



EDITA FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
IMPRIME ARPI, ZARAGOZA
año 2008

DEPOSITO LEGAL XXXXXXXXX

PATROCINADORES SPONSORS



ENTIDADES DE COOPERACIÓN **COOPERATING ORGANISATIONS**



PATROCINADORES **SPONSORS**

Gobierno de Aragón
Caja Inmaculada
Ayuntamiento de Huesca
Diputación de Huesca
Fundación Anselmo Pié Sopena
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (AECID)
Ministerio de Cultura: Dirección General de Política e Industrias Culturales
Ministerio de Cultura. ICAA
RENFE

ENTIDADES DE COOPERACIÓN **COOPERATING ORGANISATIONS**

Instituto de Estudios Altoaragoneses
Heraldo de Aragón
Diario del Alto Aragón
Corporación Aragonesa de Radio y Televisión
Ministère des Affaires Étrangères. République Française
SRE, Secretaria de Relaciones Exteriores
Filmoteca de Cantabria
Filmoteca Vasca
TVE
Cine Ojo
SCIFE, Semana del Cine y de la Imagen de Fuentes de Ebro
BFI
Institut Français
Goethe-Institut

ENTIDADES COLABORADORAS COLLABORATING ORGANISATIONS

Academy of Motion Pictures Art and Sciences [Alokatu S.L.](#) Animal Logic [Artimaña Producciones](#) Asociación de Empresarios de Comercio de Huesca [Asociación Provincial de Libreros](#) Asociación de Vecinos del barrio de San José [Auto Cuatro, S. A.](#) Benecé Produccions, S.L. [Bitstate](#) Blac Ionica [British Film Institute](#) Centro de Arte y Naturaleza (CDAN) [Centro Cultural El Matadero](#) Cine Ojo [Cineteca Nacional de México](#) Cocobongo [Collider](#) Convert [Deli Pictures](#) Embajada de Francia en España [Emergencia P.C.](#) Escuela de Arte de Huesca [Exodo P.C.](#) Eyeball NYC [Festival Internacional de Cine de Morelia \(Michoacán-México\)](#) Filmoteca de Cantabria [Filmoteca de Castilla-La Mancha](#) Filmoteca Española [Filmoteca Vasca](#) Freestyle Collective [Fundación Círculo Oscense](#) Furi Furi [Hotel Abba](#) Impactist [Institut Français de Zaragoza](#) Institut Valencià de Cinematografia Ricardo Muñoz Suay [Instituto Goethe de Madrid](#) Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) [Instituto de México - Embajada de México en España](#) Interspectacular [JI Design](#) Kimuak [La Zaragozana](#) Lan Zinema y Araba Films [Las Vegas](#) Lola Films Internacional [LoyalKaspar](#) Ministère Des Affaires Étrangères (Francia) [Mola](#) Museo de Huesca [Nobrain](#) Pattern [Piramide Films Distribution](#) Pleix [Postpanic](#) Prologue Films [Prosopopeya Producciones](#) Qube Konstrukt [Restaurante Las Torres](#) Restaurante La Taberna de Lillas Pastia [Sagrera TV](#) Semana de Cine e Imagen de Fuentes de Ebro [Sixis](#) Superestudio [Syndrome Studio](#) Telecinco [Tennant TVE](#) [Unifrance Films](#) Universal Everything [Vasava](#) Waytion [Wizz](#) Xnographics [Yu+co](#) Zeligstudio

PERSONAS COLABORADORAS COLLABORATING PEOPLE

Hermanos Abadía, [José Antonio Aguilar](#), Pilar Alcalde, [Peio Aldazabal](#), Geoff Andrew, [Antonio Angulo](#), Jesús Angulo, [Alejandro Aparicio](#), Vicente Baldellou, [Rafael Bardají](#), Caroline Bonnal, [Carmelo Bosque](#), Nuria Botellé, [Ignacio Casado](#), Antón Castro, [Marcelo Céspedes](#), Mayte Cortina, [Rebeca Crespo](#), Mercedes de Castro, [Diego Galán](#), Mónica Gallego, [Javier García Antón](#), María García Barquero, [José Luis García](#), Virginie Gatineau, [Christine Gendre](#), Luis Gómez, [María González](#), Ángel Gonzalvo, [Jesús Hernández](#), Mercedes Hoyuela, [Francisco Jiménez](#), Pepe Jordana, [Jukka Pekka Laakso](#), José Maria Lara, [Manuel Llamas](#), Marga Lobo, [Elba Mairal](#), Pilar Martínez-Vasseur, [Txema Muñoz](#), Juan Ortuoste, [Blanca Otal](#), Maridi Pecina, [Juan Antonio Pérez Millán](#), José Miguel Pesqué, [Javier Rebollo](#), José Luis Rebordinos, [Marcos E. Ruiz Sehara](#), Martine Salais, [Francisco Sanemeterio](#), Tomás Sanz, [José Miguel Sarrat](#), Eduardo Sastre Gómez, [Iñigo Silva](#), Óscar Sipán, [Miguel Soria](#), Enrique Torguet, [Chus Tredeilla](#), Raúl Verdejo, [Pilar Yarza](#).

NOTA: El Comité Ejecutivo se reserva el derecho de efectuar cualquier variación, tanto en la programación de las sesiones como en los diferentes actos que configuran la semana del Festival.

NOTE: The Executive Committee reserves the right to make any variation, both in the programming of screenings and in any other events that constitute the Film Festival.

DEPENDENCIAS SITES

OFICINA PERMANENTE DEL FESTIVAL, SECRETARÍA Y DIRECCIÓN
PERMANENT OFFICE, SECRETARIAT AND ADDRESS

Festival de Cine de Huesca **Huesca Film Festival**
C/ del Parque, 1, 2º . 22002 Huesca.
Teléfono 974 212 582 **Fax** 974 210 065 **E-mail:** info@huesca-filmfestival.com
www.huesca-filmfestival.com

OFICINA DE INFORMACIÓN INFORMATION OFFICE

Centro Cultural El Matadero
Avda. Martínez de Velasco, 4-6. 22002 Huesca
Teléfono 974 212 695 **E-mail:** oficinainformacion@huesca-filmfestival.com

DEPARTAMENTO DE INVITADOS GUEST DEPARTMENT

Centro Cultural El Matadero
Avda. Martínez de Velasco, 4-6. 22002 Huesca
Teléfono 974 212 086 **E-mail:** invitados@huesca-filmfestival.com

OFICINA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN PRESS OFFICE

Departamento de Comunicación Press Department
Centro Cultural El Matadero
Avda. Martínez de Velasco, 4-6. 22002 Huesca
Teléfono 974 212 215 **E-mail:** prensa@huesca-filmfestival.com

PROYECCIONES SCREENINGS

Teatro Olimpia
Coso Alto, 40-42. 22003 Huesca **Teléfono** 974 212 223

Salón de actos de la Diputación
Porches de Galicia, 4. 22002 Huesca **Teléfono** 974 294 100

Salón de actos del Centro Cultural El Matadero
Avenida Martínez de Velasco, 4-6. 22002 Huesca **Teléfono** 974 212 086

EXPOSICIONES EXHIBITIONS

OLIMPIA EN HUESCA
(Huesca, ciudad de cine; Jardín de quimeras; En el curso del tiempo; Escenografías; Sueños de sombras)

Sala de exposiciones de la Diputación de Huesca
C/ Porches de Galicia, 4. 22002 Huesca
Teléfono 974 294 100

Horarios:
De lunes a viernes de 18.00 a 21.00 h.
Sábados y domingos de 12.00 a 14.00 y de 18.00 a 21.00 h.

ORGANIZACIÓN ORGANISATION

PATRONATO DE LA FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
BOARD OF THE HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

COMITÉ EJECUTIVO EXECUTIVE COMMITTEE

Lázaro Alexis Venéreo
Ángel S. Garcés
Montserrat Guiu
Alberto Sánchez Millán

COORDINADORA GENERAL GENERAL COORDINATOR

C & P, Comunicación y Protocolo
Responsable: Jara Bernués Oliván

ASESORES ADVISORS

Luis Alegre
Josean Fernández
Ricardo García Prats
Javier Gurpegui
Óscar Peyrou
Hilario Rodríguez

DELEGADOS INTERNACIONALES INTERNATIONAL DELEGATES

Francia: José Manuel Cano López
Estados Unidos: Lucila Moctezuma
Norte y este de Europa: Olga Strusková
Sureste de Europa: Miroljub Vuckovic
Argentina, Paraguay y Uruguay: Luciano Monteagudo
Brasil: Roberval Duarte de Araújo
México: Daniela Michel
Canadá francófono, Bélgica y Suiza: Hervé Le Phuez
Venezuela, Colombia y Ecuador: Orlando Mora
Italia: William Azzella

MIRADAS Y ENCUENTROS UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
EN EL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

LOOKS AND ENCOUNTERS UNIVERSITY OF SARAGOSSA
AT HUESCA FILM FESTIVAL

Director Científico Scientific Director:

Roberto Sánchez

SECRETARÍA GENERAL GENERAL SECRETARIAT

Responsable: Lily Castro
Ana Paraíso
José Luis Giménez

ADMINISTRACIÓN ADMINISTRATION

José Bernués Fañanas

DEPARTAMENTO DE INVITADOS GUEST DEPARTMENT

Responsable: Aimé Gavilondo
Sabina de Marco
Carmen Montori
Silvia Penella
Lidia Martín

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO PUBLIC RELATIONS AND PROTOCOL

Responsable: Javier Calvo
Silvia Arnal

OFICINA DE INFORMACIÓN INFORMATION OFFICE

Responsable: María Dueso

DEPARTAMENTO DE PELÍCULAS FILM DEPARTMENT

Responsable: Fernando Gatón
Ernest Visús

OFICINA DE PRENSA PRESS OFFICE

Responsable: Miren Gea
Gorka Urzaiz
Jorge Puértolas

INFRAESTRUCTURA INFRASTRUCTURE

Casanova Producciones
José Antonio Sánchez
Fernando Biarge
David Bescós

DISEÑO E IMAGEN IMAGE AND DESIGN

Jesús Moreno
Mácula Estudio Creativo

TRADUCCIONES TRANSLATIONS

Lily Castro

GALAS Y EVENTOS GALAS AND EVENTS

Miren Gea Aranoa
Gorka Urzaiz

PUBLICIDAD PUBLICITY

Responsable: María Gracia
Gabinete de prensa del Festival

WEBMASTER

Convexa Comunicación

CARTEL POSTER

Giorgio Pesce

FOTÓGRAFOS PHOTOGRAPHERS

Guillermo Farina
Studio Tempo

SECRETARIA JURADOS INTERNACIONAL E IBEROAMERICANO
SECRETARY OF THE IBEROAMERICAN AND INTERNATIONAL JURIES

Lorena Blasco

SECRETARIA JURADO DE LA JUVENTUD

SECRETARY OF THE YOUTH JURY

Irene Abad

SECRETARIA JURADO DE DOCUMENTALES

SECRETARY OF THE DOCUMENTARY JURY

Laura Venéreo

SECRETARIA JURADO DE LA CRITICA

SECRETARY OF THE JURY OF THE CRITIC

Miren Gea

SECRETARIA JURADO DE RELATOS

SECRETARY OF THE SHORT STORY JURY

Lily Castro

PREMIOS **AWARDS**

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES **IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9000 euros. [Endowed with 9000 Euros.](#)

PREMIO CACHO PALLERO

Concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), dotado con 6000 euros.

[Awarded by the Agencia Española de Cooperación Internacional \(AECI\), endowed with 6000 Euros.](#)

PREMIO INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES JINETE IBÉRICO

Dotado con 3000 euros. [Endowed with 3000 Euros.](#)

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES **INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9000 euros. [Endowed with 9000 Euros.](#)

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

El Jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros.

[The Jury will have the opportunity of awarding a Special Award, endowed with 3000 Euros.](#)

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos.

[To the short film that best emphasizes human values.](#)

PREMIO DE LA JUVENTUD FUNDACIÓN ANSELMO PIÉ SOPENA

Al mejor cortometraje internacional, dotado con 4500 euros.

[To the best international short film, endowed with 4500 Euros.](#)

PREMIO JOSÉ MANUEL PORQUET DE LA CRÍTICA ESPECIALIZADA

Al mejor cortometraje internacional, concedido por Ediciones y Publicaciones del Altoaragón.

[To the best international short film, awarded by Ediciones y Publicaciones del Altoaragón.](#)

CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES **EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9000 euros. [Endowed with 9000 Euros.](#)

DERECHOS DE ANTENA TVE

TVE patrocinará la sección documental con el compromiso de adquirir al menos dos de los presentados a concurso – uno español y otro europeo – por un importe mínimo de doce mil euros (12000 €) cada uno, en la modalidad de derechos de antena.

[TVE will sponsor the Documentary section with the committment of acquiring the coverage rights of at least two films – one Spanish and one European – for a minimum amount of twelve thousand Euros \(12000 €\).](#)

CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE **INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST**

Premio concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, dotado con 1.000 euros.

[Awarded by the Fundación Anselmo Pié Sopena, endowed with 1.000 Euros.](#)

MUESTRA DE CINE EUROPEO **SAMPLE OF EUROPEAN CINEMA**

PREMIO EUROPEOS

Por votación popular, al mejor largometraje de la Muestra de Cine Europeo.

[The best feature film in the Sample of European Cinema as voted by the audience.](#)

3	Patrocinadores	Sponsors
7	Colaboradores	Collaborating People
9	Dependencias	Sites
10	Organización	Organisation
12	Premios	Awards
16	JOSÉ MARÍA ESCRICHE, PREMIO CIUDAD DE HUESCA 2008	JOSÉ MARÍA ESCRICHE AWARD CIUDAD DE HUESCA 2008
21	JURADOS	JURY MEMBERS
22	Jurado del Concurso Iberoamericano de Cortometrajes	Iberoamerican Short Film Contest Jury
28	Jurado del Concurso Internacional de Cortometrajes	International Short Film Contest Jury
34	Jurado del Concurso Europeo de Documentales	European Documentary Contest Jury
38	Jurado de la Crítica	Jury of Critics
42	Jurado de la Juventud	Youth Jury
46	Jurado del Concurso Internacional de Relatos de Cine	International Cinema Short Story Contest jury
51	CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES	IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST
68	Biografías Y Filmografías Concurso Iberoamericano	Biographies & Filmographies Iberoamerican Contest
77	CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES	INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST
96	Biografías Y Filmografías Concurso Internacional	Biographies & Filmographies International Contest
103	CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES	EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST
114	Biografías Y Filmografías Concurso Europeo De Documentales	Biographies & Filmographies European Documentary Contest
119	CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE	INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST
123	HOMENAJES	TRIBUTES
124	PREMIO LUIS BUÑUEL Bertrand Tavernier	AWARD LUIS BUÑUEL Bertrand Tavernier
128	PREMIO CIUDAD DE HUESCA DE CORTOMETRAJE Mariví Bilbao	AWARD CIUDAD DE HUESCA SHORT FILM Mariví Bilbao
137	PANORAMA CORTOMETRAJES	PANORAMA SHORT FILMS
138	Los Olvidados	The Forgotten
142	Foro Europa	European Forum
159	PANORAMA LARGOMETRAJES	PANORAMA FEATURE FILMS
160	Ventana Clásica: El río que nos lleva	Classical Window: The river that takes us
168	Maestros del Documental	Masters of Documentary
172	Sesión Especial de Documentales	Documentaries Special Session
175	Muestra de Cine Europeo	Sample of European Cinema
188	Cine y Gastronomía	Cinema and Gastronomy
190	Todos los Niños al Festival	All the Children to the Festival
195	RETROSPECTIVAS	RETROSPECTIVES
196	Humphrey Jennings	Humphrey Jennings
202	Larry Jordan	Larry Jordan
209	ACTIVIDADES PARALELAS	PARALLEL ACTIVITIES
210	Mesa Redonda	Round Table
212	Motion Graphics Review	Motion Graphics Review
215	EXPOSICIONES	EXHIBITIONS
216	Olimpia en Huesca	Olimpia in Huesca
219	PALMARÉS	AWARDS
235	Países Participantes	Countries Participating



The Huesca Film Festival rolls out this year, that of 2008, its 36th edition, with the absence, with the insistent absence of José María Escriche, the driving force and founder of this festival, when it began as the City of Huesca Short Films Contest back in 1973. This past 29th March, José María Escriche embarked on a journey of no return. His illness did not impede him continue working for this edition of the film festival. His bravery and courage permitted him to hold contacts and meetings, so that this festival could surpass itself, as it has always done.

José María was always graceful, full of solutions and knew how to overcome obstacles. After the dictatorship, short films were in danger, and documentaries such as NODO were no longer screened nor was it compulsory to screen short films in movie theatres. A festival like that of Huesca languished with that panorama. Escriche imagined the way out. In a wave of Europeanism with Spain's entry into the European Union, he knew how to organise a Sample of European Cinema, and although being of feature films, it aroused enough interest to bring back people to the cinema during the festival. This is a prime example of its continuing renewal. The festival has always held exhibitions, tributes, and awards, all in continuous innovation.

José María always knew on whom he could count on to make the Festival a success. He always had a great relationship with the Cultural authorities, of any political party, be it from the State, from Aragón, from the Huesca Town Hall, or from the European Union. He had a great relationship with the organisers of other festivals throughout Spain, Europe and the American continent, Latin and Anglo-saxon. The tributes given by the Festival have always been carefully selected, given only to recognised figures from the entertainment world, such as directors, actors, and from all different areas of entertainment. We fondly remember the affection and dedication he had with the tribute to the unforgettable Julio Alejandro. A great tribute to Buñuel's main scriptwriter and to an internationally recognised figure from Huesca.

José María's enthusiasm was contagious to all those around him. He was demanding with the important things and tolerant with the incidental ones. But he was always everyone's friend. In regards to his city, one could say that Escriche had not only spread its name throughout the world, but also its culture, its customs and its gastronomy. His friends from the movies know and love Huesca because of him. We present this new edition of the Huesca Film Festival with his absence. We remember him with gratitude. We will always remember him. However, we think that the best way to do this is in continuing with enthusiasm this film festival that has short films as its core. Short films are valued in this day and age as the main film school. Many great directors have received awards at this festival. This festival has the recognition of the Academy Motion of Picture Arts and Sciences. Escriche's strength and enthusiasm must go on. And all while counting on those that have cared and supported us.

This is for you, Pepe!

JOSÉ MARÍA ESCRICHE

HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION
FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

PREMIO CIUDAD DE HUESCA 2008 AWARD CIUDAD DE HUESCA 2008

El Festival de Cine de Huesca se desarrolla este año, el de 2008, el de la 36 edición, con la ausencia, con la insistente ausencia de José María Escriche, impulsor y principal artífice de este festival, cuando surgió como Certamen de Filmes Cortos Ciudad de Huesca en 1973. José María Escriche ha emprendido un viaje sin retorno el último 29 de marzo. Su enfermedad no le impidió seguir trabajando por esta edición del festival de cine. Su valentía y coraje le permitieron contactos y reuniones para que este festival se superara a sí mismo, como siempre lo había hecho.

José María Escriche siempre supo salir airoso, imaginar soluciones y superar las dificultades. Al salir de la dictadura, el cortometraje entró en crisis, los documentales como el NODO dejaron de emitirse y no se obligó a proyectar cortometrajes en las salas de cine. Un festival como el de Huesca con aquel panorama languidecía. Escriche supo imaginar la salida. En un momento de europeísmo por la entrada de España en la Unión Europea, supo organizar una Muestra de Cine Europeo, que al ser de largometrajes, daba actualidad e interés para que la gente volviera a acudir al cine durante el festival. Este es un ejemplo de la renovación continua. El festival se ha acompañado siempre de exposiciones, de homenajes, de premios, en continua innovación.

José María Escriche siempre supo rodearse de personas válidas para que el festival saliera adelante. Siempre ha tenido una excelente relación con todas las autoridades culturales, de cualquier signo político, del Estado, de Aragón, del Ayuntamiento de Huesca, de la Unión Europea. Siempre mantuvo unas relaciones amistosas con los organizadores de festivales españoles, europeos y del continente americano, del área latina y de la sajona. Los homenajes del festival han sido siempre selectos, de reconocimiento a figuras importantes del mundo de la dirección, de los actores y de todas las facetas del cine. Recordamos con especial afecto el cariño y la dedicación que tuvo con el inolvidable Julio Alejandro. Fue una recuperación importante del principal guionista de Buñuel y de una persona universal de Huesca.

José María Escriche contagiaba su entusiasmo a cuantos le rodeaban. Era exigente con lo importante y tolerante con lo accesorio. Pero siempre era el principal amigo de todos. Con respecto de su ciudad se puede decir que Escriche ha llevado su nombre por todo el mundo, ha difundido su cultura, sus costumbres y su gastronomía. Sus amigos del cine conocen y quieren a Huesca a través de él.

Se presenta esta nueva edición del Festival de Cine de Huesca con su ausencia. Lo recordamos con gratitud. Lo recordaremos siempre. Pero pensamos que la mejor manera de hacerlo es continuando con entusiasmo con este festival de cine que tiene los cortometrajes como base. El cortometraje hoy se valora como la principal escuela de cine. Muchos buenos directores de cine han recibido premios en este festival. Este festival tiene el reconocimiento de la Academia de Hollywood. Las fuerzas y el entusiasmo de Escriche han de servir para continuar. Y todo mientras contemos con el apoyo de quienes nos han querido y nos apoyan.

¡Va por ti, Pepe!

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY JURADO DEL CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST JURY JURADO DE LA CRÍTICA JURY OF CRITICS JURADO DE LA JUVENTUD YOUTH JURY JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST JURY

JURADOS

JURY MEMBERS

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO IBEROAMERICAN CONTEST JURY

JOSÉ MANUEL
ALONSO IBARROLA



Nacido en San Sebastián en 1934. Escritor y periodista. Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid y Licenciado en Derecho por la Universidad de Barcelona.

Reconocido como uno de los escritores humoristas más originales de la segunda mitad del siglo XX. El ya fallecido escritor y periodista, Eduardo Haro Tecglén lo consideró un autor “casi clandestino” y el humorista viviente que más le gustaba junto a Elvira Lindo. Está considerado en España el pionero de los denominados microrrelatos. En 1961, el director español Javier Aguirre utilizó algunos de sus relatos para su cortometraje “Playa Insólita”, ganador del I premio de cortometrajes en imagen real en el IX Festival Internacional del film cómico y humorístico de Bordighera. Posteriormente, sus relatos han llamado la atención de realizadores y de guionistas cinematográficos, televisivos y teatrales. Las referencias de estas adaptaciones están en su web. Desde 2007, ofrece en internet una selección de 41 relatos, susceptibles de visualización titulada *Relatos cortos para cortometrajes*, realizada por la guionista y escritora Elisa Blanco Barba.

Ejerció como crítico de televisión y cine durante 25 años en diversas revistas y diarios de ámbito nacional, por ello, Televisión Española, con motivo de su cincuentenario, le entrevistó. Colaboró en la revista *Nikel Odeon* y en la actualidad lo hace en *AGR*. Ha escrito sendas biografías de Cesare Zavattini y Eduardo Ducay. Especialista en el cine neorrealista italiano.

Born in San Sebastián in 1934. Writer and journalist. Graduated in Information Sciences at the Universidad Complutense of Madrid and graduated in Law at the University of Barcelona.

Recognized as one of the most original humorist writers of the second half of the 20th century. The, already perished, writer and journalist, Eduardo Haro Tecglén considered him an author “almost secret” and the living humorist that he most liked along with Elvira Pretty. Is considered in Spain the pioneer of the so-called *microrrelatos*. In 1961, the Spanish director Javier Aguirre made use of some of the stories for his short film “Playa Insólita”, winner of the first prize for short films in real image at the IX Festival Internacional del film cómico y humorístico de Bordighera. Subsequently, his stories have grabbed the attention of producers and scriptwriters for theatre, television and film. The references of these adaptations are in his web site. Since 2007, he offers on internet a collection of 41 stories, susceptible to viewing titled *Relatos cortos para cortometrajes*, produced by the scriptwriter and author Elisa Blanco Barba.

He worked as a television and film critic for 25 years for various national magazines and newspapers, and as such, Televisión Española, for its fiftieth anniversary, interviewed him. He worked on the magazine *Nikel Odeon* and currently works for *AGR*. He has written autobiographies of Cesare Zavattini and Eduardo Ducay. He specialises in Italian neorealism cinema.

Nació en Buenos Aires en 1961, tras realizar sus estudios primarios y secundarios su primera vocación fue el Diseño y la Arquitectura, de la que se graduó en la Universidad de Buenos Aires en 1984. Paralelamente comenzó su acercamiento a la actividad cinematográfica, especialmente a la historia del Cine Argentino, integró el *Seminario de Historia del Cine Mudo*, responsable de dos publicaciones: *Historia del Cine Latinoamericano* (edición Fundación Nuevo Cine Latinoamericano - 1992) y la *Historia de los primeros años del cine en la Argentina 1895-1919* (edición Fundación Cinemateca Argentina - 1996). Intervino en la producción programas de televisión sobre cine como *El cine y los días*, *Cinemateca*, y *Parece que fue ayer*. Realizó la investigación histórica para el film *Gardel el alma que canta* (dirigida por Carlos Orgambide, 1985). Junto a Guillermo Fernández Jurado dirigió el CD ROM *El cine Argentino 1933-1995*, y su posterior actualización en 1997. Desde 1999 se desempeña como Vicepresidente de la *Fundación Cinemateca Argentina*.

Born in Buenos Aires in 1961. After her primary and secondary education, her main calling was for Design and Architecture, of which she graduated from the University of Buenos Aires in 1984. At about the same time began her interest in cinematography, especially the history of Argentine Cinema, joined the *Semanario de Historia del Cine Mudo*, has had two publications: *Historia del Cine Latinoamericano* (Fundación Nuevo Cine Latinoamericano – 1992 edition), and the *Historia de los primeros años del cine en la Argentina 1895-1919* (Fundación Cinemateca Argentina – 1996 edition). She has also taken part in the production of television programs such as *El cine y los días*, *Cinemateca*, and *Parece que fue ayer*. She has also carried out the historical research for the film *Gardel el alma que canta* (directed by Carlos Orgambide, 1985). Together with Guillermo Fernández Jurado directed the CD ROM *El cine Argentino 1933-1995*, and its subsequent update in 1997. As of 1999 she is the Chairwoman of the *Fundación Cinemateca Argentina*.

MARCELA CASSINELLI



LINA CLAUDIA ECHEVERRI



Productora. Licenciada en Comunicación y Relaciones Corporativas en la Universidad de Medellín, Colombia en 2000. Desde 2001 reside en España y es la responsable de producción de la empresa española A.T.P.I.P. Producciones. De 1997 a 1999 colabora en el programa de televisión Acceso Directo (Colombia) como asistente de dirección y/o productora de campo. De 2004 a 2006 colabora como asistente en el área de cine de Casa de América. Ha colaborado como directora de producción en los cortometrajes *Brindis* (Masha Gabriel, 2002) y *La mujer que soñaba* (Masha Gabriel, 2003). En 2003 y 2005 es coordinadora de post-producción en el proyecto Cine en Construcción en los largometrajes: *La sombra del caminante* (Ciro Guerra/Colombia) e *Iluminados por el fuego* (Tristán Bauer/Argentina). Entre 2003 y 2004 es productora ejecutiva del cortometraje *El purcuapá* (Masha Gabriel) y en 2004 es coordinadora de producción de los largometrajes colombianos, con participación española, *Sin amparo* (Jaime Osorio) y *Sumas y restas* (Víctor Gaviria). En 2006 es productora ejecutiva del largometraje hispano-argentino *Suspiros del corazón* (Enrique Gabriel) y en 2007 del documental, en post-producción, *La pérdida* (*La generación ausente*), codirigido por Javier Angulo y Enrique Gabriel, también coproducción hispano-argentina. Actualmente, trabaja como productora ejecutiva en el proyecto de largometraje: *Latinos* (Víctor Gaviria/España-Colombia).

Producer. Graduated in Communication and Corporate Relations from the University of Medellín, Colombia in 2000. She's been living in Spain since 2001, and is in charge of production for the Spanish company A.T.P.I.P. Producciones. From 1997 to 1999 she worked on the television program Acceso Directo (Colombia) as director assistant and/or on-field producer. From 2004 to 2006 she worked as assistant in the films section of Casa de América. She has worked as director of production in the short films *Brindis* (Masha Gabriel, 2002) and *La mujer que soñaba* (Masha Gabriel, 2003). In 2003 and 2005 she is coordinator of post-production in the project Cine en Construcción in the feature films: *La sombra del caminante* (Ciro Guerra/Colombia) and *Iluminados por el fuego* (Tristán Bauer/Argentina). Between 2003 and 2004 she is executive producer of the short film *El purcuapá* (Masha Gabriel), and in 2004 is coordinator of production for the Colombian feature films, with Spanish participation, *Sin amparo* (Jaime Osorio) and *Sumas y restas* (Víctor Gaviria). In 2006 she is executive producer of the Hispanic-Argentine feature film *Suspiros del corazón* (Enrique Gabriel), and in 2007 of the documentary, in post-production, *La pérdida* (*La generación ausente*), co-directed by Javier Angulo and Enrique Gabriel, also a Hispanic-Argentine co-production. Currently, she works as executive producer in the feature film, *Latinos* (Víctor Gaviria/España-Colombia).

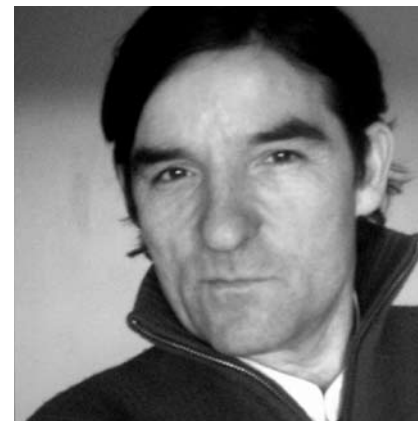
Nacida en la ciudad de México. Se educa en el Sagrado Corazón desde el kindergarten hasta la Universidad. A esta férrea educación religiosa le debe el sentido del deber, la culpa y el placer de lo prohibido. Estudia letras y Estudios Latinoamericanos. Ha impartido clases de Historia de América Latina, además de haber realizado una pléyade de trabajos en toda índole y catadura siempre en el área de las ciencias sociales. Redescubre la escritura –olvidada desde su paso por las letras- cuando escribía guiones para cómics, televisión y radio culturales, enfocados en un principio en el género histórico, y paulatinamente se dedica más a la ficción. Es madre precoz de tres hijas. En los albores de 1985 conoce al director Arturo Ripstein, y en ese mismo año escriben en colaboración, *El imperio de la fortuna*. Desde entonces comparten casa y trabajo. La colaboración en las películas de Ripstein como guionista, continúan con: *Mentiras piadosas* (1988), *La mujer del puerto* (1991), *Principio y fin* (1993), *La reina de la noche* (1994), *Profundo carmesí* (1996), *El evangelio de las maravillas* (1998), *El coronel no tiene quien le escriba* (1999), *Así es la vida* y *La perdición de los hombres* (2000), *La virgen de la lujuria* (2002) y *El carnaval de Sodoma* (2006). Colabora regularmente como asesora de guión en el Curso de Desarrollo de Proyectos Iberoamericanos Cinematográficos (Fundación Carolina/ Casa de América). Sus películas han obtenido numerosos premios entre ellos ha obtenido el León de Oro del Festival de Venecia por *Profundo Carmesí*, La Concha de Oro al mejor Guión en el Festival de San Sebastián por *La Perdición de Los Hombres*; el primer Lugar en Concurso de Guiones de Nuevo Cine latinoamericano por la *Reina de la Noche*; el primer lugar en el concurso de guiones en el marco del Festival de la Habana por *Profundo Carmesí*, entre varios más.

Born in México City. Educated from kindergarden to university at the Sagrado Corazón. To this strict religious education she owes a sense of duty, guilt and pleasure in the prohibited. She studied Arts and Latin American studies. She has lectured on Latin American history as well as having made an illustrious contribution to social sciences. She rediscovers literature – forgotten since her Arts day – when she writes scripts for comics, television and cultural radio, primarily focused in a historic genre, and gradually leans more towards fiction. She is the mother of three precocious daughters. In 1985 she meets Arturo Ripstein and in that same year they write the script for *El imperio de la fortuna*. Since then they have shared a home and work. Her work as scriptwriter in the films by Ripstein include: *Mentiras piadosas* (1988), *La mujer del puerto* (1991), *Principio y fin* (1993), *La reina de la noche* (1994), *Profundo carmesí* (1996), *El evangelio de las maravillas* (1998), *El coronel no tiene quien le escriba* (1999), *Así es la vida* y *La perdición de los hombres* (2000), *La virgen de la lujuria* (2002) y *El carnaval de Sodoma* (2006). She frequently contributes as a scriptwriter adviser for the Course in Development of Latin American Cinematographic Projects (Fundación Carolina/ Casa de América). Her films have received numerous awards, among them the Golden Lion at the Venice Film Festival for *Profundo Carmesí*, the Gold Shell for Best Script at the San Sebastian Film Festival for *La Perdición de Los Hombres*; first place in the script contest of New Latin American Films for *Reina de la Noche*; first place in the script contest as part of the Habana Festival for *Profundo Carmesí*, among many more.

PAZ ALICIA GARCADIIEGO



JAVIER TOLENTINO



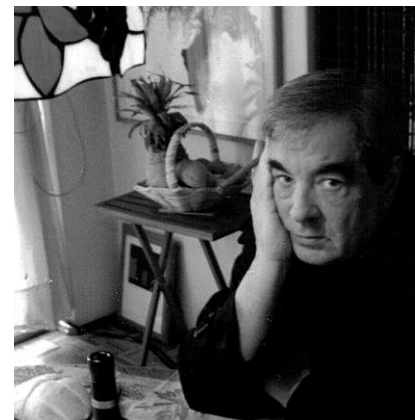
Periodista. Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Redactor de plantilla de los servicios informativos de RNE. Ha colaborado como profesor asociado con los departamentos de Comunicación Audiovisual de la Universidad Carlos III de Madrid e instructor del Master que la Universidad Complutense y Radio Nacional de España vienen organizando desde hace quince años. Ha dirigido programas informativos en Radio 1 como *La Jornada*, *Informe abierto* y *Siete días* y desde 1984, fecha en la que la radio le envía por primera vez al Festival de Cine de San Sebastián, se ha mantenido vinculado a la información y opinión cinematográfica. En esta especialización periodística su labor la ha desarrollado en Radio 3 y en El Ojo Crítico, equipo al que perteneció durante siete años hasta que le encomendaron programas esencialmente cinematográficos como *De Cine*, en Radio 1, *El otro cine posible en Radio 5* y, sobre todo, *El séptimo vicio* en Radio 3. Espacio que se ha convertido en un clásico de nuestra radio y uno de los espacios más premiados y reconocidos (*Premio de la Crítica* (2000), *el Puente de Toledo* de Madrid (2001), el galardón de Operas Primas de Guadarrama (2002) y el de Cáceres que otorgan los lectores de la publicación extremeña *Versión Original* (2003). Es autor de *Julietta en el país de las maravillas* (2003), libro dedicado a la figura de Norma Aleandro. Dirigido varios documentales para la radio sobre la figura del autor vasco Jorge Oteiza (*Lágrimas de Oteiza sobre la estela de Lesaca*) que viene a ser la segunda parte de una trilogía que empezó con Miguel de Unamuno (*Las geografías de don Miguel*) y que finalizó con el cineasta sueco Ingmar Bergman (*El desvelo amoroso en la obra de Bergman*). Sus pinitos en el cine comienzan en el guión y dirección de un cortometraje (*La noche que supe de Peter Pan*, 2006) y en las dificultades de poner en marcha un documental cuyo guión duerme hace tiempo en los cajones de algunas productoras españolas.

Journalist. Graduated in Information Sciences at the University Complutense of Madrid. Writer of staff of the broadcasting services of RNE. He has worked as associate professor with the departments of Audiovisual Communication of the University Carlos III of Madrid, and as instructor of Masters that the University Complutense and National Radio of Spain have been organizing for the last fifteen years. He has directed news programs in Radio 1 such as *La Jornada*, *Informe abierto* and *Siete días*, and since 1984, the year in which he is sent for the first time to the San Sebastián Film Festival, he has continued informing about cinematographic news. In this journalistic specialization, his work has evolved in Radio 3 and in El Ojo Crítico, team to which he was a part of until they entrusted him with cinematographic programs such *De Cine*, in Radio 1, *El otro cine posible* in Radio 5 and, above all, *El séptimo vicio* in Radio 3. A section that has become a classic in radio broadcasting as well as one of the most awarded and recognized (*Premio de la Crítica* (2000), *Puente de Toledo* of Madrid (2001), Operas Primas of Guadarrama (2002), and an award from Cáceres that is given by the publication *Versión Original* (2003) from Extremadura). He's the author of *Julietta en el país de las maravillas* (2003), book dedicated to Norma Aleandro. He has directed various documentaries for radio about the Basque author Jorge Oteiza (*Lágrimas de Oteiza sobre la estela de Lesaca*) which is actually the second part of a trilogy that began with Miguel de Unamuno (*Las geografías de don Miguel*) and finished with the Swedish filmmaker Ingmar Bergman (*El desvelo amoroso en la obra de Bergman*). His first steps into the movies began with the script and direction of a short film (*La noche que supe de Peter Pan*, 2006), and with the problems faced in setting up a documentary, whose script has been sitting in the drawers of some Spanish production companies for quite some time.

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL INTERNATIONAL CONTEST JURY

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL **JURY MEMBERS** INTERNATIONAL CONTEST

ELISEO ALBERTO



Licenciado en Periodismo en la Universidad de la Habana. Fue Jefe de Redacción de la gaceta literaria *El Caimán Barbudo* y Subdirector de la Revista *Cine Cubano*. Ha publicado, entre otros, los libros de poesía *Las cosas que yo amo* y *Un instante cada cosa*, así como la novela para jóvenes *La fogata roja*. Premio Nacional de Crítica, 1983. Ha editado un polémico anticipo de sus memorias, *Informe contra mí mismo*, y las novelas *La eternidad por fin comienza un lunes*, Caracol Beach (Primer Premio Internacional de Novela Alfaguara, 1998) y *La fábula de José*. Guionista de cine (*Guantanamera*, *Cartas del parque*, *El elefante y la bicicleta*, *Mascaró*), ha impartido clases y talleres en la Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños (Cuba), en el Centro de Capacitación Cinematográfica de México y en el Sundance Institute (Estados Unidos).

Graduated in Journalism from the University of Havana. He was editor-in-chief of the literary gazette *El Caimán Barbudo* and assistant director of the magazine *Cine Cubano*. He has published, among others, the poetry books *Las cosas que yo amo* and *Un instante cada cosa*, as well as the novel *La fogata roja* (Critic's National Award, 1983). He has edited in advance his controversial memoirs, *Informe contra mí mismo*, and the novels *La eternidad por fin comienza un lunes*, Caracol Beach (First Prize at the International Award of the Alfaguara Novel, 1998), and *La fábula de José*. He's also a scriptwriter (*Guantanamera*, *Cartas del parque*, *El elefante y la bicicleta*, *Mascaró*), and has taught classes and workshops at the *Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños* (Cuba), as well as the *Centro de Capacitación Cinematográfica of México*, and the Sundance Institute (United States).

Barcelona, 1959. Profesor de Comunicación Audiovisual en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Ha impartido diversos talleres de crítica y tendencias cinematográficas y participado en masters y post-gradados de la universidad Ramón Llull-Blanquerna. Responsable de la asignatura *Análisis y crítica audiovisual* de la UOC (Universitat Oberta de Catalunya). Miembro del comité de selección del Festival Internacional de Cine de San Sebastián. Crítico cinematográfico de *El Periódico de Catalunya* y colaborador de *Dirigido por*, *Nosferatu* y *Rockdelux*. Ha colaborado también en *Fotogramas*, *Archivos de la Filmoteca*, *Contracampo* y *Ajoblanco*, entre otras publicaciones. Autor de diversos libros, entre ellos *John Ford, el arte y la leyenda*; *Fritz Lang*; *El western, el género americano*; *Howard Hawks, la comedia de la vida*; *Sam Fuller*; *John Carpenter, horror en B mayor*; *Clint Eastwood, avatares del último cineasta clásico*; y *David Lynch*. Coordinador de los libros colectivos *Jim Jarmusch, itinerarios al vacío*; *Abel Ferrara, acción, adicción y redención*; *Barbet Schroeder, itinerarios y dilemas*; *David Cronenberg, los misterios del organismo*; *Henry King y Philippe Garrel, el cine revelado*.

Born in Barcelona in 1959. Profesor of Audiovisual Communication at the Pompeu Fabra University in Barcelona. He has taken part in various critic and cinematographic workshops as well as having participated in masters and post-graduates from the University Ramón Llull-Blanquerna. He is also in charge of the subject *Análisis y crítica audiovisual* at UOC (Universitat Oberta de Catalunya). He's a member of the Board of Directors of the San Sebastián International Film Festival. He's a film critic for *El Periódico de Catalunya* and collaborator for *Dirigido por*, *Nosferatu* and *Rockdelux*. He has also collaborated in *Fotogramas*, *Archivos de la Filmoteca*, *Contracampo* and *Ajoblanco*, among other publications. He's the author of numerous books, such as *John Ford, el arte y la leyenda*; *Fritz Lang*; *El western, el género americano*; *Howard Hawks, la comedia de la vida*; *Sam Fuller*; *John Carpenter, horror en B mayor*; *Clint Eastwood, avatares del último cineasta clásico*; y *David Lynch*. He's also the coordinator of the following titles, *Jim Jarmusch, itinerarios al vacío*; *Abel Ferrara, acción, adicción y redención*; *Barbet Schroeder, itinerarios y dilemas*; *David Cronenberg, los misterios del organismo*; *Henry King y Philippe Garrel, el cine revelado*.

QUIM CASAS



ANNE-MARIE JOLIVET



Anne-Marie Jolivet (Palaiseau-Francia). Ex alumna de la *École Normale Supérieure*, es profesora titular de *l'Ecole Polytechnique* donde imparte clases sobre cine español y latino americano en el Departamento de Lenguas, Culturas y Comunicación. Doctorada por la Sorbona sobre cine español y análisis fílmico, es autora del libro : *La Pantalla Subliminal, Marcelino Pan y Vino según Vajda*, publicado en 2003 por el IVAM, Filmoteca de Valencia. Ha participado en varias manifestaciones acerca del cine y publicado artículos sobre: Luis Buñuel, Pedro Almodóvar, Víctor Erice, Basilio Martin Patino, Iciar Bollain, Mercedes Álvarez, Humberto Solás, José Padrón. Co-fundadora y miembro del GRIMH (*Groupe de réflexion sur l'image dans le monde hispanique*) de la Universidad Louis Lumière de Lyon.

Anne-Marie Jolivet (Palaiseau, France). Former student at the École Normale Supérieure. She's a professor at the l'Ecole Polytechnique where she lectures on Spanish and Latin American cinema in the Department of Languages, Cultures and Communication. She has a doctorate from *La Sorbonne* on Spanish cinema and film analysis. She's the author of *La Pantalla Subliminal, Marcelino Pan y Vino según Vajda*, published in 2003 by the IVAM, Filmoteca of Valencia. She has participated in various exhibitions on cinema and published articles on Luis Buñuel, Pedro Almodóvar, Víctor Erice, Basilio Martin Patino, Iciar Bollain, Mercedes Álvarez, Humberto Solás, José Padrón. She's the co-founder and member of GRIMH (*Groupe de réflexion sur l'image dans le monde hispanique*) from the University Louis Lumière of Lyon.

José Antonio Páramo ha sido durante 30 años director / realizador de Televisión Española, donde realizó más de 200 programas en todo tipo de soportes (película, video, directo) y de casi toda clase de contenidos (documentales, ficción, musicales, culturales), aunque incidió especialmente en la puesta de escena de narraciones literarias y obras teatrales. Ha sido profesor de Lenguaje Cinematográfico en la Escuela de Cine de Madrid (ECAM), en la Facultad de Ciencias de la Información de Málaga y en la Escuela de Cine de San Antonio de los Baños (Cuba). Publicó en Espasa Calpe S.A. el *Diccionario sobre Terminología Técnica de Cine y Televisión*.

José Antonio Páramo has been a director / producer for Televisión Española for 30 years, where has has produced over 200 programs in all types of formats (film, video, live broadcasts) and of almost any type of content (documentaries, fiction, musicals, cultural programs), although he leaned more towards literary stories and theatrical works. He has been a professor of Cinematographical Language at the Escuela de Cine de Madrid (ECAM), Facultad de Ciencias de la Información de Málaga, and at the Escuela de Cine de San Antonio de los Baños (Cuba). He has published in Espasa Calpe S.A. the *Diccionario sobre Terminología Técnica de Cine y Televisión*.

JOSÉ ANTONIO PÁRAMO



JONATHAN ROMNEY



Jonathan Romney es crítico de cine para el *Independent on Sunday*. También escribe para *Screen International*, *Sight & Sound*, *Film Comment* y *Art Review*. Sus publicaciones incluyen *Atom Egoyan (BFI)*, *Short Orders; Collected Film Writing (Serpents Tail)* y *Celluloid Jukebox: Popular Music and the Movies (BFI)*. Es asesor de programación de cine francés para el Festival de Cine de Londres y ha sido condecorado por el gobierno de Francia con la Orden de Caballero de Artes y Letras. Vive en Londres.

Jonathan Romney is a Film Critic of the *Independent on Sunday*. He also writes on film for *Screen International*, *Sight & Sound*, *Film Comment* and *Art Review*. His books include *Atom Egoyan (BFI)*, *Short Orders; Collected Film Writing (Serpents Tail)* and *Celluloid Jukebox: Popular Music and the Movies (BFI)*. He's the programming advisor for French Cinema for the London Film Festival, and has been decorated by the French Government with the *Knight Order of Arts and Letters*. He lives in London.

JURADO DEL CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES INTERNATIONAL DOCUMENTARY CONTEST JURY

MADELEINE BERNSTORFF



Madeline Bernstorff es una filmcurator, escritora, investigadora, y profesora. Vive en Berlín, Alemania. Co-editora de *Kabul/Teheran 1979ff*; *Trinh T. Minh-ha. Filme, Texte, Gespräche*; *Women in drag/Crossdressing in Film*. Es miembro del comité de programación del Festival Internacional de Cortometrajes de Oberhausen y del Festival de Cine de Europa del Este en Cottbus. En la actualidad está trabajando en un programa de cine sobre las primeras películas (Anti-)Sufragistas para el Festival *Il cinema ritrovato* de Bolonia, Italia y para un programa de cine acompañando la exposición, *In the Desert of Modernity*, sobre arquitectura, modernismo, colonialismo y migración, en la *Berlin's House of theWorld Cultures*. El tema de sus clases gira alrededor del documental y sus límites.

Madeleine Bernstorff is a filmcurator, writer, researcher, and teacher, based in Berlin, Germany. Co-editor of *Kabul/Teheran 1979ff*; *Trinh T. Minh-ha. Filme, Texte, Gespräche*; *Women in drag/Crossdressing in Film*. She is a member of the programming committee of the International Short Film Festival in Oberhausen and the festival of eastern european film in Cottbus. She is currently working on a film program about early (Anti-)Suffragette films for the festival *Il cinema ritrovato* in Bologna, Italy and for a film program accompanying the exhibition, *In the Desert of Modernity*, about architecture, modernism, colonialism and migration in *Berlin's House of theWorld Cultures*. Her teachings are about documentary film and it's boundaries.

Nació en Burscheid, Alemania en 1964. Licenciada en Ciencias de la Imagen Visual y Auditiva por la Universidad Complutense de Madrid. Desde 1987 ha trabajado como realizadora en Televisión Española. A lo largo de estos años ha colaborado en diferentes programas. Entre otros trabajo, de 1994 a 1999, en *Días de Cine* - programa dedicado a la crítica cinematográfica - y de 2000 a 2004 en el programa cultural *Metrópolis*. Desde abril de 2007 es productora ejecutiva de documentales en la Dirección de Cultura de TVE.

Born in Burscheid, Germany in 1964. Graduated in Audio and Visual Image Sciences at the Universidad Complutense of Madrid. Since 1987 she has worked as producer in Televisión Española. Throughout the years, she has worked in different programs. From 1994 to 1999, she worked in *Días de Cine* – a program dedicated to cinematographical discussions – and from 2000 to 2004 in the cultural program *Metrópolis*. Since April 2007 she is the executive producer of documentaries in the Cultural Department of TVE.

**ROSA
PÉREZ ROA**

**MIKHAIL
ZHELEZNIKOV**

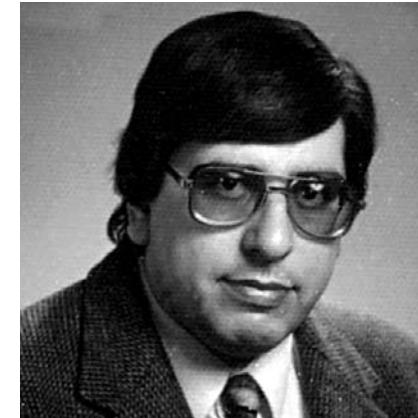


Mikhail Zheleznikov, nacido en Leningrado en 1972, es realizador de documentales. Licenciado en Cine y Televisión por la Universidad de San Petesburgo; graduado en Economía. Comenzó su carrera como realizador en 2001. Ha rodado varios documentales, películas para televisión y vídeos de arte. Ha trabajado para ARTE y YLE, Corona Films, Goethe Institut, Saint-Petersburg Documentary Film Studio. Sus películas han recibido reconocimiento internacional en varios festivales de cine y exposiciones de arte. En la actualidad ha comenzado la producción de su primer largometraje documental independiente.

Mikhail Zheleznikov is a documentary filmmaker. Born in Leningrad in 1972. Graduated from St. Petersburg University of Film and TV, degree in Economics. Began making films in 2001. Has made several documentaries, films for television and some video art. Worked for ARTE and YLE, Corona Films, Goethe Institut, Saint-Petersburg Documentary Film Studio. His films have received recognition at various international film festivals and art exhibitions. At the moment he is starting production of his first independent feature length documentary.

JURADO DE LA CRÍTICA JURY OF CRITICS

**JORGE
JELLINEK**



Crítico de cine y periodista cultural. Desde 1982 escribe en diversas publicaciones periódicas. Entre 1987 y 1998 trabaja en el diario Últimas Noticias y a partir de 1998 en el semanario Tiempos del Mundo. Es colaborador del la International Film Guide, prestigioso anuario editado en Londres por Variety.

Integra la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay Sección Uruguaya de la Federación Internacional del la Prensa Cinematográfica (FIPRESCI), de la que es actualmente el vicepresidente. Ha participado activamente en varios jurados en festivales internacionales, y en la creación del premio de FIPRESCI a la Mejor Película Latinoamericana. Con la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay ha coordinado y programado, desde 1999 hasta la fecha, el Festival de la Crítica, actualmente Festival de Montevideo que se realiza junto con MovieCenter. Igualmente, con dicha institución, ha organizado las cuatro ediciones de la muestra Piriápolis de Película, que se realiza en el Argentino Hotel.

También ha sido Jefe de Prensa de Cine del Plata en Colonia en octubre del 2003 y ha sido programador y Jefe de Prensa y redactor del catálogo de la segunda, tercera y cuarta edición del Festival de Cine Judío de Punta del Este. Desde 1999 ocupa la Jefatura de Prensa del Festival Internacional de Cine de Punta del Este, denominado antes "Un Cine de Punta". Desde la décima edición en 2007 es el Director de Programación de dicho festival. En su carácter de crítico ha participado en diversos festivales internacionales, como San Sebastián, Biarritz, Gramado, Río de Janeiro, Ceará, Mar del Plata, Buenos Aires, Valdivia, Viña del Mar entre otros, integrando y presidiendo varios jurados de Fipresci. En lo que respecta al cine uruguayo, ha integrado el Consejo Asesor del Instituto Nacional del Audiovisual (INA) representando a la Asociación de Críticos. Ha participado como jurado en diversos concursos de cine y de guiones, especialmente como jurado del premio FONA en 2005.

Film critic and cultural journalist. Since 1982 he has been writing for different journalistic publications. Between 1987 and 1998 he worked for the newspaper *Últimas Noticias*, and as of 1998 for the weekly *Tiempos del Mundo*. He is a contributor of the *International Film Guide*, prestigious annual publication edited in London by *Variety*.

He incorporates the Films Critic Association of Uruguay, the Uruguayan Section of the Federación Internacional del la Prensa Cinematográfica (FIPRESCI), of which he's vicepresident. He has actively participated in various juries in international festivals, and in the creation of the FIPRESCI award to the Best Latin American Film. With the Films Critic Association of Uruguay he has coordinated and programmed, since 1999 till now, the Critics Festival, the actual Montevideo Festival that is held together with MovieCenter. With the same instiution, he has organised the four sample editions of Piriápolis de Película, that is held at the Argentino Hotel.

He has also been head of press at the Cine del Plata en Cologne in October 2003, as well as programmer, head of press and editor of the second, third and fourth editions of the catalogue of the Jewish Film Festival of Punta del Este. Since 1999 he is head of press at the Jewish Film Festival of Punta del Este, previously called *Un Cine de Punta*. Since its tenth edition in 2007, he is director of programming of the festival. In his role as a critic, he has participated en various international festivals, such as San Sebastian, Biarritz, Gramado, Río de Janeiro, Ceará, Mar del Plata, Buenos Aires, Valdivia, Viña del Mar among others, forming part of and presiding over juries of FIPRESCI. As far as Uruguayan films are concerned, he has formed part of the Consejo Asesor del Instituto Nacional del Audiovisual (INA) representing the Critics Association. He has participated as a member of the jury for numerous film and script contests, espically as jury of the award FONA in 2005.

Antón Castro (Lañás, Arteixo, A Coruña, 1959) es escritor y periodista. Ha publicado una veintena de libros, entre ellos *Vidas de cine* (2004) y ha hecho crítica cinematográfica y ha realizado numerosos reportajes y entrevistas de cine. Ha dirigido dos ciclos cinematográficos: *La noche de Buñuel* y *Sender, escritor de cine*. Actualmente coordina el suplemento de *Artes & Letras de Heraldo de Aragón* y presenta y dirige *Borradores*, un programa cultural de Aragón Televisión. El cine aparece en todos sus libros, una y otra vez. Entre otros, ha escrito por extenso de Segundo de Chomón, José Luis Borau, Antonio Artero, Luis Buñuel o Carlos Saura, por citar algunos nombres.

Antón Castro (Lañás, Arteixo, A Coruña, 1959) is a writer and journalist. He has published some twenty books, among them *Vidas de cine* (2004), as well as being a cinematographic critic and making numerous features and interviews. He has directed two cinematographic programs: *La noche de Buñuel* and *Sender, escritor de cine*. Currently, he coordinates the supplement *Artes & Letras de Heraldo de Aragón*, as well as presenting and directing *Borradores*, a cultural program on Aragón Television. Films are the main topic in his books. He has written on Segundo de Chomón, José Luis Borau, Antonio Artero, Luis Buñuel and Carlos Saura, just to name a few.

ANTÓN CASTRO



Periodista madrileña especializada en cine y vicepresidenta del Círculo de Escritores Cinematográficos (CEC) desde 2005, es licenciada en Derecho por la Universidad Complutense, Máster de Radio (Univ. Complutense en concierto con Radio Nacional de España) y Curso de posgrado de Industria Cinematográfica en la *Northeastern University de Boston*, Massachussets. Su carrera profesional ha estado fundamentalmente enfocada al cine y, en menor medida, a los viajes y a la música. Ha trabajado como periodista en Antena 3 Radio, RNE, Cinemanía y Antena 3 TV, donde fue subdirectora del programa semanal *100% Cinemaspop*.

Desde hace once años es reportera *freelance*, cubre los festivales internacionales (Cannes, Berlín, Venecia, San Sebastián...) y sus más de 1.200 reportajes han sido publicados en medios de prensa escrita como El Semanal, El País, El Mundo, Yo Dona, Fotogramas, Cambio 16, Vogue o In Style. En 2004 fue jurado del *Premio Radio Exterior* en el Festival Iberoamericano de Huelva. Ha sido conferenciante en numerosas ocasiones (FNAC, Caja Madrid, Festival de Vitoria...), presentadora y guionista de una decena de galas de entregas de premios, como las de Cambio 16 o del CEC, y es co-autora del libro *El Quijote en el cine* (Ediciones Jaguar, 2005). Gran apasionada del Séptimo Arte, viaja por todo el mundo realizando entrevistas personales con reconocidos profesionales. Entre sus más de 750 entrevistados, portadas con actores como Brad Pitt, Jack Nicholson, George Clooney o Jude Law. Actrices como Nicole Kidman, Jodie Foster, Meryl Streep, Angelina Jolie, Julia Roberts o Scarlett Johansson. De entre los de detrás de la cámara, desde directores de la talla de Woody Allen, Ridley Scott, Claude Chabrol, Polanski o Bertolucci, a importantes

GLORIA SCOLA



productores- Jerry Bruckheimer o Joel Silver- y compositores de bandas sonoras (Hans Zimmer, Alberto Iglesias), galardonados con el *Oscar*.

En la actualidad colabora asiduamente con varios medios: revistas del grupo Vocento, La Clave, Cinemanía- donde lleva la sección *Mi escena favorita*, de la que prepara un libro-, así como con la comunidad de internet *A Small World*, en la que escribe sus artículos en inglés. Además, también está inmersa en la elaboración de su primer guión cinematográfico.

Journalist from Madrid specialising in film and vicepresident of the *Círculo de Escritores Cinematográficos (CEC)* since 2005. She graduated in law at the *Universidad Complutense* in Madrid, Masters in Radio (Universidad Complutense along with National Radio of Spain) and a postgraduate course in the Cinematographic Industry at Northeastern University, Boston, Massachussets.

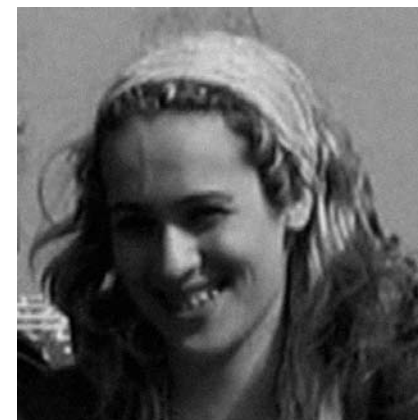
Her professional career has been totally dedicated to films, and to a lesser extent, travelling and music. She has worked as a journalist for Antena 3 radio, RNE, Cinemanía and Antena 3 TV, where she was co-director of the weekly program *100% Cinemaspop*. She's been a freelance reporter for the last eleven years. She covers international festivals (Cannes, Berlin, Venice, San Sebastian...) and her more than 1,200 interviews have been published in El Semanal, El País, El Mundo, Yo Dona, Fotogramas, Cambio 16, Vogue and In Style. In 2004 she formed part of the jury of the Award *Radio Exterior* at the Huelva Iberoamerican Festival. She has given numerous conferences (FNAC, Caja Madrid, Festival of Vitoria...), and been presenter and scriptwriter for many prize-giving ceremonies, such as Cambio 16 or CEC, and is co-author of the book *El Quijote en el cine* (Ediciones Jaguar, 2005).

She has a passion for the Seventh Art, and travels the world interviewing recognised professionals. Among her more than 750 interviews, and front covers with actors such as Brad Pitt, Jack Nicholson, George Clooney or Jude Law, and actresses such as Nicole Kidman, Jodie Foster, Meryl Streep, Angelina Jolie, Julia Roberts or Scarlett Johansson. Among those from “behind the camera”, from directors of the calibre of Woody Allen, Ridley Scott, Claude Chabrol, Polanski or Bertolucci, to important producers such as Jerry Bruckheimer or Joel Silver, and soundtrack composers (Hans Zimmer, Alberto Iglesias), winners of an Oscar.

Currently she works regularly for: magazines of the group Vocento, La Clave, Cinemanía – where she is in charge of the section *Mi escena favorita*, of which she is preparing a book – as well as the Internet community *A Small World*, where she writes her articles in English. Furthermore, she is also in the process of writing her first cinematographic screenplay.

JURADO DE LA JUVENTUD YOUTH JURY

ANDRIJANA ARSENIJEVIC



Nacida en Belgrado en 1982. Estudia Edición de Cine y Televisión en la Facultad de Arte Dramático de Belgrado. Ha trabajado como montadora en las películas *Run Rabbit Run*, premiada con el primer premio en el concurso Cinefoundation del Festival de Cine de Cannes 2003, y en *Minus*, premiada con el tercer premio en el concurso Cinefoundation del Festival de Cannes 2007. Fue participante en el Campus de Talento de Berlinale, y ha trabajado como montadora y directora de varios cortometrajes. Ha dirigido un documental y dos cortometrajes. Su filmografía como montadora incluye: *Two events in a bus* (2001), *Converted* (2002), *Run Rabbit Run* (2003), *Shone* (2003), *Doorbell* (2005), *Minus* (2006), y *Beginning* (2007); y como directora, incluye, *Other Side* (2002), *Blue Window* (2003) y *My Village* (2006).

Born in Belgrade in 1982. She studies Film and TV Editing at the Faculty of Drama Arts in Belgrade. She worked as editor on the film *Run Rabbit Run*, which won first prize at the Cinefoundation competition at the Cannes Film Festival 2003. She also edited the film *Minus* which won third prize at the Cinefoundation competition, Cannes Film Festival 2007. She was a participant of the Berlinale Talent Campus, and has also worked as editor and director on several others short films. She has directed one documentary and two short films. Her filmography as editor includes: *Two events in a bus* (2001), *Converted* (2002), *Run Rabbit Run* (2003), *Shone* (2003), *Doorbell* (2005), *Minus* (2006), and *Beginning* (2007); and as director, it includes, *Other Side* (2002), *Blue Window* (2003) and *My Village* (2006).

TESS DEEKS



Tess nació en Roma, de padre inglés y madre irlandesa. Trabaja en la cooperativa Suttvuess con sede en Roma, que produce películas independientes y documentales de temas sociales y políticos. A través de esta cooperativa, Tess está preparando una instalación cinematográfica con el fin de proyectar películas palestinas en Roma durante el verano de 2008. En 2004 se trasladó a Canterbury en Inglaterra donde estudio bellas artes en la University College for the Creative Arts (UCCA). Allí recibió honores de primera clase y el premio Polly Stevens por el uso Innovador de la Forma Humana. En su segundo año de universidad, Tess consiguió una beca para estudiar en la Universidad Politécnica de Valencia, España. Fue allí donde Tess concretó su pasión por el arte activista y de intervención, e inició el rodaje de documentales como un medio para dar continuidad a su trabajo.

Tess was born in Rome to an English father and Irish mother. She is currently working with the Suttvuess cooperative based in Rome, which produces independent films and documentaries that are socially and politically related. Through this cooperative Tess is doing a film installation for the screening of Palestinian films in Rome in the summer of 2008. In 2004 she moved to Canterbury in England where she read Fine Arts at the University College for the Creative Arts (UCCA). At Canterbury she received a first class honours and was awarded the Polly Stevens prize for the Innovative use of the Human Form. In her second year of university, Tess won a grant to study at the Universidad Politécnica de Valencia, Spain. It was here that Tess concretized her passion for activist and intervention art and initiated her use of documentary filming as a medium for the continuity of her work.

Nacida en Logroño en 1984 aunque actualmente reside en Aragón. Es Técnico Superior en Realización de Audiovisuales y ha complementado sus estudios con diversos cursos en el Centro de Tecnologías Avanzadas de Zaragoza. Ha trabajado como fotógrafa en la revista *Akí Zaragoza* y expuesto como colectivo en el centro Cultural del Matadero de Huesca. Actualmente estudia en la Escuela de Arte de Huesca el Ciclo Superior de Fotografía Artística, además prepara un corto publicitario para la Cruz Roja y una exposición dentro de *Okuparte*.
*Born in Logroño in 1984 although she resides in Aragón. She is a Senior Technician in the making of Audiovisuals and has complemented her studies with various courses at the Centre of Advanced Tehcnologies in Zaragoza. She has worked as a photographer for the magazine *Aki Zaragoza*, and has had collective exhibitions at the Centro Cultural del Matadero in Huesca. She is currently studying the Higher Grade in Photographic Art at the Huesca School of Art, as well as preparing an advertisement for the Red Cross and an exhibition as part of *Okuparte*.*

**SANDRA
MURUGARREN**



Mazdak Nassir estudia dirección de cine en la Escuela de Cine, Televisión y Diseño de Producción de la Universidad de Arte y Diseño de Helsinki UIAH. Antes de comenzar sus estudios cinematográficos, trabajó en varias producciones televisivas. Además de sus estudios, dirige anuncios para televisión e Internet. Su último cortometraje, *High Hopes*, realizado en el marco de la escuela, ha sido premiado en varios festivales.
*Mazdak Nassir studies film directing at the University of Art and Design Helsinki UIAH, School of Motion Picture, Television and Production Design. Before starting cinema studies he has worked in various TV productions. In addition to his studies, he directs commercial ads for TV and internet. His latest short film, *High Hopes*, which was part of his studies, has received many awards in festivals.*

**MAZDAK
NASSIR**



**LORENZO
ORDÁS**



Nacido en Huesca en 1982, estudia el Ciclo Superior de Fotografía Artística en la Escuela de Arte de Huesca. Ha completado su formación con diferentes cursos y seminarios y ha participado en exposiciones colectivas e individuales.
Born in Huesca in 1982. He studies the Higher Grade of Photographic Art at the Huesca School of Art. He has completed his training by attending different courses and seminars as well as having participated in collective and individual exhibitions.

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST JURY

MARÍA FRISA



María Frisa nació en 1969. Desde muy pequeña se trasladó a Zaragoza, ciudad donde se vinculan sus raíces y en la que actualmente reside. Es Diplomada en Trabajo Social, Licenciada en Psicología Clínica y actualmente está cursando Filología Hispánica. Es autora de las novelas *Lo que nunca me dijiste* (2000), *El resto de la vida* (2004), *Breve lista de mis peores defectos* (2006) y del libro de relatos *Uno mismo y lo inesperado* (2007). Su obra narrativa ha sido reconocida con más de cincuenta galardones: Universidad de Deusto, Juan Ortiz del Barco, Villa de Lodosa, Barcarola, Arjona, Universidad Carlos III...

Ha colaborado en varias colecciones de cuentos como *Cuentos para catar* (Participan: Soledad Puértolas, Javier Tomeo o Carlos Castán) y *Rojo, Amarillo, Morado: cuentos republicanos* (Participan: Lucía Etxebarria, Marta Sanz o Isaac Rosa), *Lo que los hombres no saben* (Participan: Espido Freire, Lola Beccaria o Eugenia Rico).

María Frisa was born in 1969. At a young age she moved to Zaragoza, the city where her roots lie and where she actually resides. She graduated in Social Studies as well as Clinical Psychology and is currently studying Hispanic Philology. She's the author of *Lo que nunca me dijiste* (2000), *El resto de la vida* (2004), *Breve lista de mis peores defectos* (2006), and a book of short stories titled *Uno mismo y lo inesperado* (2007). Her fiction work has received over fifty awards: Universidad de Deusto, Juan Ortiz del Barco, Villa de Lodosa, Barcarola, Arjona, Universidad Carlos III...

She has contributed to numerous short story collections, such as *Cuentos para catar* (with Soledad Puértolas, Javier Tomeo or Carlos Castán), and *Rojo, Amarillo, Morado: cuentos republicanos* (with Lucía Etxebarria, Marta Sanz or Isaac Rosa), *Lo que los hombres no saben* (with Espido Freire, Lola Beccaria or Eugenia Rico).

Raúl Carlos Maícas (Teruel, 1962) es escritor y periodista. Ha promovido diversas actividades culturales y colaborado en distintos medios de comunicación aragoneses. Fundó, en 1983, la revista cultural *Turia*. Una publicación que continúa dirigiendo en la actualidad y que ha sido denominada como la *Revista de Occidente* aragonesa, en reconocimiento a su pluralidad y rigor intelectual. El consolidado prestigio de que goza *Turia* entre las revistas culturales españolas, y su permanente labor como publicación tan atenta a lo particular como a lo universal, fue avalado también con la concesión, en 2002, del *Premio Nacional al Fomento de la Lectura*. En 1998 publicó *Días sin huella*, primera entrega de sus diarios, que ha continuado en 2007 con un segundo volumen titulado *La marea del tiempo*. Ambos libros, que aspiran a no dejar indiferente al lector, han obtenido una acogida muy favorable de la crítica.

Raúl Carlos Maícas (Teruel, 1962) is a writer and journalist. He has promoted diverse cultural activities and collaborated in different Aragonese mass media. He founded, in 1983, the cultural magazine *Turia*. A publication that he continues directing, and which has become known as the *Aragonese Magazine of the West*, in recognition of its plurality and intellectual rigor. The prestige that *Turia* enjoys among Spanish cultural magazines, and its continual hard work in publishing particular matters as well as universal ones, has been rewarded with the concession, in 2002, of the *National Award for the Promotion of Reading*. In 1998 he published *Días sin huella*, first edition of his diaries, that he has continued in 2007 with a second edition titled *La marea del tiempo*. Both books, which aspired to leave the reader indifferent, have obtained a very favourable reception by the critics.

RAÚL CARLOS MAÍCAS



NIEVES MARTÍN DÍAZ



Nieves Martín Díaz es Licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Directora y presentadora de *El planeta de los libros*, un programa radiofónico que por cuarta temporada emite Radio Círculo, la emisora del Círculo de Bellas Artes de Madrid.

Desde muy joven, los libros y la radio fueron su principal vocación. Los inicios radiofónicos se sitúan en el año 85 en Antena 3 Radio de Cáceres, su ciudad natal, donde desempeñó el cargo de jefe de informativos. Posteriormente ha trabajado para varias emisoras, como Onda Madrid o Radio Spectrum (con sede en Londres). Y también ha trabajado en los departamentos de comunicación de varias empresas e instituciones.

Desde hace cuatro años, apostó por la creación de un programa radiofónico dedicado a los libros: *El planeta de los libros*, programa que también es un espacio en Internet: www.elplanetadeloslibros.com, donde se pueden escuchar todos los programas -incluyendo entrevistas a grandes escritores como Juan Goytisolo o Mario Vargas Llosa- además de acceder a más informaciones y opiniones de los oyentes. En esa web encontrará además toda la información sobre el concurso de micro-cuentos, *El planeta de los libros*, que esta temporada llega a su IV edición.

Nieves Martín Díaz graduated in Journalism at the University Complutense of Madrid. She is the director and presenter of *The planet of the books*, a radio program in its fourth season broadcast by Radio Círculo, the radio station of the Circle of Fine Arts of Madrid.

From a young age, books and the radio have been her main calling. Her radio career began in 1985 in Antena 3 Radio in Cáceres, her hometown, where she was in charge of the news program. Later she worked for several radio stations, like Onda Madrid or Radio Spectrum (with headquarters in London). She has also worked in the Communication Department of several businesses and institutions.

Four years ago she began broadcasting a radio program dedicated to books, *The planet of the books*, a program that also has its own web site: www.elplanetadeloslibros.com, where you can listen to all the programs - including interviews with well known writers such as Juan Goytisolo or Mario Vargas Llosa - as well as access to other information and the opinion of the listeners. On the web site you will also find all the information of the micro-stories contest, *The planet of the books*, this year in its IV edition.

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING
ARGENTINA ARGENTINA BRASIL BRAZIL ECUADOR ECUADOR ESPAÑA SPAIN MÉXICO MEXICO PORTUGAL PORTUGAL PUERTO RICO
PUERTO RICO VENEZUELA VENEZUELA

**CONCURSO
IBEROAMERICANO**

**IBEROAMERICAN
CONTEST**

EL RELOJ



(Argentina)- 2008 - 35 mm / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Marco Berger. **GUIÓN:** Marco Berger. **FOTOGRAFÍA:** Tomás Pérez Silva. **MONTAJE:** Marco Berger. **MÚSICA:** Pedro Irusta. **SONIDO:** Carolina Canevaro. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Laura Martínez. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Javier Morea, Ariel Núñez di Croce, Nahuel Viale. **PRODUCTORA:** Universidad del Cine. **CONTACTO:** mmantin@ucine.edu.ar

Pablo, un pibe futbolero de barrio, conoce de noche en la calle a Javier cuando se le para el reloj. Pablo invita a Javier a llevarlo en taxi al barrio y al llegar lo invita a entrar a la casa. Luego de mirar televisión con el primo, Pablo le invita a dormir.

Pablo, a soccer playing lad from the neighbourhood, metes Javier one night when his watch stops. Pablo invites Javier to a lift in taxi to the neighbourhood and when they get there he invites him in. After watching television with the cousin, Pablo asks him to stay the night.

HOMBRE RANA



(Argentina) - 2007 - 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Martín Escriche, Roxana Ruzzante. **GUIÓN:** Martín Escriche, Roxana Ruzzante. **FOTOGRAFÍA:** Iván Gierasinchuk. **MONTAJE:** Gustavo Macri. **MÚSICA:** Ezequiel Borra. **SONIDO:** Pablo Irrazábal. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lucila Berger. **INTÉRPRETES:** Daniel Mazza. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** El Torito Films. **CONTACTO:** eltoritofilms@yahoo.com

El hombre rana (40) es un tipo muy exitoso. Logró una carrera, formó una familia y lidera una importante compañía. Parece tenerlo todo, pero no tiene nada. ¿Puede ser feliz un hombre rana viviendo en tierra cuando su único deseo es volver al agua? Al margen de la realidad, frustrado e incomprendido, el hombre rana toca fondo, descubriendo que no está tan solo como creía.

Frogman is a highly successful type. He has a career, a family and is the head of an important company. He appears to have it all, but he doesn't. Can a frogman be happy living on land while his only wish is to return to the water? On the brink of reality, frustrated and misunderstood, frogman reaches rock bottom, only to discover that he is not as lonely as he thought.

HOY NO ESTOY



(Argentina) - 2007 - 35 mm / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Gustavo Taretto. **GUIÓN:** Gustavo Taretto. **FOTOGRAFÍA:** Leandro Martínez. **MONTAJE:** Eliane Katz. **MÚSICA:** Gabriel Chwojnik. **INTÉRPRETES:** Martín Piroyansky, Inés Efrón, Norma Maldonado, Esmeralda Mitre, Fabián Talín. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **CONTACTO:** gustavotaretto@hotmail.com

Un día Martín quiere desaparecer. No ser visto por nadie. ¿Por nadie?

Martin wants to disappear one day, and not be seen by anybody. By nobody?

OIGO TU GRITO



(Argentina) - 2008 - 35 mm / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pablo Lamar. **GUIÓN:** Pablo Lamar. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Universidad del Cine. **CONTACTO:** ucine@ucine.edu.ar

El hombre, la loma, el rancho.

A man, a hill, a ranch.

A PESTE DA JANICE



(Brasil) - 2007 - 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Rafael Figueiredo. **GUIÓN:** Cristina Gomes. **FOTOGRAFÍA:** Alberto La Sálvia. **MONTAJE:** Fabio Lonanowsky. **MÚSICA:** Luciano Albo. **SONIDO:** André Sittoni. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** lara Noemi, Gilka Vargas. **INTÉRPRETES:** Yarsin Tedesco, Micaela Rocha. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Casanova Films. **CONTACTO:** cintia@casanovafilmes.com.br

Es el principio del año escolar. Janice, hija del conserje, es la nueva alumna de la escuela.

It's the start of the school year. Janice, daughter of the janitor, is the new student at the school.

ALPHAVILLE 2007 d.c.



(Brasil) - 2007 - mm / Color / 16 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Paulo Caruso. **GUIÓN:** Paulo Caruso. **INTÉRPRETES:** Antonio Abujanra. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **CONTACTO:** paulinhocaruso@yahoo.com.br

La película se centra en un vaquero de habla francesa que venga el Tercer Mundo en una comunidad de mala fama en las puertas fuera de Sao Paulo.

The film focuses on a French-speaking cowboy who avenges the Third World in an infamous gated community outside of Sao Paulo.

CINE ZE SOZINHO

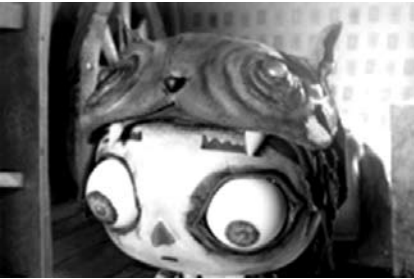


(Brasil) - 2007 - 35 mm / Color / 15 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Adriano Lima. **FOTOGRAFÍA:** Eusélio Gadelha (Xuxu). **MONTAJE:** Rui Ferreira, Kiko Alves. **SONIDO:** Lênio Oliveira. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **CONTACTO:** adrianolima@fortalnet.com.br

José Raimundo Cavalcante, Zé Sozinho, huye de casa a los 12 años rumbo a Fortaleza. Allí comienza su pasión por el cine, al barrer la sala de exhibiciones a cambio de poder ver las películas gratuitamente. Más adelante comienza a realizar otros trabajos para la sala a cambio de comida. Éste es su primer empleo.

José Raimundo Cavalcante, Zé Sozinho, leaves home at the age of 12 to go to Fortaleza. There begins his love for the movies. He sweeps the exhibition rooms in exchange for watching the movies for free. Later on he begins doing other jobs in the exhibition rooms in exchange for food. It's his first job.

ÍCARUS



(Brasil) - 2007 - 35mm / Color / 10 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Victor-Hugo Borges. **GUIÓN:** Victor-Hugo Borges. **FOTOGRAFÍA:** Maurício Hirata. **MONTAJE:** André Francioli. **MÚSICA:** Alexandre Bischof. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Glaz Entretenimento. **CONTACTO:** curtas@glazcinema.com.br

Icarus, un niño de 4 años que vive en la gran ciudad, se siente solo porque sus padres trabajan mucho.

Icarus, a 4-year-old boy who lives in the big city, feels lonely because his parents work a lot.

SALIVA



(Brasil) - 2007 - 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Esmir Filho. **GUIÓN:** Esmir Filho. **FOTOGRAFÍA:** Marcelo Trotta. **MONTAJE:** Caroline Leone. **MÚSICA:** Fernanda Takai, John Ulhoa. **SONIDO:** Martin Grignaschi. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marcelo Escañuela. **INTÉRPRETES:** Mayara Comunale, Gabriel Cavicchioli. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Ioio Filmes. **CONTACTO:** patti@ioiofilmes.com

El nerviosismo previo al primer beso atraviesa la mente de Marina, una niña de doce años con una gran imaginación. Este cortometraje de realización impecable y atrevida se sumerge en un mundo en el que la saliva es la auténtica protagonista.

Nervousness before the first kiss crosses Marina's mind, a 12 year old girl with a great imagination. This impeccable and daring short film plunges itself into a world in which the real protagonist is the saliva.

EN AGOSTO



(Colombia) - 2008 - 35 mm / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Andrés Barrientos, Carlos Andrés Reyes. **GUIÓN:** Andrés Barrientos, Carlos Andrés Reyes. **FOTOGRAFÍA:** Andrés Barrientos, Carlos Andrés Reyes. **MONTAJE:** David Gallego, Augusto Caro. **MÚSICA:** Sergio A. Trujillo, Sinapis. **SONIDO:** Carlos Manrique Clavijo, Gonzalo García. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Andrés Barrientos, Carlos Andrés Reyes. **INTÉRPRETES:** Carlos Vega, Patricia Castaño, Isabel Gaona, Odo Bigidima. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Día-Fragma, Fábrica de Películas. **CONTACTO:** daniel@dia-fragma.com

En Bogotá, Pedro, un anciano y Verónica, una joven indígena, esperan la llegada del fin del mundo en agosto, cada uno en un tiempo distinto: el presente actual y un distante futuro.

In Bogota, Pedro, an elderly man, and Verónica, a young native girl, await the end of the world in August, each in a different time: the present and a distant future.

JARDÍN DE LOS EXPÓSITOS



(Cuba) - 2007 - 35 mm / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David Covo. **GUIÓN:** David Covo. **FOTOGRAFÍA:** Ana Virginia. **MONTAJE:** Marisol Medel. **SONIDO:** Joaquín Caraballo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Juan Manuel Villa. **INTÉRPRETES:** Irina Davidenko, Verónica Díaz, Waldo Franco, Jorge Ferdecaz. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños. **CONTACTO:** promocioninternacional@eicv.org.cu

Alicia y la Madre Superiora - monjas del siglo XVIII - han estado atrapadas en el tiempo hasta que Armando y Nelson descubren una lápida, durante la restauración del antiguo convento. La conjunción de momentos y espacios enfrenta a estos personajes con un oscuro pasado.

Alicia and the Mother Superior - nuns of the XVIII century - have been trapped in time until Armando and Nelson discover a tombstone, during the restoration of the old convent. The combination of moments and spaces brings face to face these characters with a dark past.

ASEO GENERAL



(Chile) - 2008 - 35 mm / Color / 22 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Paulina Costa Maluk. **GUIÓN:** Héctor Vellozo. **FOTOGRAFÍA:** Luis Costa del Pozo. **MONTAJE:** Carlos Dittborn. **MÚSICA:** Pedro Santa Cruz. **SONIDO:** José Palma. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Carmen Gloria Silva. **INTÉRPRETES:** Andrea Giadach, Luis Dubó, Roberto Farías y Héctor Vellozo. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** La Toma. **CONTACTO:** info@latoma.cl

Drama político basado en un hecho real de infiltración militar ocurrido al interior de una universidad estatal en el Chile del año 1973.

Political drama based on true events about the military infiltration on a state university in Chile in 1973.

RECORDANDO EL AYER

9



(Ecuador - Estados Unidos) - 2007 - 16 mm / ByN/ 9 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Alexandra Cuesta. **FOTOGRAFÍA:** Alexandra Cuesta. **MONTAJE:** Alexandra Cuesta. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Alexandra Cuesta. **CONTACTO:** alexiagalaxia@yahoo.com

Un retrato de Jackson Heights, una zona condensada de Queens, Nueva York, que ha llegado a ser un hogar para muchos inmigrantes latinoamericanos. Este corto es un esfuerzo para documentar este espacio, en este momento en el tiempo, y hacerlo visible.

This is a portrait of Jackson Heights, a condensed area of Queens, New York, that has become home for a high concentration of Latin American immigrants. This is an effort to document this space, in this specific moment in time, and to make it visible.



(España) - 2008 - 35 mm / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Peña Sánchez. **GUIÓN:** Peña Sánchez. **FOTOGRAFÍA:** Juana Jiménez. **MONTAJE:** Marta Salas. **SONIDO:** Álvaro López Arregui, Jorge Corral. **INTÉRPRETES:** Elena Anaya, Francisco Boira, Pilar Castro, Pablo Cavestany, Santiago Chávarri, Sécun de la Rosa, Laia Marull, Aitor Merino, Mónica Vancampen. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Churripampi S.L. **CONTACTO:** churripampi@gmail.com

En una reunión de amigos, mientras esperan algo, conversan sobre un curso al que ha asistido uno de ellos, como alumno...

At a reunion among friends, while they wait for something, they speak about a course that one of them has attended, as a student...

ALUMBRAMIENTO



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Eduardo Chaperó-Jackson. **GUIÓN:** Eduardo Chaperó-Jackson. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Gómez. **MONTAJE:** Iván Aledo, Quique Domínguez. **MÚSICA:** Pascal Gaigne. **SONIDO:** David Rodríguez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Esther García. **INTÉRPRETES:** Mariví Bilbao, Cristina Plazas, Manolo Solo, Marta Berenguer Sara Párbole. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Prosopopeya Producciones. **CONTACTO:** festivales@agenciafreak.com

Una familia se enfrenta a la última noche de su miembro más anciano, revelando las diferentes formas de enfrentarse al final de una vida. De manera sorprendente, atravesando los tabúes y el miedo, uno de ellos guiará ese final.

A family confronts the last night of its eldest member, revealing the different ways to confront the end of a life. In a surprising manner, crossing taboos and fear, one of them will guide them towards that end.

CIELO SIN ÁNGELES



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Laura Alvea, J. Fco. Ortuño. **GUIÓN:** J. Fco. Ortuño, Laura Alvea. **FOTOGRAFÍA:** Alex Catalán. **MONTAJE:** Mer Cantero. **MÚSICA:** J. Fco. Ortuño. **SONIDO:** Arte Sonora. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Antonio Muñoz. **INTÉRPRETES:** Silvia Rey, Daniel Morilla. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Lazanfoña Producciones. **CONTACTO:** info@lzproducciones.com

Alex es un chico diferente, que no encaja con su entorno, un mundo obsesionado por la salud y el culto al cuerpo. Apartado por los demás, despreciados incluso por su novia, acabará aprendiendo que ser “diferente” se paga muy caro en esta sociedad.

Alex is different, he doesn't really fit in, in a world obsessed with its health and body. Set aside by others, looked down on even by his girlfriend, he will learn that being “different” has a very high price in this society.

COLUMBA PALUMBUS



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 4 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Koldo Almandoz. **GUIÓN:** Koldo Almandoz. **FOTOGRAFÍA:** Koldo Almandoz, Ángel Aldarondo. **MONTAJE:** Ángel Aldarondo, Koldo Almandoz. **MÚSICA:** Cinematic Orchestra. **SONIDO:** José Luis Rubio, Iñaki Olaziregi, Haimar Olaskoaga. **INTÉRPRETES:** Peru Almandoz, Edurne Olaizola, Telmo Olaziregi. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** KIMUAK - FilMOTECA Vasca. **CONTACTO:** kimuak@filmotecavasca.com

Se han dado casos de palomas salvajes, que pierden el rumbo y dirigen al resto de palomas en dirección incorrecta. La bandada entera, desorientada, termina muriendo agotada por un vuelo sin razón.

There have been cases of wild doves, that having lost their way, they direct the rest of the doves on the wrong path. The entire flock, disorientated, ends up dying of exhaustion from a flight without reason.

CORAZÓN EN SOMBRAS



(España) - 2008 - 35 mm / Color / 13 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Ángel Almazán, Medardo Amor. **GUIÓN:** Ángel Almazán, Medardo Amor. **FOTOGRAFÍA:** Federico Ribes. **MONTAJE:** Javier Soler. **MÚSICA:** Juan María Solare. **SONIDO:** Santiago Lorigados. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Fernando Frías. **INTÉRPRETES:** Yolanda Arestegui, Esperanza Roy, Carlos Alcón, Jesús Cisneros. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Ángel Luis Rodríguez. **CONTACTO:** doblealmazan@yahoo.es

Elena, regresa al hogar de su infancia, todavía habitado por su madre y su sobrino. Estos están inmersos en un grave problema financiero y han pedido su ayuda. Durante la visita aflorarán los recuerdos del pasado, que ensombrecen de amargura y rencor, el corazón de Elena.

Elena, returns to her childhood home, where her mother and nephew still live. They're in a serious financial situation and have asked for her help. During her visit, memories from the past will resurface, memories of bitterness and resentfulness, that cloud Elena's heart.

EL BUFÓN Y LA INFANTA



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Juan Galiñanes. **GUIÓN:** Amaia Ruiz. **FOTOGRAFÍA:** Juan Galiñanes. **MONTAJE:** Juan Galiñanes. **MÚSICA:** Arturo Kress. **SONIDO:** Jorge Colado. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Juan Galiñanes. **ANIMACIÓN:** Juan Galiñanes. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Dygrafilms. **CONTACTO:** sabela.cal@dygrafilms.com

El bufón y la Infanta trata el tema de las falsas apariencias y de los prejuicios que llevan a engaño. El bufón enano, Francisco de Lezcano, irrumpe en la quietud del museo desde el marco del cuadro que lo alberga. La Infanta le sigue en sus correrías sin cesar de reír. Pero el Bufón ignora qué es lo que tanto divierte a la Infanta.

The Fool and the Infanta is about the false appearances and prejudice that lead to deception. The dwarf fool, Francisco de Lezcano, breaks the quietness of the museum by stepping out of the painting he forms a part of. The Infanta follows him in his travels through the museum continuously laughing. However, the fool does not realise what it is that entertains the Infanta so much.

EL CAMINO DE ANA



(España) -2007 - 35 mm / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Richard Vázquez. **GUIÓN:** Richard Vázquez. **FOTOGRAFÍA:** Josu Inchaustegui. **MONTAJE:** Paco Casado. **MÚSICA:** Raúl Quilez. **SONIDO:** David Mantecón. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Vicente Mateu. **INTÉRPRETES:** Marisa Paredes, Juan Fernández. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Producciones Audiovisuales Entrelineas S.L. **CONTACTO:** pacocasado@produccionesentrelineas.com

1943. Paisaje de campo amarillento, aislado, quemado por el sol. Ana avanza lentamente. En su mano derecha lleva un hatillo. Camina para ver a su marido, encarcelado. Ana inmutable, Ana sola, pequeña, en el paisaje de campo amarillento, aislado, quemado por el sol.

1943. A yellowish countryside, isolated, burnt by the sun. Ana advances slowly. She carries a bundle on her right hand. She's going to see her husband, imprisoned. Inmutable Ana, Ana alone, in the yellowish countryside, isolated, burnt by the sun.

LA ESPERA



(España) - 2008 - 35 mm / Color / 7 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Carlos Agulló. **GUIÓN:** Carlos Agulló. **FOTOGRAFÍA:** Álvaro Gutiérrez. **SONIDO:** Abel García, Nacho Arenas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Susana Gómez. **INTÉRPRETES:** Fernando Tejero, Vicente Romero. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Carlos Argulló P.C. **CONTACTO:** carloscarlos74@gmail.com

Dos desconocidos esperan en una sala. El espectador, verdadero protagonista de esta historia, desconoce el contexto y la dirección de estos personajes, pero se ve sumido a lo largo de un único plano en la angustia de una espera común.

Two strangers waiting in a room. The spectator, the real protagonist of this story, is unaware of the context and direction of these characters, but is plunged along the way in an anguished common wait.

LA INCREÍBLE HISTORIA DEL HOMBRE SIN SOMBRA



(España) - 2008 - 35 mm / Color / 10 minutos. Animación. **DIRECTOR:** José Esteban Alenda. **GUIÓN:** José Esteban Alenda. **MONTAJE:** César Esteban Alenda. **MÚSICA:** Aday Rodríguez Toledo. **SONIDO:** Alfonso Hervás, Marcos Sánchez Vaquerizas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Juan Rubio. **ANIMACIÓN:** Juan Rubio. **INTÉRPRETES:** Jesús Rodríguez López. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Solita Films S.L. **CONTACTO:** esteban.alenda@solitafilms.com

A finales del siglo XIX, un hombre misterioso ofrece a Peter un saco eterno de monedas a cambio de su sombra. Un año más tarde, Peter sólo podrá recuperar su anhelada sombra, entregándole su alma.

At the end of the XIX century, a mysterious man offers Peter an eternal bagful of coins in exchange for his shadow. A year later, Peter will only be able to recover his much longed after shadow by giving him his soul.

LEO



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Fernando Cortizo Rodríguez. **GUIÓN:** Fernando Cortizo Rodríguez. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Cortizo Rodríguez. **MONTAJE:** Fernando Cortizo Rodríguez, Manuel Vidal. **MÚSICA:** Carlos Fernández. **SONIDO:** Carlos Fernández. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Isabel Rey. **INTÉRPRETES:** Carlos Blanco, Ernesto Chao-X, Manuel Oliveira. **PRODUCTORA:** Artefacto Producciones. **CONTACTO:** ariadna@artefactoproducciones.es

El ventríloquo Víctor, Raúl su ayudante y el muñeco Leo se acercan al final de su carrera. El paso de los años hizo que la relación con Leo se hiciera insostenible, por la fama y la popularidad que obtuvo el muñeco en perjuicio de su creador.

Victor, the ventriloquist, his assistant Raul, and his dummy Leo are approaching the end of their career. Over the years the relationship with Leo has been unsupportable, due to the fame and popularity the dummy gained in detriment to his creator.

LOS PLANETAS



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Carlos Ruiz. **GUIÓN:** José Carlos Ruiz. **FOTOGRAFÍA:** Alfonso Postigo. **MONTAJE:** Adoración G. Elipe. **MÚSICA:** Christopher Slaski. **SONIDO:** Miguel López. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Amparo Piñeiro, Evelyn Joyce. **INTÉRPRETES:** Nacho Fresneda, Angeles Maeso, Eva Pallarés, Luis Callejo, Alba Gárate. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Master Cluster. **CONTACTO:** cocopalacios@mastercluster.es

Carlos sufre un grave accidente de tráfico del que logra reponerse. En el hospital, Carlos recuerda que su último pensamiento antes de perder la conciencia fue la imagen de Claudia, una antigua novia.

Carlos has a serious car accident from which he recovers. At the hospital, Carlos remembers that his last thought before losing consciousness was Claudia's face, an old girlfriend.

MAKING OFF



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Víctor Fornies. **GUIÓN:** David Pérez. **FOTOGRAFÍA:** Kike Martínez. **MONTAJE:** Alesandro Huyro, Víctor Rins. **MÚSICA:** Phamie Gow. **SONIDO:** Nómada 57. **INTÉRPRETES:** Pedro Rebollo, María José Moreno, Beatriz Ortega. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Cierzo Films **CONTACTO:** victorforries@mac.com

A Carlo la vida no le sonríe. Padece un cáncer de pulmón irreversible que oculta a su familia. No quiere ceder cancha a la derrota y junto a Ariadna, una indigente que conoce de casualidad, luchará por dejar un legado fílmico y económico a su familia.

Life does not smile for Carlo. He has terminal lung cancer which he hides from his family. He does not want to throw in the towel and together with Ariadna, an indigent he meets by chance, will fight for leaving a film and economic legacy for his family.

MARTA MOLINA



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Javier Ocaña. **GUIÓN:** Javier Ocaña. **FOTOGRAFÍA:** David Esteban. **MONTAJE:** Laura Montesinos. **MÚSICA:** Pablo G. del Castillo. **SONIDO:** Jorge Corral. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** María Larrú. **INTÉRPRETES:** Angel Martín, Laura Sánchez, Estefanía Santurde, Bruno Chaumes. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Javier Ocaña Imágenes S.L. **CONTACTO:** info@oca7.com

A una reunión de antiguos alumnos acuden muchos amigos de la infancia, solo falta Marta.

Many childhood friends attend an old school reunion, only Marta is missing.

MIENTE



(España) - 2008 - 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Isabel de Ocampo. **GUIÓN:** Isabel de Ocampo. **FOTOGRAFÍA:** Álvaro Gutiérrez. **MONTAJE:** Carlos Therón. **MÚSICA:** Antonio Escobar. **SONIDO:** Lucía Loiseau, Krassi Sapundjiev. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Rocío Peña, Yovo Panchev, Carlos Aparicio. **ANIMACIÓN:** Eloy Gazol. **INTÉRPRETES:** Sveta Zhukovska, Daniela Teneva, Fernando Valdivieso, Nicolai Chilov, Maya Petrova, Juliana Saiska. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Producciones Líquidas S.L. **CONTACTO:** miente08@yahoo.es

Doina quiere hacerle un regalo de cumpleaños a su hermana, pero para conseguirlo tiene que arriesgar su vida.

Doina wants to get a birthday present for her sister, but in order to get it she must risk her life.

NIÑOS QUE NUNCA EXISTIERON



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David Valero Simón. **GUIÓN:** David Valero. **FOTOGRAFÍA:** Enrique Vasalo. **MONTAJE:** David Valero. **MÚSICA:** Leandro Martínez. **SONIDO:** José Luis Vázquez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Miguel Esteve, Leire Ferreiro. **INTÉRPRETES:** Kettani Tabbai, Aziz Arbaoui. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** IB Cinema S.L. **CONTACTO:** programacion@ibcinema.com

En algún lugar donde la sangre se mezcla con la tierra y la infancia tiene nombre de soldado.

In some place where blood is mixed with the land, and childhood goes by the name of soldier.

NITBUS



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Juanjo Giménez. **GUIÓN:** Pere Altanika, Juanjo Giménez. **FOTOGRAFÍA:** Javier Arrontes. **MÚSICA:** Alfred García Denestres. **SONIDO:** Verónica Font, Óscar Vila. **INTÉRPRETES:** Joan Carreras, Jacob Torres, Alicia Pérez, Jordi Pérez. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Nadir Films S.L. **CONTACTO:** info@nadirfilms.com

Nitbus es el nombre del servicio de autobuses nocturnos de Barcelona.

Nitbus is the name of the evening bus service in Barcelona.

PASEO



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Arturo Ruiz Serrano. **GUIÓN:** Arturo Ruiz Serrano. **FOTOGRAFÍA:** Nicolás Pinzon. **MÚSICA:** Iván Ruiz Serrano. **SONIDO:** Cesar Molina. **INTÉRPRETES:** José Sacristán, Paco Tous, Carlos Santos. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** T.L.C.A. SL. **CONTACTO:** arturoruizserrano@hotmail.com

Gabino nunca se declaró a una mujer.

Gabino has never proposed to a woman.

POLLAS



(España) - 2008 - 35 mm / ByN/ 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pedro Touceda. **GUIÓN:** Pedro Touceda. **FOTOGRAFÍA:** Miguel A. Mora, Juana Jiménez. **MONTAJE:** Julio Gutiérrez. **MÚSICA:** Scud Hero. **SONIDO:** Jorge Sánchez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Beli Lara. **INTÉRPRETES:** Olegar Fedoro, Ricardo Joven, Juanjo Navarro. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Plutón Films. **CONTACTO:** plutonfilms@gmail.com

Andrei Ivanov, un emigrante ruso que vive en España, hace tiempo que emprendió un singular viaje.

Andrei Ivanov, a Russian immigrant living in Spain, who for some time has undertaken a singular journey.

PROMÉTAME QUE
VA A VOLVER



(España) - 2008 - 35 mm / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Eduardo Soler, Quique Gandarillas. **GUIÓN:** Quique Gandarillas. **FOTOGRAFÍA:** Javier Cerdá. **MONTAJE:** Héctor López. **SONIDO:** Jesús Espada, David Rodríguez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Pedro Manuel Pulido. **INTÉRPRETES:** Cristhian Esquivel, Alejandra Zulueta, Alex Quiroga, Oskar Mayer, Silvia Peña. **PRODUCTORA:** Pequeño Produce P.C., S.L. **CONTACTO:** pequeproducepcs@gmail.com

John Carlos es un joven marine colombiano que se despide de su madre antes de partir a la guerra de Irak. Ella consigue arrancarle su promesa de regresar. Él cumplirá su palabra, pero de una forma insospechadamente trágica.

John Carlos is a young Colombian marine farewelling his mother before he departs for the war in Iraq. She manages to get him to promise her he will return. He will keep his word, but in a tragical unexpected manner.

SALVADOR (HISTORIA
DE UN MILAGRO COTIDIANO)



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Abdelatif Hwidar. **GUIÓN:** Abdelatif Hwidar. **FOTOGRAFÍA:** Gabriel Guerra. **MONTAJE:** Eloy González, Goyo Villasevil. **MÚSICA:** Álvaro Solaz Caldo. **SONIDO:** David Rodríguez, Carlos Méndez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Juan del Busto. **INTÉRPRETES:** Nacho Fresneda, Orlín Morán, Carlos Merchán. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Think Studio S.L. - Madrid en Corto. **CONTACTO:** promocion@ecam.es

Una mañana de Marzo. Un vagón de tren. Un niño juega con su padre al escondite.

One morning in March. A train carriage. A child playing hide and seek with his father.

SÁLVAME



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Javier Veiga. **GUIÓN:** Javier Veiga. **FOTOGRAFÍA:** Chechu Graf. **MONTAJE:** Antonio Lara. **MÚSICA:** Mariano Marín. **SONIDO:** Sergio Burman, Nacho Royo, Alberto Herena. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Julio Torrecilla. **INTÉRPRETES:** Marina Álvarez, Javier Veiga. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Madrugada Films y Animal Films. **CONTACTO:** xaviveiga@hotmail.com

Sálvame es la historia de un hombre solo. Manuel es un hombre tan solo que convive con dos soledades. La soledad personal y la soledad del artista. La vida pasa rozándole la espalda y la vida se le va con lo que escribe. Y entonces llegó Ella.

Sálvame is the story of a lonely man. Manuel is such a lonely man that he lives with two loneliness. Personal loneliness and an artist's loneliness. Life passes him by. And then She came.

TAXI?



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 5 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Telmo Esnal. **GUIÓN:** Telmo Esnal. **FOTOGRAFÍA:** Gaizka Bourgeaud. **MONTAJE:** Laurent Dufreche, Pite Piñas. **MÚSICA:** Javi P3z. **SONIDO:** Pablo Bueno. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mago Piñas, Félix Berges. **INTÉRPRETES:** Luis Tosar, Arturo Valls, Marta Etura. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** KIMUAK - Filmoteca Vasca. **CONTACTO:** kimuak@filmotecavasca.com

Los taxistas de la ciudad han recibido un cursillo de amabilidad. Si no das la talla, no llegarás a tu destino.

The taxi drivers of the city have attended a course on kindness. If you don't measure up, you will not reach your destination.

TRAUMATOLOGÍA



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 22 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Daniel Sánchez Arévalo. **GUIÓN:** Daniel Sánchez Arévalo. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Gómez. **MONTAJE:** Nacho Ruiz Capillas. **MÚSICA:** Pascal Gaigne. **SONIDO:** Sounders Creación Sonora. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Montse Sanz. **INTÉRPRETES:** Antonio de la Torre, Natalia Mateo, Jorge Monje, Raúl Arévalo, Javier Pereira, Quim Gutiérrez, Estibaliz Gabilondo, Héctor Colomé. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** KIMUAK - Filmoteca Vasca. **CONTACTO:** kimuak@filmotecavasca.com

Durante la boda de Antonio, el mayor de una familia de cinco hermanos, el padre sufre un infarto. La boda se interrumpe y la familia al completo se traslada al hospital, donde a lo largo de una tensa noche de espera, empiezan a salir todos los traumas y miserias.

During Antonio's wedding, the elder of five siblings, the father has a heart attack. The wedding is suspended and the whole family goes to the hospital, where during a tense overnight wait, all the traumas and misfortunes come out in the open.

UNDAY



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David Moreno Belmonte. **GUIÓN:** David Moreno Belmonte. **MONTAJE:** Alan Hernández. **MÚSICA:** David Moreno Belmonte. **SONIDO:** Marc Montañés. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Laia Ateca. **INTÉRPRETES:** Edgar Blanco, Javier Batanero. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Escándalo Films S.L. **CONTACTO:** lita.roig@escac.es

Unday es ese día que nunca debió existir entre un padre y un hijo, ese día en que ambos dejan atrás el cariño y la comprensión en busca de su propio beneficio, de su propia felicidad. El día en que un padre olvida que es padre y un hijo empieza a olvidar a su padre. El día en que todos los rencores, los miedos y las verdades salen a la luz cuando ya no hay nada que perder. El día a partir del cual ya nada volverá a ser lo mismo.

Unday is that day that should never exist between father and son, that day in which both leave behind the affection and comprehension in search of their own benefit, of their own happiness. The day that a father forgets he is a father and a son begins to forget his father. The day in which all grudges, fears and truth come out when there is nothing else left to lose. The day from which nothing will ever be the same.

CAFÉ PARAÍSO



(México) - 2008 - 35 mm / ByN/ 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alonso Ruizpalacios. **GUIÓN:** Alonso Ruizpalacios. **FOTOGRAFÍA:** Damián García. **MONTAJE:** Juan Manuel Figueroa. **MÚSICA:** Tomás Barreiro. **INTÉRPRETES:** Tenoch Huerta, José Sefami, Sophie Alexander-Katz, Enrique Arreola. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Imcine. **CONTACTO:** difuinte@imcine.gob.mx

Es hora punta en la cocina del Paradise Café en Los Angeles. Gallo, un cocinero mexicano sin papeles, intenta hacer una heroica renuncia, con la que espera recuperar lo que queda de su juventud, su dignidad y hasta ganarse el amor de una esquiwa mesera. Pero las cosas no son lo que parecen en el Paradise Café, donde la línea entre la ficción y la realidad es tan delgada como la que separa al Norte del Sur.

It's peak hour in the kitchen of the Paradise Café in Los Angeles. Gallo, an illegal Mexican cook, tries to make a heroic resignation, hoping to recover what is left of his youth, his dignity and even win the love of the aloof waitress he is after. However, things are not as they appear at the Paradise Café, where the line between fiction and reality is as thin as the one that divides the North from the South.

EL DESEO



(México) - 2008 - 16 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Marie Benito. **GUIÓN:** Marie Benito. **FOTOGRAFÍA:** Vidbllaín Balvás. **MONTAJE:** José de la Torre, Marie Benito. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jorge Hernández. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Centro de Capacitación Cinematográfica. **CONTACTO:** divulgacion@ccc.cnart.mx

Después de la partida de su marido, Ana, una mujer de unos cincuenta años, cae en una depresión. Un día decide retomar su vida y reencontrar el deseo sexual. Empieza un proceso de cambio hasta encontrarse con su nueva sexualidad.

After being left by her husband, Ana, a woman in her 50s, becomes depressed. One day she decides to take charge of her life and to recover her sexual desires. She begins a process of change till she comes to term with her new found sexuality.

JACINTA



(México) - 2008 - 35 mm / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Karla Castañeda. **GUIÓN:** Karla Castañeda. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Cantú. **MONTAJE:** Pedro Jiménez. **MÚSICA:** Gilberto Cervantes. **SONIDO:** Enrique Greiner, Erick Dounce. **ANIMACIÓN:** Karla Castañeda, Luis Téllez. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Imcine. **CONTACTO:** difuinte@imcine.gob.mx

Cuando no quedan más que recuerdos, en un asilo de ancianos rodeado de soledad, una viejecita decide seguir tejiendo su destino.

When there is nothing else left but memories, in a nursing home for the elderly surrounded by loneliness, an elderly woman decides to continue weaving her destiny.

LECCIÓN RELÁMPAGO



(México) - 2007 - 35 mm / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alejandro Lubezki. **GUIÓN:** Alejandro Lubezki. **FOTOGRAFÍA:** Norman Christianson. **MONTAJE:** Luciana Jauffred Gorostiza. **MÚSICA:** Jacobo Lieberman, Leo Heiblum. **SONIDO:** Gerson Escudero, Enrique Greiner, Eric Dounce. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mónica Chirinos Brown. **INTÉRPRETES:** Daniel Jiménez Cacho, Cecilia Suárez, Alejandro Reza. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Alejandro Lubezki. **CONTACTO:** alubezki@hotmail.com

En una galería, Miguel, un famoso artista, conoce Sofía, una editora de libros para niños. Ella va al estudio de Miguel para tomar una lección relámpago que cambiará su vida.

In a gallery, Miguel, a famous artist, meets Sofia, a children's book editor. She goes to his studio for a lightning lesson that will change her life.

MAREA



(México) - 2008 - 35 mm / ByN/ 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Hatuey Viveros. **GUIÓN:** Hatuey Viveros. **FOTOGRAFÍA:** Marco A. Camacho. **MONTAJE:** Hatuey Viveros. **MÚSICA:** Banda de Tlayacapan. **SONIDO:** Rodrigo Lira, Karina Luna. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Valeria Marruenda, Shantal Francechi. **INTÉRPRETES:** Francisco Zúñiga, Fernando Acosta. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Centro de Capacitación Cinematográfica. **CONTACTO:** divulgacion@ccc.cnart.mx

Chico, hombre de 60 años, pierde a su mujer en un accidente de pesca. Desde entonces camina por la playa buscando algún rastro de ella, acumulando los distintos objetos que el mar arroja. En sus recorridos cotidianos encuentra un cangrejo al que adopta como mascota y que es, en cierta forma, una metáfora de sí mismo.

Chico, a 60 year old man, lost his wife in a fishing accident. Since then he has been walking the beach in search of traces of his wife, gathering all the different items that the sea has been throwing. During his daily walks he finds a crab he adopts as a pet, and that in some way is a metaphor of himself.

VODOO BAYOU



(México) - 2007 - 35 mm / Color / 12 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Javier Gutiérrez. **GUIÓN:** Javier Gutiérrez. **FOTOGRAFÍA:** Javier Gutiérrez. **MONTAJE:** Javier Gutiérrez. **MÚSICA:** Rodrigo Barberá. **SONIDO:** Emilio Ortega. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Javier Gutiérrez. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Ciberfilms. **CONTACTO:** sjacques@ciberfilms.com

La historia de un muñequito vudú que, tras ser picado por un mosquito electrificado cobra vida y descubre que es usado para hacer daño a los demás. Entonces decide escapar sin calcular que eso no será tan fácil pues su amo, un misterioso médico brujo, no dejará de perseguirlo hasta que lo tenga de nuevo en sus manos.

The story of a voodoo doll that after being bitten by an electrified mosquito comes to life and finds that he is used to cause harm to others. He decides to escape not realising it won't be that easy as his master, a mysterious witch doctor, will not stop searching for him until he is under his care once again.

CHINA, CHINA



(Portugal) - 2007 - 35 mm / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Joao Rodrigues, Joao Rui Guerra da Mata. **GUIÓN:** Joao Rui Guerra da Mata. **FOTOGRAFÍA:** Rui Poças. **MONTAJE:** Rui Mourao. **SONIDO:** Nuno Carvalho. **INTÉRPRETES:** Chen Jie, Chen Jia Liang, Luís Rafael Chen. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Blackmaria. **CONTACTO:** blackmaria@mail.telepac.pt

China camina hacia el distrito de Martim Moniz en Lisboa. Cuando pasa a los niños le gritan: “China, China!”. China quiere volar. Escaparse al amanecer. Solo quiere ser feliz. Pero China bebe su mismo veneno. Se lo bebe todo. A veces el aire parece ser maligno y el jardín de infancia el purgatorio.

China walks towards the Martim Moniz district in Lisbon. When she passes by the children yell out: “China, China!”. China wants to fly. She wants to escape at dawn. She only wants to be happy. However, China drinks her own poison. She drinks it all. Sometimes the air appears to be evil and the childhood garden the purgatory.

JOAO E O CAO



(Portugal) - 2007 - 35 mm / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** André Marques. **GUIÓN:** André Marques. **FOTOGRAFÍA:** Andreia Santos. **MONTAJE:** André Marques. **MÚSICA:** Joze Falek, Sander Pedro. **SONIDO:** Hugo Alves. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ines Azevedo, Alice Alves. **INTÉRPRETES:** Chandra Malatitch, Joao Saboga, Maria Emilia Correia. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** André Marques. **CONTACTO:** jappmarks@hotmail.com

En los desolados suburbios de una gran ciudad, Joao es un joven que no puede con la autoridad y no sabe que es sólo una defensa que viene de su frágil mundo.

In the desolate suburbs of the big city, Joao is a young man who can't deal with authority and is not aware that it is only a defence mechanism coming from the fragile world from which he hails.

OSSUDO



(Portugal) - 2007 - 35 mm / Color / 14 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Júlio Alves. **GUIÓN:** Júlio Alves, Wilson Siquiera. **FOTOGRAFÍA:** Francisco Pavao. **MONTAJE:** Sergio Henriques. **MÚSICA:** Maria Joao, Mario Laginha. **SONIDO:** Vitor Mingates. **ANIMACIÓN:** Ana Carina Dias. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Tangerina Azul. **CONTACTO:** julio@tangerinaazul.com

Un pueblo, en un sitio de África. Un ser, *Ossudo*, sufre una metamorfosis. Sus huesos se transforman en carne y su carne en huesos.

A town, a place in Africa. A being, *Ossudo*, suffers a metarmorphosis. His bones are transformed into flesh and his flesh in bones.

EL ABUELO



(Puerto Rico) - 2007 - 35 mm / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Antonio Yordán. **GUIÓN:** Antonio Yordán. **FOTOGRAFÍA:** Tony Yordán. **MONTAJE:** Antonio Yordán. **MÚSICA:** Giovanni de la Rosa. **SONIDO:** Giovanni de la Rosa. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Alejandra Martínez. **INTÉRPRETES:** Miguel Ángel Suárez, Maritxell Carrero. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Producciones La Familia. **CONTACTO:** ayordan@gmail.com

Don Calixto vive en un apartamento arropado en silencio y memorias del pasado. En su soledad, camina rutinariamente por la ciudad congestionada que le rodea y se distrae visitando su cafetín preferido. Cada mañana la joven mesera Elena le da la bienvenida, sólo que en este día particular le trae una noticia que tendrá un efecto devastador en Don Calixto.

Mr Calixto lives in an apartment wrapped in silence and memories from the past. In his loneliness, he routinely walks by the congested city that surrounds him and he distracts himself by visiting his favourite café. He is welcomed every morning by the young waitress, but on this particular day she gives him news that will have a devastating effect on Mr Calixto.

HISTORIAS DEL VIENTO



(Venezuela) - 2007 - 35 mm / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Javier Beltrán Ramos. **GUIÓN:** Javier Beltrán Ramos. **FOTOGRAFÍA:** Tony Valera. **MONTAJE:** Javier Beltrán Ramos. **MÚSICA:** Paúl Rondón. **SONIDO:** Eleazar Moreno Ortiz. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ezequiel Burguillos. **INTÉRPRETES:** Isaac León, Rosana Hernández, Aquiles Santamaria, José Pérez. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Centro Nacional Autónomo de Cinematografía. **CONTACTO:** adahdah@cnac.gob.ve - festivalesint@cnac.gob.ve

Un niño de tres años al ver nacer un pollito, comienza a preguntarse por el misterioso embarazo de su madre. Sin embargo, al transcurrir la historia, ciertos sucesos cambiaran la inocencia de este niño al que se le irá develando el ciclo de la vida.

A three year old boy sees a chick being born, and begins to ask about his mother's mysterious pregnancy. However, as the story unfolds, certain events will change the boy's innocence and the cycle of life will be unveiled.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS CONCURSO IBEROAMERICANO BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES IBEROAMERICAN CONTEST

AGULLÓ, Carlos

Nació en Madrid en 1974. Tras cursar estudios de filosofía y bellas artes, decide dedicarse al cine en la especialidad de montaje. Comienza como ayudante de montadores como Lourdes Olaizola o Iván Aledo, quienes le brindan la oportunidad de trabajar directamente con Alejandro Amenábar en el montaje de *Mar Adentro*. El cortometraje *El Regalo* es su primer trabajo como realizador. *La Espera* es su segundo cortometraje como director.

Born in Madrid in 1974. After studying Philosophy and Fine Arts he decides to dedicate himself to filmmaking, especially in editing. He began as editing assistant to editors such as Lourdes Olaizola or Iván Aledo, who gave him the opportunity to work directly with Alejandro Amenábar in the editing of *Mar Adentro*. The short film *El Regalo* is his first work as director. *La Espera* is his second short film as director.

ALENDA, José Esteban

Aunque a lo largo de su carrera cinematográfica haya centrado sus esfuerzos en la producción (ha producido, entre otras cosas, cuatro cortometrajes para Solita Films), finalmente José Esteban Alenda se ha adentrado en el sector de la dirección tras su trabajo como ayudante de dirección en dos largometrajes documental *Operación Úrsula* y *Scouts*.

Although he has centred his efforts in production throughout his cinematographic career (he has produced, among others, 4 short films for Solita Films), it appears that finally José Esteban Alenda has settled for directing after working as an assistant in two feature films, *Operación Úrsula* and *Scouts*.

ALMANDOZ, Koldo

Nació en San Sebastián, 1973. Ha trabajado en distintos medios de comunicación.

Actualmente dirige la revista the balde. No tiene proyecto de largo ni de ninguna otra cosa que no sea asomarse a la costa a ver si hay olas y pasear de noche con su perra Uxeta por las calles desiertas de su barrio.

Born in San Sebastián in 1973. He has worked for different mass media. He currently directs the magazine the balde. He has no long term projects that does not involve being by the coast to watch the waves and take his dog Uxeta por nightly walks through the deserted streets of his neighbourhood.

ALMAZAN, Ángel

Ha fundado con dos socios la compañía HDM EL SUBMARINO en 1955. Tiene una amplia experiencia como actor, director teatral y audiovisual. Actualmente se dedica a la producción de una serie documental televisiva *Maestros del Cine y del Teatro* con la colaboración de la Comunidad Europea.

Along with two partners hee founded the company HDM EL SUBMARINO in 1955. He has broad experience as an actor and director, both theatrical and audiovisual. He is currently working in the production of a series for television *Masters of Film and Theatre*, with the collaboration of the European Union.

ALVEA, Laura

Ha obtenido dos premios de la Asociación de Escritores Cinematográficos de Andalucía por sus guiones para radio y televisión. Fue redactora, documentalista y guionista de Canal Sur Televisión. Esta licenciada en Interpretación por la Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla.

She has received two awards from the Cinematographers Writers Association of Andalusia for her radio and television scripts. She was editor, documentary maker and scriptwritwe for Canal Sur Television. She has graduated in Interpretation from the Escuela Superior de Arte Dramático of Seville.

AMOR, Medardo

Licenciado en Imagen y Sonido por la Universidad Complutense. Ha desarrollado su carrera profesional en Filmotecas (Madrid, Valencia y Andalucía), TVE, I.C.AA., trabajando actualmente en la Unidad de Atención al Ciudadano. Ha confeccionado programas de cortometraje español para festivales internacionales y participado como jurado. Graduated in Sound and Image from the Universidad Complutense. His career has developed through his work in film libraries (Madrid, Valencia and Andalucía), Television Española (TVE), and I.C.A.A., where he currently works in the Unit of Customer Service for Citizens. He has made programs of Spanish short films for international festivals and has participated as member of the jury.

BARRIENTOS, Andrés

Maestro en Artes Visuales graduado de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, Colombia. Trabaja en proyectos cortos de cine, video y animación. En el año 2005 expone su obra plástica en el Salón Premio Fernando Botero y en la exposición Arte Joven. Professor of Visual Arts at the Pontificia Universidad Javeriana of Bogota, Colombia. He works in short projects in film, video and animation. In 2005 he has an exhibition of plastic works at the Salón Premio Fernando Botero and at the exhibition Arte Joven.

BELTRAN, Javier

Nació en Venezuela en 1972. Licenciado en Artes, en la especialidad de cinematografía, por la Universidad Central de Venezuela. Se inicia como postproductor de documentales, comerciales y montador de cortos y largometrajes. Realiza su primer documental *El eco en la montaña* en 2005. En el 2006 es premiado por el Centro Nacional Autónomo de Cinematografía para realizar el cortometraje de ficción *Historias del viento*. Born in Venezuela in 1972. Graduated in Arts, major in Cinematography, from the Universidad Central of Venezuela. He begins as post-producer of documentaries, advertisements and editor of short and feature films. His first documentary is *El eco de la montaña* (2005). In 2006 he receives an award from the Centro Nacional Autónomo de Cinematografía to make a short film (fiction), *Historias del viento*.

CARUSO, Paulino

Nació en Sao Paulo, en 1983. Formado en cine por la FAAP y NYFA. Con Alphaville 2007 D.C., ganó los premios al mejor cortometraje, mejor guión y mejor montaje en Gramado. Born in Sao Paulo in 1983. Educated in filmmaking by the FAAP and NYFA. With Alphaville 2007 D.C. he has won the awards for best short film, script and editing at Gramado.

CASTAÑEDA, Karla

Nació en 1978 en México. Se graduó de la carrera de Ciencias de la Comunicación en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente. Ha participado en varias producciones de animación *stop-motion* tanto independientes como comerciales. Born in Mexico in 1978. Graduated in Communication Sciences at the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente. She has participated in various independent as well as commercial stop-motion animated productions.

CHAPERO-JACKSON, Eduardo

Nació en Madrid. Estudio bellas artes y cine en Nueva York. En 1977 entró en Sogecine donde ejerció de coordinador de producción y director de desarrollo de guiones. Actualmente completa un título de formación en psicología y se encuentra preparando su siguiente proyecto tras *Alumbramiento*. Born in Madrid. He studied Fine Arts and Cinematography in New York. In 1977 he began working in Sogecine where he worked as production coordinator and director of the development

of screenplays. He is currently finishing his studies in psychology and is preparing his latest project after *Alumbramiento*.

CORTIZO, Fernando

Nace en Santiago de Compostela en 1973. Licenciado en Veterinaria por la Universidad de Santiago. Comienza su carrera cinematográfica en 1996. Born in Santiago de Compostela in 1973. Graduated in Veterinary Science from the University of Santiago. He begins his cinematographic career in 1996.

COSTA, Paulina

Nació en Chile en 1974, estudió actuación y más tarde viajó a España para estudiar dirección de fotografía y dirección de fotografía. Su trabajo se ha desarrollado con fuerza (¿?) en el área audiovisual. Es fundadora y directora de La Toma, escuela y productora audiovisual. Born in Chile in 1974. She studied acting and later traveled to Spain to study Cinematography. Her work has grown in strength in the area of ausiovisuals. She is the founder and director of La Toma, school and audiovisual production company.

CUESTA, Alejandra

Nació en Quito, Ecuador. Impartió clases en la Universidad San Francisco de Quito. Actualmente vive en Los Angeles y trabaja en el Instituto de las Artes de California. Born in Quito, Ecuador. Lectured at the Universidad San Francisco of Quito. Currently resides in Los Angeles where she works at the Arts Institute of California.

DE OCAMPO, Isabel

Licenciada en Ciencias de la Imagen por la Universidad Complutense de Madrid. Estudios de dirección en la ECAM. Comenzó en la radio (Cadena SER y Onda Cero). Actualmente realiza documentales de arquitectura para Fernando Colomo Producciones y reportajes de la guerra del Líbano para 2con3. Graduated in Image Sciences at the Universidad Complutense of Madrid. She studied directing at the ECAM. Although she started on readio (Cadena Ser and Onda Cero), she currently makes documentaries on architecture for Fernando Colomo Producciones as well as reporting on the war in Lebanon for 2con3.

ESCRICHE, Martín

Nació en el año 1984 en Buenos Aires, Argentina. Comenzó a estudiar la carrera de realizador cinematográfico en la Universidad Nacional de la Plata completando sus estudios en Buenos Aires. Ha participado en más de treinta comerciales nacionales e internacionales y producido dos largometrajes independientes en video hasta la actualidad. Born in 1984 in Buenos Aires, Argentina. He began studying his filmmaking career at the Universidad Nacional de la Plata finishing his studies in Buenos Aires. To date he has participated in over thirty national and international commercials, and cproduced two independent feature films on video.

ESNAL, Telmo

Nació en Zarautz en 1966. Mientras trabajaba en varias películas como ayudante de dirección, conoce a Asier Altuna y deciden hacer un cortometraje, Txotx. Tras el éxito de este corto realizan 40 ezetz. En 2005 dirige junto a Altuna Aupa Etxebeste! Born in Zarautz in 1966. While working in various films as assistant of direction he meets Asier Altuna, and together they make a short film titled *Txotx*. After the success of this film they make *40 ezetz*.

FILHO, Esmir

Nacido en Brasil se graduó en FAAP escuela de cine en 2004. Su corto *Alguna Coisa Assim* ganó el premio al mejor guión en el Festival de Cannes 2006. *Impar Par* ganó el premio a la mejor película en el Molodist Film Festival en 2005. Su último corto *Saliva* fue seleccionado en el Festival de Cannes 2007. Born in Brazil. He graduated from the FAAP film school in 2004. His short film *Alguna Coisa Assim* won the award for Best Script at the Cannes Film Festival in 2006. *Impar Par* won the Best Film award at the Molodist Film Festival in 2005. His latest short film, *Saliva*, was selected for the Cannes Film Festival in 2007.

FORNIES, Víctor

Nacido en Zaragoza. Estudió fotografía en la Galería Spectrum. Tras formarse en realización y escritura de guión en Barcelona asiste a seminarios de conocidos autores como el guionista Jean-Claude Carriere. Born in Zaragoza. He studied photography at Galería Spectrum. After studying directing and scriptwriting in Barcelona, he attends seminars from known scriptwriters such as Jean-Claude Carriere.

GALIÑANES, Juan

Estudió en la Escuela de imagen y sonido de La Coruña. Su primer cortometraje, *Coma nunca*, fue nominado a los premios de la academia gallega de audiovisual en 2002. Trabaja en la productora gallega DygraFilms, participando entre otros en el montaje del largometraje *Sueño de una noche de San Juan*, ganadora del premio Goya. En la actualidad trabaja en el montaje del largometraje de animación *El espíritu del bosque*. Studied Sound and Image in La Coruña. His first film, *Coma nunca*, was nominated for an award at the Galician Audiovisual Academy in 2002. He works for the Galician producer DygraFilms, participating among others in the editing of the feature film *Sueño de una noche de San Juan*, winner of a Goya award. He is currently working in editing the animated feature film *El espíritu del bosque*.

GIMÉNEZ, Juanjo

Nacido en Barcelona en 1963. Su filmografía incluye: *Hora de Cerrar* (1194), *Especial con luz* (1994), *Velada* (1995), *Ella está enfadada* (1996), *Libre indirecto* (1997), *Máxima pena* (2005) *Nos hacemos falta / Tilt* (2003). Born in Barcelona in 1963. His filmography includes: *Hora de Cerrar* (1194), *Especial con luz* (1994), *Velada* (1995), *Ella está enfadada* (1996), *Libre indirecto* (1997), *Máxima pena* (2005) *Nos hacemos falta / Tilt* (2003).

GUTIÉRREZ, Javier

Nació en México en 1968. Comenzó su carrera en 1993 como publicista. En 1997 entra al universo digital como director de animación. En el año 2000 fundo la casa productora digital Ciberfilms. En 2006 recibió el Silver Lion y fue seleccionado en Saatchi and Saatchi New Directors Showcase. Born in Mexico in 1968. Began as a publicist in 1993. In 1997 he begins his career as a director of animation. In 2000 he founded the digital production company Ciberfilms. He received the Silver Lion in 2006 and was selected for Saatchi and Saatchi New Directors Showcase.

HERNÁNDEZ, Luis Felipe

Nacido en México en 1982. Autodidacta de la animación en sus inicios como director. En el 2003 realiza estudios de animación stop-motion en Barcelona, desarrollando el cortometraje *Esfera*, que recibe difusión y reconocimientos internacionales. Born in Mexico in 1982. Self-taught in animation in his beginnings as a director. In 2003 he studied stop-motion animation in Barcelona, where the short film *Esfera* was born, and which has also received widespread coverage and international recognition.

HWIDAR, Abdelatif

Nacido en Ceuta. Comenzó estudiando interpretación para pasar más tarde a estudiar publicidad y cine. Desde hace unos años trabaja como técnico de televisión, alternando la realización de programas y documentales además de alguna que otra intervención como actor. Born in Ceuta. He studied acting followed by publicity and film. For the last few years he has been working as a technician on television, alternating between Making programs and documentaries as well as the odd appearance as a actor.

LAMAR, Pablo

Nació en Asunción en 1984, reside actualmente en Buenos Aires, donde cursa el cuarto año de la Licenciatura en la Universidad del Cine, coproductora del cortometraje seleccionado para esta edición. Born in Asunción in 1984, although he actually resides in Buenos Aires, where he is in his fourth year at the Universidad del Cine, co-producer of the short film selected for this year's edition.

MARQUES, André

Nació en Setúbal en 1984. Ha estudiado durante años el arte del rodaje realizando varios cortos. Born in Setúbal in 1984. He has studied filmmaking over the years and made various short films.

MORENO, David

Nació en Valencia en 1982. En 2005 se gradúa en la ESCAC como Director de Fotografía. UNDAY es su primer corto en 35mm. Born in Valencia in 1982. In 1985 he graduated from the ESCAC as director of photography. Unday is his first film in 35 mm.

OCAÑA, Javier

Fotógrafo de prensa se inicia en el cine tras pasar ocho años en Nueva York. Press photographer who becomes involved in films after spending eight years in New York.

ORTUÑO, Francisco

Sus obras teatrales se han representado en el Royal Court Theatre Upstairs de Londres, en el Teatro Central de Sevilla y en numerosas salas dentro y fuera de España. Ha ganado varios premios como el “Miguel Romero Esteo” o el premio ASECAN. Ha escrito guiones para televisión y ha compuesto numerosas bandas sonoras para largometrajes, cortometrajes y documentales. His theatrical works have been performed at the Royal Court Theatre Upstairs in London, at the Teatro Central in Seville as well as in various theatres in and out of Spain. He has won various awards, such as the “Miguel Romero Esteo” or the award ASECAN. He has written scripts for television and composed several soundtracks for feature films, short films and documentaries.

REYES, Carlos

Estudió artes visuales en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. En el año 2003 estreno su primer largometraje *Antesala*. Actualmente es docente del Instituto de Humanidades de la Universidad de la Sabana y se encuentra realizando el cortometraje *Triptico* junto a Andrés Barrientos. He studied visual arts at the Pontificia Universidad Javeriana of Bogota. In 2003 he premiered his first feature film *Antesala*. He is currently teaching at the Institute of Humanities at Sabana University and is filming the short film *Triptico*, with Andrés Barrientos.

RODRIGUES, Joao

Nació en Lisboa en 1996. Se graduó en la escuela de cine de Lisboa. Trabajó como asistente de dirección y editor con conocidos nombres del cine portugués. Entre sus obras están *Parabens, O Fantasma, Odette*.
Born in Lisbon in 1996. Graduated from the film school in Lisbon. He has worked as a director assistant and editor with well known names from Portuguese films. His filmography includes *Parabens, O Fantasma, Odette*.

RUI, Joao

Empezó en el cine en 1995. Es colaborador de Joao Pedro Rodrigues y enseña en la *Escuela Superior de Teatro y Cine* desde 2004.
He began working in films in 1995. He is a collaborator of Joao Pedro Rodrigues and teaches at the *Escuela Superior de Teatro y Cine* since 2004.

RUIZ, Arturo

Licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid. Lleva desde el año 2001 curtiéndose en el mundo del cortometraje como guionista, director y productor. Sus cortos han recibido más de 100 premios en festivales españoles e internacionales.
Graduated in Law by the Universidad Complutense of Madrid. Since 2001 he has been working as a scriptwriter, director and producer. His short films have won over 100 awards at Spanish and international festivals.

RUIZ, José Carlos

Nace en Madrid en 1972. En 1995 se licencia en Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid. Ha dirigido cinco cortometrajes: *Cuatro horas de sueño* (1997), *La mala estrella* (1998), Cuadrilátero (1998), Cuadrilátero (2004), *Amiguísimas* (2005) y *Los Planetas* (2006). Ha trabajado como realizador y guionista, como analista de guiones, e imparte clases y talleres cinematográficos en diversos centros.
Born in Madrid in 1972. Graduated in Audiovisual Communication in 1995 from the Universidad Complutense of Madrid. He has directed five short films: *Cuatro horas de sueño* (1997), *La mala estrella* (1998), Cuadrilátero (1998), Cuadrilátero (2004), *Amiguísimas* (2005) and *Los Planetas* (2006). He has worked as a director, scriptwriter, scriptwriter analyst and teaches classes and cinematographic workshops at various centres.

RUZZANTE, Roxana

Nació en el año 1977 en Buenos Aires. En el año 2002 empezó a trabajar en la industria como ayudante de producción. Ha participado en más de setenta cortos publicitarios nacionales e internacionales hasta la actualidad.
Born in 1977 in Buenos Aires. Shee began working in 2002 as production assistant. To date she has participated in over seventy national and international advertisements.

SÁNCHEZ, Daniel

Nació en Madrid en 1970. Guionista profesional desde 1993, tras recibir una beca Fulbright cursó un máster de Cine en la Universidad de Columbia (Nueva York), donde comenzó su carrera como director. Su trayectoria como cortometrajista está avalada por más de una docena de cortometrajes. Su debut en el largometraje, *Azul Oscuro Casi Negro*, ha logrado más de 50 premios en festivales de todo el mundo.
Born in Madrid in 1970. Professional scriptwriter since 1993, after receiving a Fullbright scholarship he studied his masters in film at Columbia University (New York), where his career as a director began. He has made over twelve short films to date. His first feature film, *Azul Oscuro Casi Negro*, has won over 50 awards in festivals throughout the world.

SOLER, Eduardo

Director y guionista madrileño, comienza su andadura en televisión en programas de reportajes y en informativos Antena 3. En 2005 forma la productora Pequeño Produce, especializada en documentales y cortometrajes. En 2007 es nominado a los premios Goya al mejor corto documental.
Director and scriptwriter from Madrid. He began his career on television programs and the news on Antena 3. In 2005 he founded the production company Pequeño Produce, specialising in documentaries and short films. In 2007 he was nominated for a Goya Award for Best Documentary Short Film.

TARETTO, Gustavo

Nació en 1965 en Buenos Aires. Realiza distintos talleres de Fotografía así como talleres de dirección y guión. Ha ganado premios en los principales festivales del mundo. Su cortometraje *Medianeras* lleva ganados más de 40 premios internacionales.
Born in 1965 in Buenos Aires. He holds different photographic workshops as well as workshops on directing and scriptwriting. He has received awards at the major festivals of the world. His short film *Medianeras* has won over 40 international awards.

TOUCEDA, Pedro

Nació en 1958, en Madrid. Es periodista, escritor, director de cortometrajes y guionista. Entre sus obras esta el libro de relatos cortos *Un solo de calle, Caramelos envenenados, Mucho cuento*.
Born in Madrid in 1958. He is a journalist, writer, short film director and scriptwriter. Among his works there is a book of short stories, *Un solo de calle, Caramelos envenenados, Mucho cuento*.

VALERO, David

Director autodidacta. Subvencionó este trabajo, *Niños que nunca existieron*, como trabajador de una gasolinera durante tres años.
Self-taught director. He financed the film, Niños que nunca existieron, by working for three years at a petrol station.

VEIGA, Javier

Ha desarrollado su carrera principalmente como actor. Ha trabajado en cine (*Escuela de Seducción, El Año de la Garrapata*), teatro (*No es tan Fácil, 5Hombres.com, Amor y otros Pecados*) y televisión (*Siete vidas, Moncloa Dígame, 7 Días al Desnudo*). Ha sido presentador y guionista de *El Club de la Comedia*. En 1996 crea su propia productora. *Sálvame* es su primer cortometraje.
He has worked mainly as an actor. He has worked in film (*Escuela de Seducción, El Año de la Garrapata*), theatre (*No es tan Fácil, 5Hombres.com, Amor y otros Pecados*) and television (*Siete vidas, Moncloa Dígame, 7 Días al Desnudo*). He has been presenter and scriptwriter for *El Club de la Comedia*. In 1996 he founded his own production company. *Sálvame* is his first short film.

YORDÁN, Antonio

Nació en San Juan, ha escrito, producido, dirigido y editado varios cortometrajes y documentales en formatos mixtos (fílmico y digital). En 2003, co-produjo y editó su primera película, *Elixir*. En 2005, estrenó su primer corto dramático, *3 refranes y una tragedia*. Rodó *Rebelión*, un cortometraje surreal con actuaciones del intérprete, Teófilo Torres.
Born in San Juan. He has written, produced, directed and edited various short films and documentaries in different formats (film and digital). In 2003, he co-produced and edited his first film, Elixir. In 2005, he premiered his first drama short film, *3 refranes y una tragedia*. He filmed *Rebelión*, a surreal short film, with the performance of Teófilo Torres.

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

ALEMANIA GERMANY AUSTRALIA AUSTRALIA AUSTRIA AUSTRIA BÉLGICA BELGIUM BOSNIA-HERZEGOVINA BOSNIA AND
HERZEGOVINA BULGARIA BULGARIA CANADÁ CANADA COREA DEL SUR SOUTH KOREA ESLOVAQUIA SLOVAKIA ESTADOS
UNIDOS UNITED STATES FILIPINAS PHILIPPINES FRANCIA FRANCE GRECIA GREECE IRÁN IRAN IRLANDA IRELAND
ISLANDIA ICELAND ITALIA ITALY JAPÓN JAPAN NORUEGA NORWAY PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS POLONIA POLAND
REINO UNIDO UNITED KINGDOM RUMANÍA ROMANIA SINGAPUR SINGAPORE SUECIA SWEDEN SUIZA SWITZERLAND

**CONCURSO
INTERNACIONAL**

**INTERNATIONAL
CONTEST**

AMNESIE



(Alemania) - 2007 - 35 mm / ByN / 6 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Frauke Thielecke. **GUIÓN:** Benjamin Hessler. **FOTOGRAFÍA:** Carol Burandt. **MONTAJE:** Andrea Detmer. **MÚSICA:** Stefan Nielsen, Daniel Schlott. **SONIDO:** Thomas Pfeiffer. **INTÉRPRETES:** Johannes Schäfer, Uwe Mansshardt. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Hamburg Media School. **CONTACTO:** festival@hamburgmediaschool.com

Un joven se encuentra en un apartamento desconocido, cubierto de sangre, y no recuerda nada. Vuelve sobre sus pasos de la noche anterior - y debe enfrentarse al presente.

A young man finds himself in an unknown apartment, covered in blood, and can't remember a thing. He picks up last night's traces - and is forced to face the present.

LICHTBLICK



(Alemania) - 2007 - 35 mm / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Lars Jandel, Tom Zenker. **GUIÓN:** Lars Jandel, Tom Zenker. **FOTOGRAFÍA:** Emre Erkmen. **MONTAJE:** Lars Jandel. **MÚSICA:** Lars Löhn. **SONIDO:** Niklas Kammertöns. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Katrin Schier, Jan Totzek. **INTÉRPRETES:** Tammo Winkler, August Diehl. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Kleine Gewalten Medienproduktion. **CONTACTO:** tomzenker@gmx.de

Un sótano oscuro. Dos hombres, una bomba y una pequeña ventana. Un hombre toma a otro como rehén. Pero el detonador del cinturón cargado con explosivos, no tiene pilas. No importa: células solares serán suficientes. Una bombilla da bastante energía de luz. El secuestrador ajusta el temporizador a 3 minutos y se va rápidamente. La víctima se las arregla para escaparse de su grave situación. Pero ¿puede salvarse? Si no hubiera sol y una pequeña ventana.

A dark cellar - a ticking bomb and a tiny window. One man is taken hostage by another. But the fuze of the explosive belt has no batteries. Doesn't matter: Solar cells will do. A bulb gives enough light energy. The perpetrator adjusts the timer on 3 minutes and hurries away. The victim manages to get out of his deadly position. But saved? If there wasn't the sun and a tiny window.

MEIN VATER SCHLÄFT



(Alemania) - 2007 - 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Grzegorz Muskala. **GUIÓN:** Grzegorz Muskala. **FOTOGRAFÍA:** Raphael Beinder. **MONTAJE:** Grzegorz Muskala. **SONIDO:** Martin Frühmorgen. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Amara IEM. **INTÉRPRETES:** Maximilian Kirchner, Denise Manicke, Heidi Köhler, Vitus Zeplichal. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** DFFB Berlin. **CONTACTO:** solbondy@gmail.com

Es mediodía de un día veraniego. Un momento casi elegido al azar para mostrarnos la vida de Mika, un niño de 10 años que vive en el campo con su familia en circunstancias difíciles. Su padre está muy enfermo y no puede cargar con la vida cotidiana de la granja. Necesitan la ayuda de Mika, pero él está distraído por su hermana de 6 años, quien aun disfruta de una niñez sin preocupaciones y considera la granja como un lugar de diversión.

Summer. Half a day, chosen virtually at random, in the life of 10 year old Mika, who lives in the countryside with his family in reduced circumstances. His father is very ill and is unable to handle the daily work on the farm. Mika's help is needed. But he is easily distracted by his 6 year old sister, who is still enjoying the carefree days of childhood, regarding the farmyard as her playground.

KURZES LEBEN



(Alemania - Austria) - 2007 - 35 mm / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Daniel Suljic, Johanna Freise. **GUIÓN:** Johanna Freise. **FOTOGRAFÍA:** Johanna Freise. **MONTAJE:** Daniel Suljic. **MÚSICA:** Daniel Suljic. **SONIDO:** Daniel Suljic. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Johanna Freise. **ANIMACIÓN:** Johanna Freise. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Johanna Freise, Daniel Suljic. **CONTACTO:** jfc@gmx.at

El mundo interior (casi en blanco y negro) de una niña que en su extraordinario viaje pasa de ser una adivina del futuro a viajar por el espacio, con un final que nos conduce a un tango.

Nearly black and white inner world of a girl from fortune-teller to spacetravel, with a tango at the end of the trip.

CHAINSAW



(Australia) - 2007 - 35 mm / Color / 25 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Dennis Tupicoff. **GUIÓN:** Dennis Tupicoff. **FOTOGRAFÍA:** Zbigniew Friedrich. **MONTAJE:** Zbigniew Friedrich, David Tait. **MÚSICA:** Mike Auldridge, David Herzog. **SONIDO:** Craig Carter. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Dennis Tupicoff. **INTÉRPRETES:** Luke Elliot, Anni Davey, Adam Pierzschalski. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Jungle Pictures P/L. **CONTACTO:** info@junglepictures.com.au

Brrrrmm! Frank y Ava Gardner son las "estrellas" en una película sobre la seguridad del manejo de la motosierra. Se aman y les encanta ver rodeos. Brrrrmm! Diez años después: fallece el famoso toro de rodeo australiano "Chainsaw"; el gran torero español Luis Miguel Dominguín, el amante de Ava Gardner, está muerto. Brrrrmm! El Frank de Ava conoce al famoso jinete de rodeos australiano Lewis Donovan. Brrrrmm! El romance es como una sierra: una verdadera bestia peligrosa.

Brrrrmm! Frank and Ava Gardner "star" in a Chainsaw safety film. They love each other, and love the rodeo. Brrrrmm! Ten years later: the famous Australian rodeo bull "Chainsaw" is dead; the great Spanish bullfighter Luis Miguel Dominguín, the lover of Hollywood's Ava Gardner, is dead. Brrrrmm! Frank's Ava meets the famous Australian bull rider Lewis Donovan. Brrrrmm! Romance is like a chainsaw: a very dangerous beast indeed.

FAWN



(Austria) - 2007 - 35 mm / Color / 6 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Christoph Rainer. **GUIÓN:** Christoph Rainer. **FOTOGRAFÍA:** Christoph Rainer. **MONTAJE:** David Arno Schwaiger. **SONIDO:** Christoph Rainer. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Zentrage Films. **CONTACTO:** christoph.rainer@umkehrfilm.com

Imágenes rotas. Una fuerza física aparece desde los movimientos articulados de los contornos y sombras. Una chica intenta reconstruir su relación con el mundo.

A dystopia of smashed images. A physical force emerges from the unarticulated movements of contours and shadows. A snack-jawed girl tries to reconstruct her relationship with the world.

DERNIER VOYAGE



(Bélgica) - 2007 - 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pierre Duculot. **GUIÓN:** Pierre Duculot. **FOTOGRAFÍA:** Benoît Deléris. **MONTAJE:** Rachel Lamisse. **MÚSICA:** Moustà Largo. **SONIDO:** Carine Zimmerlin. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ben Cogels. **INTÉRPRETES:** Suzy Falk, Safya Latreche,Christelle Cornil, Carlo Ferrante, Léa Thonus. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Monkey Production. **CONTACTO:** gaetan@studiomoliere.com

En un hospital, una viejita parece haber caído en una coma profundo. Mientras que la abuelita no canjee sus fichas (por dinero), es imposible ir de vacaciones al sur. O, al menos, eso es lo que piensa la familia. ¿Qué deben hacer? ¿Aplazar, anular, ir y volver? No es posible tomar una decisión mientras no se sepa con seguridad! En el fondo de su corazón, la abuelita no esta preocupada por estos pequeños problemas.

In a hospital, an old lady seems to have fallen into a deep coma. As long as granny did not cash in her chips, it is impossible to go on holiday in the South, her family says to itself. So what to do? Postpone, cancel, leave and return? It's not possible to make a decision as long as there is no certainty! In the bottom of her deep sleep, granny is hardly concerned with these little problems.

DJI VOU VEU VOLTİ



(Bélgica) - 2007 - 35 mm / Color / 12 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Benoît Feroumont. **GUIÓN:** Benoît Feroumont. **FOTOGRAFÍA:** Manu Talbot. **MONTAJE:** Benoît Feroumont. **MÚSICA:** Johan de Smet. **SONIDO:** Franco Piscopo. **INTÉRPRETES:** Jean-Marie Feroumont, Benoît Feroumont, Christine Grulois. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** La Parti Production. **CONTACTO:** info@laparti.com

Un cuento de hadas entre una especie de Romeo y su buena Julieta... y el loco subtítulo!
A fairy tale between a kind of Romeo and his nice Juliet... and the crazy subtitle!

SANS LENDEMAIN



(Bélgica) - 2008 - 35 mm / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Valérie Liénardy, Antoine Duquesne. **GUIÓN:** Valérie Liénardy. **FOTOGRAFÍA:** Antoine Duquesne. **MONTAJE:** Laurence Vaes. **SONIDO:** Ludovic van Pachterbe. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** On Move Productions asbl. **CONTACTO:** on.move@skynet.be

Entre las sábanas, dos cuerpos se despegan. Lo primero, temprano en la mañana, un día neblinoso.

Between the sheets, two bodies come apart. First thing, early morning, a misty covered sky.

TOLERANTIA



(Bosnia y Herzegovina) - 2008 - 35 mm / Color / 6 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Ivan Ramadan. **GUIÓN:** Ivan Ramadan. **MONTAJE:** Ivan Ramadan. **MÚSICA:** Mostar Sevdah Reunion. **SONIDO:** Ivan Ramadan. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ivan Ramadan. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Ivan Ramadan. **CONTACTO:** ivan.ramadan@gmail.com

Dos hombres de la edad de hielo se dañan a sí mismos (entre ellos mismos) por sus diferentes creencias religiosas.

Two primitive ice age men obliterate themselves because of different religious beliefs.

“AB-“



(Bulgaria) - 2008 - 35 mm / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Nikolay Moutaftchiev. **GUIÓN:** Hristina Apostolova. **FOTOGRAFÍA:** Alexander Stanisrev. **MONTAJE:** Nikolay Moutaftchiev. **MÚSICA:** Alexander Poychev. **SONIDO:** Dimo Stoyanov. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Alexander Smolyanov. **INTÉRPRETES:** Toretta Nikolova, Irena Todorova. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** National Academy of Theatre and Film Arts. **CONTACTO:** natfiz@bitex.com

Una chica roba el bolso de una mujer pobre. Pronto, su vida dependerá de si la elección de esa mujer es venganza o perdón.

A girl steals a bag from a poor woman. Soon her life will depend on that woman's choice – revenge or forgiveness.

LA LILI À GILLES



(Canadá) - 2007 - 35 mm /Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David Uloth. **GUIÓN:** Chloé Cinq-Mars. **FOTOGRAFÍA:** Alexandre Bussière. **MONTAJE:** David Uloth. **MÚSICA:** Torngat. **SONIDO:** Dominique Chartrand, Olivier Clavert. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Olivier Laberge. **INTÉRPRETES:** Marie-Félix Allard, Sophie Caron, Pierre Collin & Jean-Philippe Pearson. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Sure Shot Productions - Point de Mire. **CONTACTO:** vascah@locomotionfilms.com

Una niña con una imaginación fértil ve la enfermedad de su abuelo bajo una nueva luz: si no está discapacitado por la vejez, tal y como cree su hijo, entonces a lo mejor es que es un mago!

A child with a fertile imagination sees her grandfather's illness under a new light: if he's not crippled by old age, like his son believes, perhaps he's a wizard!

SUNDAY AFTERNOON



(Canadá) - 2007 - 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Kaveh Nabatian. **GUIÓN:** Kaveh Nabatian. **FOTOGRAFÍA:** Sara Mishara. **MONTAJE:** Sophie Leblond. **MÚSICA:** Kaveh Nabatian. **SONIDO:** Drew Malamud, Kaveh Nabatian, Dan Lagacé. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Louisa Schabas. **INTÉRPRETES:** Paul Spence, D'Bi Young, Tyrone Benskin, Moira Wylie. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Productions Kinesis. **CONTACTO:** vascah@locomotionfilms.com

Es domingo por la tarde en el universo. Una fuerza musical misteriosa causa calor, tornados, y fuegos que amenazan a nuestro planeta, y cuatro personas diferentes esperan el desastre eminente en la tienda de la esquina. *Sunday Afternoon* es una película sobre los lazos humanos que nos unen cuando una catástrofe es eminente.

It's a Sunday afternoon in the universe. When a mysterious musical force causes scorching heat, tornadoes, and raging fires that devastate our planet, four different people await the impending disaster at a local corner store. *Sunday Afternoon* is a film about the human ties that bind us when catastrophe is imminent.

UNE ROBE BLANCHE



(Canadá) - 2007 - 35 mm / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Dominic Goyer. **GUIÓN:** Dominic Goyer. **FOTOGRAFÍA:** Claudine Sauvé. **MONTAJE:** Michel Grou. **MÚSICA:** Samuel Laflamme. **SONIDO:** Frédéric Cloutier. **INTÉRPRETES:** Louise Laparé, Antoine Portelance, Estelle Richard. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Mélissa Pietracupa - Camélia Productions. **CONTACTO:** disk4t@gmail.com

Un joven presenta su nueva mujer a su madre. En el ámbito de los problemas familiares, ¿Somos siempre quienes pretendemos ser?

A young man introduces his new wife to his mother. In the troubled family realm, are we always who we pretend to be?

HIS DECEMBER 20TH STORY



(Corea del Sur) - 2008 - 35 mm / Color / 7 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Seuk-Hwan Kim. **GUIÓN:** Seuk-Hwan Kim. **FOTOGRAFÍA:** Yasu Tanida. **MONTAJE:** Aaron Wazansky. **MÚSICA:** Rina Yugi. **SONIDO:** Adam Harr. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Christian Lee. **INTÉRPRETES:** Allen Shaw. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Seuk Hwan Kim. **CONTACTO:** kirywife@hotmail.com

Hace mucho frío. Podemos ver que se acerca la navidad por una escena en la calle. Un hombre de 27 años entra en una cafetería. Mira a la gente y ve que hay muchos jóvenes aparentemente felices. Va a la zona del bar y se sienta. Hay un hombre de 35 años a su lado. Piensa que en unos 5 años será igual que este hombre. Y después entra una chica bellísima. Su chica ideal.

It's very cold. We can see this is Christmas season because of a street scene. A 27 year old guy enters a café. He looks around inside the café, there are many happy young people. He goes to bar area and sits. There is a 35 year old man next to him. He thinks he will be like that man in 5 years time. And then a beautiful girl enters the café. She is his ideal girl.

O PONOZKAH A LASKE



(Eslovaquia) - 2008 - 35 mm / Color / 7 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Michaela Copikova. **GUIÓN:** Michaela Copikova, Katarina Uhrova. **FOTOGRAFÍA:** Michaela Copikova. **MONTAJE:** Richard Chomo. **MÚSICA:** Martin Hasak. **SONIDO:** Tobias Potocny. **ANIMACIÓN:** Michaela Copikova. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** FTF VSMU (Academy of Music and Performing Arts). **CONTACTO:** festivals@vsmu.sk

Un corto sobre la relación inusual de un hombre y una mujer.

Short movie about the unusual relationship of man and woman.

A LETTER TO COLLEEN



(Estados Unidos) - 2007 - 35 mm / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Carolyn y Andy London. **GUIÓN:** Andy London. **FOTOGRAFÍA:** Sonya Rokes. **MONTAJE:** Carolyn London. **MÚSICA:** Douglas Mullins. **ANIMACIÓN:** Andy London. **INTÉRPRETES:** Andy London, Carolyn London. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Andy & Carolyn London. **CONTACTO:** andyandcarolyn@mac.com

Hace años que Andy London está angustiado por los eventos sucedidos en su 18 aniversario. En este corto animado situado a principios de los años 90, Andy escribe una carta a Colleen con el intento de dejar por fin a sus demonios atrás.

Andy London has been haunted by the events of his 18th birthday for years. In this short animated film set in the early 90's, he writes a letter to Colleen in an attempt to put his demons to rest.

EMERGENCY NEEDS



(Estados Unidos) - 2007 - 16 mm / ByN / 7 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Kevin Everson. **GUIÓN:** Kevin Everson. **MONTAJE:** Kevin Everson. **INTÉRPRETES:** Esosa Edosomwan. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español.

Una película sobre Carl Stokes, alcalde de Cleveland (Ohio), durante el levantamiento de julio de 1968.

A film about Carl Stokes, the Mayor of Cleveland (Ohio), dealing with the July 1968 uprising.

FOOTNOTES TO A HOUSE OF LOVE



(Estados Unidos) - 2007 - 16 mm / Color / 13 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Laida Lertxundi. **FOTOGRAFÍA:** Laida Lertxundi. **MONTAJE:** Laida Lertxundi. **MÚSICA:** Laida Lertxundi, Laura Steenberge. **INTÉRPRETES:** Sandy Ding, Eliza Douglas, Laura Merando, Sally Oviatt, Lucas Quigley, Laura Steenberge. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Laida Lertxundi. **CONTACTO:** lertxundi@gmail.com

Una serie de fragmentos, a modo de composiciones de imagen y sonido, rodadas en el desierto de California en las cuales creamos un dialogo constante entre sonido e imagen; de lo que aparece en pantalla y de lo que queda fuera de campo. El film crea el espacio de una historia pero sin trama, guión etc. Y tal y como indica su titulo, ensaya una serie de anotaciones a cerca del amplio y misterioso tema: amor.

A series of shots in a California desert landscape in which there is a play between on frame and off frame, sound and image. There is an effort to create the space of a store, without a store, by the use of real /diegetic sound. Love is felt as a force that remains elusive and determines the arrangement of the figures in the landscape.

NOSEBLEED



(Estados Unidos) - 2008 - 35 mm / ByN / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jeff Vespa. **GUIÓN:** Jeff Vespa. **FOTOGRAFÍA:** Keith J. Leman. **MONTAJE:** Katie McQuerrey. **MÚSICA:** Dave Holden. **SONIDO:** Dave Kirschner. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ed Murphy. **INTÉRPRETES:** David Arquette. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Vespa Pictures. **CONTACTO:** jeff@wireimage.com

Un hombre sufre una hemorragia nasal con efectos desastrosos.

A man tries to get rid of a nosebleed with disastrous effects.

GOD ONLY KNOWS



(Filipinas) - 2007 - 35 mm / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Mark V. Reyes. **GUIÓN:** Mark V. Reyes, Julie Oxendale. **FOTOGRAFÍA:** Neil Daza. **MONTAJE:** Penelope Krueger. **MÚSICA:** Jerrold Tarog. **SONIDO:** Jim le Brecht. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Kay Aband. **INTÉRPRETES:** Angel Aquino, Robbie Felongco. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Mark V. Reyes. **CONTACTO:** markvreyes@yahoo.com

En una barriada de las Filipinas, Maria, una madre soltera esta dividida entre el amor por su hijo Santiago de diez años y entre poder proporcionarle una vida mejor. Para que Santiago tenga la oportunidad de una casa decente y una buena educación, decide darlo en adopción. Lo que comienza como un viaje inocente al mercado termina en una perdida devastadora para madre e hijo.

In a dirty, decaying slum in the Philippines, single mother Maria is torn between her love for her 10-year-old son Santiago and providing a better life for him. In order to give Santiago a chance to have a decent home and a good education, she decides to send him away for adoption. But what starts out as an innocent journey to the market quickly turns into a devastating loss for both mother and son.

BLACK NIGHT IS FALLING



(Francia) - 2007 - 35 mm / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Kook Ewo. **GUIÓN:** Kook Ewo. **FOTOGRAFÍA:** David Nissen. **MONTAJE:** Michael Landi. **MÚSICA:** Kidedo. **SONIDO:** Nicolas Becker. **INTÉRPRETES:** Alexandra Marcy. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Onirim. **CONTACTO:** onirim@onirim.com

Marie se sienta en la repisa de la ventana mientras dibuja. La acompaña el ambiente de la ciudad: coches, niños gritando, la vida en el barrio. Después suena el teléfono. Marie busca el teléfono pero no lo encuentra. Parecía que el sonido venia desde aquí. Cada vez tiene más miedo: el teléfono parece estar tan cerca, pero lejos a la misma vez. De repente se corta la luz. Marie es sumergida en otro mundo.

Marie sits on the windowsill as she draws. The atmosphere of the city accompanies the setting, cars, children shouting, life in the neighbourhood. Then a phone rings – Marie looks for the phone but doesn't find it. Yet it seems the ringing came from this place. She grows more and more fearful: the phone seems so close, and yet so far away. Suddenly there's a power cut. Marie is plunged into another world.

LA DINDE MARINÉE



(Francia) - 2008 - 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Benoît AMER. **GUIÓN:** Benoît AMER, Laurent Freynet. **FOTOGRAFÍA:** Sylvain Rodríguez. **MONTAJE:** Benjamin Ambard. **MÚSICA:** Laurent Ziliani. **SONIDO:** Quentin Bartoli, Yoann Coste. **INTÉRPRETES:** Nicolas Buchoux, Aude Roman. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** 18 allée pierre B. **CONTACTO:** ben.ameil@18alleeepierreb.fr

Imagina una madre adicta, niños hambrientos, un padre practico, y George Clooney. Después añade un toque gastronómico francés y tienes... un jugoso pavo. Imagina como pudiera ser tu vida si tu mujer llegara a ser dependiente de George Clooney.

Imagine an addicted mother, starved children, a father more down to earth, and George Clooney. Then add a touch of French cooking and you get... a Juicy Turkey. Imagine what your life could be, if your wife became George Clooney dependent.

LE PARLOIR



(Francia) - 2007 - 35 mm / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Marie Vernalde. **GUIÓN:** Marie Vernalde. **FOTOGRAFÍA:** Yves Lafaye. **MONTAJE:** Marie Vernalde, Fred Massiot. **MÚSICA:** Charles Court. **SONIDO:** Yolande Decarsin, Optico. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Luna Rossa. **CONTACTO:** produnarossa@orange.fr

La intimidad de un hombre y una mujer durante una visita en la cárcel.

Intimacy of a man and woman during the time of a prison visit.

TONY ZOREIL



(Francia) - 2007 - 35 mm / ByN / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Valentin Potier. **GUIÓN:** Valentin Potier. **FOTOGRAFÍA:** Vincent Warin. **MONTAJE:** Nini Ranaivoarivony. **MÚSICA:** François Roy, Jean-Jacques Hertz. **SONIDO:** Bruno Auzet, Remi Desclaud. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Nicolas Clerc, Audrey Marnay. **PRODUCTORA:** Sacre Productions. **CONTACTO:** pvalentinp@hotmail.com

Tony, de 28 años y soltero, ha heredado una notable particularidad física. Tiene orejas muy grandes como el resto de su familia y sufre de una sensibilidad extrema incluso a los ruidos más suaves.

Tony is a 28 year old single male who has inherited a remarkable physical particularity. Like the rest of his family he has very big ears and suffers from an extreme sensitivity to the slightest noise.

UBERTS



(Francia) - 2007 - 35 mm / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Mathieu Busson. **GUIÓN:** Mathieu Busson. **FOTOGRAFÍA:** Martín de Chabaneix. **MONTAJE:** Marie Luquet. **MÚSICA:** Nathaniel Motte. **SONIDO:** Martín Descombels. **INTÉRPRETES:** Quentin Baillet, Mathieu Busson. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Moteur s'il vous plait. **CONTACTO:** info@tsvp-prod.com

La madre de Ubert, una mujer con problemas mentales, acaba de morir. Louis, el primo de Ubert, está en cargo de llevarlo a su centro. A la indicación de Ubert, emprenden un viaje para que pueda ver el océano. Durante el viaje, Louis descubre que su primo quiere suicidarse. En el viaje ambos pasaran por varias fases, desde una de incompreensión a una de cariño.

Ubert's mother, a mentally retarded woman, has just died. Louis, Ubert's cousin is in charge of taking him back to his center. At Ubert's request, they will take the opportunity to embark on a road trip so that he can see the ocean. During their journey, Louis discovers that his cousin wishes to end his life. Along their trip, the men will travel through several phases, passing from a sort of incomprehension to a newfound mutual tenderness.

L'ÉVASION



(Francia- Bélgica) - 2007 - 35 mm / ByN / 10 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Arnaud Demuynck, Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel. **GUIÓN:** Arnaud Demuynck. **MÚSICA:** Falter Bramnk. **SONIDO:** Fred Meert, Optico. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Les Films du Nord. **CONTACTO:** info@euroanima.net

Un hombre está en la cárcel. Su compañero de celda es torturado hasta la muerte. Cuando los guardias vienen a por él, logra escaparse. Con este intento desesperado, llega al techo del edificio. Desde la torre de vigilancia, un soldado le amenaza: entonces el prisionero expresa todas las medidas de su libertad.

A man is in prison. His cell mate is tortured to death. When the guards come for him, he manages to escape them. By this desperate attempt, he reaches the roof of the building. From the watchtowers, a soldier threatens him: then the prisoner expresses all the measurements of his freedom.

DISKOLI EROTES



(Grecia) - 2007 - 35 mm / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Mario Garefo. **GUIÓN:** Mario Garefo. **FOTOGRAFÍA:** Spiros Papadopoulos. **MONTAJE:** Aggela Daspotidou. **SONIDO:** Jean Charalambidis. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Themistoklis Nikoiteopoulos. **INTÉRPRETES:** Mario Garefo, Iris Panazara. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Mobileffe. **CONTACTO:** mgarefos@hotmail.com

Una pareja en la Atenas contemporánea. Trabajan diferentes horas del día. Tienen muy poco tiempo para estar juntos. La lucha y las dificultades para mantener la relación viva.

A couple in contemporary Athens. They work different hours of the day. They have little time to be together. The struggle and the difficulties in keeping their relationship alive.

HOZOUR



(Irán) - 2008 - 35 mm / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Amir Hossein Birjandi. **GUIÓN:** Amir Hossein Birjandi. **FOTOGRAFÍA:** Mohammad Reza Sokout. **MONTAJE:** Mostafa Khergheh Poush. **MÚSICA:** Amir Tavasoli. **SONIDO:** Yaollah Najafi, Hossein Mafi. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Sepideh Sharifi. **INTÉRPRETES:** Saeed Ebrahimifar, Homayoun Ershadi, Mojgan Rabani. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Documentary & Experimental Film Center. **CONTACTO:** info@defc.ir

Un escritor viaja a un hotel tranquilo lejos de la ciudad para escribir su libro. Se entera que otro famoso escritor está alojado en la habitación de al lado. Las coincidencias hacen que ambos escritores sean confundidos el uno por el otro. El primer hombre está curioso sobre el segundo y después de un tiempo descubre sus propios escritos en la habitación de aquel. Finalmente descubre que el escritor no es nadie más que el mismo.

A writer travels to a quiet hotel far from the city to write his book. He finds out another famous writer is staying in the room next to his. Coincidences lead to the two writers being mistaken for each other. The first man becomes curious about the second one and after a while he finds his own writings in the other man's room. Finally he finds out that the writer is no one but himself.

THE SOUND OF PEOPLE



(Irlanda) - 2007 - 35 mm / Color / 7 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Simon Fitzmaurice. **GUIÓN:** Simon Fitzmaurice. **FOTOGRAFÍA:** Ivan McCullough. **MONTAJE:** Simon Fitzmaurice, Lawrence Fee. **MÚSICA:** Stephen McKeon. **SONIDO:** Lar Scally. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Martin Carey. **INTÉRPRETES:** Martin McCann. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Divamedia. **CONTACTO:** noreen@divamedia.ie

The Sound of People es la historia de un momento en la vida de un chico de 18 años, en el borde entre la vida y la muerte.

The Sound of People is the story of a moment in the life of an eighteen year old boy, standing on the brink of his life and death.

**BRÆDRABYLT
WRESTLING**



(Islandia) – 2007 – 35 mm / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Grimur Hakonarson. **GUIÓN:** Grimur Hakonarson. **FOTOGRAFÍA:** Gunnar Heidar. **MONTAJE:** Elisdabet Ronaldsdóttir. **MÚSICA:** Johann Johannsson. **SONIDO:** Ingvar Lundberg. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Haukur Karlsson. **INTÉRPRETES:** Halldor Gylfason, Bjorn Ingi. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Hark Film. **CONTACTO:** grimur.hakonarson@gmail.com

Una historia de amor entre dos luchadores homosexuales en un pueblo rural de Islandia.

A love story about two homosexual wrestlers living in rural Iceland.

FINE CORSA



(Italia) – 2007 – 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alessandro Celli. **GUIÓN:** Alessandro Celli. **FOTOGRAFÍA:** Maura Morales Bergmann. **MONTAJE:** Clelio Benevento. **SONIDO:** Marco Benevento. **INTÉRPRETES:** Nicolas Latini, Valerio Urbani, Andrea Capocchia, Daniele Dejas, Romina Hadzovich. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Blue Suede Shoots. **CONTACTO:** a.teodori@bluesuedeshoots.com

Cuatro chicos adolescentes toman el tren hacia la ciudad para pasar la noche. En una escalada de intolerancia y violencia, el viaje pronto se deteriorará.

Four adolescent boys take the train in to the city for an evening out. In an escalation of intolerant and violence, the ride quickly degenerates.

**IMPRESSIONI DI
META' SECOLO**



(Italia) – 2007 – 16 mm / Color / 18 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Sergio Canneto. **GUIÓN:** Sergio Canneto, Valeria Belbusti. **FOTOGRAFÍA:** Guido Calamosca. **MONTAJE:** Sergio Canneto. **MÚSICA:** Claude Debussy. **SONIDO:** Michele Conti. **INTÉRPRETES:** Elena Durazzi, Enrico Marconi. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Mediateca delle Marche. **CONTACTO:** mediateca.marche@regione.marche.it

Un momento importante en la vida de una pareja con problemas económicos: puede ser que ella este embarazada. El silencio y el temor por el futuro desaparece cuando deciden tener el bebe a pesar de su situación económica. La película proyecta una mirada sobre el siglo pasado, en el que el hombre se perdió a si mismo para luego volver a encontrarse, esclavo del dinero.

An important moment in the life of a couple with money problems: she might be pregnant. The silence and the fears for the future melt away when the two decide to keep the baby despite their economic situation. The film casts a look onto the last century, in which man lost himself and then found himself once again, held in thrall of money.

THE HEARSE DRIVER



(Japón) – 2007 – 35 mm / ByN / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Cica Oyama. **GUIÓN:** Cica Oyama. **FOTOGRAFÍA:** Arimichi Kato. **MÚSICA:** Yas-Kaz. **SONIDO:** Takasi Muramatu. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Yukou Nagasawa. **INTÉRPRETES:** Sotaro Nagasawa. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Koro. **CONTACTO:** cicaoyama@mac.com

El conductor de un coche fúnebre se encuentra entre la realidad y la fantasía. Siempre se siente como que la gente le discrimina. Una tarde, después de su trabajo, para el coche fúnebre cerca de un lago, habré el maletero y ve un crisantemo que había quedado atrás. Se acerca a mirarlo mas cerca y el olor le llama.

A hearse driver drifts between reality and fantasy in this short. He always feels that people discriminate against him. One afternoon after his delivery he stops the hearse near a lake, he opens the trunk and sees a single chrysanthemum left behind. He climbs into the trunk to have a closer look at the flower. The smell calls up.

REVOLVER



(Noruega) – 2007 – 35 mm / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Thor Bekkavik. **GUIÓN:** Thor Bekkavik. **MONTAJE:** Vidar Flataukan. **SONIDO:** Lars Jorgen Bergsund. **INTÉRPRETES:** Nicholas Hope, Jacob Oftebro, Lockman Myran, Cathrine Borkenhagen, Tommy Karlsen Sandum, Madeleine Elfstrand, Erik Kirkman, Pia Lykke, Nils Ole Oftebro. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **CONTACTO:** arna-marie.bersaas@nfi.no

Jim celebra su cincuenta cumpleaños, pero la noche no será como se lo imaginaba. Cuando amenaza a los clientes del bar que lo celebren con él, se siente más solo que nunca.

Jim is celebrating his fiftieth birthday, but the evening doesn't turn out the way he had imagined. When he ends up threatening customers at the local bar to celebrate with him, he feels lonelier than ever.

EBB



(Países Bajos) – 2007 – 35 mm / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Marco Schurmann. **GUIÓN:** Marco Schurmann. **FOTOGRAFÍA:** Dieter van der Eecken. **MONTAJE:** Michiel Reichwein. **MÚSICA:** Michiel Mensingh. **SONIDO:** Jan Willem van den Brink. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ben van Os. **INTÉRPRETES:** Jason Cairns. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Gr8 Films. **CONTACTO:** gideon@gr8films.nl

Un hombre comienza un viaje para recuperar el amor de su vida.

A man embarks on a journey to retrieve the love of his life.

REFRENY



(Polonia) - 2007 - 35 mm / Color / 13 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Wiola Sowa. **GUIÓN:** Wiola Sowa. **FOTOGRAFÍA:** Wiola Sowa. **MONTAJE:** Wiola Sowa. **MÚSICA:** Lewzek Mozdier. **SONIDO:** Maciej Jablonski, Barbara Oko-Madkowska. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Wiola Sowa. **ANIMACIÓN:** Wiola Sowa, Anna Pregler, Marek Pienizek, Wojciech Sobczyk. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Association of Animation Experimental and Video Film Artist Studio A. **CONTACTO:** workshopkrakow@interia.pl

Tres generaciones de mujeres están unidas por vínculos y sentimientos comunes. Sus emociones ocultas están enredadas en sus memorias, que se repiten como un estribillo. Cuando la más joven llega a la madurez, vuelven las memorias con una carta dejada por su abuela. Los dibujos poéticos y la intensa banda sonora hacen que sea una película emocional y refinada.

Women of three generations are joined by common bonds and feelings. Their memories make a tangle of concealed emotions, which repeat like a refrain. When the youngest woman reaches maturity the memories return with the letter her grandmother left her. The poetic drawings and intense soundtrack make the film emotional and refined.

SEKWENS



(Polonia) - 2007 - 35 mm / Color / 8 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Robert Sowa. **GUIÓN:** Robert Sowa. **FOTOGRAFÍA:** Marcin Koszaalka. **MONTAJE:** Anna Wagner. **MÚSICA:** Ewa Trebacz. **SONIDO:** Ewa Trebacz. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Robert Sowa. **ANIMACIÓN:** Rboert Sowa, Adam Wyrwas. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Association of Animation Experimental and Video Film Artist Studio A. **CONTACTO:** workshopkrakow@interia.pl

Secuencia – el seguimiento de una cosa detrás de otra en el tiempo. El hombre esta saliendo de casa. No puede apartar de la memoria a una persona muy importante para él, una persona que ha perdido. Evoca imágenes en un intento de reconstruir sus experiencias comunes. Las observaciones realistas se mezclan con lo irreal y lo metafórico. Utilizando imágenes insinuantes con una fuerte visualidad, la película demuestra un estudio de la soledad y la separación.

Sequence – a following of one thing after another in time. The man leaving his home. He can't, however part with the memory of a person dear to him, which he lost. He evokes images trying to reconstruct their common experiences. The realistic observations mix with the unreal and the metaphorical. Using suggestive images with strong visuality, the film shows a study of loneliness and separation.

UNIVERSAL SPRING



(Polonia) - 2007 - 35 mm / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Anna Karasinska. **GUIÓN:** Anna Karasinska. **FOTOGRAFÍA:** Michal Stajniak. **MONTAJE:** Barbara Snarska. **MÚSICA:** Pustki. **SONIDO:** Ewa Bogusz. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** PWSFTVIT. **CONTACTO:** swzfilm@filmschool.lodz.pl

Una película sobre lo que vieron los ojos de una persona en el transcurso de una primavera concreta.

A film about what someone's eyes saw a certain spring.

AGNIESZKA 2039



(Reino Unido) - 2007 - 35 mm / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Martin Gauvreau. **GUIÓN:** Martin Gauvreau. **FOTOGRAFÍA:** Olmo Couto Pérez. **MONTAJE:** Martin Gauvreau. **MÚSICA:** Kamil Lazikowski. **SONIDO:** Kamil Lazikowski. **INTÉRPRETES:** Agnieszka Pekala, Shaina Dan Ziger. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Level Gate. **CONTACTO:** martin@levelgate.com

La alegría y el dolor andan de la mano cuando un ser angélico (el chico de la eternidad) es entregado y sujeto a la decisión decisiva de los Dioses.

Joy and pain go hand in hand when an angelic being is delivered, the boy of eternity, and subjected to the fateful decision of the gods.

STOLEN YOUTH



(Reino Unido) - 2007 - 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Leon Chambers. **GUIÓN:** Leon Chambers. **FOTOGRAFÍA:** Tim Sidell. **MONTAJE:** Leon Chambers. **MÚSICA:** Philip Chambon. **SONIDO:** Leon Chambers. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Amy Woodsend. **INTÉRPRETES:** Perry Spencer, Simon Poland, Jade Williams. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Gary Rowland – Third Light Films. **CONTACTO:** gary@leonchambers.co.uk

Mientras los habitantes de un pequeño pueblo disfrutan de su domingo, un gamberro embarca en un acto violento y destructor. Su oportunismo le lleva fuera del pueblo a la casa meticulosa de un hombre soltero donde se encuentra con un secreto aterrador.

As the inhabitants of a quiet rural village enjoy their Sunday lunch, a young tear-away embarks on a violent and destructive tour. His opportunism leads him out of the village to the meticulous home of a single man, where he stumbles on a terrifying secret.

THE NOTE



(Reino Unido) - 2007 - 35 mm / ByN / 4 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jon Greenhalgh. **GUIÓN:** Kelvin Tillinghast, Jon Greenhalgh. **FOTOGRAFÍA:** Ivan Bartos. **MONTAJE:** Filip Malasek. **MÚSICA:** Miguel Oliveira. **SONIDO:** Marek Hart. **INTÉRPRETES:** Ondrej Moravec, Ida Sovova. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Vital Prague. **CONTACTO:** ivana@vitalprague.com

La nota decía *Te Amo*. Sin embargo, este no era cualquier trozo de papel. El papel tenía su propia mente e iba a intentar hacer todo lo posible para unir a un chico ligeramente ingenuo y a una chica intrigante del otro lado de la vía.

I love you the piece of paper informed him. However, this was no ordinary piece of paper. This ordinary piece of paper had a mind of its own and was going to do everything in its wafer-thin power to unite a slightly naive boy with an intriguing girl from the other side of the tracks.

LA DRUMUL MARE



(Rumania) - 2007 - 35 mm / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Gabriel Sarbu. **GUIÓN:** Gabriel Sarbu. **FOTOGRAFÍA:** Marius Panduru. **MONTAJE:** Dana Bunescu. **SONIDO:** Dana Bunescu. **INTÉRPRETES:** Andi Vasluianu. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** FAV. **CONTACTO:** asalcudeanu@yahoo.com

En un atasco un jovencito intenta robarle el bolso a una mujer.

In a traffic jam a young man attacks a young woman at the wheel of her car and tries to steal her bag.

VALURI



(Rumania) - 2007 - 35 mm / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Adrian Sitaru. **GUIÓN:** Adrian Sitaru. **FOTOGRAFÍA:** Adrian Silistetanu. **MONTAJE:** Sorin Damián. **MÚSICA:** Cornel Ilie. **SONIDO:** Andrei Constantinescu. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marius Pogaceanu. **INTÉRPRETES:** Sergiu Costache, Adrian Titieni, Karen Wallet. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Virginia Constantinescu. **CONTACTO:** asalcudeanu@yahoo.com

En la costa del mar 2 personas experimentan situaciones extremas. Una bonita madre occidental le pide a un chico gitano que cuide de su hijo de 4 años; un marido y hombre lucha contra el hastío coqueteando con la misma bonita extranjera mientras le enseña a nadar. Pero la historia cambia su curso cuando la bonita madre desaparece en las olas.

At the seaside, on the beach, two people experience extreme situations. A beautiful Western mother asks a gypsy boy to look after her 4 year old baby; a husband and father fights ennui by flirting with the same beautiful foreigner while teaching her how to swim. But the story takes a different course when the beautiful mother disappears in the waves.

HAZE



(Singapur) - 2008 - 35 mm / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Anthony Chen. **GUIÓN:** Anthony Chen. **FOTOGRAFÍA:** Looi Wan Ping. **MONTAJE:** Joanne Cheong. **MÚSICA:** Darren Ng. **SONIDO:** Alan Chong. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Looi Wan Ping. **INTÉRPRETES:** Quek Ee Seng, Tan Mei Jun. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Fisheye Pictures. **CONTACTO:** anthony@fisheye-pictures.com

Un día caluroso y húmedo, Singapur esta cubierta por la neblina causada por los incendios de un bosque en la vecina Indonesia. Dos adolescentes deciden no ir al colegio y pasar el día juntos. Un aventura amorosa inocente que tiene lugar en un interior, mientras en el exterior sólo hay polvo y humo.

On a hot, humid day, Singapore is shrouded by the haze that caused the burning forests in neighbouring Indonesia. Two teenagers decide to skip school and idle the day away. An innocent love affair plays out indoors amidst the dust and smoke that spreads outside.

MYSKVÄLL



(Suecia) - 2007 - 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Amanda Adolfsson. **GUIÓN:** Amanda Adolfsson. **FOTOGRAFÍA:** Christian Haag. **MONTAJE:** Britta Norell. **MÚSICA:** Max Linder. **SONIDO:** Johan Isaksson. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lina Östlundh. **INTÉRPRETES:** Natalie Minnevik, Bill Skarsgard. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Breidablick Film. **CONTACTO:** sandra@breidablick.com

Una joven va a pasar la noche en casa de su novio, ya que sus padres no estarán en casa. Se va en bicicleta con una película alquilada y grandes expectativas de la noche que les espera. Pero las cosas no salen como esperaban.

A young girl is going to spend a nice evening at her boyfriend's place, his parents are not at home. She takes her bike to him with a rented movie and high expectations of the evening. But things don't really turn out the way they had expected.

ALPTRAUM



(Suiza) - 2007 - 35 mm / Color / 3 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** This Lüscher. **GUIÓN:** This Lüscher. **FOTOGRAFÍA:** Remko Schnorr. **MONTAJE:** Daniel Casparis. **MÚSICA:** This Lüscher. **SONIDO:** This Lüscher. **INTÉRPRETES:** Beat Schlatter. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** PresenceProduction. **CONTACTO:** haeberling@presenceproduction.com

Imagínese que el equipo nacional de Suiza esta jugando la final de la EURO 2008 y la pantalla de la televisión de repente se pone en negro! *Alptraum* es un cuento sobre fútbol, sueños y la creencia de que lo imposible puede llegar a hacerse realidad.

Imagine Switzerland's national soccer-team playing the finals of the EURO 2008 and the tv-channel turns black! Final Kick is a comical fairytale about soccer, dreams and the belief that the impossible can come true.

OMBRE



(Suiza) - 2008 - 35 mm / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alberto Meroni. **GUIÓN:** Alberto Meroni, Sara Beltrame. **FOTOGRAFÍA:** Michael Bonito. **MONTAJE:** Alba. **MÚSICA:** Roberto Leuziniger. **SONIDO:** Sandro Hess. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Elvis van der Meijden. **ANIMACIÓN:** Igor Caravatti. **INTÉRPRETES:** Pietro Ghislandi, Gaia Fossani. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Imagofilm Lugano. **CONTACTO:** info@imagofilm.ch

En un futuro muy cercano, los sueños de Gaia son destrozados por las personas malvadas que habitan la ciudad. Su abuelo intenta distraerla usando su imaginación. Crea para ella un mundo fantástico en donde esconderse de la realidad; una realidad donde las reservas de petróleo están casi terminadas y el plástico ha llegado a ser un material valioso.

In the near future, young Gaia's dreams are shattered by the evil people who populate the city. Her grandfather tries to distract her by using her imagination. He creates for her, a fantastic place to hide from reality, a reality in which the oil reserves are almost finished and in which plastic has become the valuable material.

RIEN NE VA PLUS



(Suiza) - 2007 - 35 mm / Color / 17 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Gregory Bindschedler. **GUIÓN:** Gregory Bindschedler. **FOTOGRAFÍA:** Heidi Hassan. **MONTAJE:** Damian Plandolit. **MÚSICA:** Toebi Tobler. **SONIDO:** Martin Stricker. **INTÉRPRETES:** Carlos Léal, Hélène Hudovernick.
VERSIÓN: Original con subtítulos en español e inglés.
PRODUCTORA: Esba Head - MD Productions. **CONTACTO:** technique-cine.head@hesge.ch

Un hombre con aspecto de vaquero escribe el futuro encima de una montaña. Pero decide bajar al valle a enfrentarse con su pasado.

A man with cowboy looks writes the future on top of a mountain. He decides to go down in the valley to confront himself with his past.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS CONCURSO INTERNACIONAL BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES INTERNATIONAL CONTEST

BUSSON, Mathieu

Después de terminar su educación en el Conservatorio Nacional Superior de las Artes Dramáticas, ha trabajado en el teatro, televisión y cine. *Uberts* es su primera película como directora. Recientemente ha sido premiada con honores por el jurado Europeo por su *Tout est bon dans le cochon* en el Festival Internacional de Guionistas. En la actualidad esta preparando su próximo y tercer corto "Le Cygne"

After his schooling at the National Superior Conservatory for the Dramatic Arts, he has worked in theater, televisión and cinema. *Uberts* is her first film as a director. She was recently awarded honors from the European Jury for her *Tout est bon dans le cochon* at the International Screenwriters Festival. She plans on making her next and third short, *Le Cygne*.

CANNETO, Sergio

Nació en Senigallia, Ancona en 1977. Entre los años 2004 y 2006 asiste a la escuela de cine de Sentieri Selvaggi en Roma. Durante los años 2006 y 2007 enseñó dirección y teoría de documentales en el SAE Instituto de Milán. En 2007 trabajo en el instituto Luce en Roma, y enseña en la Universidad de Urbino.

Born in Senigallia, Ancona in 1977. Between 2004-2006 attends the cinema school of Sentieri Selvaggi in Rome. Between 2006-2007 teaches direction and teory of documentary at SAE Institute in Milan. 2007 works with Istituto Luce in Rome, teaches at the University of Urbino.

CELLI, Alessandro

Nació en Roma en 1976. Se graduó por el programa M.A en la escuela de cine de Londres. Ha filmado varios cortometrajes recibiendo los elogios de la crítica en todo el mundo y recibiendo 23 premios en festivales internacionales. En febrero del 2007 se convirtió en director exclusivo para Casta Diva Pictures, una de las compañías más destacadas de publicidad en Milán. Su último cortometraje es *Fine Corsa*.

Born in Rome in 1976. Graduated from the M.A. program at the London Film School. He has shot several short films receiving worldwide critical acclaim and winning 23 awards at international festivals. In February 2007 he became an exclusive director for Casta Diva Pictures, one of Milan's leading production companies in commercials. His latest short film is *Fine Corsa*.

CHAMBERS, Leon

Después de 20 años trabajando en audio tanto como ingeniero como productor, se traslado a la producción de cine en el año 2003. Sus películas se han proyectado en festivales por todo el mundo.

After 20 years of working in audio as both an engineer and producer, he moved into film production in 2003. His films have been shown at festivals throughout the world.

DUCULOT, Pierre

Nació en 1964. Es Profesor, Periodista y director de cine. Responsable de festivales en Bélgica y Francia.

Born in 1964. He is a teacher, Journalist, and Filmmaker. He is responsable for film festivals in Belgium and France.

EWO, Kook

Autodidacta, desarrollo un temprano interés en la fotografía y la moda. Empezó con Photoshop, después se entreno a si mismo como compositor. Paralelamente, en el 2001 dirigió su primer cortometraje, *Z*. Más tarde cambio hacia motion graphics y trabajo para la televisión y el cine en el Reino Unido y Francia. En la actualidad esta trabajando en la película *Onimusha* para la que supervisa las previsualizaciones en 2D y 3D. Self-taught, Kook Ewo developed an early interest in photography and fashion. Starting out on Photoshop, he then trained himself as a compositor. Parallel to this, in 2001 he directed his first short film, *Z*. He then turned towards motion graphics and worked for TV and cinema in the UK and France. He is now working on the film *Onimusha* for which he is supervising the 2D and 3D previsualisations.

HOSSEIN, Amir

Nació en Irán en 1979. Se graduó en filología inglesa y alemana, y realizo un curso de cine. Actualmente trabaja como crítico y periodista en revistas de cine Iraníes. Born in Iran in 1979. Graduated in English and German language, and a course in cinema. He works as a critic and journalist in Iranian film magazines.

KARASINSKA, Anna

Nació en Lodz, Polonia. Es estudiante de cuarto año de dirección en la Escuela de Cine en Polonia. Born in Lodz, Poland. Student of the 4th year of directing in National Film School in Poland.

KIM, Seuk-Hwan

Nació en Seúl, Corea. Siempre quiso ser cinematógrafo y cuando terminó el ejercito decidió ir a los Estados Unidos a estudiar Cine. Estudio en el Colegio de Arte de Diseño de Pasadena, una de las mejores escuelas en Estados Unidos, y se graduó en diciembre del 2007. Born in Seoul, Korea. He always wanted to be a filmmaker, and when he finished the army, decided to go to the United States to study film. He studied at the Art Center College of Design at Pasadena which is one of the top film schools in the United States, from where he graduated in December 2007.

LARS, Jandel

Nació en Hildesheim, Alemania en 1976. Director ejecutivo de Laikabase, agencia de motion-graphics, diseño y más. En 2006 fue alumno de la Universidad de las Artes de Berlín. Desde 2003 es miembro del grupo de direccion 03 de la Filmarche e.V. Born in Hildesheim, Germany in 1976. He is CEO of Laikabase, an agency for motion- graphics, design and more. 2006 alumni of the Berlin University of the Arts. Since 2003 member of the directing group 03 of the Filmarche e.V.

LÜSCHER, This

Nació en 1969, creció en Zürich y se traslado a Amsterdam en 1994. Cuatro años mas tarde se graduó en la Academia Holandesa de Cine con su película Off Beat, la cual fue emitida tanto en Holandés como Alemán. Born in 1969, grew up in Zürich and moved to Amsterdam in 1994. Four years later he graduated from the Dutsch Film Academy with his film Off Beat, which was broadcasted on Dutsch and German.

MUSKALA, Grzegorz

Nació en Polonia en 1978. Estudió arte dramático, y Ciencias del Cine y la Televisión en Colonia entre 1997-2001. Del 2002 hasta 2003 estudio dirección de documentales y ficción en la Escuela Nacional de Cine de Polonia en Lodz. Desde 2004 esta estudiando dirección de cine en la Academia de Cine y Televisión Alemana en Berlín. Born in Poland in 1978. He studied dramatics, film and television sciences in Cologne from 1997-2001. From 2002 until 2003 he studied fictional and documentary directing at the National Polish Filmschool (PWSFTviT) in Lodz. Since 2004 he is studying directing at the German Film and Television Academy in Berlin.

NABATIAN, Kaveh

Ha ganado numerosos premios tanto como director y cinematógrafo por sus películas de ficción y documentales. Recientemente ha sido nominado para los Premios Gemini por la serie de niños, *Je Vis Ta Vis*. Como experto músico, ha compuesto y grabado numerosas bandas sonoras y álbumes. Kaveh Nabatian has won numerous awards as a director and cinematographer for his fiction and documentary films. Most recently he was nominated for a Gemini Award for the children series, *Je Vis Ta Vis*. An accomplished musician, he has composed and recorded several soundtracks and albums.

OYAMA, Cica

Nació en Nara, Japón. Estudio en la Escuela Goldsmiths de Londres entre los años 1987 y 1988. En 1975 se graduó en filosofía en la Universidad de Gakusyuin. Fue fotógrafa publicitaria y directora comercial de televisión hasta 1992, luego trabajo como profesora hasta el año 2007. Desde comienzos del 2008 es freelance. Born in Nara, Japan. She studied at Goldsmiths College London 1987-1988. Graduated at Gakusyuin University of philosophy in 1975. She was an advertising photographer and TV commercial director until 1992 then worked as a professor until 2007. Since the beginning of 2008 she has been working freelance again.

POTIER, Valentin

Nació en 1982 en Paris. Se graduo en el ESRA colegio de cine. Dirigió su primer cortometraje, *Tony Zoreil*, y ha escrito un largometraje. Born in 1982 in Paris. Graduate of the ESRA cinema school. He directed his first short movie , *Tony Zoreil*, and wrote a long feature film.

RAINER, Christoph

Nació en Austria en 1985. Ha estudiado en los Estados Unidos y en Austria. Born in Austria in 1985. He has studied in the United States and in Austria.

RAMADAN, Ivan

Ivan Ramadan es un estudiante de arquitectura en Sarajevo. Tiene experiencia en Animaciones 3D de proyectos anteriores. *Tolerantia* es su primer cortometraje independiente. Ivan Ramadan is a student of architecture in Sarajevo. He has experience in 3D Animation from previous projects. *Tolerantia* is his first independent short film.

SCHURMANN, Marco

Desde 1995 es activo para el Departamento de Arte. En los últimos 16 años ha tenido diferen-tes puestos en varias películas, cortometrajes, anuncios, televisión, teatro y festivales. Además en los últimos años ha escrito guiones tanto para largometrajes como cortometrajes. Since 1995 is Marco Schürmann active for the Art Department. In the past 16 year he had different positions for various movies, short films, commercials, television, theatre and festivals. Furthermore, in the last few yeras he has written scripts for feature as well as short films.

SITARU, Adrian

Nació en 1971. Licenciado en informática y dirección de cine. En 2008 terminara su primer largometraje independiente, *Pescuit Sportiv*. Está en pre-producción con el corto-metraje *The Pekinese* y trabajando para su siguiente proyecto, *For Love with Best Intention*. Ha dirigido más de 10 cortos y 9 películas para televisión. Born in 1971. License degree in computer science and film directing. In 2008 he will finish his first independent feature film, *Pescuit Sportiv*. In pre-production with the short film *The Pekinese*, and working for his next project, *For Love with Best Intention*. He has directed more than 10 shorts and 9 TV films.

SOWA, Robert

Nació en Cracovia en 1972, es director de animación y diseñador grafico. Se graduó en la Aca-demia de Bellas Artes de Cracovia, especializándose en animación. Sus películas The Barber y Interior Portrait, fueron presentadas en varios festivales y proyecciones internacionales. Desde 1997 es socio y asistentedel profesor Jerzy Kucia en el estudio de animación de la Academia de Bellas Artes. Born in Kraków, Poland in 1972. He is an animated film director and graphic artist. Graduated from the Graphic Faculty of the Academy of Fine Arts in Krakow, specializing in animated film. His films The Barber and Interior Portrait were presented at many festivals and international screenings. Since 1997 he is an associate and assistant of professor Jerzy Kucia in the Animated Film Studio at the Academy of Fine Arts.

SOWA, Wiola

Directora de cine animado y diseñadora grafica. Se graduó en la Academia de Bellas Artes en Cracovia. Con la película Between us obtuvo la Medalla de Rector de la Academia de Bellas Artes en Cracovia. Recibió un premio especial en el noveno Festival de cine de Etiuda en Cra-covia. Refrains es su primera película. Animated film director and graphic artist. Graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow. The film Between us was awarded the Medal of Rector of the Academy of Fine Arts in Krakow. It also received a special award at the 9th International Film Festival Etiuda in Krakow. Refrains is her film debut.

ULOTH, David

Después de terminar la escuela de cine en la Universidad de Concordia en el 2000, David dirigió *The Shine*. En el invierno de 2003-04 el Festival Internacional de Berlín lo eligio para representar a los jóvenes directores más prometedores en el Campus de Talento de Berlinale. En enero viajo a Berlín y dirigió su primer guión *The Pick-up*. En 2005, terminó otro cortome-traje, *The First Day of My Life*.

After finishing film school at Concordia University in 2000, David went on to shoot *The Shine*. In the winter of 2003-04 the Berlin International Film Festival chose David to represent the years up-and-coming international directorial talent at the Berlinale Talent Campus. In January he traveled to Berlin and shot his script *The Pick-Up*. In 2005, he finished another short called *The First Day of My Life*.

VERNALDE, Marie

Después de sus estudios de arte, Marie Vernalde se convirtió en actriz. Lleva 15 años actuando en el teatro y la televisión. Al mismo tiempo trabajo como ayudante de editor. *Le parloir* es su primer cortometraje. After art studies, Marie Vernalde became an actress. She has been acting in theatre and TV for 15 years. At the same time she works as an editor aide. *Le parloir* is her first short film.

ZENKER, Tom

Nació en Munich. Estudió Escultura en la Academia de Bellas Artes de Munich. Estudió di-rección de escenario en la Hochschule fur Schauspielkunst “Ernst Busch”, Berlín. En 1998 estudió dirección de películas en la DFFB (German Film- and Television Academy, Berlín). En-tre 1999 y 2001 ha trabajado como asistente de directores Burgtheater, Viena. Desde 2003 trabaja como Productor, Guionista / director y editor. Born in Munich. He studied sculpture at the Academy of Fine Arts, Munich. He studied stage directing at Hochschule fur Schauspielkunst “Ernst Busch”, Berlin. In 1998 he studied film directing at the DFFB (German Film- and Television Academy, Berlin). Between 1999 and 2001, he worked as assistant director at Burgtheater, Viena. Since 2003 he has worked as a Producer, Writer /Director and Editor.

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

ALEMANIA GERMANY BÉLGICA BELGIUM BIELORRUSIA BELARUS BULGARIA BULGARIA ESPAÑA SPAIN ESTADOS UNIDOS
UNITED STATES FINLANDIA FINLAND FRANCIA FRANCE HUNGRÍA HUNGARY LITUANIA LITHUANIA PAÍSES BAJOS THE
NETHERLANDS POLONIA POLAND REINO UNIDO UNITED KINGDOM RUMANÍA ROMANIA SUECIA SWEDEN SUIZA SWITZERLAND

**CONCURSO
EUROPEO DE
DOCUMENTALES**

**EUROPEAN
DOCUMENTARY
CONTEST**

LOST PROPERTY HONG KONG



(Alemania) - 2007 - Betacam SP / Color / 20 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Bin Chuen Choi. **GUIÓN:** Bin Chuen Choi. **FOTOGRAFÍA:** Bin Chuen Choi. **MONTAJE:** Bin Chuen Choi. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Bin Chuen Choi. **CONTACTO:** binchuen@googlemail.com

El director ahora basado en Alemania vuelve a su ciudad natal de Hong Kong como protagonista. Visita lugares conocidos, su familia y amigos, el proceso de la fugacidad y su deseo de mantener sus memorias. El título *Lost Property* se refiere al las observaciones personales y la experiencia de transición y pérdida.

The Germany based filmmaker returns to his home town Hong Kong as his own protagonist. As he visits familiar places, his family and friends, the process of transience and his desire to stick to old memories come to the fore. The title *Lost Property* refers to the filmmaker's personal observation and experience of transition and loss.

OSTENDE

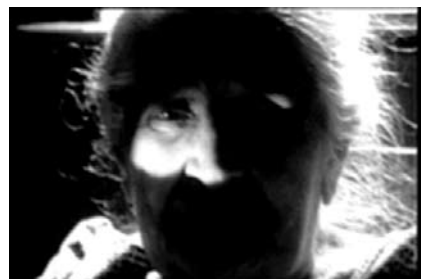


(Alemania) - 2007 - Betacam SP / Color / 26 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Fabian Walker. **FOTOGRAFÍA:** Frederik Walker. **MONTAJE:** Vicki Spanier. **MÚSICA:** Justin Sullivan. **SONIDO:** Sebastian Freudenberg. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Academy of Media Arts. **CONTACTO:** dilger@kfm.de

Una película acerca de una vuelta de tiempo: unas vacaciones de verano en un resort en noviembre, el trabajo que nadie ve, el paso de tiempo. Una exploración de un pueblo en nueve escenarios. Ost-end como la tierra de todo hombre. La percepción de un pueblo en la costa.

A film about a time turnaround: a summer holiday resort in November, work that nobody sees, time passing. An exploration of a town in nine settings. Ost-end as everyman's land. Perception of a town by the sea.

1937



(Alemania) - 2007 - Betacam SP / Color / 44 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Nora Martirosyan. **GUIÓN:** Nora Martirosyan. **FOTOGRAFÍA:** Artak Markarian. **MONTAJE:** Nora Martirosyan. **MÚSICA:** Nounée Garibian. **INTÉRPRETES:** Nounée Garibian, Maria Djaraian. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Nora Martirosyan. **CONTACTO:** info@filmbank.nl

¿Cuales son las paralelas entre la historia de un país y la historia de un individuo que vive la historia del país? Dos capítulos, dos períodos de tiempo, una historia. Por un lado, 1937, a la altura de las purgas estalinistas en Yereva, en la Armenia entonces soviética, el año del arresto del padre de Nora Dabagian por razones políticas. Por otro lado, 2006, la historia circunstancial de este arresto relacionado por la anciana, cariñosamente llamada Babulia, una jovencita en los años treinta.

What are the parallels between the history of a country and the history of an individual that lives the history of the country? Two chapters, two time periods, one story. On one hand, 1937, at the height of the Stalinist purges in Yereva, in the then Soviet Armenia, the year of the arrest of Nora Dabagian's father for political reasons. On the other hand, 2006, the circumstantial story of this arrest related by the old woman, affectionately called Babulia, who was a young girl in the 1930s.

DIE VÖGELEIN SCHWEIGEN IM WALDE



(Bélgica) - 2007 - Betacam SP / Color / 18 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Tim de Keersmaecker. **GUIÓN:** Tim de Keersmaecker. **FOTOGRAFÍA:** Rik Zang, Ruben Impens. **MONTAJE:** Stijn Deconinck. **MÚSICA:** Bram Celis. **SONIDO:** Bram Celis. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Annemie Knaepen, Koen Timmerman. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Erasmus Hogeschool Rits Brussel. **CONTACTO:** laikin.chang@docent.ehb.be

Un hombre alivia su trabajo por la noche como encargado con su pasión más grande: la caza. Pero a veces naturaleza puede ser dura e imprevisible. 'Die vögelein schweigen im walde' es una película sobre la soledad, la ansia por la dominación y la búsqueda de una interpretación significativa de nuestra existencia.

A man relieves his nighttime job as a warfhouseman with his greatest passion: hunting. But sometimes nature can be tough and unpredictable. 'Die vögelein schweigen im walde' is a film about loneliness, the craving for dominance and the search for a meaningful interpretation of our existence.

MARIA



(Bielorussia) - 2007 - Betacam SP / Color / 16 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Victor Asliuk. **GUIÓN:** Victor Asliuk. **FOTOGRAFÍA:** Victor Asliuk. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Belarusfilm. **CONTACTO:** victorasliuk@hotmail.com

Maria Zharko aparenta ser una mujer simple, viviendo una vida simple. Ella ha elegido vivir en el campo de Bielorussia. Mientras su vida se nos devela, presentimos que hay una complejidad extraña, algo más profundo. Arrepentimientos. Las cosas nunca son tan simple como primero aparentan. Mientras Maria lee unas viejas cartas de amor presentimos que su vida le ha pasado. Elecciones una vez abundantes ahora no existen. Como sus cartas, Maria ha desvanecido con el tiempo.

Maria Zharko appears to be a simple woman, living a simple life. She has chosen to live in the Belarusian countryside. As the layers of her life delicately unfold, we sense that there is an odd complexity, something deeper. Regrets. Things are never quite as simple as they first appear. As Maria leafs through old love letters we sense that her life has passed her by. Choices once plentiful are now gone. Like her letters, Maria has faded with time.

RAZVOD PO ALBANSKI



(Bulgaria) - 2007 - Betacam SP / ByN / Color / 66 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Adela Peeva. **GUIÓN:** Adela Peeva. **FOTOGRAFÍA:** Joro Nedelkov. **MONTAJE:** Jelio Jeleu, Diana Zaharieva. **MÚSICA:** Fatos Qerimai. **SONIDO:** Ivaylo Yanev, Michal Proski. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Adela Media Film - TV Production. **CONTACTO:** adelamedia@adelamedia.net

Una historia sobre el amor y la separación, sobre familias forzosamente separadas por el régimen totalitario de Enver Hodja – el dictador europeo del siglo XX más duradero - Sólo porque sus mujeres eran extranjeras.

A story about love and separation, about families forcibly separated by the totalitarian regime of Enver Hodja - the longest-serving European dictator of the 20th century - Only because their wives were foreigners.

EL ANÓNIMO CARONTE



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Toni Bestard. **GUIÓN:** Toni Bestard. **FOTOGRAFÍA:** Nicolás Pinzón Sarmiento. **MONTAJE:** Toni Bestard. **SONIDO:** Lucía Millán. **INTÉRPRETES:** Joan Ferrer. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Toni Bestard P.C. / Leitmotiv. **CONTACTO:** tonibestard@hotmail.com

En el año 1963 se rodó la película más importante del cine español. Desde aquel momento, la vida de Joan Ferrer cambió para siempre.

In 1963, the most important movie of Spanish cinema was filmed. From that moment, Joan Ferrer's life changed forever.

FAMILIA 068



(España) - 2007- Betacam SP / ByN / 27 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Rubén Margalló, Toni Edo. **GUIÓN:** Rubén Margalló, Toni Edo. **FOTOGRAFÍA:** Toni Edo. **MONTAJE:** Toni Edo, Rubén Margalló. **SONIDO:** Rubén Margalló. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **CONTACTO:** toniedo@hotmail.com

Un número es toda la información que podremos obtener de este documental en el que conviviremos con una familia que habita junto a otros muchos números en el vertedero más grande de Nicaragua, La Chureca, donde cada día trabajan más de 2000 personas. Aún en los extremos más increíbles la posibilidad de la felicidad, la dignidad y la repulsa al sensacionalismo existen y persisten.

A number is all the information we will be able to obtain in this documentary in which we will live with a family living in one of the biggest dumps of Nicaragua, La Chureca, where over 2000 people work daily. Despite the most extreme situations, the possibility of happiness, dignity and the condemnation of sensationalism exists and persists.

FLORES DE RUANDA



(España) - 2008 - Betacam SP / Color / 24 minutos. Documental. **DIRECTOR:** David Muñoz. **GUIÓN:** David Muñoz, Francesca Galimberti. **FOTOGRAFÍA:** David Muñoz. **MONTAJE:** David Muñoz, Alicia García. **MÚSICA:** Felipe Milano. **SONIDO:** Beltran Rengifo. **ANIMACIÓN:** Paloma Navares. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Híbrida. **CONTACTO:** hibrida@hibrida.es

Ruanda. 13 años después del genocidio que arrebató la vida de más de 800.000 personas. ¿En qué situación se encuentra el país ahora? ¿Qué sentimientos reinan en los corazones de las víctimas? ¿Pueden convivir víctimas y verdugos? ¿Qué valor tiene la educación en una sociedad que ha vivido un genocidio? ¿Puede volver a ocurrir? ¿Quién debe actuar cuando un genocidio está teniendo lugar? ¿Tenemos alguna responsabilidad como individuos?

Rwanda. 13 years after the genocide that took the lives of over 800,000 people. In what situation is the country in now? What do the victims feel in their hearts? Can the victims and executioners co-exist together? What value does education have in a society that has lived through a genocide? Could it happen again? Who should act when a genocide is occurring? Do we as individuals have any responsibility?

HARRAGA



(España) - 2008 - 35 mm / Color / 20 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Eva Patricia Fernández, Mario de la Torre. **GUIÓN:** Eva Patricia Fernández, Mario de la Torre. **FOTOGRAFÍA:** Laura Sanche-Vizcaino. **MONTAJE:** Antonio Gómez-Escalonilla. **SONIDO:** José Luis A. Bartolomé, José Tome "Pollo". **INTÉRPRETES:** Isham, Brahim Hissou, Saber Riahi, Abdellah Al Gharam, Ahmed Meddari, Abderrahim, Moukhtar Boukanta. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Creta - Uzala - Irene. **CONTACTO:** uzalafilms@uzalafilms.com

Harraga es un inmigrante clandestino, puede hacerlo por tierra, aire, mar, etc. Pero sin visa, ni pasaporte ni legalmente. Sí, esa es la clave, fuera de la ley. ¿Pero qué sucede cuando los Harraga son niños?

Harraga is an illegal immigrant, he can do it by land, air, sea, etc. But without a visa, or passport or legally. Yes, that is the key, out of the law. But what happens when the Harraga are children?

HÉROES, NO HACEN FALTA ALAS PARA VOLAR



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 25 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Ángel Loza. **GUIÓN:** Ángel Loza. **FOTOGRAFÍA:** Juan Landa. **MONTAJE:** Xavi Cano, Ángel Loza. **SONIDO:** Rafa Lozano. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** New Atlantis. **CONTACTO:** promofest@mixmail.com

Pascal Kleiman nació sin brazos, pero eso no le frenó en su carrera como dj de música techno. Un ejemplo que constata que la voluntad humana es más fuerte que cualquier impedimento, sea del tipo que sea.

Pascal Kleiman was born without arms, but that did not stop him in his career as a DJ of techno music. An example that verifies that human will is stronger than any impediment, be whatever it may be.

SHOROK



(España) - 2007 - Betacam SP / Color / 47 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Yolanda Olmos. **GUIÓN:** Yolanda Olmos. **FOTOGRAFÍA:** Bet Rourich. **MONTAJE:** Yolanda Olmos. **SONIDO:** Verónica Font. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Producciones Doble Banda. **CONTACTO:** pablo@doblebanda.com

Shorok (amanecer). En el norte de Marruecos cinco mujeres nos hacen partícipes de su intimidad y de sus deseos más profundos. Nos hablan abiertamente de su lucha colectiva e individual para derribar las barreras que la compleja sociedad marroquí les impone. Cinco mujeres que se sienten protagonistas de sus propias vidas.

Shorok (dawn). In northern Morocco we are witness to the intimacy and deepest desires of five women. They openly speak of their struggle together and individually to break down the barriers that the complex Moroccan society imposes on them. Five women who feel in charge of their own lives.

MUST READ
AFTER MY DEATH

(España - Estados Unidos) - 2007 - Betacam SP / Color / 74 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Morgan Dews. **GUIÓN:** Morgan Dews. **FOTOGRAFÍA:** Allis & Charley. **MONTAJE:** Morgan Dews. **MÚSICA:** Albrecht Kunze. **SONIDO:** Morgan Dews, Brett Graves. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Frame Zero. **CONTACTO:** framezero@menta.net

Cuando una pareja de Hartford buscan ayuda con un psiquiatra en 1960, las cosas dan un giro fuera de control. Parejas en terapia, individualmente y en grupos, que resultan en terapias de 24 horas. Sus cuatro hijos sufren y acabo son asignados sus propios psiquiatras. Son recetados pastillas y las personas institucionalizadas.

When a Hartford couple turns to psychiatry for help with their marriage in 1960, things slowly spiral out of control. Couples counseling, individual and group therapy and 24-hour marathon sessions ensue. Their four children suffer and are given their own psychiatrists. Pills are prescribed and people are institutionalized.

BEGINNING FILMMAKING



(Finlandia - Estados Unidos) - 2008 - Betacam SP / Color / 23 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Jay Rosenblatt. **FOTOGRAFÍA:** Thomas Logoreci, Ella Rosenblatt. **MONTAJE:** Jay Rosenblatt. **INTÉRPRETES:** Ella Rosenblatt, Jay Rosenblatt. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Jay Rosenblatt. **CONTACTO:** jayr@jayrosenblattfilm.com

Han pasado dos años y medio desde que Ella dijo que quería ser cineasta. Esta a punto de cumplir cuatro años y su padre cineasta le ha regalado una cámara de video para su cumpleaños. *Beginning Filmmaking* nos muestra a lo largo de un año los intentos de enseñarle a una preescolar como rodar una película. Ella asume el desafío, pero en sus propios términos.

It has been two and a half years since Ella said she wanted to be a filmmaker. Now she is turning four and her filmmaker dad has given her a video camera for her birthday. *Beginning Filmmaking* takes us through one year of trying to teach a preschooler how to make a film. Ella rises to the challenge but on her own terms.

MALAAK ET
LE VASTE MONDE

(Francia) - 2007 - Betacam SP / Color / 47 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Ahlem Aussant-Leroy. **FOTOGRAFÍA:** Ahlem Aussant-Leroy. **MONTAJE:** Benoît Keller. **SONIDO:** Ahlem Aussant-Leroy. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Chant de Limière. **CONTACTO:** ricomart@orange.fr

Sanaa, Yemen. Sola en su habitación, Malaak, una joven yemenita intenta por un dialogo con el director de expresar el conflicto interno entre su deseo de vivir y las limitaciones de su sociedad. Todos sus sueños están enfocados fuera de la ventana donde la libertad parece ser, quizás en Canadá, el país donde desea ir. Pero una enfermedad grave nos llevara al Cairo, derrocando sus proyectos y situando su sitio en el mundo.

Sanaa, Yemen. Lonely in her room, Malaak, a young yemeni woman tries by a dialogue with the director to express the conflict that sets inside her between her desire to live and the constraints of her society. All her dreams are focused outside the window where the freedom seems to be, maybe in Canada, the country where she hopes to go. But a serious illness will drive us to Cairo, overthrowing her projects and resituating her place in the world.

A SÜLLYEDO FALU



(Hungria) - 2007 - Betacam SP / Color / 23 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Márton Szirmai. **GUIÓN:** Márton Szirmai. **FOTOGRAFÍA:** Gergely Pálos. **MONTAJE:** Márton Szirmai. **MÚSICA:** Attila Fodor. **SONIDO:** Rudolf Várhegyi. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Instant Filmek Mohelye. **CONTACTO:** dorotea.szorenyi@filmunio.hu

El pueblo húngaro de Medgyesbodzás se esta hundiendo lentamente y sus habitantes están desconcertados. El pueblo recibe muy poca asistencia de las autoridades locales, entonces piden ayuda a la Unión Europea. Cuando entregan su petición de ayuda a la Unión Europea, pueden entregar un cortometraje donde József y otros del pueblo pueden contar su historia. La televisión húngara transmite la situación del pueblo. Algunos culpan a las compañías de petróleo, otros a la planta de tratamiento de agua, y otros a la tierra misma.

The Hungarian village of Medgyesbodzás is slowly sinking, and the inhabitants are baffled. The village receives very little help from national authorities, so they turn to the European Union. When they file a request for EU assistance, József can submit a short film in which he and the other villagers tell their story. Hungarian television broadcasts the situation of the village. Some people accuse the oil companies, others the waterworks, and still others blame the soil itself.

HOSSZÚ UTAZÁS



(Hungria) - 2007 - Betacam SP / Color / 52 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Zsuzsa Böszörményi, Kai Salminen. **FOTOGRAFÍA:** Balázs Dobóczi. **MONTAJE:** Beáta Eszlári. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** BGB Film, Epidem Films. **CONTACTO:** dorotea.szorenyi@filmunio.hu

Una tragicomedia sobre un pueblo en la frontera entre el este y oeste. El pueblo decide retetar a la Unión Europea, solo para encontrar que el cambio constante es una garantía para ningún cambio.

A tragicomical story about a village on the border between east and west. The village decides to challenge the European Union, only to find that constant change is a guarantee for no change at all.

SPANISH FOR ADULTS



(Lituania-España) - 2007 - Betacam SP / Color / 53 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Tomas Tamosaitis. **GUIÓN:** Tomas Tamosaitis. **FOTOGRAFÍA:** Marta Javierre, Laisvunas Karvelis. **MONTAJE:** Neus Ballus, Tomas Tamosaitis. **MÚSICA:** Jonas Jurkunas. **SONIDO:** Jonas Jurkunas. **ANIMACIÓN:** Rasa Jonikaite. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Era Film. **CONTACTO:** tomastamos@yahoo.es

Spanish for Adults es una historia cariñosa y serena sobre una clase de español para inmigrantes adultos. Una pequeña aula en la ciudad de Huesca es nuestro punto de partida y el refugio para ellos que vinieron a España en búsqueda del sueño europeo de comenzar una nueva vida. *Spanish for Adults* es un retrato nostálgico y gracioso de gente que todavía cree que pase lo que pase es necesario seguir soñando.

Spanish for Adults takes a warm and serene look at a Spanish language class for adult immigrants. A small classroom in the town of Huesca is the meeting point and a shelter for those who came to Spain driven by the European dream of starting a new life. *Spanish for Adults* is a nostalgic and funny portrait of people who still believe that whatever happens it is necessary to keep on dreaming.

ALS WE HET ZOUDEN WETEN

52 PROCENT

MUZYCZNA PARTYZANTKA

PIERWSZY DZIEŃ

HOW TO SAVE A FISH FROM DROWNING

OTTICA ZERO



(Países Bajos) - 2007 - Betacam SP / Color / 75 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Petra Lataster Czych, Peter Lataster. **FOTOGRAFÍA:** Peter Lataster. **MONTAJE:** Mario Steenberg. **MÚSICA:** Candy Dulfer, Thomas Bank. **SONIDO:** Hugo Kijststal. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Human Television, Lataster&Films. **CONTACTO:** laczisch@xs4all.nl



(Polonia) - 2007 - Betacam SP / Color / 20 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Rafal Skalski. **GUIÓN:** Rafal Skalski. **FOTOGRAFÍA:** Jakub Giza. **MONTAJE:** Cecylia Pacura. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Eureka Media. **CONTACTO:** katarzyna@kff.com.pl



(Polonia) - 2007 - Betacam SP / Color / 53 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Mirosław Dembinski. **GUIÓN:** Mirosław Dembinski. **FOTOGRAFÍA:** Maciej Szafnicki. **MONTAJE:** Mirosław Dembinski. **SONIDO:** Filip Rozanski. **INTÉRPRETES:** Svetlana Sugako, Lavon Wolski, Pił Palau. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Film Studio Everest. **CONTACTO:** kasia@studioeverest.pl



(Polonia) - 2007 - Betacam SP / Color / 20 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Marcin Sauter. **GUIÓN:** Marcin Sauter. **FOTOGRAFÍA:** Marcin Sauter. **MONTAJE:** Tymek Wikirski. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Eureka Media. **CONTACTO:** katarzyna@kff.com.pl



(Reino Unido) - 2007 - Betacam SP / Color / 13 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Kelly Neal. **GUIÓN:** Kelly Neal. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **CONTACTO:** f.pretsell@eca.ac.uk



(Reino Unido) - 2007 - Betacam SP / Color / 13 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Maja Borg. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **CONTACTO:** f.pretsell@eca.ac.uk

If We Knew es un documental lírico y apasionado sobre pediatras trabajando en la unidad de cuidados intensivos para bebés prematuros en el Hospital Groningen University. Una película sobre la compasión necesaria para curar al enfermo así como teniendo que acelerar ocasionalmente la muerte de un niño enfermo que sufre intolerablemente y sin esperanza. Sin embargo, ¿deberíamos salvar cada vida a cualquier coste?

If We Knew is a lyrical and passionate documentary about paediatricians working in an intensive-care unit for premature newborns at Groningen's University Hospital. A film about the compassion needed to heal the sick as well as having to occasionally hasten the death of a sick child who is suffering unbearably and without hope. However, should every life be saved at whatever cost?

Alla quiere ser una bailarina. Intenta entrar en la famosa academia rusa de ballet Waganowa en San Petersburgo. Los exámenes de entrada son muy difíciles. Alla debe practicar aun mas para estirar sus piernas porque sus proporciones no son correctas. 52% es la proporción ideal de las piernas respecto a la altura total.

Alla wants to become a ballet dancer very much. She attempts to be admitted to the famous Russian Waganowa Ballet Academy in St. Petersburg. Entrance exams are extremely difficult for her. Alla needs to practice additionally to lengthen her legs since her proportions are not correct. 52% is an ideal ratio of legs to height.

Este documental presenta a grupos de música rock que están en oposición a el régimen de Lukashenka. Expresan su actitud a la realidad que les rodea con su música, ropa, conducta.

This documentary presents young rock music bands who are in opposition with Lukashenka's regime. They express their attitude to surrounding reality through their music, clothes, behaviour.

Una historia sobre uno de los momentos mas importantes en la vida de una persona – el primer obstáculo que la gente joven debe cruzar para llegar a ser adultos.

It's a story about one of the most important moments in everyone's life - the first obstacle young people have to cross in becoming adults.

Una película sobre la muerte de la América rural blanca redactada por las voces de tres ancianos pescando en un lago congelado.

A film about the death of white rural America told through the voices of three old men fishing on a frozen lake.

La antigua Nadya Cazan deja atrás el sistema monetario y viaja al Proyecto Venus en búsqueda de una sociedad alternativa.

Former actress Nadya Cazan turns her back on the monetary-based system and journeys to the Venus Project in search of an alternative society.

DON'T GET ME WRONG



(Rumanía) - 2007 - Betacam SP / Color / 50 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Adina Pintilie. **FOTOGRAFÍA:** Sorin Gociu. **MONTAJE:** Ligia Smarandache. **SONIDO:** Ligia Smarandache. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Aristoteles Workshop. **CONTACTO:** dan@aworkshop.org

Ocsy, barre las escaleras de la iglesia todos los días, siempre con traje y corbata, y habla con un Dios muy obediente. Alexander, lleva una dieta muy estricta, una pasión por la ciencia, y una invención a punto de hacerse realidad. Discuten, pero su objetivo es uno: ayudar a la humanidad. Abel, da de comer a todos, y si fuese necesario, cambiara sus pañales. Ignat, mueve piedras, de izquierda a derecha, y después de derecha a izquierda, casi nunca quejándose. Solo cuando llueve. Amigos, o no, todos están unidos juntos.

Ocsy, sweeps the church steps every day, always in a suit and tie, and talks to an extremely obedient God. Alexander, has a very strict diet, a real passion for science, and a breakthrough invention on the way. They do argue, but their aim is one: to help mankind. Abel, feeds everyone and, if need be, changes their diapers. Ignat, moves stones, from left to right, then from right to left, seldom complaining. Only when it rains. Friends, or no friends, all indefinitely bound together.

WÄLKOMMEN TILL HEBRON



(Suecia) - 2007 - Betacam SP / Color / 55 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Terje Carlsson. **GUIÓN:** Terje Carlsson. **FOTOGRAFÍA:** Terje Carlsson. **MONTAJE:** Josef Nyberg. **MÚSICA:** Terje Carlsson. **SONIDO:** Ola Eliasson. **INTÉRPRETES:** Leila Sarsour, Yehuda Shaul, Feryal Abu Haikal. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Ekedalen Produktion. **CONTACTO:** terje74@hotmail.com

Este documental fue rodado durante mas de tres años en Hebron. Muestra como la ocupación afecta la vida cotidiana en Palestina. Leila Sarsour, 17, es estudiante en la escuela Al-Qurtuba, una escuela palestina para chicas rodeada de instalaciones y establecimientos militares israelí. Ella es una chica musulmana, pero no encaja con el estereotipo occidental, caracterizando a las mujeres árabes como débiles y victimas. Leila es fuerte, inteligente, directa y tiene su propia idea de una vida cotidiana libre de opresión y violencia.

This documentary was filmed during more than three years on location in Hebron. It shows how the occupation affects everyday life in Palestine. 17-year old Leila Sarsour is a student at the Al-Qurtuba-school, a Palestinian girl school surrounded by Israeli military installations and settlements. She is a Moslem girl, but she does not fit the widespread western stereotype, characterizing Arab women as weak and victimized. Leila is strong, intelligent, outspoken and has her own idea of a daily life free from oppression and violence.

AMOTMALIES



(Suiza) - 2007 - 10 mm / ByN / Documental. **DIRECTOR:** Fred Florey. **FOTOGRAFÍA:** Fred Florey. **MONTAJE:** Fred Florey. **SONIDO:** Cedric Fluckiger. **ANIMACIÓN:** David Epiney. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Bordufilms. **CONTACTO:** info@bordufilms.ch

Turnándose a leer un poema, dos niños y un adolescente demuestran su tartamudeo.

Taking turns reading a poem, two children and one teenager give a glimpse of their stuttering.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST

AUSSANT- LEROY, Ahlem

Nació en Francia en 1975. Dirigió su primer documental en 1998, filmado en Yemen: *Qât, l'arbre sacré du Yémen*, ganador de la competición *Rouletabille* de los jóvenes reporteros franceses, en Albi, Francia. Su segundo documental fue *Le soleil de la Défense* en 2000. Su primera película profesional independiente ha sido *Malaak et le vaste monde*.

Born in France in 1975. Directed his first documentary film in 1998, shot in Yemen: *Qât, l'arbre sacré du Yémen*, winner of the French young reporters competition *Rouletabille*, in Albi, France. His second documentary film was *Le soleil de la Défense* in 2000. *Malaak et le vaste monde* is his first independent professional film.

BESTARD, Toni

Diplomado por la Escuela de Cinematografía y Artes Audiovisuales de Madrid (TAI), es miembro fundador de la Asociación de Cineastas de las Islas Baleares (ACIB). Sus cortos han recibido más de 90 premios en festivales españoles e internacionales. En el año 2006 fue candidato a los Premios Goya al Mejor Cortometraje de Ficción por su cortometraje, *Equipajes*. Actualmente, prepara el proyecto de su primera película de ficción, *El perfecto desconocido*. Graduated by the School of Cinematography and Audiovisual Art in Madrid. He is a founding member of the Filmmakers Association of the Balearic Islands. His short films have received over 90 awards at festival throughout Spain and internationally. In 2006, he was nominated for a Goya award for Best Short Fiction for *Equipajes*. He is currently preparing his first fiction film, *El perfecto desconocido*.

BÖSZÖRMÉNYI, Zsuzsa

Después de recibir su diploma en Literatura y Lingüística Italiana y Hungara y de años como interno en el Instituto de Cine Húngaro, se licencio en la realización de documentales por la Academia de las Artes en 1991. Hizo su primer largometraje con una co-producción Italiana en 1995. Su segundo largometraje, *Guarded Secrets* (2004), recibió el premio por Mejor Director en la 35 semana del cine Húngaro.

After getting a diploma in Italian and Hungarian Literature and Linguistics, and years spent interning at the Hungarian Film Institute, she graduated in documentary film directing from the Academy of Performing Arts in 1991. She made her first feature film with an Italian co-production in 1995. Her second feature film, *Guarded Secrets* (2004), won Best Director Prize at the 35th Hungarian Film Week.

CARLSSON, Terje

Cineasta Terje Carlsson es un periodista freelance que vive desde hace años en Jerusalem, trabajando para la Radio y Televisión Nacional sueca. *Welcome to Hebron* es su primer largometraje documental.

Filmmaker Terje Carlsson is a freelance journalist based for many years in Jerusalem, working mostly for Swedish National Radio and Television. *Welcome to Hebron* is his first full-length documentary.

DE KEERSMAECKER, Tim

Nació en 1975. Después de una corta carrera como enfermero de psiquiatría fue a la escuela de cine donde se licencio en 2007.

Tim De Keersmaecker was born in 1975. After a short career as a psychiatric nurse he went to film school, where he graduated successfully in 2007.

DEWS, Morgan

Cineasta y artista. Su documental, *Must Read After My Death*, ha sido proyectado en varios festivales, como Sao Paulo y Ámsterdam. Recientemente ha comenzado a trabajar en la novelización visual de sus viajes por Europa. Ha trabajado en la producción de anuncios en España.

Filmmaker and artist. His most recent documentary, *Must Read After My Death*, has been shown at various festivals, such as Sao Paulo and Amsterdam. He has recently begun work on a visual novelization of his travels throughout Europe. He has worked in commercial production in Spain.

EDO, Toni

Licenciado en comunicación Audiovisual por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Actualmente se encuentra cursando el Master en documental de creación de la Universidad Pompeu Fabra.

Graduated in Audiovisual Communication by the University Pompeu Fabra of Barcelona. Currently studying his Masters in the making of documentaries at the University Pompeu Fabra.

FLOREY, Fred

Estudió en la escuela de las bellas artes de Ginebra. Studied at the School of Fine Arts in Geneva.

MARGALLÓ, Rubén

Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Ha trabajado en la TV movie Mar Rojo, producida por Diagonal TV y en la serie para la televisión. Graduated in Audiovisual Communication by the University Pompeu Fabra of Barcelona. He has worked in the TV movie *Mar Rojo*, produced by Diagonal TV, as well as in the TV series.

MARTIROSYAN, Nora

Nació en la Republica de Armenia en 1973. Estudio en el Art Institute en Yerevan, Armenia, en el Gerrit Rietveld Academy en Amsterdam, en el Studio National des Arts Contemporains en Le Fresnoy, Francia y en el Rijksakademie en Amsterdam. Su video ha sido proyectado en varios festivales internacionales. Vive en Montpellier, Francia. Born in the Armenian Republic in1973. She studied at the Art Institute in Jerevan, Armenia; the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam, the Studio National des Arts Contemporains in Le Fresnoy, France and the Rijksakademie in Amsterdam. Her video art has been screened at various international festivals. She lives in Montpellier, France.

MUÑOZ, David

Fundador y director de Híbrida, empresa de comunicación independiente. Es director, productor y escritor de películas documentales y de ficción, que han sido seleccionadas en numerosos festivales y ganado premios internacionales. También ha participado como miembro del jurado en festivales de cine de reconocido prestigio. Founder and director of Híbrida, an independent communications company. He is a director, producer and writer of documentary and fiction films, which have been selected at numerous festivals and received international awards. He has also formed part of the jury at some of the most prestigious festivals.

OLMOS, Yolanda

Nació en Barcelona en 1966. Estudió Arquitectura en la Escuela Técnica Sup.de Barcelona de 1984-89. De 1990-92 estudió Dirección de Cine en el Centre d'estudis cinematogràfics de Catalunya. Ha desarrollado su labor en Producciones Doble Banda como Productora ejecutiva y como Realizadora. Born in Barcelona in 1966. She studied Architecture at the Escuela Técnica Sup.de Barcelona between 1984-89. From 1990-92, she studied Film Directing at the Centre d'estudis cinematogràfics of Catalunya. She has been working for Producciones Doble Banda as an executive producer and filmmaker.

ROSENBLATT, Jay

Lleva realizando películas desde hace 20 años. Sus películas han recibido numerosos premios y se han proyectado por todo el mundo. Una selección de sus películas fueron proyectadas durante una semana en el Forum de Cine de Nueva York y a lo largo del país. He has been making films for over 20 years. His films have received many awards and have screened throughout the world. A selection of his films had a one week theatrical run at New York's Film Forum and throughout the country.

SAUTER, Marcín

Nació en 1971 en Bydgoszcz. Es fotografo y ha trabajado , entre otros, en el The Suburban Train (2005) por Maciej Cuske. Completó un curso de documentales en la Escuel de direccion de cine Andrzej Wajda en Varsovia. Born in Bydgoszcz in 1971. He is a photographer and has worked on, among others, *The Suburban Train* (2005) by Maciej Cuske. He completed the documentary course at the Andrzej Wajda Master School of Film Directing in Warsaw.

SKALSKI, Rafal

Nació en Varsovia en 1985. Estudiante de tercer año del Departamento de Dirección de Cine en el Cine Nacional, Televisión y Escuela de Teatro. Autor de las siguientes películas: *Lift* (2005), *Little wisdoms* (2005). Born in Warsaw 1985. A 3rd year student of the Film Directing Department at the National Film, Television and Theatre School. An author of film studies: *Lift* (2005), *Little wisdoms* (2005).

SZIRMAI, Márton

Húngaro de nacimiento. Estudio en el Estudio de Drama de Margit Földessy entre 1982-1993. Entre 1997-2002 estudio en la Universidad en Viena y Budapest. Desde 2006 dirige sus propias películas. Hungarian born director. He has studied acting at the Drama Studio of Margit Földessy between 1982-1993. Between 1997-2002 he studied at University in Wien and in Budapest. He's been directing his own films since 2006.

TAMOSAITIS, Tomas

Licenciado como actor profesional, estuvo algunos años ejerciendo de actor en varias producciones de teatro y películas. Mas tarde estudio dirección de cine en la Escuela de Cine Andzej Wajda en Polonia y en el Colegio de Cine Europeo en Dinamarca. Sus cortometrajes han sido proyectados en varios festivales de cine. First graduated as a professional actor, for some years Tomas Tamosaitis was involved as a performer with various theatre and film productions. Later he studied film directing at the Andzej Wajda Film School in Poland and at the European Film College in Denmark. His short films have been shown at numerous film festivals.

WALKER, Fabian

Nació en Alemania en 1977. Entre 1998-2001 estudio Empresariales. En 2002 comienza en la Academia de las Artes de la Comunicación en Colonia. En el año 2007 recibió el diploma de esta academia. Desde el año 2007 trabaja como autónomo para la televisión alemana. Born in Germany in 1977. Between 1998-2001 he did Business Studies. In 2002 he started at the Academy of Media Arts in Cologne, graduating in 2007. He's been working as a freelancer since 2007 for WDR (German Television).

**CONCURSO
INTERNACIONAL
DE RELATOS
DE CINE**

**INTERNATIONAL
CINEMA
SHORT STORY
CONTEST**

RELATO PREMIADO EN LA EDICIÓN DE 2007
SHORT STORY AWARDED IN THE 2007 EDITION



VOCES

Leo tan deprisa como puedo, pero los subtítulos desaparecen sin esperarme, vuelan y pierdo las palabras. Soy más lento según envejezco.

Con Vidal siempre tengo que ir a las versiones originales y me pongo nervioso porque las frases parecen telegramas veloces sobre la pantalla y yo voy a la carrera con estos ojos cansados que tropiezan tanto. Intento leer y al tiempo pensar en lo que estoy leyendo mientras interpreto la cara de los que hablan, los ojos, las calles y el paisaje, los cuadros de las paredes. Imposible. Al final me voy sabiendo lo que se han dicho pero sin ver lo que ha pasado, la ciudad, los rostros, las lágrimas. Como si sólo fuera importante lo que se dice y no todo lo que hay que ver, como si hubiera venido a este cuarto oscuro a leer un libro. Me da vergüenza decir que prefiero las películas dobladas, pero es así, me gusta la voz de mi propia lengua, su familiar entonación, y poder mirar a la cara de los que hablan, mientras hablan, no abajo, a las blancas palabras intermitentes que a veces tienen que adivinarse entre las cabezas. Me gusta el engaño de una voz sobre otra boca. Pero con Vidal no puedo, no hay otro remedio. Menos mal que para compensar los huecos que dejan las palabras, está la música. Y cuando el protagonista pronuncia algo que no termino de leer porque dos cabezas delante de mí se han unido para besarse justo en medio, resplandece el primer movimiento de *Elgar*, violonchelo abajo. La mujer a la que habla no dice nada, sólo mira largamente a un lugar que no son los ojos de él. Así que comprendo que se están despidiendo para siempre. El hombre se aleja y el violonchelo le sigue, insistente, convirtiendo los escaparates en espejos, la gente que pasa, en ruido, la ciudad en un cementerio, y sólo importa la tristeza especializada de las manos de *du Pré*, para conocer la verdad exacta: ese hombre jamás volverá a mirar a los ojos que se han quedado en otra parte.

Las voces ajustadas del doblaje son un secreto y no se revelan; los créditos musicales sí, pero esperan hasta el último momento, como todas las cosas importantes. Vidal será de los pocos que salgan del cine sin saber exactamente todo lo que ha pasado, por mucho que haya leído, y me preguntará con sus manos qué sentido tiene esto y lo otro y por qué aquella mirada tan larga en ella. Y yo, modulando bien mis palabras para que pueda leerme los labios, le diré simplemente: para dar tiempo a la música.

AMPARO LÓPEZ PASCUAL

OTORGADO POR:



HOMENAJES

TRIBUTES



Nacido en Lyon, en 1941, Bertrand Tavernier es un representante de la generación que surgió a través de la revista *Cahiers du Cinema*, en la que colaboró como crítico al mismo tiempo que trabajaba como ayudante de dirección y otros menesteres en la industria cinematográfica francesa. Esta ambivalencia práctica y teórica así como un profundo conocimiento y admiración por los clásicos y por el cine norteamericano – en el que también ha trabajado como director - le han convertido en un cineasta singular y conocedor del oficio al mismo tiempo que en un maestro comprometido con los problemas sociales y políticos, humanos y psicológicos, que a lo largo de su filmografía ha ido poniendo el dedo en la llaga, la denuncia y la crítica, a través de diversos géneros a los que ha aportado su estilo personal con seguridad y decisión. Algunos de sus filmes han pasado con pleno derecho a formar parte del mejor cine de los últimos años. Desde *L'horloger de Saint-Paul* (1974), su primer largometraje, hasta *In the Electric Mist* (2008), su último trabajo, cuenta con una serie de películas inolvidables y decisivas como *Que la fête commence* (1975), *Le juge et l'aassassin* (1976), *La mort en direct* (1980), *Un dimanche á la campagne* (1984), *Daddy Nostalgie* (1989), *La vie et rien d'autre* (1989), *L'Appât* (1995), *Captain Conan* (1996)..., además de trabajos para televisión, producción, guiones, etc.

El cine de Tavernier es en su conjunto uno de los mas representativos de la cinematografía actual, en su mayor parte películas que han presentado y profundizado tanto en problemas acuciantes de la sociedad, tanto actuales como del pasado histórico o reciente. El hecho de que sus películas pertenezcan a diversos géneros –drama, comedia, documental, biográfico, fantástico, etc- no reducen a su autor a un buen

PREMIO LUIS BUÑUEL **AWARD LUIS BUÑUEL**

FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

artesano sino que, por encima de esa variedad, existe una continuidad de autor, en el tratamiento de los caracteres de los personajes, en su capacidad crítica, satírica o de denuncia, en su personal estilo de la puesta en escena y del montaje, en su interpretación de los acontecimientos... Bertrand Tavernier es sin duda uno de los directores más importantes del cine europeo de hoy.

Es por lo que el Festival Internacional de Cine de Huesca se honra en concederle el premio Luis Buñuel como demostración de admiración y agradecimiento.

Born in Lyon, in 1941, Bertrand Tavernier is a representative of the generation that rose through the magazine *Cahiers du Cinema*, in which he collaborated as a critic as well as working as a direction assistant and other activities in the French film industry. This practical and theoretical ambivalence as well as a profound knowledge and admiration for the classics and American movies – in which he has also worked as a director – have converted him into a remarkable filmmaker as well as a maestro concerned with social, political, human and psychological issues. Throughout his filmography Tavernier has been hitting a raw nerve, as well as critizing through diverse genres that he has given his personal style with decisiveness. Some of his films have rightly been claimed as some of the best movies in recent years. From *L'horloger de Saint-Paul* (1974), his first feature film, to *In the Electric Mist* (2008), his latest work, as well as some unforgettable movies such as *Que la fête commence* (1975), *Le juge et l'aassassin* (1976), *La mort in direct* (1980), *Un dimanche á la campagne* (1984), *Daddy Nostalgie* (1989), *La vie et rien d'autre* (1989), *L'Appât* (1995), *Captain Conan* (1996), besides other works for television, production and screenplays.

The films of Tavernier is in its entirety are one of the most representative of current cinematography. In its greatest part, his films have presented and dug in to urgent society, current as well as historical issues. The fact that his films belong to different genres – drama, comedy, documentary, biographical, fantasy- do not reduce this author to a good artisan but, above that variety, there is a consistency in the treatment of his characters, in its critical and satirical capacity, in his own personal style in mise-en-scène and editing, in his interpretation of events... Bertrand Tavernier is without doubt one of the most important directors of European films today.

It is for these reasons that the Huesca International Film Festival has the honour of granting him the Luis Buñuel Award as a sign of admiration and gratitude.

BERTRAND TAVERNIER

LA VIE ET RIEN D'AUTRE
LA VIDA Y NADA MAS



(FRANCIA) — 1989 — 35 mm / Color / 134 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Bertrand Tavernier. **GUIÓN:** Jean Cosmos, Bertrand Tavernier. **FOTOGRAFÍA:** Bruno de Keyzer. **MONTAJE:** Armand Psenny. **MÚSICA:** Oswald d'Andrea. **INTÉRPRETES:** Philippe Noiret, Sabine Azéma, Pascale Vignal. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Cie Groupe Europe, 1 Communication, AB Films, Little Bear, Films A2.

En el ambiente del año 20, recién acabada la Primera Guerra Mundial, dos mujeres jóvenes, de diferente procedencia social, intentan encontrar al hombre que aman, desaparecido en la tormenta. Irene, urbana y burguesa, busca a su marido y Alice, más modesta y provinciana, a su novio. Su búsqueda les conduce a la misma fuente de información, el comandante Dellaphane, Jefe del Centro de Búsqueda e Identificación de Militares Muertos o Desaparecidos.

In the atmosphere of 1920, the First World War just finished, two young women, from a different social class, try to find the man they love, missing in the storm. Irene, urban and bourgeois, is looking for her husband and Alice, more modest and provincial, is seeking her boyfriend. Their quest leads them to the same information source, Major Dellaphane, Head of the Search and Identification Centre for Dead and Missing Militaries.

DADDY NOSTALGIE
NUESTROS DÍAS FELICES



(FRANCIA) — 1990 — 35 mm / Color / 105 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Bertrand Tavernier. **GUIÓN:** Colo Tavernier O'Hagan, Bertrand Tavernier. **FOTOGRAFÍA:** Denis Lenoir. **MONTAJE:** Ariane Boeglin. **MÚSICA:** Antoine Duhamel. **INTÉRPRETES:** Dirk Bogarde, Jane Birkin, Odette Laure, Emmanuelle Bataille. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Clea Productions, Little Bear, Solyfic, Eurisma.

La joven Caroline se entera de que su padre, al que llama Daddy porque es inglés, está próximo a morir, así que acude a la cabecera del enfermo. Nunca han tenido una relación estrecha, pero en estas circunstancias el afecto resurge y se crea una complicidad que fortalece los vínculos entre padre e hija, mientras la madre, Miche, va quedando desplazada.

When the young Caroline discovers that her father, or Daddy as she calls him because of his English nationality, is about to die, she rushes to his bedside. Although they have never been particularly close, the circumstances revive their affection and create a complicity that strengthens the father-daughter relationship, while increasingly pushing her mother, Miche, to one side.

L'APPAT
LA CARNAZA



(FRANCIA) — 1995 — 35 mm / Color / 115 minutos. Crime / Drama. **DIRECTOR:** Bertrand Tavernier. **GUIÓN:** Colo Tavernier O'Hagan, Bertrand Tavernier. **FOTOGRAFÍA:** Alain Choquart. **MONTAJE:** Luce Grunenwaldt. **MÚSICA:** Philippe Haim. **INTÉRPRETES:** Marie Gillain, Olivier Sitruk, Bruno Putzulu, Richard Berry, Philippe Duclos, Marie Ravel, Clotilde Coureau, Jean-Louis Richard. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Hachette Première, Little Bear, France 2 Cinéma, Canal +.

París hoy. Tres jóvenes, una chica que sirve de cebo y dos chicos, matan a sangre fría para robar, primero un hombre y luego otro, cuyos nombres figuran en la lista de “relaciones” de la chica. Su sueño: montar una cadena de tiendas de pret-a-porter en los Estados Unidos. Allí todo será fácil. Se puede triunfar de la noche a la mañana.

Present day Paris. Three youngsters, a girl who acts as bait and two boys, kill in cold blood to steal, first a man and later another whose names are in the list of “relations” of the girl. Their dream: to create a net of pret-a-porter shops in the United States. There everything will be easier. You can succeed from one day to the next.

HOLY LOLA
LA PEQUEÑA LOLA



(FRANCIA) — 2005 — 35 mm / Color / 128 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Bertrand Tavernier. **GUIÓN:** Dominique Sampiero, Bertrand Tavernier, Tiffany Tavernier. **FOTOGRAFÍA:** Alain Choquart. **MONTAJE:** Sophie Brunet. **MÚSICA:** Henri Texier. **INTÉRPRETES:** Jacques Gamblin, Isabelle Carré, Brunno Putzulu, Lara Guirao, Frédéric Pierrot. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Little Bear.

El deseo de adoptar un niño lleva a una joven pareja, Pierre y Géraldine, a emprender un viaje a través de un país martirizado por la historia: Camboya. Se inicia para ellos una aventura increíble: visitas a los orfanatos, enfrentamientos con las autoridades francesas y camboyanas... sin olvidar la desconfianza y las envidias, pero también la solidaridad de la pequeña comunidad de adoptantes reunidos por casualidad. A través de esta búsqueda, la pareja se enfrentará a sus miedos y sus egoísmos.

The desire to adopt a child takes a young couple, Pierre and Géraldine, on an adventure through a country martyred by history: Cambodia, launching them into a neverending odyssey: visits to orphanages, confrontations with the French and Cambodian authorities... not forgetting the mistrust and the envy, but also the solidarity of the little community of adopters brought together by chance. The search brings the couple face to face with their fears and selfishness.

La Pequeña Lola forma parte de la Muestra de Cine Europeo.
Holy Lola forms part of the Sample of European Cinema.

Mariví Bilbao Goyoaga (Bilbao, 1930) es una actriz de carácter. Dicho así, puede sonar a tópico, pero lo de “actriz de carácter”, en su caso, hace referencia a su enorme personalidad. Hablar de Mariví es hacerlo de una mujer que ha dedicado toda su vida a la interpretación, que nunca ha renunciado a ese “carácter” a la hora de acercarse a cualquiera de los papeles que ha interpretado, en los escenarios o en la pantalla. Si se le conociese de una sola interpretación, cualquier espectador se daría cuenta inmediatamente de que detrás de ese papel hay un torrente de vida. Cuando se enfrenta a un personaje (a cualquier personaje, sea protagonista o episódico) Mariví Bilbao intenta sacar de él todo lo que tiene dentro. Pero no sólo eso. Le acerca a su terreno, le estruja, le absorbe y, a cambio, le traspasa toda su (enorme) energía. No es una actriz de método. Es una actriz intuitiva, tremendamente personal y capaz de los más variados registros, desde la comedia más tierna (*Éramos pocos*, Borja Cobeaga, 2005) al drama más inhóspito (*Alumbramiento*, Eduardo Chapero-Jackson, 2007), por citar dos de sus últimos y más brillantes trabajos.

Durante muchos años fue, básicamente, una actriz de teatro. En los sesenta fue uno de los puntales de la compañía bilbaína Akelarre. En los años ochenta se convirtió en protagonista de una buena parte del cine vasco. Más tarde, en “reina de los cortos”, como recuerda divertida que fue proclamada en el Festival de Cine de Palencia. Tras apariciones esporádicas en diversos programas y series televisivas, le llegó el éxito con la serie *Aquí no hay quien viva* (2003-2006). Un éxito arrollador que le ha deparado una inmensa popularidad, que seguramente ya no esperaba. Porque Mariví Bilbao no espera, busca. Divertida, ácida, inconformista, locuaz. Ha trabajado con algunos de los mejores directores del cine español (Javier Rebollo, Juan Ortuoste, Ramón Barea, Daniel Calparsoro, Álex de la Iglesia, Pablo Berger, Carlos Saura, Chus Gutiérrez...), pero también se ha convertido en asidua colaboradora de muchos de los más brillantes directores jóvenes de los últimos años (Koldo Serra, Pablo Malo, Borja Cobeaga, José María Goenaga, Eduardo Chapero-Jackson...).

Mariví Bilbao nunca pasa desapercibida, siempre llena la pantalla con su presencia. Su rostro aparentemente duro, se puede transformar sin esfuerzo en el más tierno. Sus ojos relampagueantes dicen más con una mirada que decenas de discursos. Su voz, seca y grave, pero clara y luminosa, se deshace en los más sutiles registros. Su figura, enjuta y menuda, apenas consigue retener esa energía que la desborda. Hablar de Mariví es hablar de una de las más grandes de nuestro cine. El tiempo ha tardado en demostrarlo, pero era algo inevitable. Lástima que ese tardío reconocimiento nos haya hurtado tantas grandes interpretaciones. Pero nunca es tarde. Su fuerza y su enorme capacidad de trabajo nos darán todavía a todos muchos momentos mágicos, alumbrados por una enorme sabiduría acumulada.

Mariví Bilbao Goyoaga (Bilbao, 1930) is an actress with character. Said that way, it may sound a bit cliché, but the “actress with character”, in her case, refers to her huge personality. To speak of Mariví is to speak of a woman who has dedicated her whole life to interpretation, one that has never relinquished that “character” at the time of putting herself in any of the roles she has interpreted, be it on stage or on the screen. If she was to be known for just one of her interpretations, any member of the audience would immediately know that behind that role there is a pouring of life. When she is given a role (of any character, be it a leading or episodic one) Mariví Bilbao tries to make the most out of that character. Not only that. She brings it closer to her own ground, she wrings it and absorbs it, and in exchange, she gives it all her (enormous)



JESÚS ANGULO

MARIVÍ BILBAO

PREMIO CIUDAD
DE HUESCA
DE CORTOMETRAJE
AWARD CIUDAD
DE HUESCA
SHORT FILM

energy. She is not a method actress. She is an intuitive actress, increasingly personal and capable of the most varied roles, from the most tender comedy (*Éramos pocos*, Borja Cobeaga, 2005) to the most inhospitable drama (*Alumbramiento*, Eduardo Chapero-Jackson, 2007), just to name her two latest and most brilliant roles.

For many years, she was basically a stage actress. In the sixties she was one of the members of Akelarre, a theatre company from Bilbao. In the eighties she became one of the leading members of the Basque cinema. Later, she remembers fondly, how she was proclaimed “the queen of short films” at the Palencia Film Festival. Through sporadic appearances in various programs and television series, she finally achieved success with the series *Aquí no hay quien viva* (2003-2006). An overwhelming success that has given her immense popularity, something she was not expecting. Mariví does not wait, she searches. Funny, sharp, nonconformist, talkative. She has worked with some of the best directors of Spanish cinema (Javier Rebollo, Juan Ortuoste, Ramón Barea, Daniel Calparsoro, Álex de la Iglesia, Pablo Berger, Carlos Saura and Chus Gutiérrez). She has also become a frequent contributor with some of the most brilliant young directors over the last few years (Koldo Serra, Pablo Malo, Borja Cobeaga, José María Goenaga, Eduardo Chapero-Jackson).

Mariví Bilbao never goes unnoticed, she fills the screen with her presence. Her face apparently harsh can be effortlessly transformed into the most tender. Her flashing eyes say more with just one glance than any words could ever say. Her voice, dry and deep, but clear and bright, melts in the most subtle manner. Her figure, lean and slight, can hardly contain the energy that overflows.

To speak of Mariví is to speak of one of the greatest of our cinema. Time has taken its time in demonstrating this, but it was something inevitable. It's a shame that such a late acknowledgement has robbed us of so many great interpretations. However, it is never too late. Her strength and huge capacity for working will give us all many more magical moments, enlightened by an enormous accumulated wisdom.



ALUMBRAMIENTO **BIRTH**



AGUR, TXOMIN **BYE, BYE, TXOMIN**



LA PRIMERA VEZ **THE FIRST TIME**



ERAMOS POCOS **WE WERE FEW**

ALUMBRAMIENTO
BIRTH

(ESPAÑA) — 2007 — 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Eduardo Chaperó-Jackson. **GUIÓN:** Eduardo Chaperó-Jackson. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Gómez. **MONTAJE:** Iván Aledo. **MÚSICA:** Pascal Gaigne. **INTÉRPRETES:** Mariví Bilbao, Cristina Plazas, Manolo Solo, Marta Belenguer, Sara Párbole. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Prosopopeya Producciones

Una familia se enfrenta a la última noche de su miembro más anciano, revelando las diferentes formas de enfrentarse al final de una vida. De manera sorprendente, atravesando los tabúes y el miedo, uno de ellos guiará ese final.

A family confronts the last night of its eldest member, revealing the different ways to confront the end of a life. In a surprising manner, crossing taboos and fear, one of them will guide them towards that end.

IRRINTZI

(ESPAÑA) — 1978 — 35 mm / Color / 10 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Mirentxu Loyarte. **GUIÓN:** Mirentxu Loyarte. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirresarobe. **MONTAJE:** Fernando Larraquert. **MÚSICA:** Xavier Urbeltz. **INTÉRPRETES:** Mariví Bilbao, Carlos Aznar, Maribel D'Arretze, Xavier González, Alex Pérez de Olayzola, Antonio Rupérez, David Pinilla. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Emergencia.

El amor, la muerte, el trabajo entre los vascos de hoy. Se trata de la versión filmada de un texto de Luis Iturri en la que, mezclando fotografías de la realidad vasca en la calle y unas actuaciones coreográficas en un escenario, denuncia la represión al Pueblo Vasco.

Love, death, work amongst the Basque people of today. This is the filmed version of a text by Luis Iturri in which, by mixing photographs of the reality on the streets of the Basque Country and some choreographed performances on stage, it reports the repression of the Basque people.

AGUR, TXOMIN
BYE, BYE, TXOMIN

(ESPAÑA) — 1981 — 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Javier Rebollo. **GUIÓN:** Javier Rebollo. **FOTOGRAFÍA:** Javier Rebollo. **MONTAJE:** Juan Ortuoste. **INTÉRPRETES:** Iñigo Nebreda, Mariví Bilbao, José Ángel Rebolledo, Jesús Alonso de Leciana, Alberto Gallego, Ángela Ortega, Pedro Herbosa. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lan Zinema.

Txomin se ve sometido a dura y contundente represión familiar y de otros órdenes. Al final, saldrá victorioso.

Txomin is the victim of family repression and more. In the end, he will be victorious.

ADIÓS TOBY, ADIÓS
GOODBYE, TOBY, GOODBYE

(ESPAÑA) — 1995 — 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ramón Barea. **GUIÓN:** Ramón Barea. **FOTOGRAFÍA:** Kiko de la Rica. **MONTAJE:** Julia Juaniz Martínez. **MÚSICA:** Pedro María Hozuelos. **INTÉRPRETES:** Loli Astoreka, Alex Angulo, Mariví Bilbao, Barbara Goenaga, Ramón Ibarra, Esther Velasco. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** José María Lara P.C.

Es domingo. Toda la familia convive. Un cachorro de ratonero que también convive, desencadena un conflicto familiar.

It's Sunday. The whole family is together. A puppy who shares the family life triggers off a family conflict.

LOURDES DE SEGUNDA MANO
SECOND HAND MIRACLES

(ESPAÑA) — 1995 — 35 mm / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Chema de la Peña. **GUIÓN:** Óscar de Julian. **FOTOGRAFÍA:** Pancho Alcaine. **MONTAJE:** Antonio Lara. **MÚSICA:** José Sánchez Sanz. **INTÉRPRETES:** Alex Angulo, Carlos Lucas, Natalie Seseña, Mariví Bilbao, Enrique Villén. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Artimaña Producciones.

Luciano, alcantarillero de una pequeña ciudad de provincias, provocará una serie de incidentes que acabará con la suspensión de las fiestas de la virgen. Todo por un bocadillo de tortilla que su madre le preparó para ir a trabajar.

Luciano, a sewer worker in a small provincial town, will cause a number of incidents that will lead to the festivities for the Virgen being cancelled. All of it because of an omelette roll his mother made for him to eat at work.

EL TRABAJO
THE WORK

(ESPAÑA) — 1999 — 35 mm / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Igor Legarreta, Emilio Pérez. **GUIÓN:** Igor Legarreta, Emilio Pérez. **FOTOGRAFÍA:** Gaizka Bourgeaud. **MONTAJE:** Igor Legarreta, Emilio Pérez. **MÚSICA:** Raúl Alonso, Fernando Velásquez. **INTÉRPRETES:** Pepo Oliva, Mariví Bilbao. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Sebastopoleko Titiriteroak, S.L.

Un hombre de 45 años de edad decide volver a su antiguo trabajo, asesino a sueldo. Su obsesión por su trabajo le llevará al borde de la locura. Sufrirá un particular descenso a los infiernos que desencadenará en un final sorprendente.

A 45 year old man decides to go back to his old job, hired killer. His obsession for his work drives him to the verge of madness. He suffers a particular descent to hell which culminates in a surprising finale.

AMOR DE MADRE
MOTHER'S LOVE

(ESPAÑA) — 1999 — 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Gorka Vázquez, Koldo Serra. **GUIÓN:** Gorka Vázquez, Koldo Serra. **FOTOGRAFÍA:** Iñaki Mintegui. **MONTAJE:** Gorka Vázquez, Koldo Serra. **MÚSICA:** Fernando Velásquez. **INTÉRPRETES:** Jon Ariño, Mariví Bilbao, Loli Astreka, Begoña Grego. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Sebastopoleko Titiriteroak, S.L.

En un pequeño pueblo de la costa inglesa se están produciendo algunas desapariciones. Todo el mundo sospecha de John Merrick, un extraño e introvertido joven que vive tras las faldas de su madre Belinda.

In a small village on the English coast some people have gone missing. Everyone suspects John Merrick, a strange and introverted young man who is tied to the apron strings of his mother, Belinda.

HYDE & JEKYLL

(ESPAÑA) — 2000 — 35 mm / Color / 7 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Sara Mazkiaran. **GUIÓN:** Leopoldo María Panero. **FOTOGRAFÍA:** Gaizka Bourgeaud. **MONTAJE:** Marina René. **MÚSICA:** Anti y Txoren. **INTÉRPRETES:** Adolfo Fernández, Rubén Otxandiano, Najwa Nimri, Ramón Barea, Mariví Bilbao. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Errotari Produce.

Adaptación autobiográfica que muestra la doble personalidad (Dr. Jekyll & Mr. Hyde, el Bien y el Mal) de un poeta maldito que vive desde los 18 años, ahora tiene 50, recluido en diversos hospitales psiquiátricos.

Autobiographical adaptation which shows the double personality (Dr. Jekyll & Mr. Hyde, Good and Evil) of an accursed poet who has lived confined in psychiatric hospitals since he was 18, now he is 50.

JARDINES DESHABITADOS
EMPTY GARDENS

(ESPAÑA) — 2000 — 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pablo Malo. **GUIÓN:** Pablo Malo. **FOTOGRAFÍA:** Joan Babiloni. **MONTAJE:** Mar Olmo. **MÚSICA:** Juan Zulaika. **INTÉRPRETES:** Eloy Azorín, Unax Ugalde, Andoni Erburu, Mariví Bilbao, Juan Díaz, Amagoia Lauzirika. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Pablo Malo Mozo.

Buscando una casa de alquiler, un joven llega hasta una casona vieja y descuidada donde vive una extraña familia.

A young man looking for a house to rent arrives at a big, old dilapidated house where a strange family lives.

LA PRIMERA VEZ
THE FIRST TIME

(ESPAÑA) — 2001 — 35 mm / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Borja Cobeaga. **GUIÓN:** Borja Cobeaga. **FOTOGRAFÍA:** Ignacio Jiménez-Rico. **MONTAJE:** Rori Sáinz de Rozas. **MÚSICA:** Aranzazu Calleja. **INTÉRPRETES:** Mariví Bilbao, Aitor Beltrán. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Altube Filmeak.

Begoña es anciana y virgen. Al ver cercana la muerte decide contratar a un prostituto, Daniel, para que satisfaga su curiosidad por el sexo, pues todo el mundo dice que es algo bonito y maravilloso. Pero está no será una tarea fácil para Daniel.

Begoña is an old woman and a virgin. Convinced that death is close at hand, she decides to hire a male prostitute, Daniel, to satisfy her curiosity about sex, since everyone says it's beautiful and marvellous. However, this will not be an easy task for Daniel.

TERMINAL

(ESPAÑA) — 2002 — 35 mm / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Aitzol Aramaio, Juan Pérez Fajardo. **GUIÓN:** Aitzol Aramaio. **FOTOGRAFÍA:** Jesús Haro. **MONTAJE:** Guillermo S. Maldonado. **MÚSICA:** Bingen Mendizábal. **INTÉRPRETES:** Miguel Ángel Solá, Blanca Oteyza, Ramón Barea, Mariví Bilbao, Loli Astoreka. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Aitzol Aramaio, Estudios Sonora, Pako Ruiz.

Un conductor de autobús piensa que una yonki a la que solía ver habitualmente ha muerto. Entonces, se arrepiente de no haberla ayudado. Pero poco después aparece viva...

A bus driver thinks that a junkie he used to see regularly has died. He regrets not having helped her. However, soon after, she reappears...

TERCERO B
THIRD B

(ESPAÑA) — 2002 — 35 mm / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Mari Goenaga Balerdi. **GUIÓN:** José Mari Goenaga Balerdi. **FOTOGRAFÍA:** Javi Agirre. **MONTAJE:** Enara Goikoetxea, Iñigo Salaberria. **MÚSICA:** Pascal Gaigne. **INTÉRPRETES:** Blanca Portillo, Ramón Agirre, Mariví Bilbao. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** José Mari Goenaga Balerdi (Moriarti Produksioak).

El duelo esta servido. Él, 40 años, bajito. Ella, algo más joven, talla 42. Lo curioso es que ninguno tenía intención de enfrentarse entre sí. Pero los dos son culpables de provocar una situación bien distinta.

The duel is served. He's small and 40, she's a bit younger and size 42. The strange thing is that neither of them intended to face up to the other, yet both are guilty of causing a very different situation.

ÉRAMOS POCOS
WE WERE FEW

(ESPAÑA) — 2005 — 35 mm / Color / 18 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Borja Cobeaga. **GUIÓN:** Borja Cobeaga, Sergio Barrejón. **FOTOGRAFÍA:** Ignacio Jiménez-Rico. **MONTAJE:** Jesús Ramé. **MÚSICA:** Aranzazu Calleja. **INTÉRPRETES:** Ramón Barea, Mariví Bilbao, Alejandro Tejería. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Altube Filmeak, S.L.

Cuando su mujer le abandona, Joaquín, con la ayuda de su hijo, decide sacar a su suegra del asilo para que haga las tareas del hogar.

When his wife leaves him, Joaquín, turns to his son to help him bring his mother-in-law out of the nursing home to do the housework.

ENTRE NOSOTROS
BETWEEN OURSELVES

(ESPAÑA) — 2005 — 35 mm / Color / 23 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Darío Stegmayer. **GUIÓN:** Darío Stegmayer, Concepción García Jubany, con la colaboración de Iván Sainz-Pardo. **FOTOGRAFÍA:** Joaquín Manchado. **MONTAJE:** Darío Stegmayer. **MÚSICA:** Luis Miguel Cobo. **INTÉRPRETES:** Ernesto Alterio, Héctor Alterio, Malena Alterio, Mariví Bilbao. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Concepción García Jubany.

Dos hermanos heredan una casa y emprenden un corto viaje para encontrarla.

Two siblings inherit a house and set out on a short journey to find it.

**PANORAMA
CORTOMETRAJES**

**PANORAMA
SHORT FILMS**

LOS OLVIDADOS THE FORGOTTEN

“**COSECHA DEL 2007**”, **CINE ARAGONÉS INSUPERABLE**. Los cortometrajes que fueron seleccionados por el jurado en la 12ª edición de la SCIFE 2007 y que optaban al premio ***Los Olvidados*** al mejor cortometraje aragonés, nos dejaron maravillados con los paisajes de Loarre y San Juan de la Peña, sorprendidos por lo abrupto y agreste del paisaje de los Monegros, entusiasmados al conocer la historia de la cuenca minera turolense o el trazo divertido de un lápiz animado que llega desde el mismo corazón del Pirineo.

Paisajes con mar, grúas y gente, que seguro serán de un Cantábrico con niebla, parecida al ambiente de un piano dorado y de un peculiar pianista. Rastrojos del valle del Ebro con historias intimistas, no lejos de la ciudad de Teruel capaz de albergar vidas diferentes en una cómica situación cotidiana. Sin olvidar un recuerdo al *Principito*, que puede llegar a ser todo lo contrario que unos atracadores en las calles de Zaragoza.

Aun así, todo esto tiene cabida en la cosecha de historias del 2007, apodada ya como la mejor de los últimos años.

A todo esto tenemos que sumarle la continuación de la cantidad y calidad de los trabajos presentados en el apartado de documental en esta edición. La guerra civil tratada bajo dos puntos de vista en lugares separados entre sí geográficamente, el reto deportivo por una buena causa o la historia de la escuela pública que nos enseña de nuevo a fijarnos en el pasado, sin olvidar la convivencia entre culturas en un barrio de Zaragoza donde comparten succulentas delicias gastronómicas.

En fin que en la variedad está el gusto. Las diferentes variedades de estas uvas aragonesas de muy distintas facturas, sabores y colores, han hecho posible que la cosecha del 2007, en cuanto al cine en Aragón, sea sin duda, si no la mejor, si la que nos hace cumplir doce años mimando, cuidando y por supuesto creyendo en embotellar este producto para hacerlo exportable a cualquier lugar que se preste, haciendo que esta denominación de origen *Cine aragonés* sea una de las mejores cosechas del mercado, un verdadero *Gran reserva*.

¡Salud!

PREMIO LOS OLVIDADOS AWARD LOS OLVIDADOS

COLABORA:



JOSÉ A. AGUILAR
DIRECTOR DE SCIFE
(SEMANA DEL CINE Y DE LA IMAGEN DE FUENTES DE EBRO)

“**THE HARVEST OF 2007**”, **ARAGONESE CINEMA UNSURPASSED**. The short films selected by the jury at the 12th edition of SCIFE 2007, and which were in the running for the award ***Los Olvidados*** for the best Aragonese short film, have left us in awe of the landscapes of Loarre and San Juan de la Peña, surprised by the abrupt and rustic landscape of the Monegros, enthusiastic upon learning the history of the coalfield from Teruel or the amusing trace of an animated pencil jumping right out from the heart of the Pyrenees.

Landscapes with sea, cranes and people, surely to be of a Cantabrian fog, similar to the atmosphere of a golden piano and of a peculiar pianist. Stubbles of the Ebro Valley, with personal stories, not far from the city of Teruel, capable of accommodating different lives in a comical daily situation. One should not forget the *Little Prince*, which can come to be the complete opposite of some thieves in the streets of Zaragoza.

Even so, all this comes together in the harvest stories of 2007, already being hailed as the best in recent years.

Within this, we should mention the continuing quantity and quality of the works presented in the documentary section for this edition. The civil war seen from two different perspectives in places separated between them geographically, the good cause of a sporting challenge, or the story of a public school that teaches us to once again look at the past, without forgetting the coexistence between cultures in a neighborhood of Zaragoza where they share succulent gastronomic delights.

In conclusion, everyone has their own taste, the different varieties of these Aragonese grapes of very different textures, flavours and colours, have ensured that the harvest of 2007, as far as films in Aragón are concerned, be without doubt if not the best, the one that makes us celebrate twelve years of spoiling, caring and of course believing in bottling this product to make it exportable to any corner of the globe, making this denomination of origin of *Aragonese Cinema* be one of the best harvests on the market, a true *Gran Reserve*.

Cheers!

CUÍDALA BIEN
TAKE GOOD CARE OF HER



(ESPAÑA) - 2007 - HDV / Color / 22 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Javier Macipe. **GUIÓN:** Javier Macipe.
FOTOGRAFÍA: Hugo Carmona. **MONTAJE:** Javier Macipe,
Mariano Mayayo. **MÚSICA:** Javier Macipe. **INTÉRPRETES:**
Javier Aranda, Patricia Abad, Gabriel Latorre, Jorge
Usón. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Javer Macipe
(Asociación Cultural “El Rolde”).

Ramón y Pilar son una pareja joven que habita en un pueblo llamado Ariño en los años 50. Su vida se verá perturbada por Manuel, el hermano de ella.

Ramón and Pilar are a young couple living in a village, Ariño, in the 1950s. Their lives will be disrupted by her brother, Manuel.

EL IGLÚ
THE IGLOO

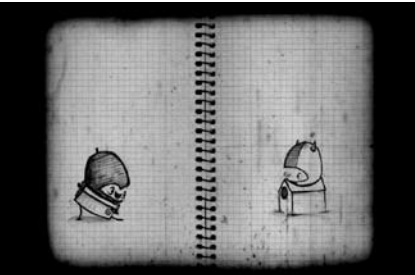


(ESPAÑA) - 2007 - 16 mm / Color /16 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Carlos Val. **GUIÓN:** Carlos Val. **FOTOGRAFÍA:**
Stephan Fallucchi. **MONTAJE:** Christoph Lumpe.
INTÉRPRETES: Carmen Barrantes, Guillermo Romero,
Marta Juan. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Carlos
Val, Almudena García.

Aburrida, Isabel vive en un pueblo rodeado por el desierto de Monegros, donde decidirá pasear y encontrará a un joven sordo que acampa en una tienda iglú roja.

Bored, Isabel lives in a village surrounded by the desert in the Monegros, where she decides to take a walk and meets a young deaf male camping in a red igloo tent.

HOMELAND



(ESPAÑA) - 2007 - DVD / Color / 4'50 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jonay Ortiz de Urbina. **GUIÓN:** Jonay Ortiz de
Urbina. **FOTOGRAFÍA:** Jonay Ortiz de Urbina. **MONTAJE:**
Jonay Ortiz de Urbina. **MÚSICA:** Sergio López Figueroa.
VERSIÓN: Original. **PRODUCTORA:** Universidad Gales,
Newport y Fernando Ortiz de Urbina

Homeland cuenta la historia de dos personajes que en un cuaderno de notas, buscan un lugar para asentarse en un mundo en el que cada uno lleva su casa a cuestas.

Homeland tells the story of two characters, which in a notebook, search for their own place in the world in which each carries its weight on their shoulders.

CICATRICES DE PIEDRA, LA
GUERRA CIVIL EN ARAGÓN
SCARS OF STONE, THE
CIVIL WAR IN ARAGÓN



(ESPAÑA) - 2006 - DV CAM / Color / 45 minutos. Ficción.
DIRECTORA: Mirella R. Abrisqueta. **GUIÓN:** Mirella R.
Abrisqueta. **FOTOGRAFÍA:** Rafa Agüeras y Nacho Bellido.
MONTAJE: Ana Rosa Llop, Mirella R. Abrisqueta. **MÚSICA:**
Emilio Larruga. **INTÉRPRETES:** Emilio Larruga, Rubén
Navarro. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Mirella R.
Abrisqueta, José Ángel Delgado.

Aragón, por su situación estratégica, fue una de las zonas más castigadas por la Guerra Civil. Este documental ha elegido 6 escenarios diferentes para mostrarlo.

Due to its strategic position, Aragón was one of the areas most punished by the Civil War. This documentary has chosen 6 different scenarios to show this.

Desde hace muchos años, el Festival Internacional de Cine de Huesca programa dentro de sus secciones, una destinada fundamentalmente para profesionales e interesados en el cortometraje y el documental europeo, *Foro Europa*.

Es una propuesta más para dar a conocer trabajos europeos de gran calidad que no pudieron acceder a los distintos concursos y, sin embargo, pueden ser de gran interés para distribuidores, directores de festivales, programadores de televisión que cada año acuden al Festival de Huesca.

El hecho de poder ofrecer este servicio nos parece de una buena excusa para que en un futuro, ya no muy lejano, pueda crearse un Mercado del corto y documental.

For many years, Huesca International Film Festival has been programming a section mainly targeted at professionals and people interested in European documentary and short films, *European Forum*.

The aim of the proposal is to present European films of a high quality that couldn't be selected for the various contests and yet, they have a great interest for distributors, festival directors, and television programmers who come to Huesca Film Festival every year.

This initiative is a good starting point to create, in a near future, a Short and Documentary Film Market.

FORO EUROPA EUROPEAN FORUM

LIEBESKRANK



(Alemania - Eslovenia) - 2007 - 35 mm / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Spela Cadez. **GUIÓN:** Christina Zimmermann. **FOTOGRAFÍA:** Spela Cadez. **MONTAJE:** Eli Cortinas Hidalgo. **MÚSICA:** Mateja Staric. **SONIDO:** Johanna Herr. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Spela Cadez. **ANIMACIÓN:** Spela Cadez, Matej Lavrencic, Oliver Throm. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Academy of Media Arts Cologne.

Los males del corazón, las lagrimas nunca secas y las cabezas que miran hacia todos lados son difíciles de tratar, pero afortunadamente no incurables.

Pain from the Heart, never drying tears and turned around heads are difficult to treat, but fortunately not incurable.

A DAY IN A LIFE



(Bélgica) - 2007 - 16 mm / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Nicolas Daenens. **GUIÓN:** Nicolas Daenens. **FOTOGRAFÍA:** Lieven van Baelen. **MONTAJE:** Frank van Looy. **MÚSICA:** Rye Jehu. **SONIDO:** Raf Enckels. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Steven Liégeois. **INTÉRPRETES:** Johan Heldenbergh, Sam Louwyck, Pieterjan Vervondel, Mustapha Emran, Anton Cogen. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Conception.

Mario y Tom quieren robar un banco. Ese día, le proponen al joven turco Emin que sea el conductor. Emin necesita el dinero y acepta, pero no tiene un coche para realizar escapar.

Mario and Tom are two street punks who want to rob a bank. They ask the young Turkish Emin to be their driver that day. Emin can use the money and accepts, but he doesn't have a getaway car.

LE DEVOIR



(Bélgica) - 2007 - 35 mm / Color / 7 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Ariane Lippens. **GUIÓN:** Ariane Lippens. **FOTOGRAFÍA:** Yves Cape. **MONTAJE:** Matyas Veress. **SONIDO:** Alexis Oscari. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Panache Productions.

Mientras se despierta, un hombre descubre que está en una misteriosa caja de cristal. Poco a poco se adapta a su nuevo ambiente y se da cuenta que no es el primero que ha estado encarcelado en esta extraña prisión.

As he wakes up, a man discovers he has landed in a mysterious glass box. Little by little, he adapts to this new environment and realises that he isn't the first one to have been locked up in this bizarre prison.

TERRES NOIRES



(Bélgica) - 2007 - 35 mm / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Clément Gharini. **GUIÓN:** Clément Gharini, Laura Ley. **FOTOGRAFÍA:** Manuel Dacosse. **MONTAJE:** Bernard Dress. **SONIDO:** Nicolas Paumen. **INTÉRPRETES:** Bruno Buffoli, Aurélie Bancilhon, Johanna Landau. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Helicotronc.

Érase una vez, en un país muy lejano hecho de galerías y túneles. Un hombre excava la tierra para sobrevivir. Por la noche, una misteriosa criatura se hará cargo de las heridas de la tierra.

Once upon a time, in a very far country made of galleries and tunnels. Men dig the ground to survive. At night, a mysterious creature takes care of earth injuries.

ALIMAÑAS



(España) - 2007 - 35 mm / / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Claus Groten. **GUIÓN:** Claus Groten. **FOTOGRAFÍA:** Alberto Martínez. **MONTAJE:** Iurre Tellería. **MÚSICA:** Mikel Irazoki. **SONIDO:** Xabi Aguirre, Jorge Ibáñez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Menó. **INTÉRPRETES:** Tania de la Cruz, Alfonso Torregrosa, Víctor Groten. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Zenten Bernhard Groten S.L.

Una joven adicta a la morfina vive recluida en un desguace abandonado. Aunque todo parece desierto, algo acecha entre la chatarra.

A youth addicted to morphine lives as a recluse in an abandoned sewer. Although it appears deserted, something awaits among the junk.

APROP



(España) - 2007 - 35 mm / ByN / 6 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Aitor Echeverría. **GUIÓN:** Aitor Echeverría. **FOTOGRAFÍA:** Aitor Echeverría. **MONTAJE:** Pedro Pablo Rodenas. **MÚSICA:** Chalart58. **SONIDO:** José Luis Guardado. **INTÉRPRETES:** Carolina Alejos, Silvia Marín. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** La Movie.

El sueño interrumpido por el roce de una piel conocida. La leve caricia de un dedo que cruza la espalda. El suspiro de aquella voz que te invita a jugar. Los gestos más cotidianos se convierten, vistos de cerca, en una danza extraordinaria.

Sleep interrupted by the rubbing of a familiar flesh. The delicate caress of a finger across the back. The sigh of that voice that entices you to play. Daily gestures are converted, seen from up close, in an extraordinary dance.

BAJO LAS LUCES DE TANA



(España) - 2008 - 35 mm / Color / 20 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Joan Soler. **GUIÓN:** Joan Soler. **FOTOGRAFÍA:** Carlos M. Gómez-Quintero. **MONTAJE:** Carlos M. Gómez-Quintero, Joan Soler. **MÚSICA:** Dominio Público. **SONIDO:** Jorge Caballero. **INTÉRPRETES:** Juliette, Noeline, Vololonirina. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Cinefilms Productions S.L.

Madagascar es uno de los países más pobres del mundo. Las principales perjudicadas por esta situación son las mujeres, que han de soportar el machismo imperante en la sociedad malgache sufriendo, a veces, maltratos y el abandono por parte de sus maridos. Sin recursos económicos de ningún tipo, sobreviven en la calles a base de realizar pequeños trabajos o gracias a la mendicidad practicada por ellas mismas y por sus hijos; en algunos casos, incluso se ven obligadas a prostituirse.

Madagascar is one of the poorest countries in the world. Women are the most affected by this situation, as they have to deal with the chauvinism that prevails in the Malagasy society, suffering abuse and abandonment by their husbands. Without any type of economic resources, they survive on the streets by doing small jobs, by begging themselves and their children, and in some cases, even by prostituting themselves.

CARABANCHEL, UN BARRIO DE CINE



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 15 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Juan Carlos Zambrana. **GUIÓN:** Rafael Nieto, Juan Carlos Zambrana. **FOTOGRAFÍA:** David de Frutos. **MONTAJE:** Carlos Guerra. **MÚSICA:** Urbano de Frutos. **SONIDO:** David de Frutos. **PRODUCTORA:** Rafael Nieto.

En diciembre de 2005 cerraba sus puertas el Cinema España, último cine que sobrevivía en el madrileño barrio de Carabanchel. Todos han sucumbido a los nuevos tiempos de la televisión, el vídeo y los multicines, en los que el público ha desertado de las modestas salas de barrio.

In December 2005 Cinema España, the last cinema that remained in the Madrid suburb of Carabanchel, closed its doors. Everyone has succumbed to the new times of television, video and cinema complexes, in which the public has deserted the modest cinemas of the neighbourhood.

DIENTE POR OJO



(España) - 2007 - 35 mm / Color /20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Eivind Holmboe -Salmón.**GUIÓN:** Eivind Holmboe -Salmón. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Oset. **MONTAJE:** José Ramón Lorenzo. **MÚSICA:** Pablo Martín-Caminero. **SONIDO:** Jose Tomé -Pollo.**DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Andrés Grego. **INTÉRPRETES:** Fele Martínez, José Ángel Egido, Ivana Miño, Chema Muñoz, Ana Otero, Aida Folch, Jordi Vilches. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Tach Producciones S.L. / Madrid en Corto.

Una noche, siete individuos se ven arras-trados por una cadena de acontecimientos desesperados, ilustrando cómo en la vida, recogemos lo que hemos sembrado, y que la naturaleza siempre encuentra un implacable modo de hacer justicia

One night, seven individuals are dragged by a desperate chain of events, showing how in life we collect what we have sown, and that nature always finds a way of getting justice.

EL FENILETAMINISMO EFÍMERO



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Sergio Romero. **GUIÓN:** Sergio Romero. **MÚSICA:** Varios. **SONIDO:** Laro Basterrechea. **INTÉRPRETES:** Marta Nieto. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Trapper John.

Un cortometraje de texturas y estilo sin-gular. Un científico se enamora. Tiene una mente exaltada y visión de futuro. El resto es historia.

A short film about textures and a singular style. A scientist falls in love. He has a brilliant mind and a vision for the future. The rest is history.

ENTRE ACTOS



(España) - 2007 - Beta mm. / Color / 25 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Irene Bailo. **GUIÓN:** Irene Bailo. **FOTOGRAFÍA:** Edgar Gallart. **MONTAJE:** Alberto Rojas. **SONIDO:** Chiara Maranon. **INTÉRPRETES:** Teresa Cadena. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Irene Bailo.

Tere, una mujer de 65 años, sale cada día de su casa para presenciar los diferentes actos sociales que se presentan en Barcelona. A pesar de su soledad y de un ambiente fami-liar poco favorable, Tere sabe distraerse en estos encuentros en los que come, se pasea, observa y saluda a los responsables de di-chos actos hasta el punto de que le dan una medalla por acudir a todos los actos de una de las fundaciones.

Tere, a 65 year old woman, goes out every day to attend the different social events in Barcelona. Despite her loneliness and an unfavourable home environment, Tere knows how to enjoy herself at these events where she eats, goes for walks, she observes and greets those responsible for these events to the point that she is given a medal for having attended all the events of one of the foundations.

ESTRELLA



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Belén Herrera. **GUIÓN:** Belén Herrera. **FOTOGRAFÍA:** Pablo G. Sarompas. **MONTAJE:** Marcel Montealegre. **MÚSICA:** Antonio Escobar. **SONIDO:** Miguel López, Hernán Méndez Acosta. **INTÉRPRETES:** Isabel Prinz, Maribel Lusi, Assumpta Serna. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Belén Herrera.

Carmen Maña es una gran cantante. Son los años 70.Treinta años después, abandonada en el alcohol, pocos la recuerdan Un encuen-tro violento con la pobre María, la limpiadora del bareto donde aún la dejan tocar, la hace recapacitar sobre su vida. Ambas mujeres emprenden juntas un camino de superación.

Carmen Maña is a great singer. It's the 1970s. Thirty years later, consumed by alcohol, few remember her. A violent encounter with Maria, the cleaner at the only bar where she is still able to sing, makes her reflect over her life. Together they embark on a journey of overcoming their issues.

JINGLE BELLS



(España) - 2008 - 35 mm / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David Casademunt. **GUIÓN:** David Casademunt, Martí Lucas. **FOTOGRAFÍA:** Xabi Clavero. **MONTAJE:** Pau Bacardit. **MÚSICA:** David Casademunt. **SONIDO:** Andrea Ainsa. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mar Cerdà. **INTÉRPRETES:** Emma Vilarasau, Dani Casadellà, Carlos Olalla. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Escándalo Films S.L.

Cualquier tiempo pasado fue mejor. Alex, de 14 años, no acepta los cambios de su nueva situación familiar. Es por ello que, llegada la Navidad, hará un último esfuerzo para que las cosas sean como antes con su madre.

Any time in the past was better. Alex, 14, does not the changes of his new family life. That's why, with the coming of Christmas, he will make a last effort for things to be as they were before with his mother.

LUDOTERAPIA



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** León Siminiani. **GUIÓN:** León Siminiani. **FOTOGRAFÍA:** Aitor Mantxola. **MONTAJE:** David Pinillos. **MÚSICA:** Christopher Slaski. **SONIDO:** Nacho Arenas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Arturo Artal. **INTÉRPRETES:** Antonio Garrido, Belén López, Luis Callejo, Marta Aledo. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Avalon Productions S.L. - Madrid en Corto.

Una pareja. Treinta y pocos. Sin hijos. Sin problemas económicos. Sin nada que decirse. Busca revivir una relación moribunda. Contactar mañanas a primera hora. Clave: juego.

A couple. Early 30s. No children. No financial problems. Have nothing to talk about. Seeking to revive a dying relationship. Contact early in the morning. Key: game.

NISSA



(España) - 2008 - Beta mm / Color / 11 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Benet Román. **GUIÓN:** Benet Román, María del Puy Alvarado. **FOTOGRAFÍA:** María Barroso. **MONTAJE:** Benet Román. **MÚSICA:** Fran (Manta Ray). **SONIDO:** Noelia Guillén. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Malvalanda SL - Penélope Cristóbal PC.

A través de África, una voluntaria cordobesa, conoceremos la vida y los problemas de las mujeres del barrio de chabolas marroquí Mej Abou Tahib-Asilah y otras zonas cercanas. Este documental retratará de una forma emotiva y plástica las experiencias cotidianas, opiniones y actividades de esas mujeres.

Through Africa, a volunteer from Cordoba, we learn about the life and problems of the women from the Moroccan neighbourhood of chavolas Mej Abou Tahib-Asilah and nearby zones. This documentary will portray in an emotional manner the daily experiences, opinions and activities of these women.

PARA BAILAR SE NECESITAN DOS



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Juan Pablo Osman. **GUIÓN:** Juan Pablo Osman. **FOTOGRAFÍA:** Lara Vilanova. **MONTAJE:** Andrés Rojas. **MÚSICA:** Sicotrópico. **SONIDO:** Alejandro Castillo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marta Florensa. **INTÉRPRETES:** Elizabeth Urbina, Miguel González. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Beat Films.

Mañe and Mary son dos inmigrantes latinoamericanos que desde hace dos años viven en Barcelona. Los dos conforman una pareja de baile y bailan salsa en los espacios públicos de la ciudad para ganarse la vida. Mañe y Mary también sostienen una relación sentimental clandestina y sólo mientras bailan pueden expresar abiertamente su cercanía. Mary está a punto de revelarle una noticia a Mañe que pondrá a prueba su relación.

Mañe and Mary are two Latin American immigrants living in Barcelona for the last two years. They dance salsa together in the streets of Barcelona to earn a living. Mañe and Mary also have a secret sentimental relationship and only while they dance can they get close to each other. Mary is about to reveal some news to Mañe that will not only test their relationship.

PRESENT PERFECT



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Mikel Rueda. **GUIÓN:** Mikel Rueda. **FOTOGRAFÍA:** Doyle Lee. **MONTAJE:** Mikel Rueda. **MÚSICA:** Bruno Stimart. **SONIDO:** Vivek Tewari. **INTÉRPRETES:** Joshua Blaylock, Debra Cooke, Scott Mathews. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:**

El Presente Perfecto es el modo verbal que describe el presente como consecuencia de una acción del pasado.

The Present Perfect is the verbal form of describing the present as a consequence of a past action.

SUAVE ES LA NOCHE



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Carlos Aguilera. **GUIÓN:** Miguel Gavito, Carlos Aguilera. **FOTOGRAFÍA:** Pedro J. Márquez. **MONTAJE:** Emma Tusell. **MÚSICA:** Billy McGee. **SONIDO:** Miriam Pedregal. **INTÉRPRETES:** Reynaldo Triveño, Guido napolitano, Juan Martín Gravina, Rafael Escribano. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Pasacana Films.

Gabriel, un joven de origen argentino, trabaja desde hace unos meses como mecánico en un taller de coches a las afueras de Madrid. Su hermano mayor, Diego, recién llegado a España, se mete en peligrosos negocios de drogas que acaban involucrando a su hermano. Gabriel es apresado por un grupo de hombres a la salida del trabajo. Durante toda una noche recorrerán los alrededores de Madrid en busca de Diego.

Gabriel, of Argentine origin, has been working for the last few months as a mechanic on the outskirts of Madrid. His older brother, Diego, who has recently arrived in Spain, involves himself in dangerous drugs businesses that end up involving his brother. Gabriel is captured by a group of men after finishing work. During a whole night, they search for Diego all over the outskirts of Madrid.

TEST



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Marta Aledo, Natalia Mateo. **GUIÓN:** Natalia Mateo. **FOTOGRAFÍA:** Juan Hernández. **MONTAJE:** Carlos Agulló. **MÚSICA:** Frob. **SONIDO:** David Rodríguez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Montse Sanz. **INTÉRPRETES:** Sandra Ferrús, Nadia de Santiago, Ana Wagener y Pilar Castro. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Avalon Productions.

Asistiremos a cuatro momentos cumbre en la vida de cuatro mujeres. Unas lo habrán buscado con toda su energía y para otras será una sorpresa, pero todas saben que la noticia les cambiará la vida.

We will attend four important moments in the life of four women. Some will have searched for it with all their energy while for others it will be a surprise, but they are all aware that the news will change their lives.

THE CAPTAIN



(España) - 2008 - 35 mm / Color / 8 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Sebastián Mantilla. **GUIÓN:** Sebastián Mantilla. **FOTOGRAFÍA:** Raúl Larrea. **MONTAJE:** Sebastián Mantilla. **MÚSICA:** Nana Vasconcelos. **SONIDO:** Sebastián Mantilla. **INTÉRPRETES:** Sebastian Mantilla, Matias Mantilla, Lourdes Alvarez. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Novart Media Films SL.

Rodada entre 1979 y 1982, *The Captain* es la historia de un pequeño diablo que juega con un trineo, una bicicleta, un barco y un avión. Un día sus padres le regalan un hermanito.

Filmed between 1979 and 1982, *The Captain* is the story of a little devil that plays with a sled, a bike, a boat and a plane. One day his parents give him a little brother.

TRIÁNGULOS



(España) - 2007 - 35 mm / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Eliazar Arroyo Fraile. **GUIÓN:** Eliazar Arroyo Fraile. **FOTOGRAFÍA:** Raúl Torres. **MONTAJE:** Pico Díaz. **MÚSICA:** Paco Arribas. **SONIDO:** Paco Arribas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** He Kyeong Ko. **INTÉRPRETES:** Melanie Olivares, Ricardo Vicente, Ramiro Melgar, Carlos Cañas, Ruth Rivera. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Eliazar Arroyo Fraile.

Cinco personas en el momento de su vida en el que deciden tener hijos. Cada uno en una circunstancia, cada uno con una propuesta. Al final, la solución, es bien sencilla.

Five people at the moment in their lives when they decide to have a child. Each in a different circumstance, each with his own proposal. In the end, the solution is very simple.

SADHUS - UN SALTO DE FE



(España - Estados Unidos) - 139 - Beta mm / Color / 9 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Álvaro G. Úbeda. **GUIÓN:** Álvaro G. Úbeda. **MONTAJE:** Álvaro G. Úbeda. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Ego Productions - Gonu S.A.

Los Sadhus se reúnen cada 12 años en un festival sin precedentes que arrastra a 20 millones de seres para bañarse en un río determinado, un día determinado, a una hora determinada, estando todo perfectamente coreografiado por la astrología.

The Sadhus get together every 12 years in a festival without precedent that gathers 20 million people to bathe themselves in a certain river, on a certain day, at a certain hour, all perfectly choreographed by astrology.

CONTRE TOI



(Francia) - 2008 - Beta mm / Color / 17 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Pierre Primetens. **GUIÓN:** Pierre Primetens. **FOTOGRAFÍA:** Pierre Primetens. **MONTAJE:** Julie Duclaux, Pierre Primetens. **MÚSICA:** Peter Oz. **SONIDO:** Alexandre Hecker. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Les Films Sauvages.

Pierre invita a su novio Herve a Lisboa, en donde recientemente ha conocido parte de la familia de su madre. A través de este viaje de amor, guiado por la voz de Pierre, descubrimos que, en realidad, se trata de un viaje en el que se enfrenta el tema del amor con la idea que se tiene sobre él.

Pierre invites his boyfriend Herve, in Lisbon, where he recently met a part of his mother's family. Through this love trip, guided by the voice of Pierre, one discovers that it actually acts as a trip where the question of love involvement makes face with the idea of love.

LA PLUS BELLE
FILLE DU MONDE



(Francia) - 2007 - 35 mm / Color / 7 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Stéphane Couston. **GUIÓN:** Stéphane Couston. **FOTOGRAFÍA:** Vincent Jeannot. **MONTAJE:** Guillaume Hassan. **MÚSICA:** Stéphane Couston, Hervé Duprez. **SONIDO:** Olivier Villette. **INTÉRPRETES:** Frédérique Bel, Lionel Abelanski. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Satourne Productions.

La chica más guapa del mundo intenta seducir al Señor Nadie.

The most beautiful girl in the world tries to seduce Mister Nobody.

PORTRAIT OF A WEDDING DAY (DÉTAIL)



(Francia) - 2007 - Beta mm / Color / 9 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Alix Didrich. **GUIÓN:** Alix Didrich. **FOTOGRAFÍA:** Alix Didrich. **MONTAJE:** Alix Didrich. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Zadig Productions.

El retrato de un día de boda.

The portrait of a wedding day.

UN JOUR J'AI DECIDE



(Francia) - 2007 - Beta mm / Color / 7 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Pauline Horovitz. **GUIÓN:** Pauline Horovitz. **FOTOGRAFÍA:** Pauline Horovitz. **MONTAJE:** Pauline Horovitz. **SONIDO:** Pauline Horovitz, Christian Phaura. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Pauline Horovitz - ENSAD.

Educación y comida: la película es una historia de la rebelión contra los mandatos y expresiones banales (como “comer zanahorias te hace agradable”, “la sopa te hace crecer”, “los niños deben ser vistos pero no oídos” etc) y un autorretrato como un caimán (mañana hablamos de esto). Al mismo tiempo, define una cierta educación y buenos modales, especialmente dirigida a niñas, de familias de clase media alta en la Francia de los años cincuenta y sesenta.

About education and food: the film is a tale of rebellion against injunctions and banal expressions (such as “eating carrots makes one pleasant”, “soup makes one grow”, “Children should be seen but not heard”, etc.), and a self-portrait as an alligator. At the same time, it describes a certain type of education and good manners, particularly of girls, in upper middle class families of the 50s and 60s in France.

UNDER CONSTRUCTION



(Francia) - 2007 - Beta mm / Color / 10 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Zhenchen Liu. **GUIÓN:** Zhenchen Liu. **FOTOGRAFÍA:** Zhenchen Liu. **MONTAJE:** Zhenchen Liu. **MÚSICA:** Pierre-Laurent Cassiere. **SONIDO:** Pierre-Laurent Cassiere, Zhenyi Zhu. **ANIMACIÓN:** Zhenchen Liu. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Le Fresnoy.

Los urbanistas de la ciudad deciden derrumbar secciones de la vieja parte de Shanghai para regenerar la ciudad. Cada año más de cien mil familias deben dejar sus casas e ir a vivir a los alrededores de la ciudad. *Under Construction* es un viaje en dos y tres dimensiones por las zonas destruidas de Shanghai, que demuestra como las decisiones brutales y al azar pueden afectar la vida de la gente.

City planners decide to pull down parts of Shanghai’s old town in order to regenerate the city. Every year more than one hundred thousand families are forced to leave their homes and move into buildings on the edge of the city. *Under construction* is a two- and three-dimensional flight across the now destroyed living areas of Shanghai which shows how random and brutal decisions can affect people’s lives.

JANEY MARY



(Irlanda) - 2007 - 35 mm / ByN / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Paul Brady. **GUIÓN:** Paul Brady. **FOTOGRAFÍA:** Seamus Deasy. **MONTAJE:** Dan Laffan. **MÚSICA:** Eanan Patterson. **SONIDO:** Brendan Deasy. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** David Wilson. **INTÉRPRETES:** Kelsey Enright, Catherine O’Farrell, Eamon Rohan, John Brady. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Little Step Productions.

Cuenta la historia de Janey Mary, una niña de 5 años en los años 40, que es enviada por su madre a mendigar en las frías y mojadas calles de Dublín.

Janey Mary tells the story of a five year old girl in 1940s Dublín, who is sent out by her mother onto the cold and wet streets to beg for food.

PANCA POPOLARE ITALIANA



(Italia) - 2008 - Beta mm / Color / 10 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Werther Germondari. **GUIÓN:** Werther Germondari. **FOTOGRAFÍA:** Werther Germondari. **MONTAJE:** Werther Germondari. **MÚSICA:** Paolo Pizzi. **SONIDO:** Werther Germondari. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Werther Germondari. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Werther Germondari.

Imágenes de un banco en un parque popular italiano que se han tomado en los últimos 6 años, desde el otoño del año 2000, en la Plaza Finanzas de Roma. Desde entonces este banco ha dado descanso y refugio a cientos de personas, llegando a ser testigo del paso y encuentro de gente de todos los orígenes.

Images of ‘Italian Popular Bench’ have been realized in approximately 6 years, since autumn of 2000 in Finanzas Square, Rome. Since then this bench has given rest and shelter to hundred of persons, becoming a witness of the passage and the meeting of people of all origins.

SOKANTI ANT STOGU



(Lituania) - 2008 - Beta mm / Color / 25 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Janina Lapinskaite. **GUIÓN:** Janina Lapinskaite. **FOTOGRAFÍA:** Algimantas Mikutenas. **MONTAJE:** Janina Sabeckiene. **SONIDO:** Viktoras Juzonis. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** PI “Studija 2”.

Esta película trata sobre el deseo humano por armonía. Hay diferentes maneras de cómo la gente busca esta armonía, a veces hasta puede llegar a ser destructiva. Una mujer y su cuerpo. Una mujer y su mundo. La vida de esta mujer ha sido marcada desde su niñez por la humillación y la soledad. Su deseo es sentirse importante y querida, aunque sea sólo por un momento. Lamentablemente, sus diversas fantasías y la verdad llegaron a un final trágico.

This film is about human’s desire for harmony. There are many different ways people search for this harmony, sometimes it becomes even destructive. A woman and her body. A woman and her world. This woman’s life has been marked by humiliation and loneliness since her childhood. Her greatest wish is to feel at least for a short moment that she is important and wanted. Unfortunately, her mixed fantasies and the sore truth are drawing to a tragic outcome.

WARSZAWIANKA



(Polonia) - 2007 - 35 mm / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Marcin Maziarzewski. **GUIÓN:** Marcin Maziarzewski. **FOTOGRAFÍA:** Weronika Bil ska. **MONTAJE:** Marcin Maziarzewski, Weronika Bil ska. **MÚSICA:** Adrian Konarski. **SONIDO:** Karol Iwan. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Adam Rucinski. **INTÉRPRETES:** Marta Scislowicz, Grazyna Barszczewska , Maciej Marczewski , Jadwiga Wianecka , Artur Swies , Patryk Dombek. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Wydział Radia i Telewizji Uniwersytet Slaski Katowice.

La historia de una mujer joven que perdió a su marido durante las revueltas del año 1944 en Varsovia. No sólo tiene que enfrentarse a esta dura experiencia si no que también tiene que contar lo sucedido a la madre de su marido.

Story of a young girl who lost her husband during the Warsaw Uprising in 1944. Not only is she compelled to face this painful experience but to also tell the mother of her husband what happened.

THE MORSE COLLECTORS



(Reino Unido) - 2008 - 35 mm / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David Cooke. **GUIÓN:** Pol Mag Uidhir. **FOTOGRAFÍA:** Angus Mitchell. **MONTAJE:** Andy Keil, Brian Philip Davis. **MÚSICA:** Joanna Marsh Griffiths. **SONIDO:** Joe Goudie. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Sarah Speers. **INTÉRPRETES:** Oisín O'Connell, Katie Boyle. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Hub Media.

1942. El mundo esta en guerra. Los niños están solos, esperando, y deseando que llegue un mensaje.

1942. A world at war. The children are alone, waiting. Hoping for a message.

5 ANI SAU 5 MINUTE?



(Rumanía) - 2007 - 16 mm / ByN / 7 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alecsandru Andrei Năstoiu. **GUIÓN:** Alecs Năstoiu. **FOTOGRAFÍA:** Gabi Stănciuc. **MONTAJE:** Alecs Năstoiu. **MÚSICA:** K. Gula. **SONIDO:** Alecs Năstoiu. **INTÉRPRETES:** Rolando Matsangos. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Efectiu d4 Film.

Una ecuación con una sola solución: dinero.

An equation with just one solution: money.

ALEXANDRA

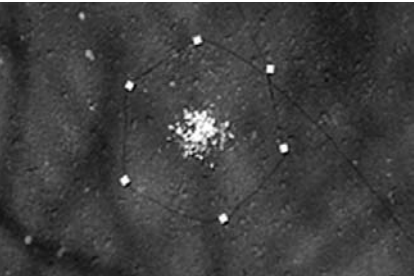


(Rumanía) - 2007 - 35 mm / Color / 25 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Radu Jude. **GUIÓN:** Radu Jude, Augustina Stanciu. **FOTOGRAFÍA:** Andrei Butica. **MONTAJE:** Catalin F. Cristutiu. **INTÉRPRETES:** Serban Pavlu, Oana Ioachim, Alexandra Pascu, Cristina Ivan, Mimi Branescu. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Ada Solomon.

Tavi, un hombre de treinta y tantos años, descubre que su hija de 4 años ya no lo llama papá.

Tavi, a man in his late thirties, discovers that Alexandra, his 4 year old daughter, is not calling him dad anymore.

KLOPKA



(Serbia) - 2007 - Mini DV / Color / 6 minutos. Documental Experimental. **DIRECTOR:** Vladimir Pavic. **GUIÓN:** Vladimir Pavic. **MONTAJE:** Vladimir Pavic. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Vladimir Pavic.

Una trampa y un ser.

One trap and one being.

KRAJ CASA

(Serbia) - 2007 - Mini DV / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Masa Neskovic. **GUIÓN:** Masa Neskovic. **FOTOGRAFÍA:** Vladimir Pavic. **MONTAJE:** Marija Sarac. **MÚSICA:** Davor Duboka. **INTÉRPRETES:** Nemanja Milunovic, Milica Gojkovic. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Masa Neskovic.

Strahinja es un estudiante de 18 años extremadamente antisocial. Cuando pasan una serie de eventos inquietantes, se compra una navaja no sabiendo exactamente porque lo ha hecho. Mientras se va desarrollando la historia sentimos que el final será trágico o representará una liberación.

Strahinja is an 18 year old, extremely anti-social high school student. When a series of disturbing events occur he buys a knife, consciously not knowing why he's done it. But as the story reveals itself we feel the end will be either tragic or delivering.

MINUS



(Serbia) - 2007 - DigiBeta / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pavle Vuckovic. **GUIÓN:** Pavle Vuckovic. **FOTOGRAFÍA:** Djorđe Arambasic. **MONTAJE:** Andrijana Arsenijevic. **SONIDO:** Nikola Radivojevic. **INTÉRPRETES:** Ivana Popovic, Nebojsa Djordjevic. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Vesna Dinic.

Jelena y Milan se van a una casa rural en las montañas a pasar el fin de semana. Milan desaparece. Jelena lo busca pero se pierde en el bosque.

Jelena and Milan are going to a mountain house for the weekend. Milan disappears. Jelena goes looking for him and is lost in the woods.

POCETAK



(Serbia) - 2007 - DigiBeta / Color / 22 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pavle Vuckovic. **GUIÓN:** Pavle Vuckovic. **FOTOGRAFÍA:** Djorđe Arambasic. **MONTAJE:** Andrijana Arsenijevic. **MÚSICA:** Milan Stankovic. **INTÉRPRETES:** Ivana Popovic, Nebojsa Djordjevic. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Vesna Dinic.

Jelena y Milan (una joven pareja) van a ser padres. Saliendo del hospital comienzan a hablar de su futuro y del futuro de su bebé. El bebé no era esperado y Milan no quiere tenerlo pero Jelena intenta convencerle de que lo tengan. Mientras caminan, visitan tiendas y hablan, y se ponen de manifiesto sus verdaderos caracteres. Al final del día tomarán una decisión.

Jelena and Milan (a young couple) find out they are going to have a baby. They are walking from the hospital and start discussing their future and the future of the baby. The baby is unexpected and Milan is against it, but Jelena is trying to persuade him to keep it. As they are walking down the street, visiting shops, they are talking and reveal their true character. At the end of the day they make a decision.

MONSIEUR SÉLAVY



(Suiza) - 2008 - 35 mm / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Peter Volkart. **GUIÓN:** Peter Volkart. **FOTOGRAFÍA:** Hans Ulrich Schenkel. **MONTAJE:** Harald & Herbert. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Michael Seeger, Markus Schmid. **INTÉRPRETES:** Heinz-Jürgen Steinhauer, Ruth Schwegler. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Reck Filmproduktion Zurich.

Adelante con Monsieur Sélavy. Un diario fílmico sobre las vicisitudes de la existencia y como enfrentarse a ellas con dignidad. Un viaje en el cual las coordenadas espacio - tiempo llegarán a confundirse.

On the move with Monsieur Sélavy. A film diary about the vicissitudes of existence and how to encounter them with dignity. A journey in which space and time coordinates become a bit tangled.

**PANORAMA
LARGOMETRAJES**

**PANORAMA
FEATURE FILMS**

EL RÍO QUE NOS LLEVA THE RIVER THAT TAKES US



VENTANA CLÁSICA CLASSICAL WINDOW

NOS DEVUELVE A LA VIDA. Y así Buster Keaton, después de caerle encima una casa en una tormenta, manteniéndose de pie por el quicio de la puerta, no hay duda que es *El héroe del río*, Charles F. Reisner en 1928, vivirá en una barcaza con Michael Simon y compañía, asistiendo a una boda y un reencuentro y deslizándose en *L'Atalante*, de manos de Jean Vigo, hacia nuevos horizontes que de 1934 le llevarán, nos llevarán, a dos situaciones bien diversas en 1948.

De un lado asistiremos con John Wayne, Montgomery Clift y Howard Hawks, a la conducción del ganado, bordeando, pasando el *Río Rojo*, asimilando enseñanzas, aprendiendo a vivir, para terminar encontrándonos con la bella y erótica presencia de Silvana Mangano, guiada por Giuseppe De Santis, con ese *Arroz amargo* que alimenta algo más que los cuerpos, y es sustancia de la que formamos parte.

Y cuatro años después, en 1952, John Huston, nos invita a compartir experiencias con Humphrey Bogart y Katherine Hepburn, a bordo de *La Reina de África*, por los ríos caudalosos y torturados del continente negro que, de una forma u otra, nos abocarán, un año después, a las tumultuosas, atormentadas y atronadoras cataratas que Marilyn Monroe y Joseph Cotten, de la mano de Henry Hathaway, nos ponen delante, como diciéndonos que la vida es amarga y dudosa: *Niágara*.

Como parece razonable, eso nos mete en *La noche del cazador*, donde el Charles Laughton de 1955, de acuerdo con Robert Mitchum, pretenden que la vida no tenga remedio; salvo que allí está Lillian Gish para que sepamos que todo río conduce al conocimiento, el ejemplo son los niños que le llegan, y esa esperanza está en todos y cada uno, quedando a salvo cuando al olvido le conjuran, contundentes, el recuerdo y la memoria.

Por eso, el río que nos lleva nos devuelve a la vida.

RETURNS US TO LIFE. And thus Buster Keaton, after having a house fall on top of him in a storm, only to remain standing by the doorjamb, there is no doubt that he is *The Hero of the River* (*Steamboat Bill, Jr.*), Charles F. Reisner in 1928, will live in a barge with Michael Simon and company, attending a wedding and a reunion and sliding in *L'Atalante*, at the hands Jean Vigo, towards new horizons that as of 1934 will carry, will carry us, to two new diverse situations in 1948.

On the one hand we will be witnesses to John Wayne, Montgomery Clift and Howard Hawks driving cattle, flanking and passing the *Red River*, assimilating lessons, learning to live, to finish off encountering the beauty and erotic presence of Silvana Mangano, directed by Giuseppe De Santis, with that *Bitter Rice* that feeds more than just bodies, and it is substance that we become a part of.

Four years later, in 1952, John Huston invites us to share experiences with Humphrey Bogart and Katherine Hepburn, aboard *The African Queen*, through the mighty and torturous black continent that, in one way or another, will lead us, a year later, to the tumultuous, tormented and thundering waterfalls that Marilyn Monroe and Joseph Cotten, at the hands of Henry Hathaway, place before us, as if telling us that life is bitter and doubtful: Niagara.

As would only seem reasonable, that leads us to *The Night of the Hunter*, where the Charles Laughton of 1955, in agreement with Robert Mitchum, pretend that life has no cure, except there we find Lillian Gish letting us know that every river leads to knowledge, the children she has being the example, and that hope is in each and every one of us, remaining safe when they conspire to obscurity, remembrance and memories.

That is why, the river that takes us returns us to life.

CARLOS LOSADA

EL HEROE DEL RIO STEAMBOAT BILL, JR.



(ESTADOS UNIDOS) - 1928 - 35 mm / ByN / 71 minutos. Comedia. **DIRECTOR:** Charles F. Reisner. **GUIÓN:** Carl Harbaugh. **FOTOGRAFÍA:** Bert Haines, Devereux Jennings. **MONTAJE:** Sherman Kell. **INTÉRPRETES:** Buster Keaton, Tom McGuire, Ernest Torrence, Tom Lewis, Marion Byron. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Buster Keaton Productions.

Dos propietarios de barcos fluviales compiten por el control del transporte de carga por el río Mississippi. Uno de ellos, Bill espera la llegada de su hijo Willie (Buster Keaton), que se ha estado educando en la ciudad y que ahora ha de ayudarle en el negocio. Pero además de que Willie se presenta como un joven petimetre e inexperto resulta que enamora de la hija del rival. Esto aviva tensiones entre los dueños.

Two steamboat owners compete for the control of the cargo business in the Mississippi River. One of them, Bill, awaits the arrival of his son Willie, a college-educated young man who comes home from the city to help him run the business. Aside from immediately demonstrating just what a landlubber he is, Willie falls for the daughter of his father's worst rival. This increases the tension between the two owners.

L'ATALANTE



(FRANCIA) - 1934 - 35 mm / ByN / 82 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Jean Vigo. **GUIÓN:** Jean Vigo, Albert Riera. **FOTOGRAFÍA:** Boris Kaufman, Louis Berger. **MONTAJE:** Louis Chavance. **MÚSICA:** Maurice Jaubert. **INTÉRPRETES:** Jean Dasté, Dita Parlo, Michel Simon, Pilles Margaritas, Louis Lefevre, Maurice Pilles, Raphaël Diligent. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Gaumont.

Jean es el capitán de un barquito que recorre el Sena. Así conoce a Juliette, una chica ingenua con quien se casa para luego irse a vivir al barquito. Pero la vida de Jean, que incluye la presencia constante de un viejo y bizarro marinero, comienza a ser ingrata para Juliette. Una parada en París es la excusa para que deje el barco y se pierda en las luces de la ciudad de sus sueños.

Jean is the captain of a small boat sailing through the Seine. That is how he meets Juliette, a naive girl who he soon marries to later move into the small boat. However, Jean's life, which includes the constant presence of an old and bizarre sailor, begins to bore Juliette. A stop in Paris is the perfect excuse to leave the boat and be lost among the lights in the city of her dreams.

RÍO ROJO RED RIVER



(ESTADOS UNIDOS) - 1948 - 35 mm / ByN / 125 minutos. Western. **DIRECTOR:** Howard Hawks. **GUIÓN:** Borden Chase, Charles Schnee. **FOTOGRAFÍA:** Russell Harlan. **MONTAJE:** Christian Nyby. **MÚSICA:** Dimitri Tiomkin. **INTÉRPRETES:** John Wayne, Montgomery Clift, Joanne Dru, Walter Brennan, Colleen Gray, John Ireland, Noah Beery Jr., Harry Carey Jr. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Metro Goldwyn Mayer.

Tom Dunson, un hombre hecho a sí mismo que levantó su rancho a base de mucho esfuerzo y que es capaz de enfrentarse a cualquiera que pretenda robarle sus tierras. Pero todo se complica cuando el precio del ganado baja y para salvar su rancho decide, junto a su hijo adoptivo, conducir el ganado por el peligroso camino de Chisholm, desde Texas a Kansas con el fin de conseguir un precio justo.

Tom Dunson, is a self-taught man who built his ranch on the basis of hard work and is capable of confronting anyone intending to rob his lands. However, things get complicated when the price of cattle declines, and in order to save his ranch he decides, along with his adopted son, to drive the cattle through the dangerous Chisholm Trail, from Texas to Kansas with the aim of obtaining a fair price.

ARROZ AMARGO RISO AMARO



(ITALIA) - 1949 - 35 mm / ByN / 105 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Giuseppe De Santis. **GUIÓN:** Carlos De Santis, Giuseppe Lizzani, Ivo Puccini, Gianni Alvaro, Corrado Musso, Carlo Perilla. **FOTOGRAFÍA:** Otello Martelli. **MONTAJE:** Gabriele Varriale. **MÚSICA:** Goffredo Petrassi. **INTÉRPRETES:** Silvana Mangano, Doris Dowling, Vittorio Gassman, Raf Vallote, Atilio Dottesio, Adriana Silveri, Nico Pepe, Maria Grazia Francia. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Lux Film.

Un grupo de jóvenes jornaleros llega a las plantaciones de arroz del valle del Po. Entre las trabajadoras se encuentra Francesca, una camarera que ha robado unas joyas.

A group of young workers arrive at the rice fields of the Po Valley. Amongst the workers is Francesca, a waitress who has stolen some jewels.

LA REINA DE AFRICA
THE AFRICAN QUEEN



(ESTADOS UNIDOS) - 1952 - 35 mm / Color / 106 minutos. Aventura. Drama. **DIRECTOR:** John Huston. **GUIÓN:** John Agee, James Huston. **FOTOGRAFÍA:** Jack Cardiff. **MONTAJE:** Ralph Kemplen. **MÚSICA:** Allan Gray. **INTÉRPRETES:** Humphrey Bogart, Katharine Hepburn, Robert Morley, Peter Bull, Theodore Bikel, Walter Gotell, Gerald Ohn, Peter Swanwick. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Horizon-Romulus (Reino Unido), Independent Film Distributors (Reino Unido).

Durante la Primera Guerra Mundial, un capitán de barco con tendencia a la bebida y una estirada misionera remontan un río en una ruinosa embarcación, a través de la selva, huyendo de las tropas alemanas. Ambos son completamente diferentes, pero deberán ayudarse mutuamente para salvar sus vidas.

During the First World War, the captain of a boat with a liking for booze, and a prim and proper missionary set sail along the river in a disastrous journey, through the jungle, escaping the German troops. Both are completely different, but must help one another in order to save their lives.

NIÁGARA
NIAGARA



(ESTADOS UNIDOS) - 1953 - 35 mm / Color / 110 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Henry Hathaway. **GUIÓN:** Charles Brackett, Walter Reisch, Richard Breen. **FOTOGRAFÍA:** Joseph MacDonald. **MONTAJE:** Barbara McLean. **MÚSICA:** Sol Kaplan. **INTÉRPRETES:** Marilyn Monroe, Joseph Cotten, Jean Peters, Casey Adams, Denis O'Dea, Richard Allan, Don Wilson, Lurene Tuttle, Russell Collins, Carleton Young, Will Wright, Lester Matthews, Sean MacClory, Patrick O'Moore, Harry Carey Jr. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** 20th Century Fox.

Unos recién casados, en viaje de luna de miel, alquilan una casa en un complejo turístico muy cercano a las cataratas de Niágara. Allí conocen a una extraña y bella mujer. El marido de ésta se muestra obsesionado por las infidelidades que supuestamente ella comete, lo que causa un ambiente enrarecido en el lugar.

A recently married couple, on their honeymoon, rent a tourist cottage near Niagara Falls. There they meet a strange and beautiful woman. The woman's husband is obsessed with her infidelities, which causes a great strain in the atmosphere.

LA NOCHE DEL CAZADOR
THE NIGHT OF THE HUNTER



(UNITED STATES) - 1955 - 35 mm / ByN / 93 minutos. Drama. Suspense. **DIRECTOR:** Charles Laughton. **GUIÓN:** James Agee. **FOTOGRAFÍA:** Stanley Cortez. **MONTAJE:** Robert Golden. **MÚSICA:** Walter Schumann. **INTÉRPRETES:** Robert Mitchum, Shelley Winters, Lillian Gish, Don Beddoe, Evelyn Varden, Peter Graves, James Gleason, Billy Chapin, Rally Jane Bruce, Gloria Castillo, Mary Ellen Clemons, Cheryl Callaway. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** United Artists.

Ben Harper comete un asesinato a cambio de 10.000 dólares esconde el dinero y hace prometer a sus hijos Pearl y John que mantendrán en secreto el lugar donde está, ni siquiera Willa, la madre de los niños, lo conoce. Mientras está en prisión, esperando para ser colgado, Ben conoce al predicador Powell, quien trata sin éxito que le revele el lugar donde está el dinero. Cuando Powell sale de prisión, se gana el aprecio de Willa y se casa con ella, con la intención de matarla en cuanto sepa dónde se esconde el dinero, ahora tan sólo los niños lo separan de su preciado botín.

Ben Harper commits a murder in exchange for \$10,000. He hides the money and makes his children, Pearl and John, promise they will keep secret the place where it is. Not even Willa, their mother, knows where it is. While in prison, waiting to be hanged, Ben meets a preacher, Powell, who unsuccessfully tries to find out where the money is. When Powell leaves prison, he wins Willa's affection and marries her, with the intention of killing her as soon as he discovers where the hidden money is. Only the children are in his way of the much sought after boot.

UNE HISTOIRE D'EAU
A STORY OF WATER



(FRANCIA) - 1958 - 35 mm / ByN / 18 minutos. Comedia. Cortometraje. **DIRECTOR:** Jean-Luc Godard, François Truffaut. **GUIÓN:** François Truffaut. **FOTOGRAFÍA:** Michel Latouche. **MONTAJE:** Jean-Luc Godard. **SONIDO:** Jacques Maumont. **INTÉRPRETES:** Jean-Claude Brialy, Caroline Dim. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Les Films de la Pléiade.

Una joven va a ir a París en autobús y al salir de su casa descubre que su jardín y el pueblo entero están inundados. Con un barco y una bicicleta consigue alcanzar un lugar seco. Allí un joven en un coche le ofrece llevarla. Conducen en círculos, intentando salir del pueblo, pero están bloqueados por el agua. Al mismo tiempo, con la subida del agua las emociones entre los dos jóvenes empiezan también a subir. Por fin consiguen salir del pueblo inundado. Cuando llegan a París y la joven mira hacia la Torre Eiffel, sabe que pasará la noche con este hombre.

A young woman is going to Paris by bus, but when she steps out of her house she discovers that her garden and the whole village is flooded. With a boat and a bike she succeeds in reaching a dry spot in the village. There, a young man in a car offers her a lift. They drive around in circles, trying to find a way out of the area, but are blocked by the water. Concurrently with the ever rising water the emotions between the two young people also starts to rise. At last they find their way out of the flooded area. When they reach Paris and the young woman looks up at the Eiffel Tower, she knows that she is going to spend the night with this man.

COLABORA:
Institut FRANÇAIS
SABAGOSSE
EMBAJADA DE FRANCIA EN ESPAÑA

EN EL RÍO
AT THE RIVER



(ESPAÑA) - 1961 - 35 mm / ByN / 19 minutos. Comedia. Cortometraje. **DIRECTOR:** José Luis Borau. **GUIÓN:** José Luis Borau. **FOTOGRAFÍA:** Armando Rodríguez González-Posada. **MONTAJE:** Ana Romero Marchent, Basi Soriano. **SONIDO:** Antonio Castillo. **INTÉRPRETES:** Wifredo Casado Díaz, Marisa del Pozo, Francisco Herrera, Manuel Galiana, Ramón A. Tejedor. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escuela Oficial de Cinematografía (EOC).

Un hombre se dedica a observar lo que hace la gente que visita el río.

A man likes to observe what people do when visiting the river.

LOS 20 AÑOS DE CINE OJO. La cámara de cine, afirmaba Dziga Vertov, es un ojo tecnológico y sutil, apto para captar lo que a simple vista se disimula o hasta permanece invisible. El documental era, para aquel pionero, el arma decisiva de revelación de un mundo a transformar mediante el cine. Ya hace dos décadas que, haciendo suya esa impronta vertoviana, Cineojo renueva y enriquece la aventura del documental en nuestras latitudes.

En sus primeros años abrió una necesaria vía testimonial, que hizo visible cuestiones cruciales, pasadas y presentes, de lo real en la Argentina. Posteriormente y hasta hoy, se ha erigido en referente ineludible del documental de creación, o lo que algunos prefieren llamar el nuevo documental. Su política de producción ha permitido, por otra parte, la multiplicación de realizaciones con las que autores, films y espectadores pueden interrogarse sobre la implicación y las posibilidades del cine — no sólo del documental — en el mundo contemporáneo.

Podría afirmarse que el trabajo emprendido por Cine Ojo en el campo del documental posee los contornos de una crucial clínica y depuración de la mirada, revitalizando algunas premisas fundamentales del cine que el discurso del audiovisual globalizado, fundado en una cultura mercantil-espectacular, se empeña en reprimir. En este ejercicio de creación y de resistencia, estos veinte años — el tiempo de toda una generación — marca a la vez los hitos de un camino y las promesas de una marcha renovada.

20 YEARS OF CINE OJO. The movie camera, said Dziga Vertov, is a subtle technological eye, ready to capture what at a single glance is disguised or even invisible. A documentary was, for such a pioneer, the decisive means for revealing a world ready to be transformed through the movies. It's been two decades since, having made that statement its own, that Cineojo renews and enriches the adventure of documentaries in our latitudes.

During its first years it testimonially opened the way, raising crucial questions, past and present, of reality in Argentina. Subsequently and to this day, it has erected in reference to the inescapable documentary of creation, or what some prefer calling the new documentary. Its production politics has permitted, on the other hand, the multiplication of tasks with which authors, films and spectators can be interrogated on its consequences and the possibilities of the movies — not only documentaries — in the contemporary world.

One could say that the work that Cine Ojo has undertaken in the field of documentaries has all the ground work of a crucial analysis and a refined look, revitalizing some of the fundamental premise of the movies rather than a speech on the globalized audiovisual, based on a commercial-spectacular culture, which is impelled to suppress. In this exercise of resistance and creation, these twenty years — the time of a whole generation — simultaneously marking a milestone in our path and promises of a renewed pace.

EDUARDO A. RUSSO

COLABORA:



MAESTROS DEL DOCUMENTAL MASTERS OF DOCUMENTARY

REGRESO A FORTÍN OLMOS RETURN TO FORTÍN OLMOS



(ARGENTINA) — 2008 — Betacam SP / Color / 104 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Patricio Coll, Jorge Goldenberg. **GUIÓN:** Patricio Coll, Jorge Goldenberg. **MONTAJE:** Jorge Goldenberg, Patricio Coll, Diego Arévalo Rosconi, Marcos Izaguirre. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Cine Ojo.

En 1966, Patricio Coll y Jorge Goldenberg, junto con Luis Zanger y Hugo Bonomo, filmaron el documental *Hachero Nomás* en la cuña boscosa del norte de la provincia de Santa Fe. Esa película trataba acerca de la situación social de los hacheros de la región y el equipo de rodaje estableció su base en un pequeño poblado llamado Fortín Olmos, donde unos años antes se había afincado un grupo de sacerdotes obreros de la *Congregación de Los Hermanitos de Foucauld*. Cuarenta años después, Jorge Goldenberg y Patricio Coll salieron en busca de los sobrevivientes de aquella experiencia.

In 1966, Patricio Coll and Jorge Goldenberg, together with Luis Zanger and Hugo Bonomo filmed the documentary *Hachero Nomás* in the forest hills to the north of the province of Santa Fe. This film was about the social situation of the woodcutters from the region and the filming team established its base in a small village named Fortín Olmos, where years earlier a group of priests from the *Congregación de Los Hermanitos de Foucauld* had settled. Forty years later, Jorge Goldenberg and Patricio Coll search for the survivors of this experience.

CAJA CERRADA CLOSED BOX



(ARGENTINA-ESPAÑA) — 2008 — Betacam SP / Color / 72 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Martín Solá. **GUIÓN:** Martín Solá. **MONTAJE:** Martín Solá, Lili Marsans. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Cine Ojo, 996 films SRL, Observatorio de cine SCP.

Un grupo de pescadores de diferentes países pasan sus noches sobre un barco, la oscuridad que los rodea oculta el horizonte. La rutina del trabajo cotidiano los atrapa entre redes y peces que agonizan. Después de la tarea se encierran en los camarotes para recordar el mundo que dejaron. Afuera la inmensidad del océano sigue inmutable.

A group of fishermen from different countries spend their nights in a boat, the darkness surrounding them conceals the horizon. Their daily routine keeps them trapped between nets and dying fishes. After a day's work, they remain in their cabins remembering the world they left behind. On the outside, the immensity of the ocean remains unchanged.

FOTOGRAFÍAS PHOTOGRAPHS



(ARGENTINA) — 2007 — Betacam SP / Color / 105 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Andrés Di Tella. **GUIÓN:** Andrés Di Tella. **FOTOGRAFÍA:** Victor Kino Gonzalez. **MONTAJE:** Alejandra Almirón. **MÚSICA:** Diego Vainer. **INTÉRPRETE:** Mayra Bonard. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Cine Ojo.

Este es un ensayo personal sobre mi madre, basado en una caja de fotografías que me pasó mi padre. Una investigación documental, un viaje al pasado y también un viaje real desde la Argentina, donde vivo, hacia el sitio donde ella nació y que siempre quiso olvidar: la India. A medida que intento desvelar los misterios del destino de mi madre, en una serie de encuentros con personajes sorprendentes, las vueltas inesperadas del camino revelan algo más: el descubrimiento de mi propia identidad oculta.

This is a personal story about my mother, based on a box of photographs given to me by my father. It's a documentary research, a trip to the past as well as a real life trip from Argentina, where I live, to the place where my mother was born and one which she always wanted to forget: India. While trying to solve the mysteries of my mother's destiny, in a series of meetings with surprising characters, the unexpected turn of events along the way reveal something else: the discovery of my own hidden identity.

PULQUI, UN INSTANTE EN LA PATRIA DE LA FELICIDAD PULQUI, A MOMENT IN THE NATIVE LAND OF HAPPINESS



(ARGENTINA) — 2007 — Betacam SP / Color / 85 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Alejandro Fernández Mouján. **GUIÓN:** Alejandro Fernández Mouján **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Fernández Mouján **MONTAJE:** Alejandro Fernández Mouján **SONIDO:** Jéssica Suárez. **INTÉRPRETES:** Daniel Santoro, Miguel Biancuzzo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Cine Ojo.

El Pulqui fue el primer avión a reacción diseñado y construido totalmente en Argentina durante el gobierno del presidente Perón (año 1951). En el mismo momento en la URSS se fabrica el Mig 13 y en EEUU el Sabre F86. En 1955 un golpe militar derroca a Perón y este proyecto muere junto con la esperanza de un país diferente. Argentina, 2005, el pintor Daniel Santoro se propone realizar un singular objeto artístico: un avión Pulqui, a la mitad del modelo original, construido totalmente en aluminio. Además quiere hacerlo volar. En esta aventura lo acompaña Miguel un viejo maquinista de teatro, entre ambos trataran de *revivir el mito*.

Pulqui was the first Argentine jet fighter plane designed and built during Perón's time as President of Government (year 1951). Simultaneously, the USSR built the Mig 13 and the USA the Sabre F86. In 1955, a military coup d'état overthrows Perón and this project is buried along with the hopes of a new country. Argentina, 2005, the painter Daniel Santoro has one singular artistic objective in mind: a Pulqui jet fighter plane, half in size to the original model, built completely from aluminium. Above all, he wants it to fly. He is joined in this adventure by Miguel, an old theatre machine operator, and together they will try to *relive the legend*.

ESPAÑA BAILA DE LA VACA LECHERA AL ASEREJÉ
SPAIN DANCES FROM LA VACA LECHERA TO THE ASEREJÉ



(ESPAÑA) — 2007 — Betacam Digital/ Color/ 60 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Marta Javierre, Juan José Javierre. **GUIÓN:** Marta Javierre, Juan José Javierre. **FOTOGRAFÍA:** Raúl Fabregat. **MONTAJE:** Xavier Gómez Ubierno. **MÚSICA:** Juan José Javierre. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Sagrera TV Arte, Canal Historia, TVE, Televisión de Cataluña.

El documental es una mirada y una reflexión sobre los cambios que ha experimentado la sociedad española a partir de las formas de vivir y de entender la música y la fiesta. A través de entrevistas y material de archivo proponemos un recorrido por los últimos sesenta años de historia de una España que se ha transformado radicalmente en muchos aspectos pero que en ningún momento se ha olvidado de bailar.

This documentary takes a look and reflects on the changes that Spanish society has experienced through their way of life and understanding of the music and fiestas. Through interviews and archived material we travel through the last sixty years of history of a Spain that has been radically transformed in many aspects but that at no time has forgotten to dance.

SESIÓN ESPECIAL DE DOCUMENTALES
DOCUMENTARIES SPECIAL SESSION

ESPAÑA BAILA: DE LA VACA LECHERA AL ASEREJÉ

De la posguerra a la democracia. De la plaza del pueblo al club. Del pasodoble a la música electrónica. De *La vaca lechera* al *Aserejé*. Con *España baila* queremos hablar de la fiesta y del baile como reflejo de los procesos que ha ido experimentando la sociedad y de las transformaciones seguidas por los ciudadanos entre la posguerra y la España actual, moderna y europea. Y también del baile como reflejo de lo que no cambia, porque nos hemos dado cuenta de que hay una continuidad que se manifiesta precisamente en la pista de baile, punto de partida y de llegada de nuestra historia. A lo largo de los años en el baile confluyen siempre la voluntad colectiva de seguir hacia delante, la necesidad de evasión, la de idear fórmulas para el encuentro, la búsqueda del placer, la seducción y la expresión individual.

SPAIN DANCES: FROM LA VACA LECHERA TO THE ASEREJÉ

From the postwar period to democracy. From the village square to the club. From the pasodoble to techno music. From *La vaca lechera* to the *Aserejé*. With *Spain Dances* we speak of fiesta and dance as a reflection of the processes that society has experienced and of the continued changes by the citizens between the post-war period and the Spain of today, modern and European. And also, of dance as a reflection of what does not change, because we have realized that there is a continuity that expresses itself on the dance floor, the starting and ending point of our story. Over the years, in dance there is always a collective will to continue forward, the need to escape, that of thinking up new ideas to give us a reason for meeting up, the search of pleasure, seduction and individual expression.

MARTA JAVIERRE y JUANJO JAVIERRE

SESIÓN ESPECIAL DE DOCUMENTALES
DOCUMENTARIES SPECIAL SESSION

LA BOLSA DE BIELSA: EL PUERTO DE HIELO

Aragón Televisión ha querido recuperar un episodio histórico que marcó profundamente el desarrollo económico, social y cultural de los pueblos que circundan el valle de Bielsa. Hasta ahora se había hecho una reconstrucción del papel que jugaron los integrantes de la 43 División, siempre desde el punto de vista militar, y cómo influyó la Bolsa de Bielsa en el final de la República. La televisión autonómica centra ahora su objetivo en los civiles que de forma anónima, sin grandes aspavientos, iniciaron este éxodo que les llevaría a Francia. El documental rescata del olvido y del silencio unos hechos que marcaron un hito en la historia moderna de Bielsa y sus alrededores. Y lo hace desde el rigor que aportan los testimonios de algunos de los que vivieron esta odisea.

LA BOLSA DE BIELSA: EL PUERTO DE HIELO

Aragon Television has wanted to recover a historic episode that deeply marked the economic, social and cultural development of the villages that surround the valley of Bielsa. Up to now a reconstruction had been done of the role played by the members of the 43rd Division, always from a military point of view, and how the Bolsa of Bielsa influenced the end of the Republic. The autonomous television now concentrates its objective in the civilians that in an anonymous form, without any fuss, initiated this exodus that would take them to France. The documentary recovers from obscurity and silence some of the facts that marked a milestone in the modern history of Bielsa and its surroundings. And it does it with the rigor of the supporting testimonies of some of the people that lived this odyssey.

LA BOLSA DE BIELSA: EL PUERTO DE HIELO



(España) - 2008 — Alta Definición/ Color/ 50 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Maite Cortina, Mirella R. Abrisqueta, José Ángel Delgado. **GUIÓN:** Maite Cortina, Rosa Pallaruelo. **FOTOGRAFÍA:** Eduardo Úbeda. **MONTAJE:** Albert Rodríguez. **SONIDO:** Steve Miller. DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Raúl Navarro. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Sintregua Comunicación.

El documental relata una historia que comienza con la visita al Museo de Bielsa; María revive ante los ojos de su nieta el éxodo que sufrió junto a miles de personas con motivo de la Bolsa de Bielsa, uno de los períodos más duros de la Guerra Civil española en el Pirineo oscense. Pasados 70 años desde entonces, a través de su diario de niña recuperaremos la historia de los civiles que vivieron aquel momento, personas anónimas que en la primavera del 38 se vieron obligadas a abandonar su hogar y su entorno, asediadas por las bombas del ejército sublevado.

The documentary begins telling the story with a visit to the Bielsa Museum. Maria relives in her granddaughter's eyes the exodus she suffered along with thousands of others as a result of the Bolsa of Bielsa, one of the harshest periods during the Spanish Civil War in the Pyrenees. Seventy years later, through her childhood diary, we recover the story of those civilians that lived that moment, anonymous people that in the Spring of 1938 saw themselves forced to abandon their homes and surroundings, due to the bombardment by the army.

**MUESTRA
DE CINE
EUROPEO
SAMPLE OF
EUROPEAN
CINEMA**

4 LUNI, 3 SAPTAMINI SI 2 ZILE
4 MESES, 3 SEMANAS y 2 DÍAS



(Rumanía) - 2007 - 35 mm/ Color/ 113 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Cristian Mungiu. **GUIÓN:** Cristian Mungiu. **FOTOGRAFÍA:** Oleg Mutu. **MONTAJE:** Dana Bunescu. **INTÉRPRETES:** Anamaria Marinca, Laura Vasiliu, Vlad Ivanov, Alex Potocean, Luminita Gheorghiu. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Mobra Films.

Otilia y Gabita comparten habitación en una residencia de estudiantes. Ambas van a la universidad en una pequeña ciudad de Rumanía durante los últimos días del comunismo. Otilia alquila una habitación en un hotel barato. Han quedado con un tal Sr. Bebe por la tarde. Gabita está embarazada, el aborto es ilegal y ninguna ha tenido que enfrentarse a algo así antes. *4 meses, 3 semanas y 2 días* forma parte de un proyecto más amplio titulado *Relatos de la edad de oro*, una historia subjetiva del comunismo en Rumanía contada mediante su leyenda urbana.

Otilia and Gabita share a room at a students' hall of residence. Both go to university in a small Romanian town during the last days of Communism. Otilia books a room in a cheap hotel. They have a date with a so-called Mr. Bebe that afternoon. Gabita is pregnant, abortion is illegal and neither of the two has experienced anything of the sort before. *4 months, 3 weeks and 2 days* is part of a larger project entitled *Tales From the Golden Years*, a subjective story about Communism in Romania told via its urban legend.

CRISTIAN MUNGIU

Iasi (Rumanía), 1968. Fue profesor y periodista de prensa, radio y televisión hasta 1994. Durante su época universitaria, trabajó como ayudante de dirección en rodajes extranjeros en Rumanía. Su primer largometraje, *Occident*, se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes en 2002. Cofundó Mobra Films en 2003. *4 meses, 3 semanas y 2 días* ha obtenido la Palma de Oro del Festival de Cannes y el Gran Premio FIPRESCI al Mejor Film del Año, entregado en San Sebastián.

Iasi (Romania), 1968. He was a teacher and a press, radio and television journalist until 1994. While at university, he worked as an assistant director on foreign shoots in Romania. His first feature, *Occident*, was premiered at the Cannes Directors' Fortnight in 2002. He co-founded Mobra Films in 2003. *4 months, 3 weeks and 2 days* won the Golden Palm at the Cannes Festival and was presented with the FIPRESCI Grand Prix of the Year in San Sebastian.

JON AVNET

Nació en Brooklyn, New York, en 1949. Es presidente de la junta directiva del Instituto del Cine Norteamericano y del consejo de administración del Centro de Estudios Cinematográficos Avanzados, perteneciente al mismo instituto. También forma parte de la junta de supervisores del Colegio de las Artes y las Ciencias de la Universidad de Pensilvania. Además, participa en el taller de directores de Sundance y en su programa hermanado en Francia, Emergence. Su filmografía como director se completa con *Fried Green Tomatoes* (1991), *The War* (1995), *Up Close and Personal* (1996), *Red Corner* (1997), *88 Minutes* (2008).

Born in Brooklyn, New York in 1949. He is President of the Board of Directors of the North American Film Institute and of the Administration Advisers of Cinematographic Advanced Studies, belonging to the same institute. He is also part of the Board of supervisors of the School of Arts and Sciences at the University of Pennsylvania. He also participates in the directors workshop of Sundance as well as its twined program in France, Emergence. His filmography as director inclues *Fried Green Tomatoes* (1991), *The War* (1995), *Up Close and Personal* (1996), *Red Corner* (1997), *88 Minutes* (2008).

88 MINUTES
88 MINUTOS



(Alemania - Estados Unidos) - 2008 - 35 mm/ Color/ 108 minutos. Thriller. **DIRECTOR:** Jon Avnet. **GUIÓN:** Gary Scott Thompson. **FOTOGRAFÍA:** Denis Lenoir. **MONTAJE:** Peter E. Berger. **MÚSICA:** Ed Shearmur. **INTÉRPRETES:** Al Pacino, Alicia Witt, Leelee Sobieski, Amy Brenneman, William Forsythe. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Millennium Films.

Un profesor universitario que trabaja también de psiquiatra forense para el FBI recibe una amenaza de muerte que le avisa que le quedan 88 minutos de vida. Para salvar su vida, Jack debe usar todas sus habilidades y entrenamiento para acercarse cada vez más a los posibles sospechosos, entre los que figura un alumno disgustado, una antigua amante a quien abandonó y un asesino en serie que ya se encuentra en el corredor de la muerte.

A university professor who also works with the FBI as a forensic psychiatrist receives a death threat warning him he only has 88 minutes left to live. In order to save his life, Jack must put his skills to the test and get closer to the possible suspects, which include a disgruntled student, a former lover, and a serial killer already on death row.

AUF DER ANDEREN SEITE AL OTRO LADO



(Alemania - Turquía) – 2008 – 35mm/ Color/ 122 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Fatih Akin. **GUIÓN:** Fatih Akin. **FOTOGRAFÍA:** Rainer Kalusmann. **MONTAJE:** Andrew Bird. **SONIDO:** Kai Lüde. **INTÉRPRETES:** Tuncel Kurtiz, Nursel Köse, Patricia Ziolkowska, Hanna Schygulla, Nurgül Yesilcay, Baki Davrak. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Corazón International GMBH.

A través de una serie de encuentros, relaciones e incluso muertes, las frágiles vidas de seis personas se cruzan durante sus viajes emocionales hacia el perdón y la reconciliación en Alemania y Turquía. Nejat no mira con buenos ojos la relación que su padre Ali mantiene con la prostituta Yeter. Pero todo cambia cuando descubre que ella manda dinero a Turquía para pagar los estudios universitarios de su hija. La inesperada muerte de Yeter distancia al hijo y al padre. Nejat decide irse a Estambul a buscar a Ayten, la hija de Yeter. Pero Ayten, una activista política que huye de la policía turca, se ha ido a Alemania. Allí conoce a Lotte, que le ofrece su casa, algo que no gusta a su madre Susanne...

Through a series of encounters, relations and even death, the fragile lives of six people will cross during their journey of forgiveness and reconciliation in Germany and Turkey. Nejat disapproves of the relationship his father Ali maintains with Yeter, a prostitute. However, he changes his mind when he learns that she sends money back to Turkey to pay for her daughter's university studies. Yeter's sudden death distances father and son. Netjat travels to Istanbul in search of Yeter's daughter, Ayten. Political activist Ayten has fled the Turkish police and is already in Germany. There she meets Lotte, who offers her a place to stay, despite disapproval from her conservative mother Susanne...

FATIH AKIN

Fatih Akin nació en 1973 en Hamburgo de padres turcos. Estudió Ciencias Audiovisuales en la Escuela de Bellas Artes de Hamburgo en 1994. En 1995 escribió y dirigió su primer corto, *Sensin - Du Bist Es!*, que ganó el Premio del Público en el Festival Internacional de Cortometrajes de Hamburgo. Su segundo cortometraje, *Getuerkt* (1996), recibió varios premios nacionales e internacionales. Su primer largometraje, *Kurz Und Schmerzlos* (1998), ganó el Leopardo de Bronce en Locarno en 1998. Su filmografía esta compuesta por las películas *Im Juli* (2000), *Wir Haben Vergessen Zurückzukehren* (2001), *Solino* (2002), *Gegen Die Wand* (2003), y *Crossing the Bridge - The Sound of Istanbul* (2005).

Fatih Akin was born in 1973 in Hamburg of Turkish parentage. He began studying Visual Communications at Hamburg's College of Fine Arts in 1994. His collaboration with Wüste Film also dates from this time. In 1995, he wrote and directed his first short feature, *Sensin - Du Bist Es!*, which received the Audience Award at the Hamburg International Short Film Festival. His second short film, *Getuerkt* (1996), received several national and international festival prizes. His first full length feature film, *Kurz Und Schmerzlos* (1998) won the Bronze Leopard at Locarno in 1998. His other films include: *Im Juli* (2000), *Wir Haben Vergessen Zurückzukehren* (2001), *Solino* (2002), *Gegen Die Wand* (2003), and *Crossing the Bridge - The Sound of Istanbul* (2005).

ERAN KOLIRIN

Nació en 1973. Su primer trabajo para el cine fue el guión de la película *Tzur Hadassim*, dirigida por Gideon Kolirin, que le valió el Premio Lipper al Mejor Guión en el Festival de Cine de Jerusalén de 1999. En 2004 escribió y dirigió el telefilm *The Long Journey*. *Bikur Hatizmoret* es su primer largometraje y actualmente se encuentra escribiendo el guión de su segunda película *Pathways in the Desert*.

Born in 1973. Her first job in film was the screenplay for the film *Tzur Hadassim*, directed by Gideon Kolirin, which received the Lipper Award for Best Screenplay at the Jerusalem Film Festival in 1999. In 2004 she wrote and directed the made for TV movie *The Long Journey*. *Bikur Hatizmoret* is her first feature film and she is currently writing the screenplay for her second feature film *Pathways in the Desert*.

BIKUR HATIZMORET LA BANDA NOS VISITA



(Israel - Francia) - 2007 - 35 mm/ Color/ Comedia. **DIRECTOR:** Eran Kolirin. **GUIÓN:** Eran Kolirin. **FOTOGRAFÍA:** Shai Goldman. **MONTAJE:** Arik Lahav Leibovitz. **MÚSICA:** Aviv Shehadeh Hanna. **INTÉRPRETES:** Sasson Gabai, Ronit Elkabetz, Saleh Bakri, Khalifa natour, Imad Jabarin, Tarak Kopty, Hisham Koury, François Khell. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** July August Productions, Bleiberg Entertainment, Sophie Dulac Productions.

Una modesta banda de música de la policía egipcia aparece en una pequeña y aislada localidad de Israel después de haberse perdido mientras se dirigían a dar un concierto protocolario. Enseguida son acogidos por los amistosos habitantes del lugar, quienes les abren sus corazones a pesar de las diferencias culturales. Con ellos pasan más de un día lleno de pasiones, comedia y malentendidos. La música, el amor y el propio espíritu humano conseguirán que triunfe la comunicación.

A little Egyptian police band arrives in a remote town in Israel, having gotten lost on their way to a concert they have been invited to play in. They get taken in by friendly locals who, despite their cultural differences, open their hearts to the outsiders. Over 24 hours full of passion, comedy and confusion, music, love and the triumph of the human spirit connect them all together.

CENTOCHIODI
CIEN CLAVOS



(Italia) - 2007 - 35 mm/ Color/ Drama. **DIRECTOR:** Ermanno Olmi. **GUIÓN:** Ermanno Olmi. **FOTOGRAFÍA:** Fabio Olmi. **MONTAJE:** Paolo Cottignola. **MÚSICA:** Fabio Vacchi. **INTÉRPRETES:** Raz Degan, Luna Bendandi, Amina Syed, Michele Zattara, Damiano Scaini, Franco Andreani, Andrea Lanfredi, Caria Faroni. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Cinema11undici, Rai Cinema.

Un joven y eminente profesor de la Universidad de Bolonia se ve envuelto en una delicada investigación. Decide escapar de todo y termina recorriendo la apacible ribera del Po. Allí encuentra un edificio de piedra abandonado en el que se instala. En torno a su nuevo hogar se van tejiendo historias cotidianas de amor y amistad entre el profesor y las gentes del lugar. Asistimos a un momento de espontánea armonía en el que todo es posible.

A young and eminent professor at the University of Bologna finds himself at the centre of a difficult investigation. He turns his back on everything and ends up on the peaceful banks of the River Po, where he finds an old building and takes possession of it. Stories of friendship, of daily life and of love between the professor and the local inhabitants are woven around his new home, in a kind of spontaneous harmony with the moment, in which all possible realities exist.

ERMANNO OLMI

Nació en Bérgamo (Italia) y empezó a dirigir películas mientras aún trabajaba en una central eléctrica. Además de cine, ha dirigido óperas, documentales y proyectos para la televisión. En 2004 recibió el Leopardo de Honor del Festival de Locarno. Participó por primera vez en la Semana en su quinta edición, con la película *Il tempo si è fermato* que recibió una Mención Especial del Jurado. Un año después presentó su cortometraje *Tre fili fino a Milano* y en 1962 se desplazó personalmente hasta Valladolid para presentar *Il posto*, que finalmente se hizo con la Espiga de Oro. En 1964 su cortometraje *700 anni* se alzó con el Lábaro de Oro en el Festival, y volvió a participar en la Sección Oficial de largometrajes en 1966 con *E venne un uomo*, y en 1969 con *Un certo giorno*. En 1978, con *L'albero degli zoccoli*, se llevó la Palma de Oro en Cannes y una década después conquistó el León de Oro en Venecia por *La leggenda del santo bevitore*.

Born in Bergamo, Italy. Began directing films while still working at an electric plant. As well as films, he has directed operas, documentaries and projects made for television. In 2004 he received the Leopard of Honour at the Locarno Film Festival. He participated for the first time in Seminci in its fifth edition, with the film *Il tempo si è fermato*, which received a Special Mention by the Jury. A year later he presented his short film *Tre fili fino a Milano*, and in 1962 personally went to Valladolid to present *Il posto*, which received the Golden Spike. In 1964 his short film *700 anni* won the Golden Lábaro at the Festival, and in 1966 participated in the feature films official section with *E venne un uomo*, and in 1969 with *Un certo giorno*. In 1978, he won the Palme d'Or in Cannes with *L'albero degli zoccoli*, and a decade later he received the Golden Lion in Venice for *La leggenda del santo bevitore*.

CLAUDE CHABROL

Nacido en París en 1930, estudió literatura y fue director colaborador de *Cahiers du Cinema* de 1953-57. Realizó su debut como director en 1958 con la obra de la nouvelle vague *Le Beau Serge*. Recibió el Oso de Oro en 1959 por *Les Cousins*. Además de películas de aventuras y dramas psicológicos, ha realizado con frecuencia thrillers en los que critica a la clase media francesa. Otras películas incluyen: *Le cheval d'orgueil* (1980), *Une affaire de femmes* (1988), *La ceremonie* (1995), *Rien ne va plus* (1997), *Merci pour le chocolat* (2000), *La fleur du mal* (2003), *La demoiselle d'honneur* (2004), *L'ivresse du pouvoir* (2006), *Fille coupee en deux* (2008).

Born in Paris in 1930. He studied literature and was a contributing editor of *Cahiers du Cinema* from 1953-57. He made his debut as director in 1958 with the nouvelle vague work, *Le Beau Serge*. He received the Golden Bear in 1959 for *Les Cousins*. Alongside adventure films and psychological dramas, he has regularly made thrillers in which he criticises the French middleclass. His other films include: *Le cheval d'orgueil* (1980), *Une affaire de femmes* (1988), *La ceremonie* (1995), *Rien ne va plus* (1997), *Merci pour le chocolat* (2000), *La fleur du mal* (2003), *La demoiselle d'honneur* (2004), *L'ivresse du pouvoir* (2006), *Fille coupee en deux* (2008).

FILLE COUPEE EN DEUX
UNA CHICA CORTADA EN DOS



(Francia) - 2008 - 35 mm/ Color/ 117 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Claude Chabrol. **GUIÓN:** Cécile Maistre, Claude Chabrol. **FOTOGRAFÍA:** Eduardo Serra. **MONTAJE:** Monique Fardoulis. **MÚSICA:** Matthieu Chabrol. **SONIDO:** Eric Devulder. **INTÉRPRETES:** Benoît Magimel, Ludivine Sagnier, François Berléand, Mathilda May. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Alicéleo.

Un joven que busca el éxito en la vida y cuyo encanto seduce a quienes la rodean se enamora de un prestigioso y depravado escritor pero se casa con un joven millonario desequilibrado.

A young woman seeking success in life and whose charm seduces those that surround her falls in love with a prestigious and perverted writer, but marries a young unbalanced millionaire.

LOVE + HATE
AMOR + ODIO



(Gran Bretaña) - 2004 - 35 mm/ Color/ 83 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Dominic Savage. **GUIÓN:** Dominic Savage. **FOTOGRAFÍA:** Barry Ackroyd. **MONTAJE:** Nicolas Gaster, David G. Hill. **SONIDO:** Ray Beckett. **INTERPRETES:** Samina Awan, Tom Hudson, Nichola Burley, Wasim Zakir. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Ruby Films.

Amor + Odio es una historia moderna de amor a través de la desigualdad racial en una ciudad del norte de Inglaterra. Adam ha crecido en un hogar y comunidad que fomenta el odio racial. Naseema es una chica de la misma ciudad, perteneciendo a una nueva generación de la juventud asiática que ha tomado la violencia contra ellos como una manera de recuperar el pasado. Pero lo que Adam y Naseema realmente comparten es un deseo secreto de romper libre de su pequeña ciudad y sus inhibiciones, algo que descubren trabajando juntos en una tienda. Al principio se resisten, pero no pueden evitar su atracción mutua, y embarcan en una relación que amenaza con destruir a sus familias así como sí mismos.

Love + Hate is a modern love story set across the racial divide in a Northern town. Adam has been brought up in a home and community that fosters racial hatred. Naseema is a girl from the same town, belonging to a new generation of Asian youth who have taken up the violence offered to them as a way of reclaiming the past. But what Adam and Naseema really share is a secret desire to break free of their small town and its inhibitions, something they discover while working together in a store. At first resistant, they cannot avoid their mutual attraction, and embark on a relationship which threatens to bring down their families as well as themselves.

DOMINIC SAVAGE

Nacido en Ramsgate, Kent en 1962. Apareció en la película *Barry Lyndon* de Stanley Kubrick en 1975. Estudió en la Escuela Nacional de Cine y Televisión de Londres desde el 1985 al 1989, en el cual hizo cuatro documentales y varios videos de música para grupos como Public Enemy y The Stereo MCs, entre otros. Después de haber dirigido varios programas de televisión (especialmente para BBC 2) y tres películas para televisión, AMOR + ODIO es su debut como director de un largometraje.

Born in Ramsgate, Kent in 1962. As a young man he appeared in Stanley Kubrick's *Barry Lyndon* in 1975. He studied at the National Film and Television School in London from 1985 to 1989, during which time he made four documentaries and several music videos for bands such as Public Enemy and The Stereo MCs, among others. After directing a number of programmes for television (particularly for BBC 2) and three television films, LOVE + HATE marks his debut as a director of a feature film.

JIRÍ MENZEL

Nacido en Praga en 1938. Hizo su debut como director de largometrajes en 1966 con *Ostre sledované Vlaky*, una adaptación de Hrabal que recibió un Oscar. Después de que otra adaptación de Hrabal, *Skrivánci Na Niti*, fuera prohibida en 1969 se traslado al teatro (la película recibió el Oso de Oro en 1990). Durante este tiempo trabajo no solo en el teatro en la CSSR pero también en la televisión sueca. Volvió a rodar películas a mitad de los años setenta. En los años noventa trabajo como director de teatro en sitios como Praga y por toda Europa, incluyendo la Comédie Française.

Born in Prague in 1938. He made his debut as a feature film director in 1966 with the Oscar-winning Hrabal adaptation *Ostre sledované Vlaky*. He moved into theatre in 1969 after another Hrabal adaptation, *Skrivánci Na Niti* was banned (the film later won the Golden Bear in 1990). During this time he worked for the stage in the CSSR and abroad as well as for Swedish television. He turned to filmmaking in the mid-1970s. He spent the 1990s working as a theatre director at venues in Prague and all over Europe, including the Comédie Française.

OBSLUHOVAL JSEM ANGLICKÉHO KRÁLE
YO SERVI AL REY



(República Checa - Eslovaquia) - 2006 - 35 mm/ Color/ 118 minutos. Comedy. **DIRECTOR:** Jirí Menzel. **GUIÓN:** Jirí Menzel. **FOTOGRAFÍA:** Jaromír Šofr. **MONTAJE:** Jirí Brozek. **MÚSICA:** Ales Brezina. **INTERPRETES:** Ivan Barnev, Oldrich Kaiser, Julia Jentsch. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** 2media. cz, TV NOVA, IN FILM, AQS (CZ).

Basada en una novela del novelista checo Bohumil Hrabal (1914-1997). La subida y caída burlescas de un camarero aprendiz en Praga durante la primera parte del siglo pasado. La avaricia dicta sus objetivos en la vida y la lujuria lo encuentra en los brazos de una variedad de bellísimas mujeres. Pronto abandona su primer trabajo en un hotel en un pequeño pueblo, por un resort de lujo, y finalmente por el elegante Hotel Pariz en Praga. Inconsciente a cambios políticos, se convierte en millonario, y compra el hotel de lujo donde había trabajado. La ironía es deliciosa cuando los dos mensajeros comunistas llaman a su puerta.

Based on a novel by Czech novelist Bohumil Hrabal (1914-1997). The burlesque rise and fall of an apprentice waiter in Prague during the first half of the last century. Greed dictates his goals in life and lust finds him in the arms of a variety of beautiful women. He works his way from a hotel in a small village, to an expensive spa resort, to the grand Hotel Pariz in Prague. Oblivious to political changes, he eventually becomes a millionaire, and buys the resort hotel he once worked at. The irony is delicious when two communist messengers come knocking at his door.

PINGPONG



(Alemania) - 2006 - 35 mm/ Color/ 89 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Matthias Luthardt. **GUIÓN:** Meike Hauck, Matthias Luthardt. **FOTOGRAFÍA:** Christian Marohl. **MONTAJE:** Florian Miosge. **MÚSICA:** Matthias Petsche. **INTÉRPRETES:** Sebastian Urzendowsky, Marion Mitterhammer, Clemens Berg, Falk Rockstroh. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Hochschule für Film Fernsehen “Konrad Wolf”.

En el mundo aparentemen- te intacto de una familia de clase media, su armoniosa fachada se desmorona debido a la imprevista visita de su pariente Paul, un joven de 16 años. Paul llega buscando cariño y apoyo tras el suicidio de su padre, mientras que su tía Anna lo utiliza como instrumento para mantener a su hijo Robert atado a ella. Cuando finalmente Anna se aparta de él, Paul, herido, reco- noce que ya no queda nada que le vincule a esa familia y comete un acto desesperado.

In the aparent intact world of a middle class family, its harmonious facade crumbles due to the unexpected arrival of a relative, Paul, aged 16. Paul arrives looking for affection and support as his father has recently committed suicide, however, his aunt Anna uses him as a way of mainting hold of her son Robert. When Anna finally pushes him aside, Paul, hurt, realises that there is nothing keeping him attached to the family and he committs a desperate act.

MATTHIAS LUTHARDT

Nació en Leiden, Holanda, en 1972. Estudió retórica así como Literatura alemana y francesa en París y Hamburgo donde se graduó con una tesis sobre el cine de Kieszlowski. En 1998 comenzó sus estudios de Dirección en la *Hochschule für Filmund Fernsehen “Konrad Wolf”*, que terminó exitosamente en 2005. Tras realizar dos cortos en 2001 dirige el documental *Menschen brauchen Hobbies*. Matthias Luthardt se tituló en la primera Masterclass de la Academia de Cine Franco-Alemana (Academia de Cine Ludwigsburg / FEMIS Paris) y es miembro fundador de la productora *Risingstar-Filmproduktion*.

Born in Leiden, The Netherlands, in 1972. He studied rhetoric as well as German and French literature in Paris and Hamburg where he graduated with a thesis on Kieszlowski. In 1998 he began studying directing at the *Hochschule für Filmund Fernsehen “Konrad Wolf”*, which he successfully completed in 2005. After filming two short films in 2001, he directed the documentary *Menschen brauchen Hobbies*. He has a first Masterclass qualification from the French-German Film Academy (Film Academy Ludwigsburg/ FEMIS Paris) and is a founding member of *Risingstar-Filmproduktion*.

SILVIA MUNT

Directora, guionista, actriz de cine, teatro y televisión, estudió danza clásica y contemporánea que combinó con estudios de Psicología. Durante su trayectoria profesional como actriz, ha trabajado con José Luis Cuerda, Fernando Trueba, Pedro Olea, Judith Colell, Bajo Ulloa, Jaime Camino, Vicente Aranda, Ven- tura Pons, Manuel Gutiérrez Aragón, Montxo Armendáriz, José María Forn, Juan Vicente Córdoba o Roger Gual. En 1998 de- butó en la dirección cinematográfica con el cortometraje *Déje- me que le cuente*. Al año siguiente rueda el corto *Lalia* (1999), que recibió el premio Goya al Mejor Cortometraje Documental. Sus siguientes trabajos fueron las TV movies *Quia* (2000) y *Las hijas de Mohamed* (2003). En 2003 también escribió y dirigió el largo documental *Elena Dimitrievna Diakonova “Gala”*, sobre la mujer y musa de Salvador Dalí. Su telefilme *Cosas que pasan* recibió el premio del Público en el 9º Festival de Málaga y el premio a la Mejor Tv movie en los premios Barcelona de Cine. En su último largometraje como directora, *Pretextos* (2007), también actúa junto a Ramón Madaula y Laia Marull. Actual- mente trabaja en su próxima TV movie: *Bajo el mismo cielo*.

Director, scriptwriter, actress in film, theatre and television. She studied classical and contemporary dance which she combined with the studies in Psychology. During her career as an actress she has worked with José Luis Cuerda, Fernando Trueba, Pedro Olea, Judith Colell, Bajo Ulloa, Jaime Camino, Vicente Aranda, Ventura Pons, Manuel Gutiérrez Aragón, Montxo Armendáriz, José María Forn, Juan Vicente Córdoba and Roger Gual. In 1998 she debuted as a director with her first short film, *Déjeme que le cuente*. The following year she filmed *Lalia* (1999), which received a Goya award for the Best Documentary Short Film. Her next projects were the made for TV films *Quia* (2000) and *Las hijas de Mohamed* (2003). In 2003 she also wrote and directed the documentary feature *Elena Dimitrievna Diakonova “Gala”*, about Salvador Dali’s wife and muse. Her telefilm *Cosas que pasan* received the Award of the Public at the 9th Festival of Málaga and the award for the Best TV movie at the Barcelona Film Awards. In her latest feature film as director, *Pretextos* (2007), she acts alongside *Ramón Madaula* and *Laia Marull*. Currently she is working on her next TV movie, *Bajo el mismo cielo*.

PRETEXTOS



(España) - 2007 - 35 mm/ Color/ 90 minutos. **DIRECTOR:** Silvia Munt. **GUIÓN:** Silvia Munt, Eva Baeza. **FOTOGRAFÍA:** David Omedes. **MONTAJE:** David Gallart. **MÚSICA:** Eduardo Arbide. **INTÉRPRETES:** Silvia Munt, Ramón Madaula, Laia Marull, Francesc Garrido, Mercè Llorens, Álvaro Cervantes, Álex Brendemühl, María José Alfonso, Manuel Alexandre. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Ovídeo TV S.A.

El matrimonio de Viena, directora de teatro, y Daniel, médico de un geriátrico, está en crisis. Se quieren, pero no se soportan. Ambos se agarran a sus respectivos trabajos para llenar el impertinente vacío que les acompaña. Sus mundos son antagonicos, sus nece- sidades diferentes... O quizá no: todos buscamos lo mismo. Ésta es una historia que habla de soledades compartidas, de amores imperfectos, de deseos insatisfechos y de promesas que no sabemos cuánto van a durar pero que se convier- ten en un buen pretexto para vivir... A pesar de todo.

The marriage of Viena, a theatre director, and Daniel, a geriatric doctor, is in crisis. They love one another, but can't stand each other at the same time. Both are caught up in the respective jobs to fill the emptiness they feel. Their worlds are conflicting, their needs so different... or perhaps not: we're all searching for the same thing. This is a story of shared loneliness, imperfect loves, unfulfilled desires and of promises that we don't know how long they will last but become a good pretext to live... despite everything.

REBOBINE POR FAVOR
BE KIND REWIND



(Estados Unidos) - 2008 - 35 mm/ Color/ Comedia. **DIRECTOR:** Michel Gondry. **GUIÓN:** Michel Gondry. **FOTOGRAFÍA:** Ellen Kuras. **MONTAJE:** Jeff Buchanan. **INTÉRPRETES:** Jack Black, Mos Def, Danny Glover, Mia Farrow, Melanie Diaz. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCTORA:** Partizan Entertainment.

Mientras Jerry intenta sabotear la planta eléctrica que, según él, le derrite el cerebro, acaba magnetizado y sin querer consigue borrar todas las cintas del anticuado videoclub donde trabaja Mike, su mejor amigo. Para mantener a la escasa clientela, Jerry y Mike deciden realizar un remake de una de las películas en la chatarrería de Jerry. Se quedan asombrados al descubrir que su versión de la película es un auténtico éxito. Mike, Jerry y unos cuantos amigos del vecindario empiezan a dedicarse a la producción de remakes, desde Los cazafantasmas a King Kong. No sólo consiguen dar un nuevo impulso al videoclub, sino a toda la comunidad.

While Jerry tries to sabotage the electric plant where he works, that according to him, is melting his brain, he ends up causing his brain to become magnetized and accidentally erases all the tapes at the video club store where his best friend, Mike, works at. In order to keep the scarce clientele, Jerry and Mike decide to do a remake of one of the films in Jerry's scrapyard. They're very surprised when their version of the film is a huge success, so Mike, Jerry and a few friends from the neighbourhood begin doing remakes, from Ghostbusters to King Kong. They manage to not only give the store a big boost but also to their neighbourhood.

CLAUSURA
CLOSING CEREMONY

MICHAEL GONDRY

Nació en Versalles, Francia en 1963. Hasta 1992 tocó la batería para el grupo Oui Oui, con quien lanzó dos álbumes, varios singles y dirigió sus primeros vídeos de música. Posteriormente dirigió vídeos promocionales para Björk, The Chemical Brothers, Massive Attack, Daft Punk y Cibo Matto entre otros. Realizó su primer largometraje, *Human Nature*, en el 2001 basada en un guión de Charlie Kaufman. En el 2004, junto con Kaufman, recibió un Oscar por el guión de *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*. Su filmografía incluye: *Block Party* (2005), *La science des revêts* (2006), *Be Kind Rewind* (2008).

Born in Versailles, France in 1963. He played drums for the band Oui Oui. He stayed with the band until 1992, making two albums, several singles and directing his first music videos. He subsequently made promos for Björk, The Chemical Brothers, Massive Attack, Daft Punk, Cibo Matto and many others. He made his first feature film, *Human Nature* (2001), based on a screenplay by Charlie Kaufman. He and co-writer Kaufman received an Oscar in 2004 for *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*. His filmography also includes: *Block Party* (2005), *La science des revêts* (2006), *Be Kind Rewind* (2008).

En el Festival de Huesca no sólo se ve cine. Por necesidad natural tenemos también que comer y beber para nuestra subsistencia, y ya que tenemos que hacerlo, intentamos hacerlo lo mejor posible.

Desde hace unos pocos años se ha puesto de moda relacionar el cine y la gastronomía, bien como complementarios o contemplando la segunda a través de esa ventana analizadora maravillosa que es el séptimo arte. Hay muchas maneras de plantearse la cuestión: Como simple celebración tras ver una buena película; como análisis de la presencia de la comida y de la bebida en un film en cuanto que den significación y enriquecimiento al mismo, que es quizá la más importante consideración de la gastronomía en el cine; como necesidad mas o menos acuciante tras ver una historia en la que, gracias a la presencia gastronómica, se nos ha despertado la pituitaria (¿quién no se ha ido a un restaurante japonés después de ver una película de Ozu?); o simplemente porque la historia que nos cuentan se desarrolla en torno a la comida, el trabajo de sus personajes, como desencadenante de conflictos o de sentimientos o como documento del gremio...

Es el caso de la película que hemos elegido este año, *No Reservations* (Sin Reservas), de Scott Hicks, interpretada por Catherine Zeta-Jones y Aaron Eckhart, en los principales papeles protagonistas. Película que es en realidad una nueva versión de *Deliciosa Marta*, de Sandra Nettelbeck, que en su día interpretaron Martina Gedeck y Sergio Castellitto, que consiguió un éxito comercial tan importante como para plantearse esta nueva versión realizada en USA. En realidad es casi una copia dado el paralelismo entre una y otra. Se trata de un film que entra con todos los méritos en nuestra sección, una historia sentimental cuyo telón de fondo es el trabajo de la hostelería, de la cocina de alta calidad, de la forma de vida de quienes se dedican a esa profesión y de la manera que su trabajo influye y condiciona sus vidas.

Las Torres Restaurante de Huesca, y su jefe de cocina, *David Fernández*, serán los encargados de llevarnos a la boca los platos y las sugerencias que se nos ofrecen en la película.

SIN RESERVAS NO RESERVATIONS



(ESTADOS UNIDOS) — 2007 — 35 mm / Color / 105 minutos. Drama romántico.
DIRECTOR: Scott Hicks. **GUIÓN:** Carol Fuchs. **FOTOGRAFÍA:** Stuart Dryburgh. **MONTAJE:** Pip Karmel. **MÚSICA:** Philip Glass. **INTÉRPRETES:** Catherine Zeta-Jones, Aaron Eckhart, Abigail Breslin, Patricia Clarkson. **PRODUCTORA:** Warner Bros. Pictures.

A Kate le cambia la vida cuando su hermana muere y deja a su hija de diez años a su cuidado. A su vez, también deberá compartir su cocina con otro competitivo chef, aunque la química entre ambos irá creciendo.

Kate's life changes when her sister dies and leaves her ten year old daughter under her care. At the same time, Kate has to share the kitchen when a new competitive chef appears, although the chemistry between them will grow.

ALBERTO SÁNCHEZ MILLÁN

CINE Y GASTRONOMÍA CINEMA AND GASTRONOMY

LAS TORRES RESTAURANTE LAS TORRES RESTAURANTE

Jueves 12 de junio
Thursday 12th June
21:30 horas
21:30 hours

At the Huesca Film Festival we not only see cinema. By nature we have to eat and drink for our subsistence, and since we have to do it, we try doing it the best we can. Over the last few years it has become fashionable to relate movies and gastronomy, either as complementary or contemplating the latter through that wonderful analytical window that is the seventh art. There are many ways of asking yourself the question: As a simple celebration after seeing a good movie; as an analysis of the presence of food and beverage in a film giving itself meaning and enrichment, which is perhaps the most important gastronomic consideration in the movies; as a burning desire more or less after seeing a story in which, thanks to the gastronomic presence, has awoken the pituitary in us (who has not gone to a Japanese restaurant after seeing a movie by Ozu?); or simply because the story that's being told develops around food, the work of its characters, the unleashing of conflicts or feelings or as a document of the guild...

That is the case of the movie that we have selected this year, *No Reservations*, by Scott Hicks, and interpreted by Catherine Zeta-Jones and Aaron Eckhart, in the main roles. A movie that is actually a new version of *Mostly Martha*, by Sandra Nettelbeck, that in its day was interpreted by Martina Gedeck and Sergio Castellitto, and was such a commercial success that a remake was made in the USA. In reality, it is almost a copy given the obvious similarities between both films. It is a film that has all the merits of belonging in our section, a sentimental story whose backdrop is the hospitality industry, food of the highest quality, and the way of life of those dedicated to the profession and the way their work influences and conditions their lives. The *Restaurant Las Torres* of Huesca, and its chef, *David Fernández*, will be in charge of taking to our palate the dishes and suggestions that are offered in the movie.

TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL THE CHILDREN TO THE FESTIVAL

FRANKLIN ET LE TRÉSOR DU LAC FRANKLIN Y EL TESORO DEL LAGO



(FRANCIA-CANADÁ) — 2008 — 35 mm/ Color/ 80 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Dominique Monfery. **GUIÓN:** Paulette Bourgeois, Brenda Clark, Jean-Jacques Pron, Charles Tellac, John van Bruggen. **MONTAJE:** Patrick Gonidec. **MÚSICA:** Ray Parker, Tom Szczesniak. **INTÉRPRETES:** Louise Checa, Kevin Sommier, Ariane Aggiage, Isabelle Volpe, Ivanah Coppola. **VERSIÓN:** Doblada. **PRODUCTORA:** Alphanim y Nelvana.

Franklin está disfrutando de las vacaciones de verano cuando su familia recibe la inesperada visita de la Tía Lucie, una arqueóloga entregada en cuerpo y alma a la caza de tesoros. La abuela de Franklin se acuerda entonces de su propio *tesoro*, una caja que había enterrado cuando era pequeña... Pero al revivir su pasado, cae enferma de forma repentina. Franklin y sus amigos deciden encontrar la caja que podría salvar a su abuelita. La Tía Lucie les acompaña en esta expedición al corazón del bosque, así como Samantha, su mandona ahijada que viene a perturbar el equilibrio del grupo. Franklin tiene que hacer gala de una ilimitada paciencia para lograr que los jóvenes exploradores se concentren en su objetivo...

Franklin is enjoying his summer holidays when his family receives an unexpected visit by Aunt Lucie, an archaeologist totally devoted in body and soul to treasure hunting. Franklin's grandmother then remembers her own *treasure*, a box she had buried when she was small... However, upon reliving the past, she suddenly falls sick. Franklin and his friends decide to find the box that may be able to save his granny. Aunt Lucie accompanies them in this expedition to the heart of the forest, as well as Samantha, her bossy goddaughter that comes to unbalance the equilibrium of the group. Franklin has to master his unlimited patience in order to encourage the young explorers to concentrate on their objective...

“El año pasado, fuimos al Instituto de Estudios Altoaragoneses a realizar una actividad con el Festival de Cine. Primero, vimos una película cortita, hecha con marionetas de papel. Me gustó mucho. Después, hicimos nosotros una marioneta de papel como las de la película y por grupos realizamos pequeñas grabaciones. Poníamos la marioneta de una forma y Ángel le hacía una foto con una cámara especial. Cambiábamos de postura a la figura y... ¡Otra foto! Y así, unas cuantas veces. Al final, cada grupo tenía su propio cortometraje. Luego los vimos todos. Nos parecieron muy divertidos. Ese día nos lo pasamos muy bien (aparte de que nos saltamos clase).”

Marina Dueñas Ochoa, 5º de Primaria, C.P. Juan XXIII

Y así fue, poco más o menos, con la colaboración inestimable de “nuestra querida Lotte” -como ya le llamamos con cariño-, como revivimos otra vez la animación más clásica y genuina, ésta que nos sigue pareciendo magia y remite a las sombras chinas. Ésa con la que Lotte Reiniger, una mujer con gran sentido del humor, hizo la bellísima y muy oriental *Las aventuras del príncipe Achmed* (1923-26), el primer largometraje de dibujos animados de la historia del cine. Emociona y contagia la ilusión con que las niñas y niños de la escuela se aplican a pintar los fondos y a recortar las siluetas, el rigor con el que mueven sus articulaciones y la imaginación con la que inventan las historias que van a protagonizar, pero sobre todo su saber trabajar en equipo y la complicidad que establecen con la pantalla. Si pudiera verlo “nuestra querida Lotte” reiría feliz, porque quienes hoy sueñan otros mundos gracias al cine, han de ser quienes los hagan posibles en la realidad. Por eso en el Festival tendremos un nuevo Taller Lotte Reiniger de cine de animación de siluetas, taller que culminará con la proyección de la secuencia grabada y merecidos aplausos.

CINE CON LOTTE REINIGER THE MOVIES WITH LOTTE REINIGER

ÁNGEL GONZALVO VALLESPÍ
DIRECTOR DEL ÁREA DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL
DEL IEA Y DE “UN DÍA DE CINE IES PIRÁMIDE HUESCA”

COLABORA:



ÁNGEL GONZALVO VALLESPÍ
DIRECTOR OF AUDIOVISUAL COMMUNICATION AT THE IEA
AND OF A “DAY AT THE MOVIES IES PIRÁMIDE HUESCA”



“Last year, we went to the Instituto de Estudios Altoaragoneses for an activity with the Film Festival. First, we saw a short film made with paper puppets. I liked it a lot. We then made a paper puppet just like in the movie, and in groups we made small recordings. We would place the puppet one way and Ángel would take a picture of it with a special camera. We would change the position of the puppet and... another photo! And like that, a few more times. In the end, each group had its own short film. Then we saw them all. We thought they were very amusing. We had so much fun that day (aside from the fact that we got to skip class).”

Marina Dueñas Ochoa, 5th grade Primary School, C.P. Juan XXIII

And that is how, more or less, with the invaluable contribution of “our beloved Lotte” – as we have come to affectionately call her – we relive once again the most genuine and classical animation, that which to us still seems like magic and refers it on to shadow puppetry. That with which Lotte Reiniger, a woman with a great sense of humour, made the beautiful and very Oriental film, *The Adventures of Prince Achmed* (1923-1926), the first animated feature film in the history of filmmaking. It is very moving and exciting seeing how the girls and boys of the school work so hard in painting the backgrounds and cutting the silhouettes, the manner in which they move their joints and the imagination they have in making up the stories they are going to star in, but above all, the way they work as a team and the rapport they establish with the screen. “Our beloved Lotte” would smile happily if she could only see it, because those that today dream other worlds thanks to filmmaking, are the ones that tomorrow will make it a reality. Therefore, at the Festival we will have a new Lotte Reiniger Workshop of animated cinema silhouettes, a workshop that will end with the screening of the recorded sequence and the applause so much deserved.

RETROSPECTIVAS

RETROSPECTIVES

“Death is the veil that those who live call life. They sleep and it is lifted”
P.B. Shelley, *Prometheus Unbound*.

La anterior frase es el epitafio que aparece en la base de una lápida en un cementerio en Atenas, Grecia. El resto de la lápida es plana, austera. Sólo en su parte alta está grabada con el nombre de quien yace bajo ella y las fechas de nacimiento y muerte: Humphrey Jennings. Born Walberswick, Suffolk. 19-8-1907. Died Poros 24-9-1950. En Grecia. Uno de los lugares por excelencia del movimiento romántico inglés. Allí fue a morir también Jennings, donde antes lo hubiera hecho Lord Byron. Pero el cineasta británico encontró su final debido a un accidente mientras buscaba localizaciones para la película que preparaba por entonces, *The Good Life*, perteneciente a un conjunto de obras acerca de la salud y los servicios sanitarios que desde Europa se quería hacer llegar a los Estados Unidos para mostrar cómo el dinero del llamado plan Marshall estaba siendo bien utilizado y dando sus frutos; también con el fin de comenzar a trazar un idea de un continente que se levanta y que, de una manera u otra, comienza a estar unido tras las heridas que la guerra ha dejado. Al igual que, por ejemplo, Jean Rouch, la muerte de Jennings estuvo muy relacionada con su labor de documentalista. Un hombre que había documentado y sufrido toda una guerra de manera directa, encontró su final en tiempos de paz, cuando intentaba aportar su mirada a la reconstrucción de Europa. Aquella mañana subió a un ferry que le llevaría de Atenas a la isla de Poros. Un trayecto que puede visualizarse, o documentarse, casi como una imagen mitológica. No regresó con vida, pero tras de sí dejó una treinta de películas. Una gran huella.

Jennings murió con cuarenta y tres años y acabaría entrando por derecho propio en el terreno de los directores casi legendarios. Con el paso de los años su figura ha sido reivindicada, cada vez más. Su legado cinematográfico, sobre todo en el terreno documental, habla por sí mismo; ha creado escuela, admiradores y seguidores. Sin embargo, en el momento de su muerte pesaba sobre su nombre cierto olvido, y eso que tras la guerra había seguido dirigiendo. Pero había perdido peso, importancia, un cierto lugar. Fuera de sus fronteras era incluso más reconocido que en su propio país. Aunque era respetado por sus compañeros de profesión, el país parecía querer olvidar pronto lo que habían visto, tanto de manera directa como a través del cine, quizá por eso sus películas comenzaron a quedarse desplazadas, como si así se pudiera borrar de alguna manera esos fragmentos de dolor y sufrimiento que la guerra había supuesto. También porque Jennings basó su vida profesional fuera del glamour y la publicidad que el cine parece generar; tras la guerra, la industria cinematográfica británica intentó tomar una nueva forma, renovar su sistema, darle ese glamour del que Jennings carecía. Como profesional siempre trabajó sobre unos temas y unos intereses que le dieron renombre durante unos años muy concretos. Luego parecía sobrar. Se olvida pronto. Se tarda en recuperar. Pero se acaba haciendo. De ahí que el nombre de Humphrey Jennings posea ya un lugar preciso en la historia del cine. El que se merece alguien que luchó con su cámara de cine para poder captar una realidad que ayudara al espectador a no sentirse sólo. Mostrarle aquello que acontecía a su alrededor para que así encontrara un espejo en el que mirarse y saber que seguía vivo. Porque estaba viendo una película donde la realidad se transformaba en ocasiones en poesía pero siempre sin perder en momento alguno ese referente que es el encuentro con lo real al que Jennings siempre tuvo tanto apego.

“Death is the veil that those who live call life. They sleep and it is lifted”
P.B. Shelley, *Prometheus Unbound*

The phrase above is the epitaph that appears at the base of a tombstone in a cemetery in Athens, Greece. The rest of the tombstone is plain, austere. Only the top part is engraved with the name of who is buried there and the dates of birth and death: Humphrey Jennings. Born Walberswick, Suffolk. 19-8-1907. Died Poros 24-9-1950.

HILARIO J. RODRÍGUEZ

COLABORA:



HUMPHREY JENNINGS



In Greece. One of the places of excellence of the English romantic movement. There, Jennings, also went to die, just as had Lord Byron before him. However, the English filmmaker met his death as result of an accident whilst searching for a location for the film he was then preparing, *The Good Life*, belonging to a collection of works about health and sanitary services that Europe was trying to send to the United States to show how efficiently the money from the so-called Marshall Plan was being used and reaping its rewards; as well as portaying the idea of a Continent that was lifting itself up, and that in one form or another, was beginning to unite from the wounds left by the war. Just like, for example, Jean Rouch, the death of Jennings was related to his work as a documentary filmmaker. A man who had documented and suffered the war directly, he met his death in times of peace, when he was trying to contribute to the reconstruction of Europe. That particular morning, he boarded the ferry that would take him from Athens to the Island of Poros. A journey that can be almost visualised or documented as a mythological image. It was a journey of no return, but he had left some thirty films behind him. A tremendous feat.

Jennings died at the age of forty-three and from his own merit would enter into the world of those directors considered legendary. Over the years his works have been more and more in demand. His filmmaking, especially in the field of documentaries, speaks for itself; it has created schools, admirers and followers. However, at the time of his death, his name was almost forgotten, even though he continued directing after the end of the war. His name had lost its weight, importance, a certain place. He was more recognised overseas than within his own country. Although he was respected by his colleagues, his country seemed to want to forget what they had witnessed, both directly and through films, perhaps that is why is his films were pushed aside, like as if that would erase the wounds and suffering that the war had imposed on them. Also because Jennings based his professional life out of the public eye and with it the publicity that films seem to generate. After the war, the British filmmaking industry tried to take a new course, renew its system, give itself that glamour that Jennings had done without. As a professional, he always worked on topics of interest that for some years gave him recognition. Later he seemed to be unwanted. How soon one forgets. Takes time to recover. But it can be done. It is from here on that the name of Humphrey Jennings takes a concrete place in the history of filmmaking. One that is truly deserved by someone who with his camera attempted to capture a reality that would help the audience not feel so alone. To show that which was happening around them so they could look into a mirror and feel they were still alive. Because they were watching a film where the reality at times would be transformed into poetry, but never losing that particular moment that reference with reality to which Jennings had always had such an attachment.

ENGLISH HARVEST



(REINO UNIDO) — 1938 — 35 mm/ Color/ 9 Minutos. Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings. **FOTOGRAFÍA:** J.D. Davidson. **MÚSICA:** Sinfonía Pastoral de Ludwig van Beethoven. **NARRADOR:** A.G. Street. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Dufay-Chromex Ltd.

Una evocación lírica de la agricultura tradicional en la Inglaterra de antes de la guerra, y antes de que ésta acelerara su mecanización y mayor rendimiento productivo.

A lyrical evocation of traditional agriculture in England before the war, and before mechanisation and efficiencies that wartime production hastened.

MAKING FASHION



(REINO UNIDO) — 1938 — 35 mm/ Color/ 15 Minutos. Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Dufay-Chromex Ltd.

La moda producida y exhibida por Norman Hartnell, presentada por Lady Bridgett Poulett, Miss Peggy Hamilton y Miss Biddy Weir.

Norman Hartnell fashions being produced and on show, featuring Lady Bridgett Poulett, Miss Peggy Hamilton and Miss Biddy Weir.

THE FIRST DAYS



(REINO UNIDO) — 1939 — 35 mm/ ByN/ 23 Minutos. Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings. **GUIÓN:** Robert Sinclair. **MONTAJE:** R.Q. McNaughton. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** GPO Film Unit, Cavalcanti.

Londres durante los primeros días de la segunda guerra mundial.

London during the first days of World War II.

SPARE TIME



(REINO UNIDO) — 1939 — 35 mm/ ByN/ 15 Minutos. Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings. **GUIÓN:** Humphrey Jennings. **FOTOGRAFÍA:** H. Fowle. **MÚSICA:** Steel, Peech and Toser Phoenix Works Band, The Manchester Victorians Carnival Band, Handel Male Voice Choir. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** GPO Film Unit.

Un acercamiento a las maneras en las que la clase trabajadora inglesa ocupaba su tiempo libre. Muestra los pasatiempos, los bailes, el juego de cartas y la participación en actividades de grupo.

A survey of the ways in which working people in England spent their spare time, including hobbies, dancing, card-playing and participation in group activities.

WELFARE OF THE WORKERS



(REINO UNIDO) — 1940 — 35 mm/ ByN/ 10 Minutos. Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings. **GUIÓN:** Ritchie Calder. **MONTAJE:** Jack Lee. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** GPO Film Unit.

Plan para animar a los trabajadores industriales con noticias de lo que el Ministerio de Trabajo hacía para proteger las condiciones laborales durante la guerra.

Designed to encourage industrial workers with news of what the Ministry of Labour is doing to safeguard working conditions in wartime.

LONDON CAN TAKE IT!



(REINO UNIDO) — 1940 — 35 mm/ ByN/ 9 Minutos. Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings, Harry Watt. **GUIÓN:** Quentin Reynolds. **FOTOGRAFÍA:** Jonah Jones, H. E. Fowle. **MONTAJE:** Quentin Reynolds. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** GPO Film Unit.

Cómo se enfrentan los londinenses al bombardeo.

How Londoners are facing up to the blitz.

WORDS FOR BATTLE

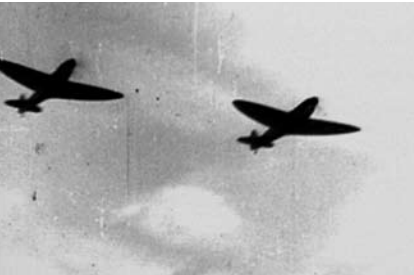


(REINO UNIDO) — 1941 — 35 mm/ ByN/ 8 Minutos. Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings. **GUIÓN:** Humphrey Jennings. **MONTAJE:** Stewart McAllister. **NARRADOR:** Lawrence Olivier. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Crown Film Unit.

Una llamada a las armas a través de imágenes y palabras del campo británico, sus personas y sus poetas.

A call to arms through images and words of Britain's countryside, people and poets.

LISTEN TO BRITAIN



(REINO UNIDO) — 1942 — 35 mm/ ByN/ 20 Minutos. Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings, Stewart McAllister. **FOTOGRAFÍA:** H.E. Fowle. **MONTAJE:** Humphrey Jennings, Stewart McAllister. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Crown Film Unit.

Antología de los sonidos en tiempos de guerra en Gran Bretaña.

An anthology of war-time sounds in Britain.

THE SILENT VILLAGE



(REINO UNIDO)—1943—35mm/ByN/36Minutos.Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings. **GUIÓN:** Humphrey Jennings. **FOTOGRAFÍA:** H.E. Fowle. **MONTAJE:** Stewart McAllister. **MÚSICA:** Becket Williams. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Crown Film Unit.

Reconstrucción de la tragedia de Lidice contado por un pueblo minero galés y de como hubiera podido ser, si el distrito hubiese sido tomado por los alemanes.

Reconstruction of the tragedy of Lidice told in terms of a Welsh mining village and what it might have been like had the district been taken over by the Germans.

I WAS A FIREMAN



(REINO UNIDO) — 1943 — 35 mm/ ByN/ 74 Minutos. Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings. **GUIÓN:** Humphrey Jennings. **FOTOGRAFÍA:** C.M. Pennington-Richards. **MONTAJE:** Stewart McAllister. **MÚSICA:** William Alwyn. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Crown Film Unit.

Una dramatización del trabajo del Servicio Nacional de Bomberos durante los bombardeos de invierno y primavera del 1940-1941.

A dramatisation of the work of the National Fire Service during the Fire Blitz of the winter and spring of 1940-1941.

A DIARY FOR TIMOTHY



(REINO UNIDO) — 1946 — 35 mm/ ByN/ 38 Minutos. Documental. **DIRECTOR:** Humphrey Jennings. **GUIÓN:** E. M. Forster. **FOTOGRAFÍA:** Fred Gamage. **MONTAJE:** Alan Osbiston. **MÚSICA:** Richard Addinsell. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Crown Film Unit.

Un diario de los primeros seis meses de vida de un bebe nacido el 3 de septiembre de 1944, ilustrando los sucesos y vida cotidiana durante este periodo de la guerra.

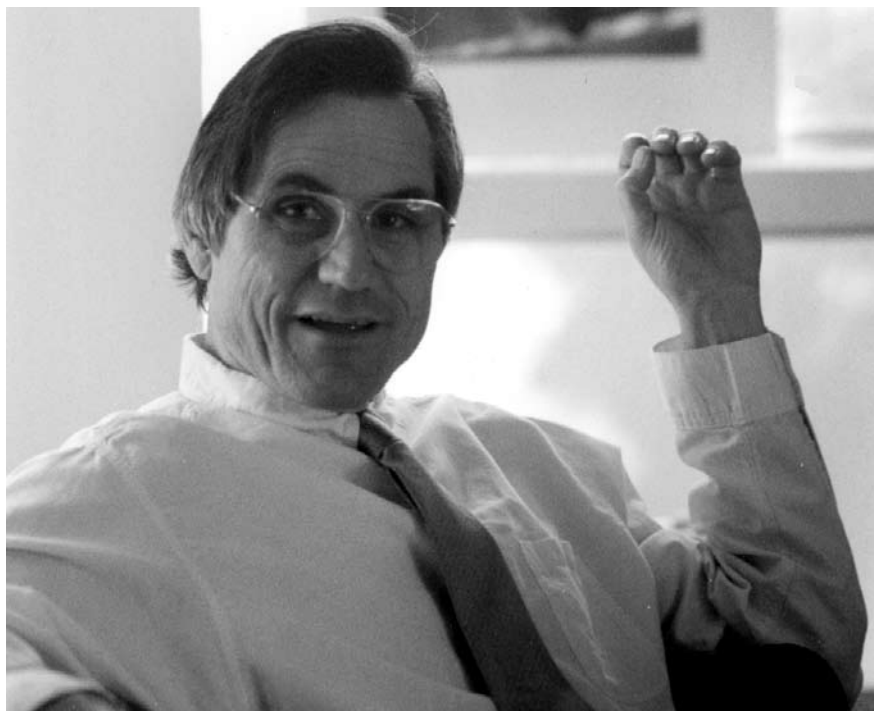
A diary for the first six months in the life of a baby born 3rd September 1944, illustrating events and daily life during this period of the war.

Presentamos en esta sección una seleccionada muestra de la obra del director independiente Lawrence (Larry) Jordan, nacido en Denver del estado de Colorado (USA) y refugiado en Bay Area en California desde el 55. Inició su andadura cinematográfica allá por 1952 y desde entonces ha realizado más de 40 filmes de animación y experimentales. Cofundador del Canyon Cinema Cooperative y presidente del departamento fílmico del Instituto de Arte de San Francisco.

En su primera época, conoció al gran artista de las cajas y los collages Joseph Cornell con quien colaboró directamente en la década del 55 al 65 y ha sido el inspirador de su obra.

Investigador incansable con un estilo muy personal del collage de animación, tiene un gusto especial por el romanticismo nostálgico con ilustraciones del final del siglo XIX, creando paisajes fantásticos de la mente.

Su obra ha sido reconocida en distintos festivales de todo el mundo, cosechando innumerables premios. Son diez los cortometrajes que presentamos dentro del marco de nuestro Festival con un recorrido de sus cincuenta años prolíficos de su particular animación y reuniendo a sus obras más destacables como *Duo Concertantes* un clásico realizado en 1964, jugando con grabados de acero. Otro como *Orb* que juega con el simbolismo de una burbuja de jabón, el titulado *Cornell 1965*, editado en 1978, como homenaje a este excepcional artista y a sus “esculturas cajas” y por citas alguna más, terminamos con *Postcard from San Miguel* de 1996, con el fondo de las palabras de nuestro García Lorca.



DIRECTORES DE CULTO CULT DIRECTORS

LARRY JORDAN

In this section we present a selected sample of the work by independent director Lawrence (Larry) Jordan, born in Denver, Colorado (USA) and living in the Bay Area of California since 1955. He began his film career circa 1952 and since then has made over 40 animated and experimental films. He is one of the founding directors of Canyon Cinema Cooperative, and chairman of the film department at the San Francisco Art Institute.

In his first period, he met Joseph Cornell, the great artist of boxes and collages, with whom he worked directly in the decade of 1955 to 1965, and who has been a great mentor for his work.

A tireless researcher with a very personal style of animated collage, he has a particular liking for the nostalgic romanticism with illustrations of the late XIX century, thus creating fantastic landscapes of the mind.

His work has been recognized at different festivals throughout the world, receiving innumerable awards. We are screening ten of his short films within the framework of our Festival, covering some fifty years of his prolific and particular animation and gathering some of his most recognised works such as *Duo Concertantes*, a classic made in 1964, playing with steel engravings. Another, such as *Orb*, which plays with the symbolism of a soap bubble, and then there is *Cornell 1965*, edited in 1978, as a tribute to this exceptional artist and to his “boxes”, and to mention just one out of so many more, we conclude with *Postcard from San Miguel*, from 1996, with words in the background from our very own García Lorca.

VISIONS OF A CITY

(ESTADOS UNIDOS) – 1957 – 16 mm / ByN – Tono Sepia / Sonido / 8 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Larry Jordan. **FOTOGRAFÍA:** Larry Jordan. **MÚSICA:** William Moraldo.

El protagonista, el poeta Michael McClure, aparece reflejado en los cristales de una tienda y las ventanillas de un coche, así como en botellas, espejos, etc, es decir, en escenas que son, además, fieles retratos tanto de McClure como de la ciudad de San Francisco en 1957.

The protagonist, poet Michael McClure, emerges from the all-reflection imagery of glass shop and car windows, bottles, mirrors, etc. in scenes which are also accurate portraits of both McClure and the city of San Francisco in 1957.

DUO CONCERTANTES

(ESTADOS UNIDOS) – 1964 – 16 mm / ByN / Sonido / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Larry Jordan. **FOTOGRAFÍA:** Larry Jordan.

Un clásico. Los grabados de acero forman un mundo de sueños surrealistas. El tema: la resurrección, el renacimiento, un vuelo a esferas más altas, que parecía anticuado en el arte de este siglo. Pero, evidentemente eso no es así, a juzgar por el impacto que crea la película en los espectadores.

A classic. Steel engravings form a surrealistic dream world. The theme: resurrection, rebirth, flight into higher spheres was thought to be out-moded in this century's art. Evidently not, judging from the impact of the film on viewers.

GYMNOPIEDIES

(ESTADOS UNIDOS) – 1965 – 16 mm / ByN – Tono Azul / Sonido / 6 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Larry Jordan. **FOTOGRAFÍA:** Larry Jordan.

Los objetos y personajes son aislados de sus significados corrientes, así como de sus tensiones y limitaciones que impone la gravedad. Un tema lírico de Eric Satie acompaña la película. De vez en cuando, un retrato de estas características deviene necesario, y sirve para recordarnos que el equilibrio y la armonía son posibles.

Objects and characters are cut loose from habitual meanings, also from tensions and gravitational limitations. A lyric Eric Satie track accompanies the film. Such a portrait seems necessary from time to time to remind us that equilibrium and harmony are possible.

OUR LADY OF THE SPHERE

(ESTADOS UNIDOS) – 1969 – 16 mm / Color / Sonido / 10 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Larry Jordan. **FOTOGRAFÍA:** Larry Jordan.

La Señora mística con la cabeza orbital se mueve por el carnaval de la vida en una Aventura Surreal. Un clásico.

The mystical Lady with the orbital head moves through the carnival of life in a Surreal Adventure. A classic.

THE VISIBLE COMPENDIUM



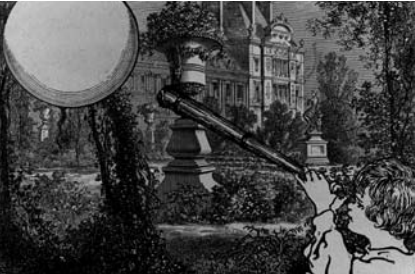
MOONLIGHT SONATA



MASQUERADE



ORB



GYMNOPIEDIES



OUR LADY OF THE SPHERE



ORB

(ESTADOS UNIDOS) — 1973 — 16 mm / Color / Sonido / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Larry Jordan. **FOTOGRAFÍA:** Larry Jordan.

Una animación compacta y llena de un color tan efímero como los colores que flotan en la superficie de una burbuja de jabón. La eterna forma redonda, el orbe - el sol, la luna, símbolos del ser entero —, globos siguiendo su inimitable y feliz devenir a través de una sucesión de escenas de gozo celestial, que finalmente quedarán fijados como el globo místico que encierra a los amantes cuyo recorrido se ha plasmado en paralelo durante el transcurso de la película.

A compact, full-color cut-out animation as ephemeral as the colors swimming on the surface of a soap bubble. The eternal round shape, the orb - sun, moon, symbol of the whole self - balloons its inimitable and joyous course through scene after scene of celestial delight, fixing at last as the mystical globe encasing the lovers whose course it has paralleled throughout the film.

CORNELL 1965

(ESTADOS UNIDOS) — 1978 — 16 mm / Color / Sonido / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Larry Jordan. **GUIÓN:** Larry Jordan. **FOTOGRAFÍA:** Larry Jordan.

En 1965 trabajé como ayudante de Joseph Cornell, en sus “esculturas caja” y sus películas. Filmé extensamente su trabajo, y todo lo que pude de él (son las únicas secuencias que existen de Cornell). No pude editar la película hasta 1978. Cuando me di cuenta que sería una especie de homenaje periodístico personal al hombre que me había enseñado tanto, todo encajó.

In 1965 I worked as Joseph Cornell's assistant on boxes and films. I filmed his work extensively, and as much as I could of him. (It is the only film footage that exists of Cornell.) Until 1978 I couldn't edit the film. When I finally learned it would be a kind of personal journalistic tribute to the man who taught me so much, it fell together.

MOONLIGHT SONATA

(ESTADOS UNIDOS) — 1979 — 16 mm / Color / Sonido / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Larry Jordan. **FOTOGRAFÍA:** Larry Jordan. **MÚSICA:** V Gnossienne de Eric Satie.

Película animada a ritmo de la V Gnossienne de Eric Satie. La luna y su luz son los guías de esta interpretación visual, en la que he mantenido los fondos en tonos suaves de verde y azul. Sólo el vaso cósmico, cuyo enigma se acentúa por su color rojo, rompe esta pauta. La música de Satie simplificó y refinó las imágenes que se convirtieron en el circo celestial que siempre había soñado.

Animated to the rhythms of Eric Satie's Gnossienne V. The moon and moonlight are the guiding lights of this visual interpretation, and I have kept the backgrounds in soft greens and blues. Only the cosmic tumbler, whose enigma is emphasized by his red color, breaks this pattern. Satie's music simplified and refined the imagery, made it the celestial circus I have always dreamed of.

MASQUERADE

(ESTADOS UNIDOS) — 1979 — 16 mm / Color / Sonido / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Larry Jordan. **FOTOGRAFÍA:** Larry Jordan.

La película esta llena de ambiente: Una escena de duelo en un bosque nevado que se desarrolla, obviamente, la mañana después de un baile de máscaras. Arlequín se esta muriendo, mientras Indio Rojo se va con las alas de la victoria. Una mujer aparece entre ellos, con una máscara de gato. La máscara se disuelve. Su espíritu pasa de la cara del sol al sol al girasol. Pero Arlequín no puede escapar la muerte. El mundo azul lo sumerge.

The film is mood-filled: A duel scene in a snowy forest, obviously the morning after a masquerade ball. Harlequin lies dying, while Red Indian walks away with the wings of victory. The woman between them appears, cat-masked. The mask dissolves away. Her spirit passes into the face of the sun upon the sun upon the sun flower. But Harlequin cannot escape death. The blue world engulfs him.

THE VISIBLE COMPENDIUM

(ESTADOS UNIDOS) — 1991 — 16 mm / Color / Sonido / 15 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Larry Jordan. **FOTOGRAFÍA:** Larry Jordan.

The Visible Compendium construye trozos de significados sin darles nombre; fragmentos de luz. La fotografía no habla de las cosas, si no de la luz. Cuando estamos en el cine, la luz es nuestra realidad primaria - esa luz que sugiere cosas, la realidad secundaria, aquella construida por la mente. *The Visible Compendium* intenta captar la mente, y especialmente lo que se desconoce de ella, en vez de que lo que se sabe y se ha visto tantas veces.

The Visible Compendium constructs bits of unnamed meanings, fragments of light. Photography is not about things, but about light. Light is our primary reality when we are at the movies - light which suggests things, the secondary reality, a construct by the mind. *The Visible Compendium* attempts to engage the mind, and particularly what is unknown in the mind, rather than what has been seen and known a thousand times over.

POSTCARD FROM SAN MIGUEL

(ESTADOS UNIDOS) — 1996 — 16 mm / Color / Sonido / 8 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Larry Jordan. **FOTOGRAFÍA:** Larry Jordan.

El misterio y la belleza de un pueblo colonial mexicano en el desierto, sus iglesias, su mina de plata abandonada, sus estatuas y sus calles llenas de color. Con palabras de Garcia Lorca.

The mystery and the beauty of Mexico's high desert colonial town, its churches, its abandoned silver mine, its statues and coloured streets. Lines from Garcia Lorca.

**ACTIVIDADES
PARALELAS**

**PARALLEL
ACTIVITIES**

La revolución digital ha modificado el proceso de crear y producir cine. Este cambio ya no sólo afecta al largometraje sino que está empezando a formar parte de cualquier proceso de comunicación audiovisual. El concepto *digital* exige ser abordado desde una visión 360° analizando todas sus consecuencias y reconociendo que el cine se apoya en la tecnología digital y que encontramos mucho lenguaje cinematográfico en otros formatos no tradicionales como son un spot; una web; un videojuego, o incluso un video casero colgado en youtube.

MODERADOR:

RAÚL CASAÑAS, ejecutivo de cuentas en Saatchi & Saatchi Healthcare, creador del colectivo audiovisual The Holy Trinity Project, coordinador de la Motion Graphics Review del Festival de Cine de Huesca y colaborador de MECAL Barcelona.
www.motiongraphicsreview.com

PONENTES:

JUAN SILVA, director creativo ejecutivo de Shackleton, agencia de publicidad española que ha revolucionado la forma de entender la publicidad integrando en sus propuestas acciones realmente 360° donde la publicidad trasciende lo comercial. Trabaja la creatividad de clientes como Cepsa, Coca Cola, Ya.com, Caser Seguros, BMW, Altadis, Localia TV, La Carte des Vins o Caja Madrid. *www.shackletongroup.com*

SERGI CARBONELL, fundador del estudio de motion SIXIS y profesor de la escuela de diseño Elisava. Perfil multidisciplinar gráfico, televisivo, experimental y transversal ha trabajado para clientes como Nokia, Nike, Playstation, Schweppes, Camper, Red Bull, Timberland, Nesquik y es autor de la pieza intro 007 e intro 008 que abren la sección motion graphics review. *www.sixis.net*

STRUENDO FILMAKERS, codirigido por la pareja de realizadores argentinos Juan Pablo Enis y Javier Gesto. Han producido y dirigido mas de 150 videos musicales para los artistas mas importantes de España recibiendo dos premios de la musica al mejor videoclip por Amaral y por Dover. Una biznaga de plata por Amaral y dos premios Promax por trabajos realizados para Calle 13. *www.struendo.com*

MESA REDONDA
ROUND TABLE

¿QUÉ HAY DE
DIGITAL EN EL CINE?
WHAT ABOUT DIGITAL
IN FILMMAKING?

Jueves 12 de junio, 12h-14h.
Thursday 12th June 12h-14h.

Digital revolution has modified creation and production film process. This change affects not only long films but any audiovisual communication process. Digital concept needs to be focused on a 360° vision analyzing its consequences and recognising that filmmaking needs digital technology and that we find film language in other non-traditional formats such an ad, a website, a videogame or even a home-made video uploaded in youtube.

INTRODUCTION:

RAÚL CASAÑAS, accounts executive in Saatchi & Saatchi Healthcare, founder of the audiovisual group The Holy Trinity Project, coordinator of the Motion Graphics Review section in Huesca Film Festival and collaborator in MECAL Barcelona.
www.motiongraphicsreview.com

SPEAKERS:

JUAN SILVA, executive creative director of Shackleton, spanish ad agency that has break with the way of understanding advertising integrating in their strategy and creativity real 360° actions. Their advertising goes further that only to the commercial part of communicating. They work for clients as Cepsa, Coca Cola, Ya.com, Caser Seguros, BMW, Altadis, Localia TV, La Carte des Vins o Caja Madrid.
www.shackletongroup.com

SERGI CARBONELL, founder of SIXIS motion studio and professor in Elisava design School. Multi-skilled, in graphic and tv, experimental and transversal, he has worked for clients as Nokia, Nike, Playstation, Schweppes, Camper, Red Bull, Timberland, Nesquik. He is the author of intro 007 and intro 008 that opened the motion graphics review reel. *www.sixis.net*

STRUENDO FILMAKERS, codirected by the team of argentinian directors Juan Pablo Enis y Javier Gesto. They have produced and directed more than 150 musical videos for the most important artists in Spain having received two national music awards for the best clip for Amaral and Dover, one silver Biznaga for Amaral and two Promax award for the works produced for Calle 13. *www.struendo.com*

La segunda edición de la Motion Graphics Review contará este año con un premio otorgado por la prestigiosa revista dvd canadiense STASH a los ganadores de cada categoría. Esta sección del festival está coordinada por Raúl Casañas, publicista en Saatchi & Saatchi Healthcare, creador del grupo audiovisual The Holy Trinity Project y colaborador de MECAL Barcelona. La Motion Graphics Review reúne una selección de piezas de gráficos animados por ordenador de estudios de todo el mundo agrupados en cuatro categorías: *Ad in Motion*, *Music in Motion*, *Titles in Motion* y *Personal in Motion*. Contará con una pieza especial que abrirá la sección: *Intro 008* preparada especialmente por el estudio de Barcelona SIXIS para presentarla completa a la vez que se desvele el *reel* final de la sección. Hasta esta presentación podemos avanzar en este catálogo que hay nuevos nombres como Dvein, Joyrider Films, Totuma, Buraco de Bala, Visual Warriors, Superfad, Boca, Clemens Kogler, Electrorange, Tavo, Petpunk, Kompost, Masters & Savant, Visual Warriors que van a sorprender.

The second edition of the motion graphics review will count with a prize given by the well known dvd magazine STASH to the winners of each category. This section of Huesca Film Festival it is coordinated by Raúl Casañas, advertiser in Saatchi & Saatchi Healthcare, founder of the audiovisual group The Holy Trinity Project and collaborator of MECAL Barcelona. The Motion Graphics Review is a selection of computer generated graphics from studios worldwide grouped in four categories: *Ad in Motion*, *Music in Motion*, *Titles in Motion* and *Personal in Motion*. The motion studio SIXIS will show the piece *Intro 008* specially prepared to open the festival at the same time that the final reel of the section is going to be presented. Until this presentation we can advanced new names that will for sure surprise us as Dvein, Joyrider Films, Totuma, Buraco de Bala, Visual Warriors, Superfad, Boca, Clemens Kogler, Electrorange, Tavo, Petpunk, Kompost, Masters & Savant, Visual Warriors.



COLABORA:



MOTION GRAPHICS REVIEW

GRACIAS A LOS ESTUDIOS QUE HAN PARTICIPADO EN EDICIONES ANTERIORES:
THANKS TO THE STUDIOS PARTICIPATING IN LAST EDITIONS:

Deli Pictures, Mola, Superestudio, Pattern, Animal Logic, Collider, Qube Konstrukt, Eyeball NYC, Freestyle Collective, Impactist, Interspectacular, LoyalKaspar, Syndrome Studio, Prologue Films, Convert, yu+co, Cocobongo, Sixis, Vasava, Xnographics, Zeligstudio, Nobrain, Pleix, Wizz, Furi Furi, Postpanic, Bitstate, Blac Ionica, Universal Everything, Tennant, Waytion, JI Design.

EXPOSICIONES

EXHIBITIONS



FOTO FANLO. COLECCIÓN ÁNGEL GARCÉS

OLIMPIA EN HUESCA OLIMPIA IN HUESCA

EXPOSICIÓN **EXHIBITION**
OLIMPIA EN HUESCA

DIPUTACIÓN DE HUESCA
22 mayo – 6 julio, 2008
22nd May – 6th July 2008

ORGANIZA **ORGANIZER**
DIPUTACIÓN DE HUESCA

PRODUCEN **PRODUCERS**
DIPUTACIÓN DE HUESCA
GOBIERNO DE ARAGÓN
IBERCAJA
FUNDACIÓN ANSELMO PIÉ
FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

COMISARIOS **COMMISSIONERS**
RAMÓN LASAOSA
CHUS TUDELILLA

El proyecto expositivo OLIMPIA en HUESCA tiene como protagonistas al Olimpia y a Huesca, y por tanto al cine, a la ciudad y sobre todo a sus habitantes. El cine nació moderno. Desde su apertura en 1925, en el Coso, punto neurálgico de la geografía urbana y humana de Huesca, el Olimpia quiso ser partícipe del espíritu moderno que aportaba el cine. También ha sido escenario de espectáculos teatrales y musicales. Citas para el ensueño. El tiempo que transcurre desde la inauguración del Olimpia hasta el momento actual de su reapertura, después de una profunda reforma, es motivo argumental del proyecto que se presenta. The exhibition OLIMPIA in HUESCA has as its protagonists the Olimpia Theatre and Huesca, and therefore, the movies, the city and above all its inhabitants. The theatre was born in modern times. Since its opening in 1925, in the Coso, the centre of urban geography and human encounters in Huesca, the Olimpia wanted to be a participant of this modern spirit that the movies added. It has also been the setting of musical and theatrical performances. A place to daydream. The time that elapses since the inauguration of the Olimpia up until its current reopening, after a great refurbishment, is reason enough to justify the exhibition being presented.

HUESCA. CIUDAD DE CINE HUESCA. CITY OF MOVIES

El cine en la cartografía centenaria de la ciudad de Huesca en cuyo desarrollo se inscribe el OLIMPIA. Movies in the centennial cartography of the city of Huesca in whose development the OLIMPIA is inscribed.

JARDÍN DE QUIMERAS GARDEN OF CHIMERAS

Paisaje transitorio, fragmentado como las imágenes que a velocidad de vértigo se suceden el cine. Transitory landscape, fragmented as images at vertigo speed that follow one another in the movies.

EN EL CURSO DEL TIEMPO IN THE COURSE OF TIME

Friso de fotografías con el Olimpia y el Coso como hitos centrales en el discurrir del tiempo en Huesca. Frieze of photographs with the Olimpia and the Coso as central landmarks in the course of time in Huesca.

ESCENOGRAFÍAS SCENOGRAPHIES

Instalación y secuencia fotográfica a cargo del artista oscense de proyección internacional, José Noguero. Photographic sequence by José Noguero, artist from Huesca of international recognition.

SUEÑOS DE SOMBRAS DREAMS OF SHADOWS

Documental que da cita a la memoria y al olvido. Director: Paco Algaba. Documentary about the encounter between memory and obscurity. Director: Paco Algaba.

PALMARÉS

AWARDS

1ª EDICIÓN (1973)

Muestra no competitiva

2ª EDICIÓN (1974)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro a la mejor película: **Qué se puede hacer con una chica, de Antonio Drove** Premio Excmo. Ayuntamiento a la mejor dirección, ex aequo: **Lola, Paz y yo, de Miguel Ángel Díez, Adiós, Pablo Ruiz, de Rafael Gordón** Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor guión: **La fábrica, de Ernesto Blasi** El Jurado hace constatar la calidad y el interés de los films: **Arcos de la Frontera entre la realidad y el sueño, de Guillermo de la Cueva, Bolero de amor, de Francisco Betriu Abismo, de José María Carreño**

3ª EDICIÓN (1975)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro al mejor cortometraje: **El arte del pueblo, de Oscar Valdés (Cuba)**. Carabela de Plata, a la mejor película de habla hispana: **Zobel, un tema, de José Esteban Lasala (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Coiffeur, de Michael Verhoeven (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor cortometraje nacional, ex aequo: **Biotopo, de Carlos Mira, En un país imaginario, de Fernando Colomo (España)**. Mención especial por su aportación a nuevas técnicas del dibujo animado: **La batalla de Kerzheniets (U.R.S.S.)** y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**. Se concede una distinción por su valiosa colaboración al Certamen a la **Revista Cinematográfica NO-DO** y a **Radiotelevisión Española**. La máxima votación otorgada por el público asistente corresponde a: **El lago de los cisnes (Rumanía)**.y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**.

4ª EDICIÓN (1976)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Ícare, de Paul Bochner (Canadá)** Premio Excmo. Ayuntamiento: **Vía libre al tráfico, de Gabriel Blanco (España)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Testamento de un pueblo, de Manuel García (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **O heredeiro, de Miguel Gato (España)**. Premio Crítica Especializada: **Fendetistas, de Antonio F. Simón (España)**. Premio del Público: **Mi Marilyn, de José Luis Garcí (España)**. Mención al conjunto de las películas búlgaras de dibujos animados presentadas al Certamen. **Mención a la película: Semana Santa en Murcia, de Rafael Pérez Madero (España)**.

5ª EDICIÓN (1977)

Premios oficiales: Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **El fin del juego, de Robin Lehman (Estados Unidos)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Diplomacia (Checoslovaquia)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Pomporrutas imperiales, de Fernando Colomo (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **Ir por lana, de Miguel Ángel Díez (España)**. Premios no oficiales: Premio de la Crítica: **O pai de Migueliño, de Miguel Castelo (España)**. Premio del Público: **Frijolandia, de Ottó Foky (Hungría)** Menciones especiales: **Viure sense viure, de Carlos Mira (España), Un nuevo libro, de Zbigniew Rybczynski (Polonia). Flechas sobre el agua, de Konstantin Grigoriev (Bulgaria). La marca, de Jacques Cardon (Francia)**. Mención especial a los actores **Asunción Rincón** y **Jaime Lizaur**, intérpretes de **Por vacaciones, de Javier Martínez de León**.

6ª EDICIÓN (1978)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de oro a la mejor pelúcula: **La tragedia cotidiana de un acomodador de cine que un día descubrió la cinefilia, de Carlos Balagué (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Desconocida... antes residente en la Calle Mainzerland (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Menos mi madre y mi hermana, de Jaime Villate (España)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses a la mejor película de habla hispana: **Estado de excepción, de Iñaki Núñez (España) Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Madison, de Carlos Jover (España)**. Premio del Público: **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Especial de la Crítica: **No se concedió**. Menciones especiales al conjunto de películas presentadas por Irán y por Polonia, por la calidad artística y de animación en ambos casos.

7ª EDICIÓN (1979)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Por la gracia de Dios (España)**. Danzante de Plata: **Suerte de la ciudad de Kokura (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **La fuga de la muerte (Austria)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Jinete Ibérico: **¡Ay, qué ruina!, de Antonio del Real**. Premio Banco de Bilbao al mejor director: **La fiesta de los locos, de Luis Racionero (España)**. Accésits: **El globero (España). La chica despidiéndose (Alemania Federal)**. Menciones especiales: **El amor a la gloria lo excusa todo (España). La fiesta de los locos (España)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Mujer y también pobre (Suecia)**. Premio de la Crítica: **Por la gracia de Dios (España)**.

8ª EDICIÓN (1980)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Board and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Lina y Tina, de Susana Torres y Ricardo Nicolás (España)**. Danzante de Bronce: **Solar Film, de Saul y Elaine Bass (Estados Unidos)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Borad and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses al mejor cortometraje de habla hispana: **Agur Txomin, de Javier Rebollo (España)**. Menciones especiales: **Francesca, de Damjan Slijepcovic (Yugoslavia). En esta locura (Polonia). Echo (Polonia). Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recretiva ZOITI: **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio de la Crítica: **Pleito a lo sol, de Antonio Artero (España)**.

9ª EDICIÓN (1981)

Danzante de Oro: **Le petit prince, de Frank Moyhihan (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Vida y muerte, de Joost Roelofsz, R. Proper y D. Pury (Países Bajos)**. Danzante de Bronce: **Pueblo saharauí, de Enrique Torán Peláez (España)**. Premio Especial del Jurado Banco de Bilbao **Tango, de Zbigniew Rybocznsky (Polonia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **La última carrera, de Ángel Pedro Cuesta (España)**. Premio de la Crítica: **La última historia, de José Luis F. Pacheco (España)**. Menciones especiales: **Alfons Mucha, de Petr Ruttner (Checoslovaquia). La azotea, de Miguel Ángel Díez (España). La carpa, de Aleksander Marks (Yugoslavia)**. Menciones especiales: **Tenía yo... quince años, de Carlos Santurio. Pueblo saharauí, de Enrique Torán Peláez (España)**.

10ª EDICIÓN (1982)

Danzante de Oro (Argumento): **Routine-check, de Paul Celis (Bélgica)**. Danzante de Oro (Animación): **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Danzante de Oro (Documental): **Zahrada, de Milan Maryska (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata: **Blok de Hieronim Neumann (Polonia)**. Danzante de Bronce: **Camilla Horn... Faust, de Hans Sacha y Hedda Rinneberg (Alemania Federal)**. Premio Especial del Jurado: **¡Caray con la viejecita!, de Alejo Lorén (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Leonardo y el andrógino, de Luis Racionero (España)**. Premio del Público: **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Premio Especial: **Operación Miguelete, de Morales y Rivas (España)**.

11ª EDICIÓN (1983)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **La espera, de Fabián Bielinsky (Argentina)**. Danzante de Oro al mejor film de animación, ex aequo: **Une âme à voile, de Pierre Vieilleux (Canadá)**. **Susmeven, de Lubomir Benes (Checoslovaquia)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Kilka Opowisci o Czkowieku, de Bogdan Dziworski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Nesplnitelny Sen, de Dagmar Doubkova (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **Don Kichot, de Krzystof Raynoch (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado: **Zanikly Svet Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**. **Water...loo, de Carlos Santurio (España)**. **Lana, de Eugenio Monesma (España)**. **The great cognito, de Will Vinton (Estados Unidos)**. Menciones especiales a la fotografía: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio Jinete Ibérico: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. Mención del Premio Jinete Ibérico: **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio del Jurado de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Zanikli Sevt Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**.

12ª EDICIÓN (1984)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **Argos, de Eduardo Mencos (España)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Mujer ante el espejo, de Marisol Trujillo (Cuba)**. Danzante de Oro al mejor film de animación: **Opcjia Zerowa, de Krzysztof Kiwerski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Dobra Kob, de Ljubomir Desantic (Yugoslavia)**. Danzante de Bronce: **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez (España)**. Menciones especiales: **Crónica de una infamia, de Miguel Torres (Cuba)**. **Czarny Kapturek, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Gorila, gorila, de Anne Wivel (Dinamarca)**. **Black and white, de Vaclav Bedrich (Checoslovaquia)**. Premio Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **El honor de Leonor, de Javier García Mauriño**. **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez**. Premio del Público: **Navateros, de Eugenio Monesma (España)**. Premio Antonio Tramullas de la D.G.A. a la mejor película aragonesa: **Se declaró desierto**. Premio de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Esperialia, de Jerzy Kalina (Polonia)**.

13ª EDICIÓN (1985)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Cuentos crepusculares, de Yves Charnay (Francia)**. Danzante de plata al mejor film de argumento: **Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Lagodna, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Perro blanco, de Tomasz Wolf (Polonia)**. Danzante de Plata

al mejor film documental: **Un siglo, un día, de Zlatina Rouseva (Bulgaria)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Emilio Fonet, por su interpretación en Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Bihotezez, de Pedro Olea (España)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. Premio Antonio Tramullas: **Se declaró desierto**. Menciones especiales: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. **Aurora, de Javier Salmones**. **Dos días de vacaciones, de Waldemar Grodzki**. Mención a la presencia de las cinematografías siria y nicaragüense. Mención a la elevada calidad de los films presentados en el apartado de Animación.

14ª EDICIÓN (1986)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Mozes, de Vladimir Balco (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Poussière d'étoiles, de Agnes Merlet (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Jeho Excelence, de Ilja Novák (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Judzie Ziemi Czerwonej, de Wlodzimierz Szpak (Polonia)**. Danzante de Bronce: **En busca de María, de Luis Ospina y Jorge Nieto (Colombia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **La niña, de May Heatherly**. **No somos nadie, de Nicolás Muñoz**. Premio del Público: **Bartakiada, de Oldrich Haberle (Checoslovaquia)**.

15ª EDICIÓN (1987)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **The child and the saw, de Richard Heslop y Daniel Landin (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **La femme de papier, de Marc Levie (Bélgica)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. **Keby Som Bol Vtackom, de Ondrej Slivka (Checoslovaquia)**. Danzante del Plata al mejor film documental: **Maganyosan, de Eliza Marton (Hungría)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Szaansa Dla Dziewczat, de Pawel Stachursky (Polonia)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Público: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.

16ª EDICIÓN (1988)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Laska Na Prvni Pohled, de Pawel Koutskey (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **The end, de Andras Solynos (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Uno, dos, eso es, de Miriam Talavera (Cuba)**. Danzante de Bronce: **Just a guest, de Nico Panigutti (Estados Unidos)**. Premio Jinete Ibérico: **2:30 a.m., de Alejandro Toledo (España)**. Premio V Centenario, ex aequo: **Tren gaucho, de Gabriela David (Argentina)**. **Bar, de Jordi Exprésate**, **Ariadna Gil**, **Pilar Tomás**, **Jaume Meléndez**, **Jordi Frades y María Ripoll (España)**. Mención especial del Jurado: **No es tiempo de cigüeñas, de Mario Crespo (Cuba)**. Premio del Público (instituido por la Peña Recreativa ZOITI): **Présence féminie, de Éric Rochant (Francia)**. Premio de la Federación de Cine Clubs: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**.

17ª EDICIÓN (1989)

Danzante de Oro: **Les robots, de Cyril Collard (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Coffee coloured children, de Ngozi Onwarah (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Boticka, de Radek Pilar (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental, ex aequo: **A la carta, de Tadeusz Palka (Hungría)**. **La neta, no hay futuro, de Andrea Gentile (México)**. Menciones especiales: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. **Balada para un kaiser carabela, de Fernando Spiner (Argentina)**. Premio V Centenario: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio de la Federación Aragonesa de Cine Clubs: **Enchanté, de Jean Letellier (Francia)**. Premio Jinete Ibérico: **Sabor a rosas, de Mónica Agulló (España)**. Premio del Público: **Sailors don’t cry, de Marc Didden (Bélgica)**.

18ª EDICIÓN (1990)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Azul celeste, de María Novaro (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **I’m in heaven, de Jill Daniels (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Przejcie, de Ewa Ziobrowska (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Cucharita, de Stefan Kaspar (Perú)**. Danzante de Bronce: **Portraits, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Mención especial: **Animated self portraits, del colectivo International Animators (Estados Unidos)**. Mención a la alta calidad del conjunto de películas de animación. Menciones especiales a la innovación técnica y el esfuerzo: **Pièce touchée, de Martin Arnold (Austria)**. **Collage Pedzlem Malowany, de Zbigniew Kotocki (Polonia)**.

19ª EDICIÓN (1991)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Takovy je film, de Kvestoslav Hecko (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Betún y sangre, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Lexicon philosophie, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata a la mejor película documental: **Souk el regala, de Aly Hossam (Egipto)**. Danzante de Bronce: **Zlotin i Kazna, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Mención especial: **Je suis votre voisin, de Karine de Villiers (Bélgica)**. Mención especial: **La manglana, de Marc Recha (España)**.

20ª EDICIÓN (1992)

Danzante de Oro: **El último fin de año, de Javier Bourges (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Huntza, de Antonio Conesa García (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Frieze frame, de Gerrit Van Dijk (Holanda)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **High life, de Javier García y Federico García (Perú)**. Danzante de Bronce: **Wholes, de Cecilio Neto (Brasil)**. Premio V Centenario al mejor cortometraje iberoamericano: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Mención especial: **Ésta no es su vida, de Jorge Furtado (Brasil)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **La vie et rien d’autre, de Bertrand Tavernier (Francia)**.

21ª EDICIÓN (1993)

Danzante de Oro: **Denko, de Mohamed Camara (Francia-Guinea)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Rain, de Fanni Li (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Prezez Pole, de Jerzy Kucia (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El largo viaje de rústico, de Rolando Díaz (Cuba)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **When ships draw near, de Paul Middleditch (Australia)**. **La plage, de Patrick Bokanowski (Francia)**. Premio del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Muerto de miedo, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Quien mal anda mal acaba, de Carlos Sans Padrós (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**. Premio Europeos del Público: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**.

22ª EDICIÓN (1994)

Danzante de Oro: **After’ 68, de Stephen Burke (República de Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Midnatt Bla, de Are Kalmar (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Hamu, de Ferec Cakó (Hungría)**. Danzante de Plata al mejor film docuemental: **Unterm Zelt, de Sibylle Stürmer (Alemania)**. Danzante de Bronce: **Loop, de Maciej Wszelaki (Australia)**. Premio Cacho Pallero del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Ponchada, de Alejandra Moya (México)**. Premio Europeos del Público: **The snapper, de Stephen Frears (Gran Bretaña)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Equipaje, lista de espera, pasaporte, souvenir, de Félix Cábez (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Trois couleurs: blanc, de Krzysztof Kieslowski (Francia-Polonia)**.

23ª EDICIÓN (1995)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Crucero, de Ramiro Puerta (Canadá)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Where the heart remains, de Alison Toomey (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Pedro, de Igor León (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El abuelo Cheno y otras historias, de Juan Carlos Pérez Rulfo (México)**. Danzante de Bronce: **Le pendule de Madame Foucault, de Jean-Marc Fervoort (Bélgica)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **Un taxi pour Auzou, de Issa Serge Coelo (Francia/Chad)**. Mención especial del Jurado: **Ne Znam Ni Gde, Ni Kad, Ni Kako, de Zelimir Guardiol (Yugoslavia)**. Premio Jinete Ibérico: **El sueño de Adán, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **El encanto de la luna llena, de Benito Zambrano (España)**. Premio Europeos del Público: **Justino, un asesino de la tercera edad, de La Cuadrilla (España)**.

24ª EDICIÓN (1996)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Stikk i Hjertet, de Nina F. Grünfeld (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Thirty-five aside, de Damien O’Donnell (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Quest, de Tyron Montgomery (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Up to the neck or bodybuilding, de Alexandre Goutman (Rusia)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **El susurro del viento, de Franco de Peña (Venezuela-Polonia)**. **Gogs-Ogof, de Deiniol Morris y Michael Mort (Reino Unido)**. Premio Especial Francisco García de Paso:

De Betekenis van de Nacht, de Shoresh Mustafa Kalantari (Países Bajos). Premio Especial: **Studení 1992 Sarajevo, de Stepan Mihaljevic** (Bélgica-Croacia). Premio Jinete Ibérico: **Las partes de mí que te aman son seres vacíos, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **Criaturas que nasciam em segredo, de Chico Teixeira (Brasil)**. Premio Europeos del Público: **Hola, ¿estás sola?, de Icíar Bollain** (España).

25ª EDICIÓN (1997)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **Quiet desperation, de David Kost (Estados Unidos)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **A summer’s day, de Saskia Kuipers (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Vete de mí (una de pasiones), de Alberto Ponce (Argentina)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **La gotera, de Grojo y Jorge Sánchez-Cabezudo (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **Serguei Saldivar Tanaka por la película Pez muerto no nada de Jimena Perzabal (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **Visas and Virtue de Chris Tashima (Estados Unidos)**. Mención especial a la película **Lovely de Ruth Carr (Australia)** por mostrar con gran economía de medios una sutil profundización en una situación humana. Mención especial a **Rubicón de Gil Alkabetz (Alemania)** por el ingenio y habilidad técnica en el campo del moderno dibujo animado. Mención especial a **Alma Zen de Gianfranco Quattrini (Argentina)** por su montaje. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Menciones Jurado de la Federación Internacional de Cine Clubes: **Lovely, de Ruth Carr (Australia)**, por su capacidad para describir una crisis personal mediante el uso de los objetos. **Tanto te gusta ese hombre, de Vicky Biagola y Liliana Romero (Argentina)** por el dinamismo de su expresión y el uso creativo del color. Premio “Europeos”, por votación del público: **Secretos del Corazón, de Montxo Armendáriz**.

26ª EDICIÓN (1998)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **I move, so I am, de Gerrit Van Dijk (Países Bajos)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **Chainsmoker, de María von Heland (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Cinema Alcazar, de Florence Jaugey (Nicaragua)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **Todos os llamáis Mohamed, de Max Lemcke (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **The Oath de Tjebbo Penning (Países Bajos)**. Premio Especial del Jurado al Director de fotografía **Marc-André Batigne, La Falaise de Faouzi Bensaidi (Francia)**. Premio Quijote, de la Federación Internacional

de Cine Clubes: **En el Espejo del Cielo, de Carlos Salces (México)**. Mención especial a la película **Ostrvo de Andrijana Stojkovic (Yugoslavia)** por la sencillez con que contrapone la paz del aislamiento frente a la agresión que conlleva el progreso. Mención especial al film **Suikerpot de Hilde Van Mieghem (Bélgica)** por su sentido crítico y dramático respecto al uso de la violencia contra los niños y su tratamiento del “tiempo” y de las imágenes. Premio “Europeos”, por votación del público: **Vor (El Ladrón) de Pável Chujrai (Rusia - Francia)**.

27ª EDICIÓN (1999)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Náufrago de Amilcar M. Claro**, por su poesía. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales**, por su mirada. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje español **A Violeta de María Salgado Gispert**, por su sensibilidad. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje mexicano **Excesos de ciudad de Jorge Luquín**, por su valentía. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje colombiano - británico **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**, por su belleza. Mención especial al cortometraje español **Bocamina de Javier Codesal**, por su honestidad. Mención especial al cortometraje español **Ruleta de Roberto Santiago**, por su caligrafía. Mención especial al cortometraje mexicano **El muro de Sergio Arau**, por su propuesta. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje austríaco **Missbrauch Wird Bestraft (Los abusos serán sancionados) de Ulrike Schweiger**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje francés **Maaz de Christian Volckman**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje británico **Hello, I’m Paul (Hola, soy Paul) de Hugo Van Der Vennet**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película colombiana - británica **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**. Premio Especial del Jurado al cortometraje británico **The funeral of the last Gipsy King (El funeral del último Rey Gitano) de Jane Rogoyska**. Premio “Europeos”, por votación del público: **A Solas de Benito Zambrano (España)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: Al cortometraje irlandés **The Breakfast (El desayuno) de Peter Sheridan** por su humor, sus cuidadosos detalles, su calidad humana y su carácter rebelde. Mención especial al cortometraje alemán - polaco **Masks (Máscaras) de Piotr Karwas** por su gran trabajo de animación y su trasfondo filosófico. Mención especial al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales** por su vitalidad y alegría.

28ª EDICIÓN (2000)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Rota de Colisao, de Roberval Duarte**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mítxelena**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con

500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje portugués **O ralo de Tiago Guedes y Frederico Serra**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **A dar ba kar, de Koldo Almandoz**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje peruano **Parelisa, de Josué Méndez**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Las olas del tiempo, de Carlos Salces**. Menciones especiales a la actriz **Amelia Ochandiano** en el cortometraje español **Bofetada, de Aron Benchetrit**. Mención especial al cortometraje portugués **Zero, de Joao Menezes**. Mención especial al cortometraje mexicano **Los maravillosos olores de la vida, de Jaime Ruiz Ibáñez**. Mención especial al cortometraje mexicano **El milagro, de Ernesto Contreras**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje canadiense **Mothers of me, de Alexandra Grimanis**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje francés **Le puits, de Jérôme Boulbès**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje polaco **Moglem bye cztowiekim, de Barbara Medajska**. Premio Especial del Jurado al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena**. Premio Especial del Jurado de Jóvenes, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena al cortometraje finlandés **Kovat Miehët, de Maarit Lalli**. Premio de la Crítica al cortometraje finlandés **Kovat Miehët, de Maarit Lalli**. Premio “Europeos”, por votación del público al largometraje **Hoy empieza todo, de Bertrand Tavernier (Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Mención especial al cortometraje turco **Ax, de Kazim Öz**.

29ª EDICIÓN (2001)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje uruguayo **Nico & Parker, de Diego Fernández y Manolo Nieto**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje español **Frasquito, de Martín Costa**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial a los actores españoles **Antonia San Juan y Luis Miguel Seguí** por su interpretación en el cortometraje español **V.O., de Antonia San Juan**, y a los actores **Nuria Mencía y Marcial Álvarez** por su interpretación en el cortometraje **Post-coitum, de Antonio Molero**. Mención especial al cortometraje brasileño **Outros, de Gustavo Spolidoro**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas al cortometraje australiano **Gate, de Peter Carstairs**. Premio Especial del Jurado al cortometraje belga **Traces, de Patric Jean**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas al cortometraje francés **La vie à deux, de Daniel Casegrande**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas al cortometraje belga **Chambre froide, de Olivier Masset-Depasse**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos

a la película yugoslava **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial al cortometraje eslovaco **Posledná Vecera, de Martín Repka**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 250.000 pesetas al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio de la Crítica al cortometraje yugoslavo **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje italiano **Righe, de Roberto di Vito**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Dancer in the dark, de Lars von Trier (Dinamarca – Suecia – Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBES. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**.

30ª EDICIÓN (2002)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje español **La primera vez, de Borja Cobeaga**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje español **Bamboleho, de Luis Prieto**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje de **España-Andorra Upside down, de Guillem Morales**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Mención especial al mejor documental para el cortometraje mexicano **Gertrudis Blues, de Patricia Carrillo Carrera**. Mención especial a la interpretación de **Fernanda García Lao y Malena Moffatt** por el cortometraje argentino **Las insoladas, de Gustavo Taretto**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje de España-Andorra **Upside down, de Guillem Morales**. Premio Especial del Jurado al cortometraje turco-alemán **Die liebenden vom Hotel von Osman, de Idil Üner**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje irlandés **Zulu 9, de Alan Gilsenan**. Mención especial del Jurado de la Juventud al cortometraje griego **See no evil, de Ari Bafalouka**, destacando la brillante interpretación de su joven protagonista. Premio de la Crítica al cortometraje italo-bosnio **Prvo Smrtno Iskustvo, de Aida Begic**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje alemán **Ballet ist ausgefallen, de Anne Wild**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje canadiense **Lollipops, de Graham Tallman**. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje griego **See no evil de Ari Bafalouka**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Kosmonaut, de Stefan Faldbakken**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Novela, de Cedric Anger**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje noruego **Elling, de Petter Næss**.

31ª EDICIÓN (2003)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje **Entre dos, de Michel Franco (México)**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional,

al cortometraje **Baseado em estórias reais, de Gustavo Moraes (Brasil)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje **Palos de ciego amor, de Miguel del Arco (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje **Perro perdido, de Arauco Hernández y Daniel Hendler (Uruguay)**. Premio Jameson, dotado con 6.000 euros, al mejor cortometraje español, para **El balancín de Iván, de Darío Stegmayer**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3.000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **Simones labyrinth, de Iván Sáinz-Pardo (España-Alemania)**. Mención especial a los cortometrajes **Topeka, de Asier Altuna (España)** y **Nadie regresa por tercera vez, de Alejandro Lubezki (México)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje **Topeka, de Asier Altuna (España)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **J'attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lune, de Hubert Gillet (Francia)**. Menciones especiales a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **Na kromke bytia, de Dmitry Zawilgeskiy (Rusia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Mención especial del Jurado de la Juventud a los cortometrajes **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** e **In memoriam, de Daniel Erb (Alemania)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Mención especial del Jurado de la Crítica a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **J'attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **El sueño de Valentín, de Alejandro Agresti (Argentina-Holanda-España)**.

32ª EDICIÓN (2004)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS. Premio Los olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón y dotado con una bolsa de estudios por valor de 3000 euros, al cortometraje titulado **Santander 128, de Héctor Añaños, Alba Arbonés, Marta Muñoz, Fina Ruiz y Pol Penas**. El galardón incluye además una beca patrocinada por la New York Film Academy para participar en un taller intensivo de Filmmaking en Nueva York, Los Ángeles o Londres, consistente en la matrícula del taller, por un importe de 2000 dólares USA. CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Cacho Pallero dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **El patio, de Milagros Mumenthaler (Argentina/Suiza)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 4500 euros, al cortometraje, **Amigo no gima de Iñaki Peñafiel (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, a **Gabriela Monroy (México)** por el cortometraje **Un viaje**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **José Javier Rodríguez Melcón, por su cortometraje Recursos humanos**. Mención especial al cortometraje **Rua da Escandinha 162, de Marcio Câmara (Brasil)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante, dotado

con 9000 euros al cortometraje **María Jesús, de Massimiliano y Gianluca De Serio (Italia)**. Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros al cortometraje **Koleso, de Viktor Asliuk (Bielorrusia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Un viaje, de Gabriela Monroy (México)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Be-nang-men-noin, de HyunKyung Park y Woonki Kim (Corea)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros al cortometraje **L'homme sans tête, de Juan Solanas (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Die Überraschung de Lancelot von Naso (Alemania)** y **Most, de Bobby Garabedian (Estados Unidos-República Checa)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Talking with angels, de Yousaf Ali Khan (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Le télégramme, de Coralie Fargeat (Francia)** y **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Las invasiones bárbaras, de Denys Arcand (Francia-Canadá)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine a Ascensor para el cadalso, de Julio Irles (España).33 edición (2004)

33ª EDICIÓN (2005)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón, al cortometraje titulado **Sabáh, de Fernando Vera**. Menciones especiales a los cortometrajes **Bayo Marín, trazos de aire, de Eduardo Laborda y Quiero vivir aquí, de Patricia Oriol y Héctor Añaños**. CERTAMEN IBEROAMERICANO Premio Danzante al cortometraje **El otro sueño americano, de Enrique Arroyo (México)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Dos encuentros, de Alan Griffin (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel a **Lorenzo Vigas Castes** por el cortometraje **Los elefantes nunca olvidan (Venezuela-México)**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español a **Juan Miguel del Castillo**, por su cortometraje **Rosario**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación masculina a **Jorge Adrián Espíndola**, por el cortometraje **David (México)**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación femenina a **Asunción Balaguer**, por el cortometraje **Rosario (España)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante al cortometraje **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **Between us, de Charlotte Bruus y Stefan Mork (Reino Unido)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Une histoire vertebrale, de Jeremy Clapin (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Still life, de Cynthia Madansky (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania)**, y **Kis apokrif no 2, de Kornél Mundruczó (Hungría)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Romance, de Douglas Boswell (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina)**, y **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Gegen die Wand (Contra la pared)**, de **Fatih Akin (Alemania-Turquía)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Secundario, de Miguel Paz Cabanas (España)**.

34ª EDICIÓN (2006)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **About Sofia, de Luis Zamora**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Electrodomestica, de Kléber Mendonça Filho (Brasil)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Amancay, de Milagros Mumenthaler (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Clases particulares, de Alauda Ruiz de Azúa (España)**. Mención especial al cortometraje **La morena, de María Novaro (México)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Melodramat, de Filip Marczewski (Polonia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **For intéreiur, de Patrick Poubel (Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lucky, de Avie Luthra (Sudáfrica)**. Menciones especiales del Jurado Internacional a **Bawke, de Hisham Zaman (Noruega)**, y **Slavek the shit, de Grimur Hakonarson (Islandia – República Checa)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Paul, de Cécile Rousset (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Layla Afel, de Leon Prudovsky (Israel)**, y **El doctor, de Suzan Pitt (Estados Unidos)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **I am (not) Van Gogh, de David Russo (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **The clap, de Geoff Lindsey (Reino Unido)** y **Maestro, de Géza M. Tóth (Hungría)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Rwanda, les collines parlent, de Bernard Bellefroid (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wir Sinid dir Treu, de Michael Koch (Alemania-Suiza)**, **Eendjes Voeren, de Eugenie Jansen (Países Bajos)**, y **Tener y ser, de Gaspar D. Pomares (España)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Comparsas, de Rosa Ribas Moliné (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Himalaya, l'enfance d'un chef, del realizador Éric Valli (Francia / Reino Unido / Suiza / Nepal)**.

35ª EDICIÓN (2007)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **Los que callaron, Los que quedaron, de Felipe Osanz Sanz**. Menciones especiales al cortometraje **Por tres botes de anchoas, de Pilar Gutierrez, y Vislumbre, de Domingo Moreno**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Nasija de Guillermo Ríos Bordon (España)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Parece la pierna de una muñeca, de Jazmín López (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, al cortometraje **El prestidigitador, de Hugo Sanz (España)**. Menciones especiales al cortometraje **Fin de trayecto, de Acán Coen (México)**, y **Stuart, de Zepe Cavalheiro (Portugal)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. Premio Especial del Jurado, al cortometraje **Deweneti “Ousmane”, de Dyana Gaye (Senegal-Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de

los valores humanos al cortometraje **Soufiane, de Natasja André de la Porte (Países Bajos)**. Menciones especiales del Jurado Internacional a **Joyriders, de Rebecca Daly (Irlanda)**, **Public Spaces de Martijn Veldhoen (Países Bajos)**, y **Le Diner, de Cécile Vernant (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Porno, de Jan Wagner (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **La leçon de dance, de Philippe Prouff (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Fair Trade, de Michael Dreher (Alemania)**, **Alene Menn Sammen de Trond Fausa Aurvag (Noruega)** y **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Photo Souvenir, de Paul Cohen y Martijn van Haalen (Países Bajos)**. Patrocinio TVE de la adquisición de los derechos de antena al documental **Abandonatti de Joan Soler (España)** y **Every Good Marriage Begins With Tears, de Simon Chambers (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado a **De larges détails (sur les traces de Francis Alys, de Julián Devaux (Francia-Bélgica)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Voces, de Amparo López Pascual (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Indigènes, de Rachid Bouchareb (Francia-Marruecos-Argelia y Bélgica)**.

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

ALEMANIA GERMANY ARGENTINA ARGENTINA ARMENIA ARMENIA AUSTRALIA AUSTRALIA
AUSTRIA AUSTRIA BÉLGICA BELGIUM BIELORRUSIA BELARUS BOSNIA-HERZEGOVINA
BOSNIA AND HERZEGOVINA BRASIL BRAZIL BULGARIA BULGARIA CANADÁ CANADA
CHILE CHILE COLOMBIA COLOMBIA COREA DEL SUR SOUTH KOREA CUBA CUBA ECUADOR
ECUADOR ESLOVAQUIA SLOVAKIA ESPAÑA SPAIN ESTADOS UNIDOS UNITED STATES
FILIPINAS PHILIPPINES FINLANDIA FINLAND FRANCIA FRANCE GRECIA GREECE HUNGRÍA
HUNGARY IRÁN IRAN IRLANDA IRELAND ISLANDIA ICELAND ISRAEL ISRAEL ITALIA ITALY
JAPÓN JAPAN LITUANIA LITHUANIA MÉXICO MEXICO NORUEGA NORWAY PAÍSES BAJOS
THE NETHERLANDS POLONIA POLAND PORTUGAL PORTUGAL PUERTO RICO PUERTO
RICO REINO UNIDO UNITED KINGDOM RUMANÍA ROMANIA RUSIA RUSSIA SERBIA SERBIA
SINGAPUR SINGAPORE SUECIA SWEDEN SUIZA SWITZERLAND VENEZUELA VENEZUELA

El autor del cartel de la presente edición es Giorgio Pesce, un autor más poético que narrativo. En sus obras juega con los significados, trasciende lo formal. Utiliza un lenguaje simbólico por lo que no intenta describir el cine desde los tópicos, sino acercarse metafóricamente al cine desde lo poético. La medusa es una fuente de luz en la oscuridad de las profundidades del mar “igual que el proyector de cine inunda de luz de las salas en las que se proyecta, la medusa es una ilusión en un espacio oscuro”.

This edition's poster has been made by Giorgio Pesce, an author more poetic than narrative. In his works he plays with meanings, transcending formality. He utilises symbolic language by which he does not try describing films as a cliché, but rather by approaching films metaphorically in its poetic sense. The jellyfish is a fountain of light in the darkness of the deep sea “just as a film projector floods the viewing rooms with the light which he projects, the jellyfish is an illusion of a dark space”.

